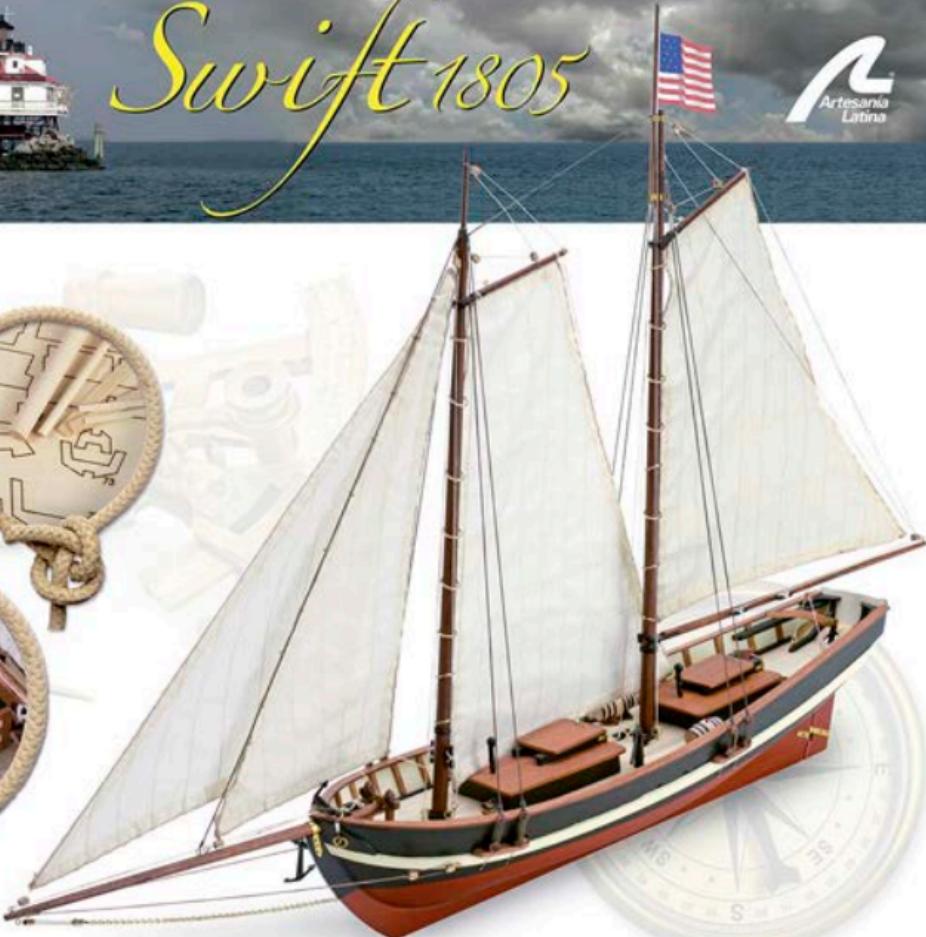




Swift 1805



*Instrucciones
Assembly guide
Instructions
Anweisungen
Istruzioni
Instruções
Bouwbeschrijving*





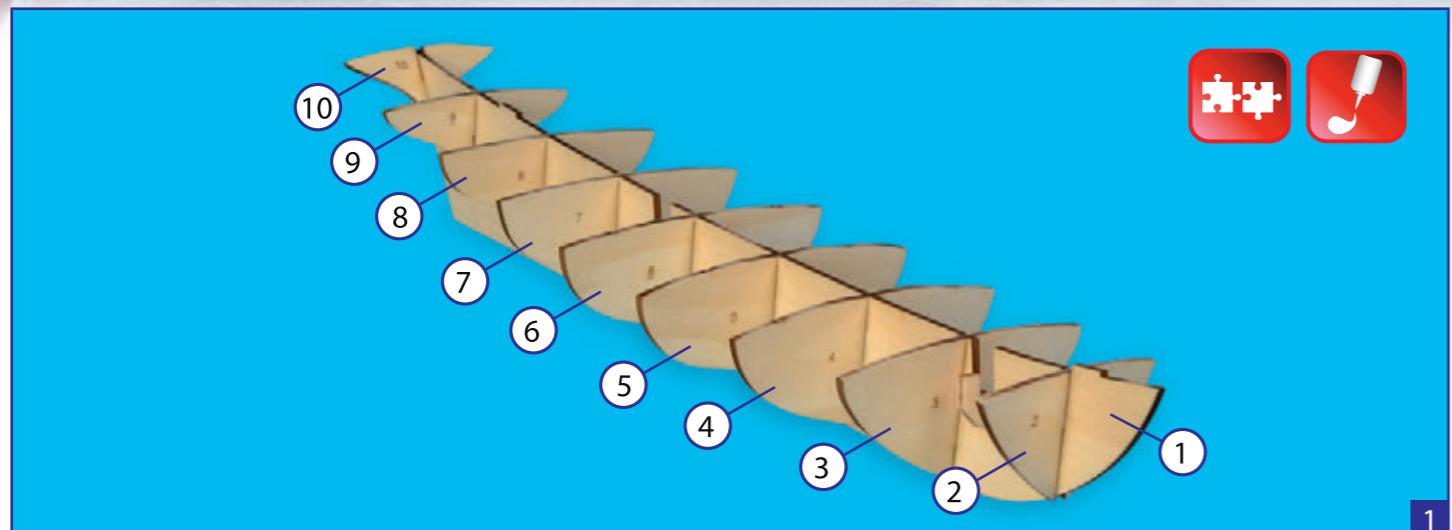
Swift



Estructura del casco—Hull Structure - Structure de la coque -Rumpfstruktur - Struttura dello scafo - Estrutura do casco - Structuur romp



01



Encaje y pegue las piezas 1A, 1B y 2 a 10 en sus correspondientes alojamientos de la pieza 1, comprobando que queden perpendiculares a la misma. Lije el canto superior de la pieza 10 para ofrecer un buen apoyo en el montaje posterior de la cubierta.

Fit and glue parts 1A, 1B and 2 to 10 on the corresponding housings of part 1, making sure that they are perpendicular thereto. Sand the upper edge of part 10 to provide proper support for the subsequent assembly of the deck.

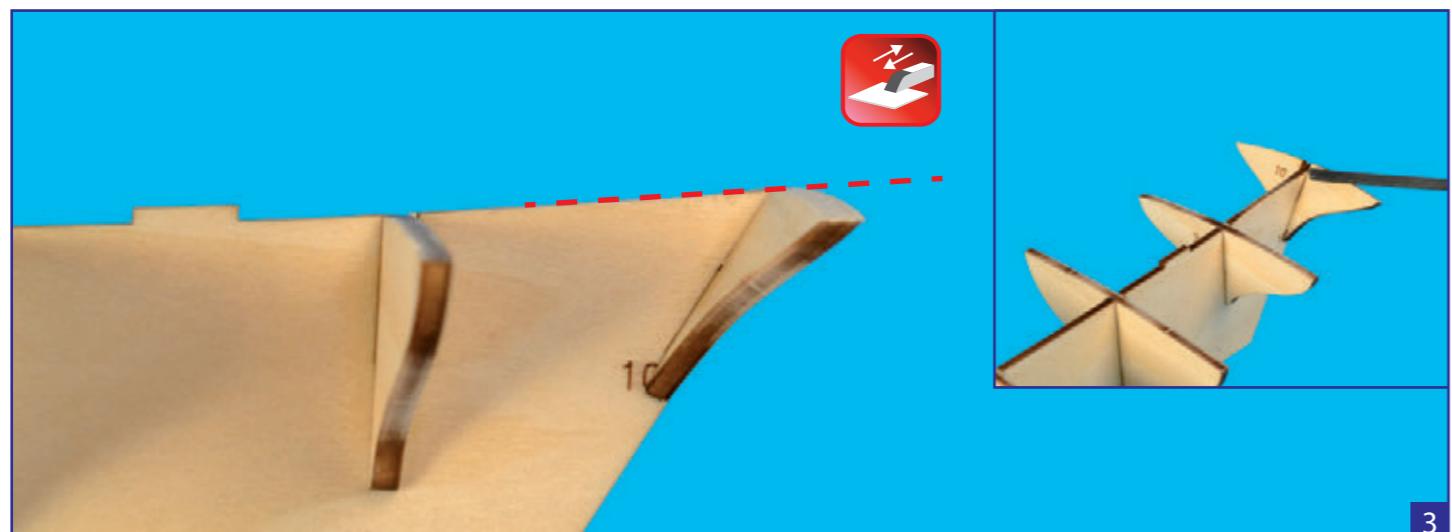
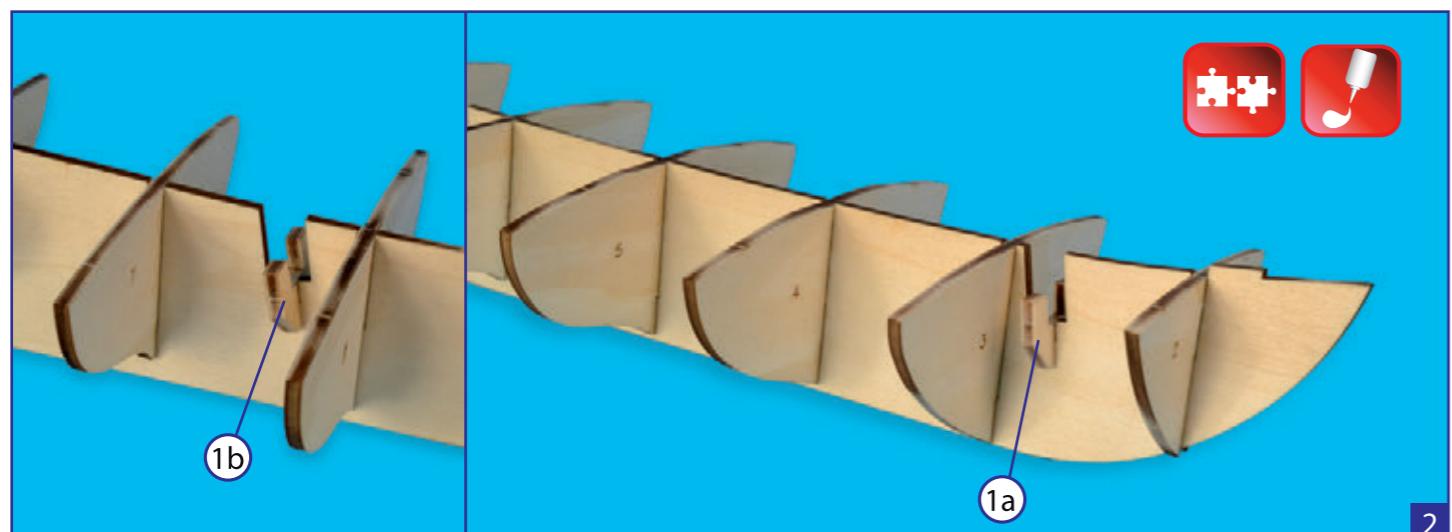
Emboîtez et collez les pièces 1A, 1B et les pièces de 2 à 10 sur les logements correspondants de la pièce 1, en vous assurant qu'elles y soient perpendiculaires. Poncez le bord supérieur de la pièce 10 pour fournir un support adéquat pour l'assemblage ultérieur du pont.

Platzieren Sie und kleben Sie die Teile 1A, 1B und 2 bis 10 an ihre jeweiligen Stellen auf dem Teil 1 und überprüfen Sie, dass sie senkrecht zu diesem stehen. Schleifen Sie die obere Kante des Teils 10 ab, damit es eine gute Stütze in der nachfolgenden Montage des Decks bildet.

Montare e incollare le parti 1A, 1B e dalla 2 alla 10 nei relativi alloggiamenti della parte 1, verificando che siano perpendicolari a quest'ultima. Carteggiare il bordo superiore della parte 10 per offrire un buon sostegno durante il successivo montaggio del ponte.

Encaixe e cole as peças 1A, 1B, e 2 a 10 nas ranhuras correspondentes da peça 1, verificando se ficam perpendiculares à mesma. Lixe a parte superior da peça 10 para conseguir obter um bom apoio aquando da montagem posterior do convés.

Plaats en lijm de onderdelen 1A, 1B en 2 t/m 10 op de bijbehorende behuizingen van onderdeel 1 en zorg ervoor dat ze hier loodrecht op staan. Schuur de bovenrand van onderdeel 10 voor voldoende ondersteuning om daarna het dek te monteren.



3



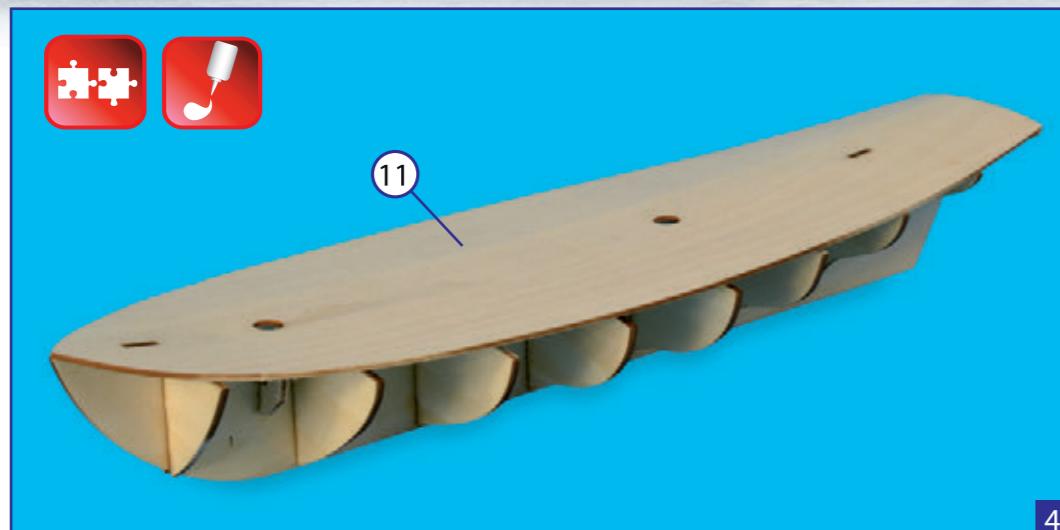
Swift



Cubierta - Deck- Pont -Deck -Ponte-Convés - Dek



02



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pegue la cubierta 11 sobre la pieza 1 encajando correctamente las piezas entre sí. Posteriormente adapte y pegue la cubierta a la curva formada por los cantos superiores de las cuadernas 2 a 10 para darle su forma definitiva.

Glue deck 11 onto part 1, fitting the parts properly together. Next, adjust and glue the deck to the curve formed by the upper edges of frames 2 to 10, giving it its definitive shape.

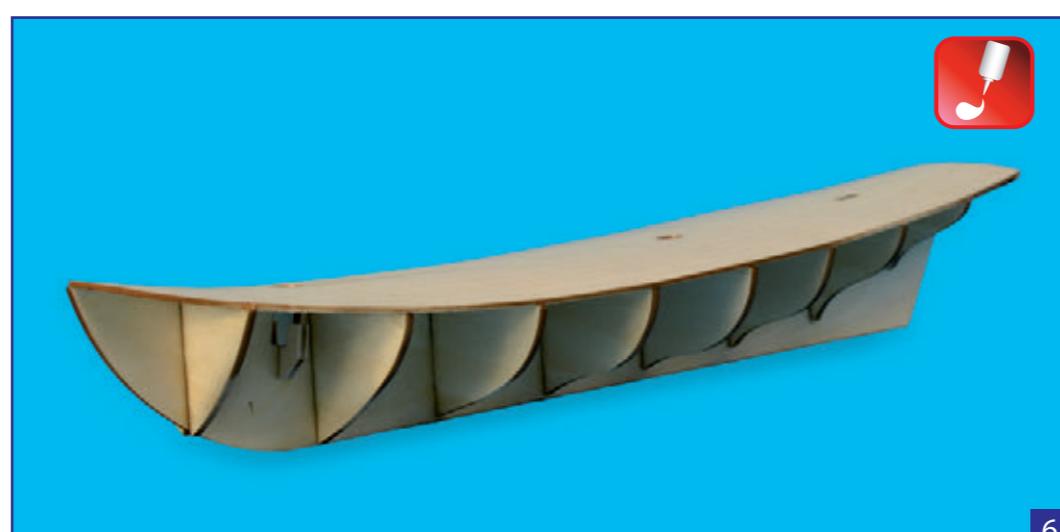
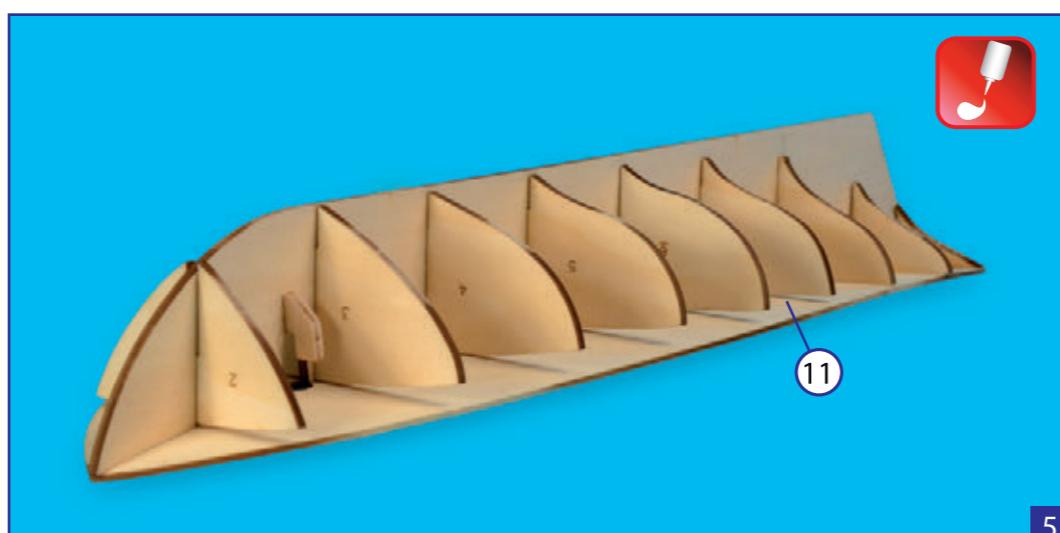
Collez la pièce pont 11 sur la pièce 1, en emboitant correctement les pièces. Ensuite, ajustez et collez le pont sur la courbe formée par les bords supérieurs des couples 2 à 10 en lui donnant sa forme définitive.

Kleben Sie das Deck 11 auf das Teil 1 und überprüfen Sie dabei, dass die Teile korrekt ineinanderpassen. Danach passen Sie das Deck an und kleben Sie es auf die Kurve, die von den Oberkanten der Spannen 2 bis 10 gebildet werden, um ihm seine endgültige Form zu geben.

Incollare il ponte 11 sulla parte 1, facendo combaciare correttamente le parti tra loro. Successivamente, adattare e incollare il ponte alla curva formata dai bordi superiori delle ordinate da 2 a 10, per conferirgli la sua forma definitiva.

Cole o convés 11 sobre a peça 1, encaixando corretamente as peças entre si. Posteriormente ajuste e cole o convés à curva formada pelos cantos superiores das balizas 2 a 10, para lhe dar a sua forma definitiva.

Lijm dek 11 op onderdeel 1 en zorg dat de onderdelen goed passen. Lijm vervolgens het dek op de boog die is gevormd uit de bovenranden van de frames 2 t/m 10, zodat de structuur de definitieve vorm krijgt.



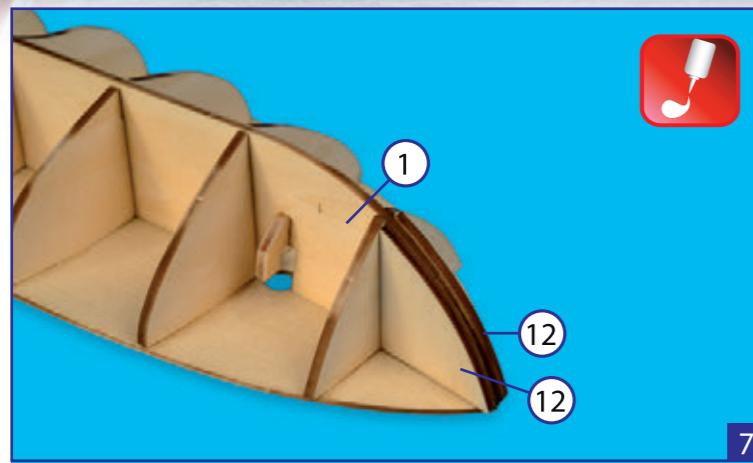


Swift



Forro del casco – Hull planking- Recouvrement de la coque - Beplankung des Rumpfes - Fasciame dello scafo- Revestimento do casco - Planken romp

03



Pegue las piezas 12 a ambos lados de la pieza 1 en proa. Lije dichas piezas así como los cantos de las cuadernas para dar al casco una curva suave y continua, ofreciendo así un mejor apoyo a las tracas del forro.

Glue parts 12 to both sides of part 1 at the bow. Sand said parts as well as the edges of the frames to give the hull a smooth continuous curve, providing thus, better support for the planks.

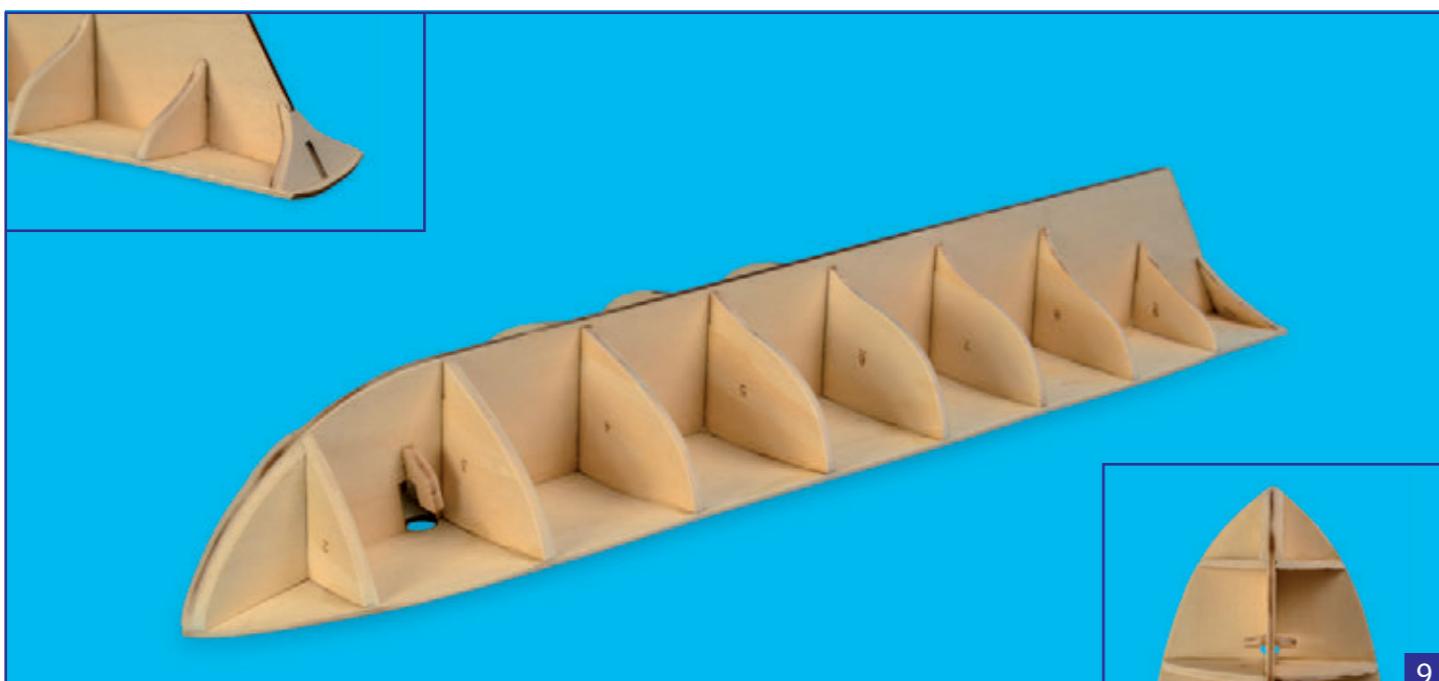
Collez les pièces 12 de chaque côté de la pièce 1 sur la proue. Poncez ces pièces ainsi que les bords des couples pour obtenir une courbure douce et continue de la coque et ainsi fournir un meilleur support pour les virures.

Kleben Sie die Teile 12 auf beide Seiten des Teils 1 im Bug. Schleifen Sie die Teile sowie die Kanten der Spanten ab, um dem Rumpf eine sanfte und kontinuierliche Form zu geben und den Planken einen besseren Halt zu bieten.

Incollare le parti 12 su entrambi i lati della parte 1 a prua. Carteggiare le suddette parti, così come i bordi delle ordinate, per conferire allo scafo una curvatura morbida e continua, offrendo in questo modo un miglior sostegno per i corsi del fasciame.

Cole as peças 12 a ambos os lados da peça 1 na proa. Lixe estas peças, assim como os cantos das balizas, de forma a dar ao casco uma curvatura suave e contínua, proporcionando desta forma um melhor apoio para as fiadas do revestimento.

Lijm de onderdelen 12 op beide zijden van onderdeel 1 bij de boeg. Schuur deze onderdelen en ook de randen van de frames zodat de romp een gladde, ononderbroken boog krijgt. Hierdoor worden de planken beter ondersteund.



9



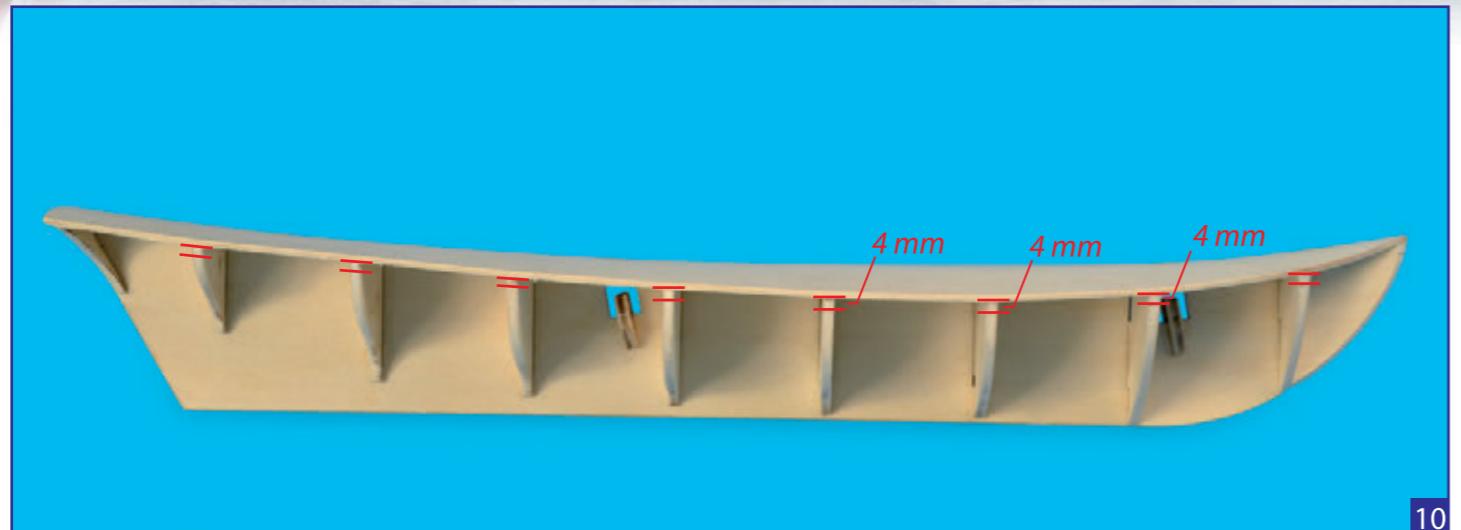
Swift



Forro del casco – Hull planking- Recouvrement de la coque - Beplankung des Rumpfes - Fasciame dello scafo - Revestimento do casco - Planken romp



3.1



- | | | | | | | | | | | | |
|--|-------------------------|--|---|--|----------------------------|--|----------------------------|--|-------------------------|--|------------------------------|
| | Pegar
Coller
Glue | | No Pegar
Ne pas coller
Don't glue | | Cortar
Couper
To cut | | Atar
Attacher
To lie | | Lijar
Poncer
Sand | | Encajar
Joindre
To fit |
|--|-------------------------|--|---|--|----------------------------|--|----------------------------|--|-------------------------|--|------------------------------|

Marque con lápiz sobre las cuadernas siguiendo las medidas indicadas para establecer la posición de la primera traca de forro 13. Péguela adaptándola a la forma del casco (aplíquele humedad y calor para facilitar esta operación si lo necesita). Repita la operación de forma simétrica en el otro lado del barco. Continúe forrando el casco con más tracas 13, cortándolas y lijándolas según se precise, colocando tracas alternativamente a ambos lados del barco para evitar deformaciones indeseadas.

Mark the frames with a pencil following the measurements indicated in order to establish the position of the first plank 13. Glue it while adjusting it to the shape of the hull (apply humidity and heat to facilitate this operation if necessary). Repeat this operation symmetrically on the other side of the ship. Continue planking the hull with planks 13, cutting and sanding as required, alternating placement on both sides of the ship in order to prevent unexpected deformation.

Marquez les couples à l'aide d'un crayon, suivant les dimensions indiquées, pour établir la position de la première virure 13. Collez cette virure tout en l'ajustant à la forme de la coque (si nécessaire, appliquez de la chaleur et de l'humidité pour faciliter l'opération). Répétez l'opération de l'autre côté du bateau de façon symétrique. Continuez à recouvrir la coque avec les virures 13 et poncez si nécessaire. Veillez à alterner le placement des virures d'un côté puis de l'autre du bateau pour éviter des déformations imprévues.

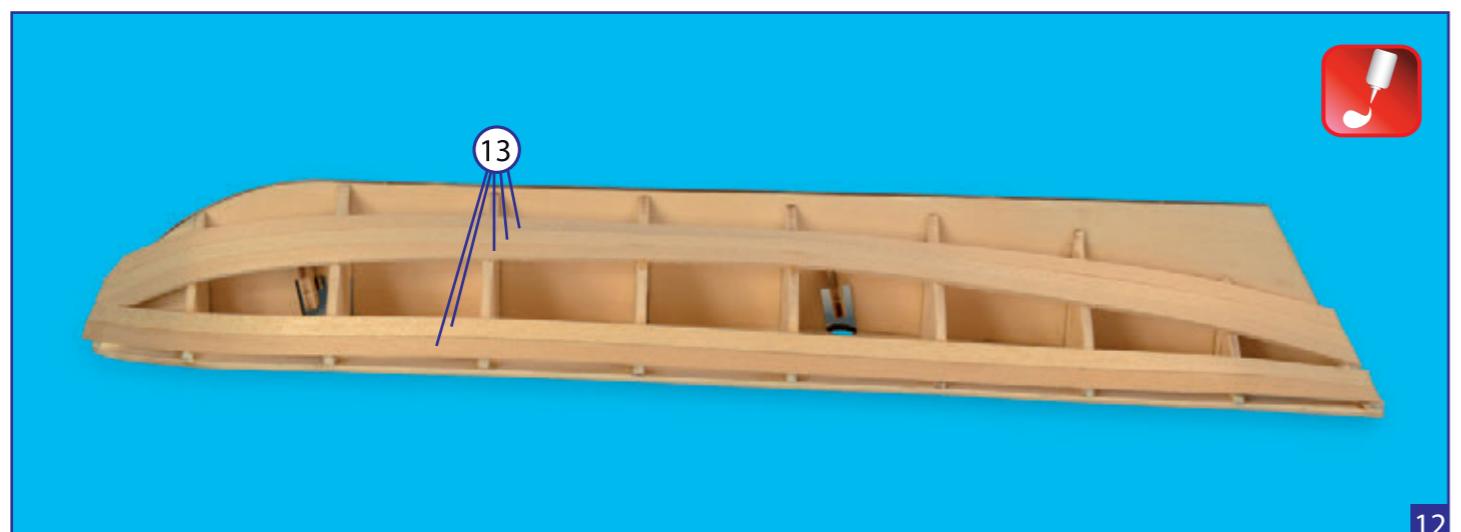
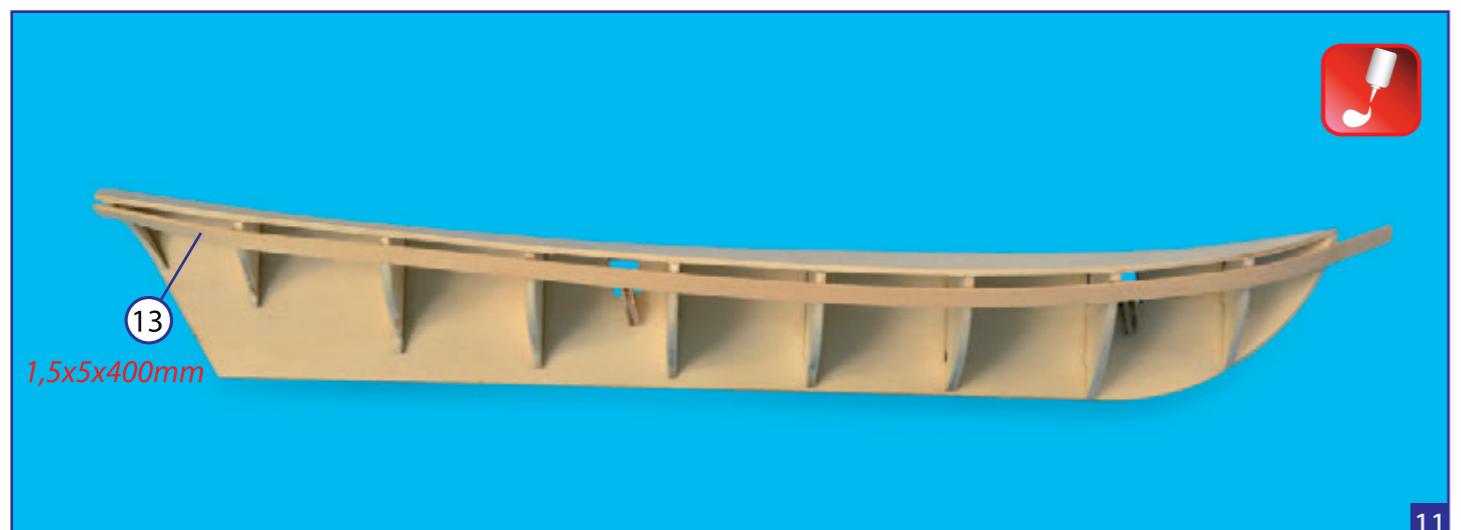
Markieren Sie mit einem Bleistift die Spanten und befolgen Sie dabei die angegebenen Maße, um als erstes die Planke 13 zu platzieren. Kleben Sie und passen Sie die Planke an die Form des Rumpfes an (Gegebenenfalls können Sie die Planke anfeuchten und anwärmen, um den Prozess zu erleichtern). Wiederholen Sie diesen Prozess spiegelgleich am anderen Ende des Schiffs. Führen Sie die Setzung der Planken 13 fort; schneiden Sie und schleifen Sie die Planken ab nach Bedarf und platzieren Sie sie abwechselnd an beiden Enden des Schiffes, um ungewünschte Verformungen zu vermeiden.

Contrassegnare con una matita le ordinate, seguendo le misure indicate, per stabilire la posizione del primo corso di fasciame 13. Incollarlo adattandolo alla forma dello scafo (applicare umidità e calore per facilitare questa operazione, se è necessario). Ripetere l'operazione in modo simmetrico sull'altro lato della nave.

Continuare a ricoprire lo scafo con altri corsi 13, tagliandoli e carteggiandoli in base alla necessità e posizionando i corsi in modo alternato sui due lati della nave, per evitare deformazioni indesiderate.

Seguindo as medidas indicadas, faça uma marca a lápis sobre as balizas para determinar a posição da primeira fiada de tábuas do revestimento 13. Cole-o, adaptando-o à forma do casco; se necessário, aplique humidade e calor para facilitar esta operação. Repita a operação de forma simétrica do outro lado do navio. Continue revestindo o casco com mais fiadas 13, cortando-as e lixando-as conforme necessário, colocando as fiadas alternadamente em ambos os lados do navio para evitar deformações indesejadas.

Markeer de frames met een potlood volgens de aangegeven afmetingen, om zo de positie van de eerste plank 13 te bepalen. Lijm de plank vast en pas de positie aan op de vorm van de romp (breng indien nodig vocht en hitte aan om dit proces te vereenvoudigen). Herhaal deze bewerking symmetrisch aan de andere kant van het schip. Lijm alle planken 13 op de romp, snij en schuur ze indien nodig, en plaats ze om en om aan weerszijden van het schip om te voorkomen dat het schip onverwacht vervormt.





Swift



Forro del casco – Hull planking - Recouvrement de la coque - Beplankung des Rumpfes -
Fasciame dello scafo - Revestimento do casco - Planken romp



3.2



Encajar
Joindre
To fit

Complete el forro del casco según se muestra. Aplique masilla a la superficie del forro y lije suavemente el casco para obtener una superficie uniforme. Corte y remate el forro a lo largo de la pieza 1 para dejar libres los cantos de la misma.

Complete the hull planking as shown. Apply filler to the surface of the planking and lightly sand the hull to achieve a uniform surface. Cut and finish the planking on part 1 leaving the edges clear.

Finissez le recouvrement de la coque comme indiqué. Appliquez du mastic sur la surface des virures et poncez légèrement la coque pour obtenir un aspect uniforme. Coupez et terminez le recouvrement sur la pièce 1 en laissant les bords disponibles.

Vervollständigen Sie die Verkleidung des Rumpfes so wie abgebildet. Tragen Sie den Kitt auf die Oberfläche des Rumpfes auf und schleifen sie die Oberfläche ab, damit sie gleichmäßig wird. Abschließend schneiden Sie die Beplankung längs des Teils 1 zu, um die Kanten frei zu legen.

Completere il fasciame dello scafo come illustrato. Applicare dello stucco sulla superficie del fasciame e carteggiare leggermente lo scafo per ottenere una superficie uniforme. Tagliare e rifinire il fasciame lungo la parte 1, in modo da lasciare liberi i bordi della stessa.

Complete o casco, conforme apresentado. Aplique massa de enchimento na superfície do revestimento e lixe suavemente o casco de forma a obter uma superfície uniforme. Corte e remate o revestimento ao longo da peça 1, deixando livres os cantos da mesma.

Lijm alle planken op de romp zoals weergegeven. Breng vulmiddel aan op het oppervlak van de planken en schuur de romp licht op zodat het oppervlak glad wordt. Snij de planken op onderdeel 1 en lijm ze vast. Laat de randen vrij.





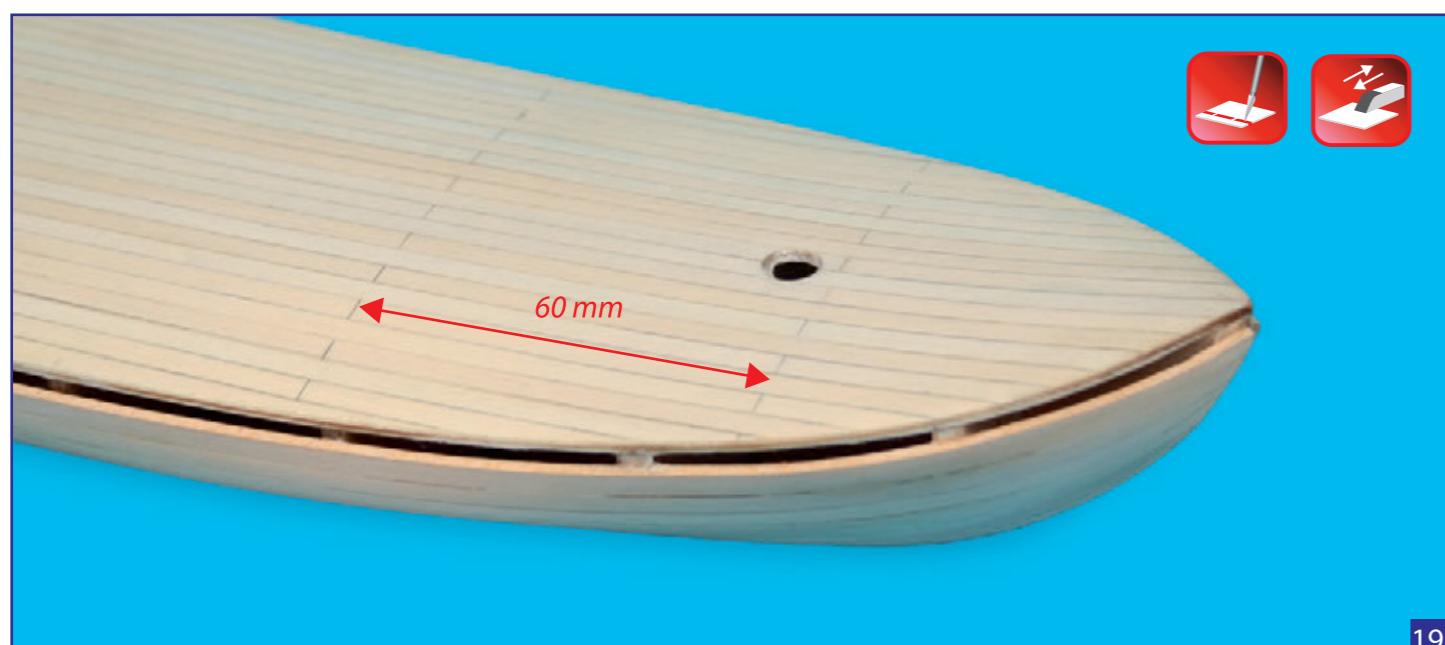
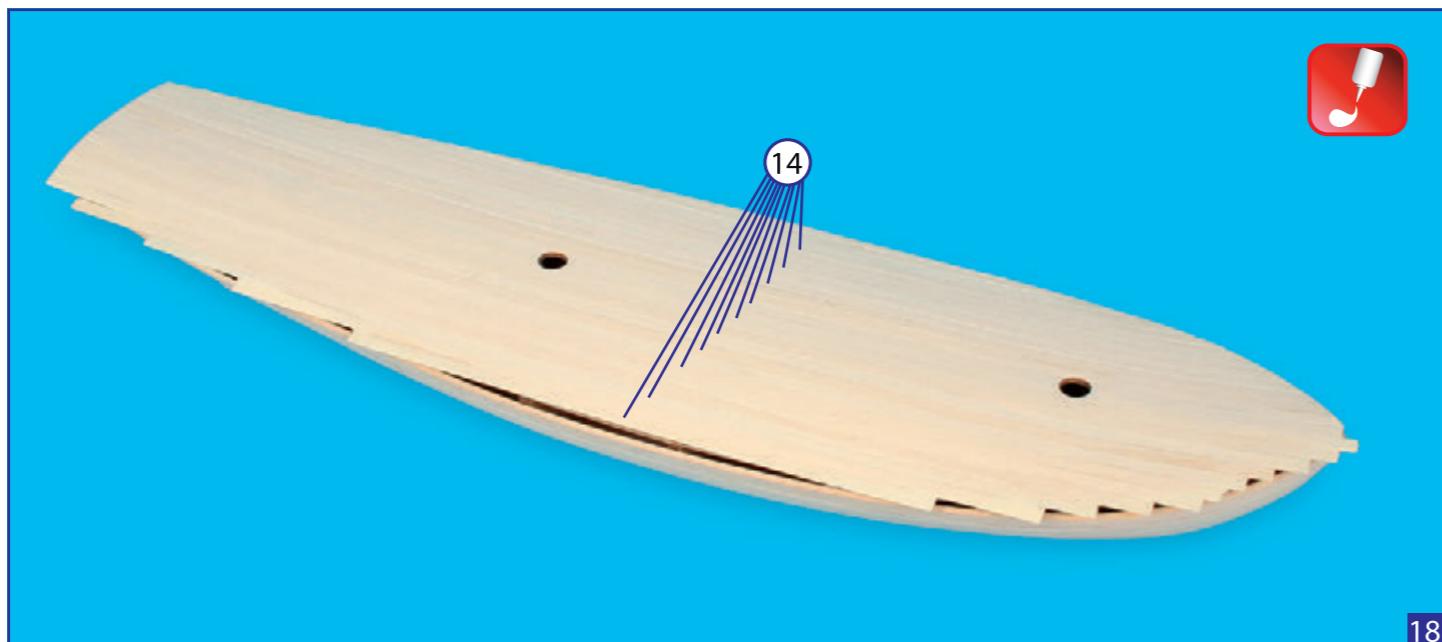
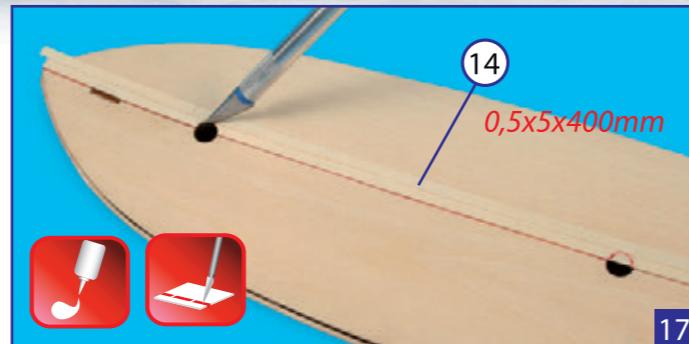
Swift



Forrado de la cubierta – Veneering of the deck - Recouvrement du pont - Beplankung des Decks - Rivestimento del ponte - Cobertura do convés - Fineren van het dek



04



Trace a lo largo de la cubierta una línea que divida la superficie en dos mitades iguales. Comience a forrar la cubierta pegando dos chapas 14 a un lado de la línea. Elimine el forro sobre los orificios de los mástiles, y continúe añadiendo chapas de forro hasta completar la cubierta.

Recorte los sobrantes de chapa y lije suavemente la superficie. Para un acabado más realista le sugerimos marcar la tablazón con un lápiz blando, hágalo en chapas alternas siguiendo la cota indicada. Aplique barniz a la cubierta y deje secar.

Trace a line along the deck that divides the surface into two equal halves. Start veneering the deck by gluing two planks 14 to one side of the line. Remove the veneer covering the mast holes while adding veneer strips until the deck is covered.

Cut the excess off the planks and lightly sand the surface. For a more realistic finish, we suggest drawing the planking of the deck on alternate planks using a soft pencil. Apply varnish to the deck and let dry.

Tracez une ligne le long du pont pour le diviser en deux parties égales. Commencez à recouvrir le pont en collant deux planches 14 sur un côté de la ligne. Découpez les planches de recouvrement qui couvrent les trous destinés aux mâts et ajoutez des planches jusqu'à ce que le pont soit complètement recouvert.

Coupez les planches qui dépassent et poncez légèrement la surface. Pour un rendu plus réaliste, nous vous suggérons de dessiner le plancher du pont toutes les deux planches à l'aide d'un crayon doux. Vernissez le pont et laissez sécher.

Zeichnen Sie längs des Decks eine Linie, die die Oberfläche in zwei gleiche Hälften teilt. Beginnen Sie mit der Beplankung des Decks, indem Sie zwei Planken 14 auf eine Seite der Linie kleben. Entfernen Sie die Planken an den Öffnungen, die für die Masten vorgesehen sind, und führen Sie die Beplankung fort bis das Deck komplett ist. Trimmen Sie den Überschuss der Planken und schleifen Sie sanft die Oberfläche ab. Für eine realistischere Oberfläche, empfehlen wir Ihnen, die Beplankung mit einem weichen Bleistift zu markieren; tun Sie dies bei abwechselnden Planken und befolgen Sie dabei die angegebene Maße. Tragen Sie den Lack auf das Deck auf und lassen Sie es trocknen.

Tracciare lungo il ponte una linea che divida la superficie in due metà uguali. Cominciare a rivestire il ponte incollando due listelli 14 ai lati della linea. Eliminare il fasciame in corrispondenza dei fori degli alberi e continuare ad aggiungere listelli di fasciame fino a completare il ponte.

Tagliare le parti di listello in eccesso e carteggiare leggermente la superficie. Per una finitura più realistica, si consiglia di segnare il fasciame con una matita morbida, su listelli alterni e seguendo la quota indicata. Applicare la vernice sul ponte e lasciare asciugare.

Ao longo do convés, trace uma linha que divida a superfície em duas metades iguais. Comece a forrar o convés colando duas placas 14 a um dos lados da linha. Remova o forro sobre os orifícios dos mastros e continue a adicionar placas até completar o convés.

Corte os restos das placas e lixe suavemente as suas superfícies. Para um acabamento mais realista, sugerimos que marque o tabuado com um lápis macio; faça-o em placas alternadas de acordo com a cota indicada. Aplique verniz no convés e deixe secar.

Teken een lijn over het dek waardoor het oppervlak in twee gelijke helften wordt verdeeld. Begin met het fineren van het dek door twee planken 14 aan één kant van de lijn te lijmen. Verwijder het fineerhout dat de mastgaten bedekt en plaats fineerstrips totdat het dek is bedekt.

Sníj de planken op maat en schuur het oppervlak licht op. Voor een meer realistische afwerking kunt u met een zacht potlood de planken van het dek op afwisselende planken tekenen. Breng vernis aan op het dek en laat het drogen.



Swift



Amuras, espejo de popa y falsa quilla - Bow section, transom and false keel - Muraille de la proue, miroir de la poupe et fausse quille - Hinter-und Vorschiff, Heckspiegel und Kielschwein - Masconi, specchio di poppa e controciglia - Amuradas, espelho de popa e falsa-quilha - Boegsectie, dwarsbalk en valse kiel



05



Pegue las amuras 15 adaptándolas a ambos lados del casco, sobre las primeras tracas de forro del mismo. A continuación pegue la pieza 16 para cerrar la popa.

Complete la cubierta en popa con piezas 13 pegadas desde la parte inferior; corte y remate con lija los sobrantes a ambos lados del casco.

Ajuste y pegue las piezas 17, 18 y 19 a los cantos de la pieza 1.

Glue the bow section, adjusting it to both sides of the hull, on the first planks. Next, glue part 16 to close the stern.

Complete the stern section of the deck with parts 13, glue the lower side; cut and sand both sides of the hull. Adjust and glue parts 17, 18 and 19 to the edges of part 1.

Collez la muraille de la proue en l'ajustant aux deux bords de la coque sur les premières virures. Ensuite, collez la pièce 16 pour fermer la poupe.

Terminez la muraille de la poupe du pont avec la pièce 13, collez la partie inférieure. Coupez et poncez les deux côtés de la coque.

Ajustez et collez les pièces 17, 18 et 19 aux bords de la pièce 1.

Kleben Sie die Teile 15 des Hinter-und Vorschiffes an beiden Seiten des Rumpfes auf die ersten Planken der Rumpfverkleidung. Nachfolgend fügen Sie das Teil 16 hinzu, um das Heck abzuschließen.

Vervollständigen Sie das Deck am Heck, indem Sie die Teile 13 von innen hinzufügen. Abschließend schneiden Sie und schleifen Sie den Überschuss an beiden Seiten des Rumpfes ab.

Passen Sie die Teile 17, 18 und 19 an die Kanten des Teils 1 an und kleben Sie sie fest.

Incollare i masconi 15 adattandoli ai due lati dello scafo, sopra ai primi corsi del fasciame dello stesso. In seguito, incollare la parte 16 per chiudere la poppa.

Completare il ponte a poppa con le parti 13 incollate sul lato inferiore; tagliare e rifinire con la carta abrasiva le parti in eccesso su entrambi i lati dello scafo.

Adeguare e incollare le parti 17, 18 e 19 ai bordi della parte 1.

Cole a amurada 15 sobre as primeiras fiadas do casco, adaptando-a aos dois lados do mesmo. Em seguida, cole a peça 16 para fecho da popa.

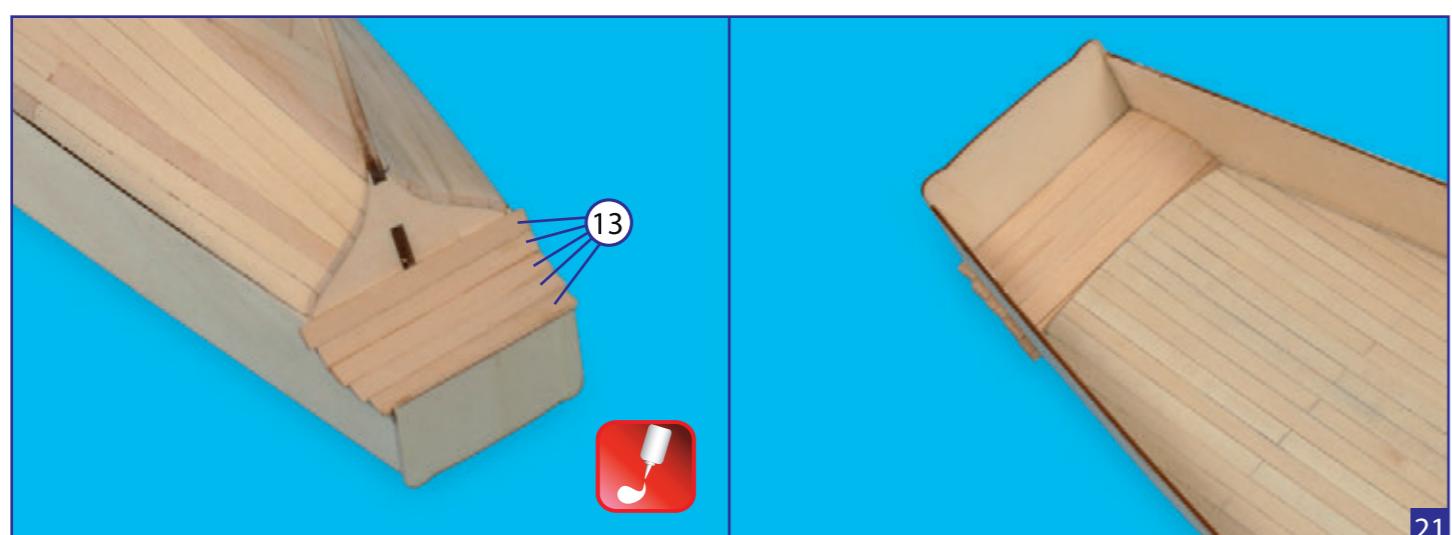
Complete o convés de popa com as peças 13 coladas a partir da parte inferior; corte e remate os restos com lixa de ambos os lados do casco.

Encaixe e cole as peças 17, 18 e 19 aos cantos da peça 1.

Lijm de boegsectie vast op de eerste planken en let op de plaatsing aan beide zijden van de boeg. Lijm vervolgens onderdeel 16 vast om het achtersteven te sluiten.

Voltooi het achtersteven van het dek met de onderdelen 13, doe de lijm op de onderkant; snij beide kanten van de romp af en schuur ze.

Lijm de onderdelen 17, 18 en 19 op de randen van onderdeel 1 en pas ze aan.





Swift



Amuras, espejo de popa y falsa quilla -Bow section, transom and false keel - Muraille de la proue, miroir de la poupe et fausse quille - Hinter- und Vorschiff, Heckspiegel und Kielschwein - Masconi, specchio di poppa e controchiglia - Amuradas, espelho de popa e falsa-quilha - Boegsectie, dwarsbalk en valse kiel



5.1



Termine de forrar la pared de popa con piezas 20. Corte los sobrantes y lije suavemente respetando las formas del casco. Realice en el espejo inferior de popa un orificio de 6 mm de diámetro y agrándelo con una lima para darle forma ovalada (en el sentido longitudinal del casco) para el posterior montaje del timón.

Complete the planking of the stern wall with parts 20. Cut the excess and lightly sand, respecting the shape of the hull. In the lower stern transom, cut a hole of 6 mm diameter and enlarge it by sanding until achieving an oval shape (longitudinally to the hull) for the subsequent assembly of the rudder.

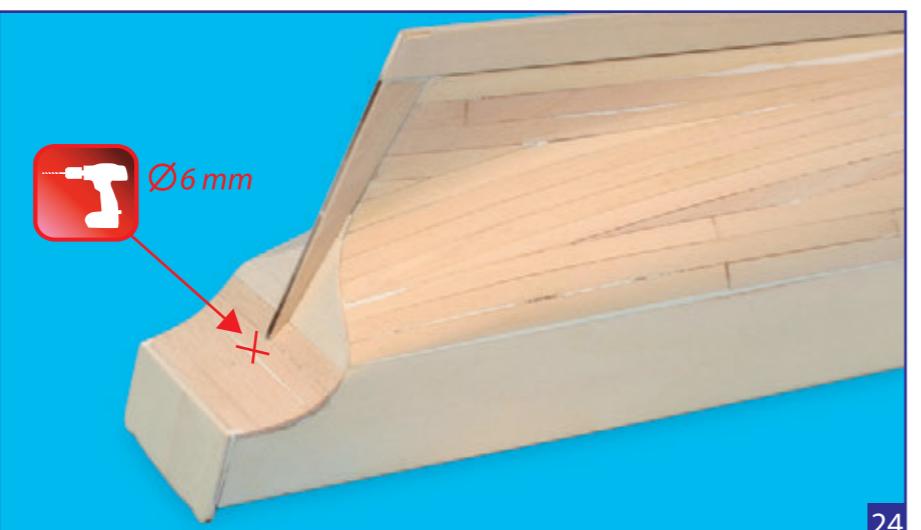
Finissez le recouvrement de la poupe avec les pièces 20. Coupez ce qui dépasse et poncez légèrement, en respectant la forme de la coque. Dans la partie inférieure du miroir de la poupe, découpez un trou de 6 mm de diamètre et agrandissez-le en ponçant jusqu'à obtenir une forme ovale (longitudinalement à la coque) qui servira pour le montage du gouvernail.

Vervollständigen Sie die Verkleidung der Heckwand mit den Teilen 20. Schneiden Sie und schleifen sie sanft den Überschuss ab, stets dabei auf die Form des Rumpfes achtend. Für die nachfolgende Montage des Ruders, schneiden sie eine Öffnung von einem Durchmesser von 6mm in den inneren Heckspiegel und schleifen sie sie in Form eines Ovals (längs des Rumpfes).

Finire di rivestire la parete di poppa con le parti 20. Tagliare le parti in eccesso e carteggiare leggermente rispettando le forme dello scafo. Praticare sullo specchio inferiore di poppa un foro di 6 mm di diametro e ingrandirlo con una lima dandogli una forma ovale (in direzione longitudinale rispetto allo scafo) per il successivo montaggio del timone.

Conclua o revestimento do painel de popa com as peças 20. Corte os restos e lixe suavemente, respeitando a forma do casco. Faça um furo de 6 mm de diâmetro no espelho inferior de popa; alargue-o com uma lima para lhe dar uma forma ovalada (no sentido longitudinal do casco) para a posterior montagem do leme.

Lijm alle planken op de wand van het achtersteven met de onderdelen 20. Snij de randen af en schuur licht op, laat de vorm van de romp intact. Snij een gat van 6 mm in de dwarsbalk aan de onderkant van het achtersteven en maak het gat groter door te schuren, totdat het gat ovaal is (in de lengterichting van de romp), om vervolgens het roer te monteren.





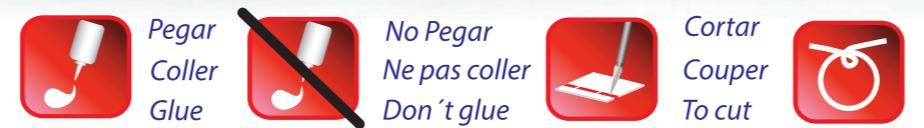
Swift



Cintones y refuerzos del tajamar - Rubbing strakes and cutwater stiffeners - Bourrelets et renforts d'étrave - Scheuerleisten und Verstärkungen des Wellenbrechers - Bottazzi e rinforzi del rostro - Cintas de defesa e reforços do quebra-mar - Schuurlijsten en verstevigingen van de boeg



6



Tome las piezas 21. Debe curvarlas para que tomen la forma exterior de las amuras, puede mojarlos, aplicarles una fuente de calor y dejarlos secar sujetos con unas pinzas como le mostramos. Tanto para esta tarea como para muchas otras le recomendamos nuestras Pinzas de sujeción (referencia 27200), vendidas por separado.

Lije el extremo de proa del cintón para que se adapte a la unión entre el forro del casco y la rueda. La altura a la que se coloca el cintón la marca la parte inferior de los imbornales. Pegue el cintón desde proa hacia popa, rematando el sobrante con lima y lija.

Take parts 21. These must be curved to coincide with the exterior shape of the bow section; they may be wet then applied with heat and left to dry held by clamps, as shown. For this as well as many other tasks, we recommend our Holding Clamps (reference 27200), sold separately. Sand the end of the bow section of the rubbing strake to adjust the joint between the hull planking and the stem. The mark on the lower part of the scuppers is the height at which the rubbing strake is placed. Glue the rubbing strake from bow to stern, smoothing any excess by filing and sanding.

Prenez les pièces 21. Ces pièces doivent être courbées pour coïncider avec la forme extérieure de la muraille. Mouillez-les et appliquez-les avec de la chaleur, puis laissez sécher en les maintenant avec des pinces, comme illustré. Pour cette tâche notamment, nous vous recommandons nos Pinces (référence 27200), vendues séparément.

Poncez la fin de la muraille de proue des bourrelets pour ajuster le raccord entre les virures de la coque et l'étrave. La marque dans la partie inférieure des dalots est la hauteur où le bourrelet doit être placé. Collez le bourrelet de la proue à la poupe et lissez les défauts en colmatant et ponçant.

Nehmen Sie sich das Teil 21 vor. Biegen Sie es zurecht, so dass es die Form des Vor- und Hinterschiffs annimmt, feuchten Sie es gegebenenfalls an, wärmen Sie es an und lassen Sie es trocknen, festgehalten mit Klemmern. So wie für diesen als auch für viele weitere Prozesse, empfehlen wir Ihnen unsere Klemmern (Referenz 27200), die separat angeboten werden.

Schleifen Sie das Ende der Bugscheuerleiste ab, so dass sie sich an die Verbindung zwischen Rumpfverkleidung und Vorsteve anpasst. Die Anhöhe, auf die Scheuerleisten angebracht werden müssen, wird durch den inneren Teil der Speigatten markiert. Kleben Sie die Scheuerleiste vom Bug bis zum Heck hin fest und schleifen Sie den Überschuss mit einer Feile und Schleifpapier ab.

Prendere le parti 21. Queste devono essere curve in modo che assumano la forma esterna dei masconi: per farlo, è possibile bagnarle, applicare una fonte di calore e lasciarle asciugare sorrette da morsetti, come illustrato. Per lo svolgimento di questa operazione e di molte altre, si consiglia l'uso dei nostri Morsetti (riferimento 27200), venduti separatamente.

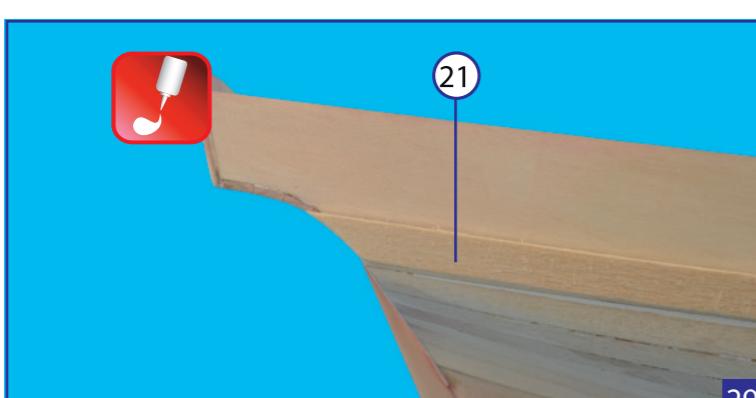
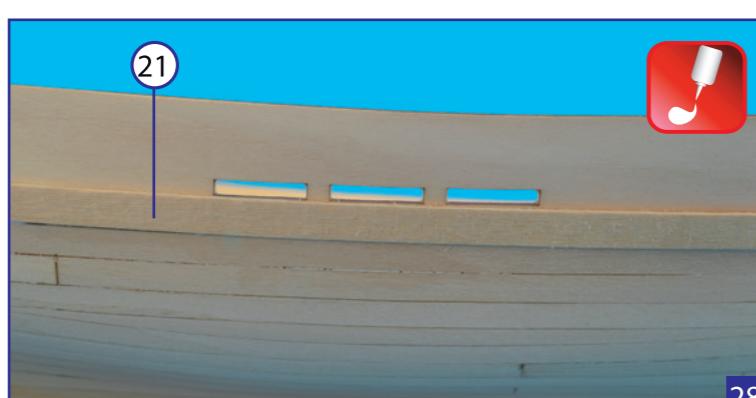
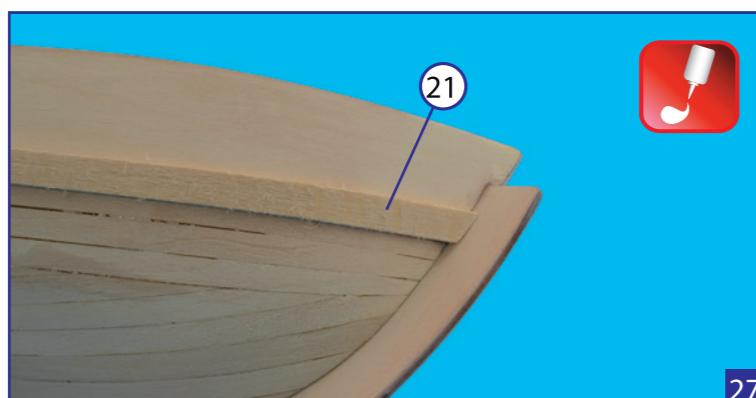
Carteggiare l'estremità di prua del bottazzo in modo che si adatti all'unione tra il fasciame dello scafo e la ruota di prua. L'altezza alla quale viene posizionato il bottazzo è determinata dalla parte inferiore degli ombrinali. Incollare il bottazzo dalla prua alla poppa, rifinendo la parte in eccesso con la lima e la carta abrasiva.

Pegue nas peças 21. Deve dobrá-las para que fiquem com a forma externa da amurada; pode molhá-las, aplicar-lhes uma fonte de calor e deixá-las secar presas com pinças, como mostra a figura. Tanto para esta tarefa, como para muitas outras, recomendamos as nossas pinças de fixação (referência 27200), vendidas separadamente.

Lixe a extremidade de proa da cinta de defesa para que esta encaixe na união entre o revestimento do casco e a roda. A altura a que se coloca a cinta de defesa é marcada pela parte inferior dos embornais. Cole as cintas de defesa da proa até à popa, rematando os restos com lima e lixa.

Neem de onderdelen 21. Deze onderdelen moeten worden gebogen in de vorm van de buitenkant van de boegsectie; u kunt ze nat maken, verwarmen en laten drogen in klemmen, zoals weergegeven. Voor deze en andere taken raden we onze vasthoudklemmen aan (referentie 27200). Deze zijn apart verkrijgbaar.

Schuur het uiteinde van de boegsectie van de schuurlijst om de verbinding tussen de planken van de romp en de boeg aan te passen. De markering op het onderste deel van de spuigaten bevindt zich op de hoogte waarop de schuurlijst wordt geplaatst. Lijm de schuurlijst vast van boeg tot achtersteven en maak de randen glad door te vijlen en schuren.





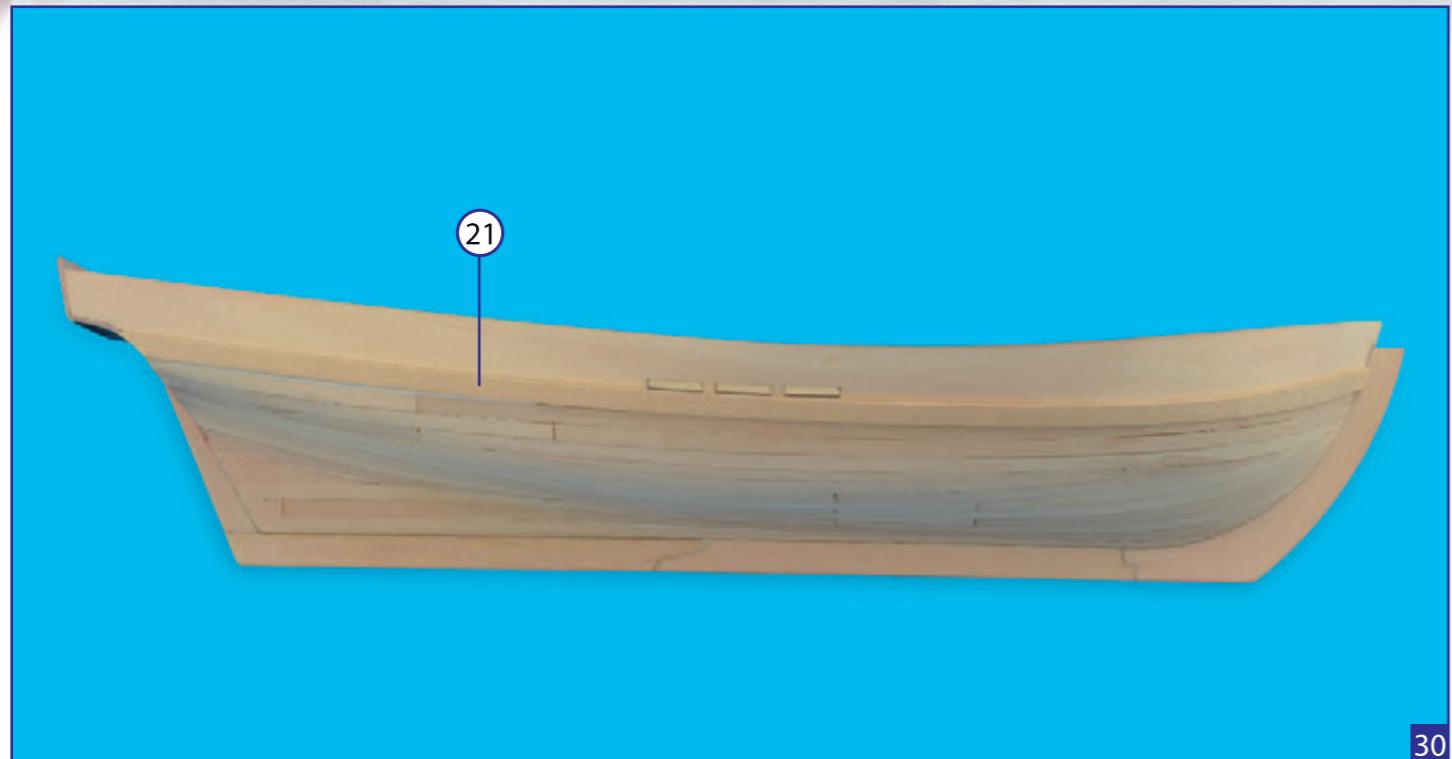
Swift



Cintones y refuerzos del tajamar - Rubbing strakes and cutwater stiffeners - Bourrelets et renforts d'étrave - Scheuerleisten und Verstärkungen des Wellenbrechers - Bottazzi e rinforzi del rostro - Cintas de defesa e reforços do quebra-mar - Schuurlijsten en verstevigingen van de boeg



6.1



Repita la operación en el otro lado del casco con el segundo cintón. Pegue las piezas 22 en proa adaptándolas a la forma de la amura y lijando lo necesario para un encaje correcto. Elimine el sobrante de las mismas para dejarlas a ras de las amuras en la parte superior. Continúe los orificios de las piezas 22 atraves de las amuras para los escobenes de las anclas. Realice asimismo el orificio indicado de 6 mm de diámetro para el bauprés.

Repeat this operation on the other side of the hull with the second rubbing strake. Glue parts 22 to the bow, adjusting to the shape of the bow section. Sand as required for a proper fit. Remove excess, leaving them flush with the bow section on the upper part. Continue making the holes for parts 22 through the bow section for the anchor hawseholes. Likewise, make the indicated 6 mm hole for the bowsprit.

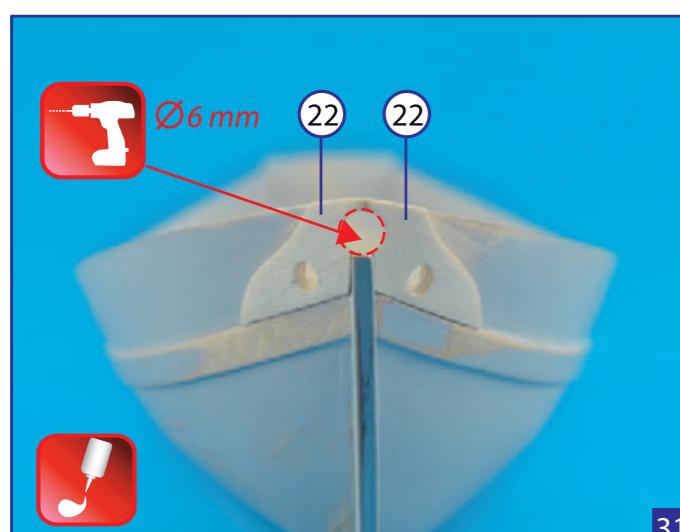
Répétez l'opération sur l'autre côté de la coque, avec le second bourrelet. Collez les pièces 22 à la proue, en ajustant la forme à la muraille de proue. Poncez autant que nécessaire pour un emboîtement parfait. Enlevez ce qui dépasse, en laissant les pièces à ras de la muraille de proue sur la partie supérieure. Faites des trous pour les pièces 22 dans la muraille de proue afin de placer les écubiers. De la même manière, faites un trou de 6 mm, comme indiqué, pour le beaupré.

Wiederholen Sie den Prozess auf der anderen Seite des Rumpfes mit der zweiten Scheuerleiste. Kleben Sie die Teile 22 an den Bug und passen Sie sie dabei an die Form des Vorschiffs an. Schleifen Sie sie ab, damit sie korrekt platziert werden können. Entfernen Sie den Überschuss, damit sie an dem oberen Teil des Vorschiffs angepasst werden können. Übertragen Sie die Öffnungen der Teile 22 auf das Vorschiff für die Ankerklüse. Schneiden Sie die gleiche Öffnung von einem Durchmesser von 6mm auch für den Bugspritz zurecht.

Ripetere l'operazione sull'altro lato dello scafo con il secondo bottazzo. Incollare le parti 22 a prua adattandole alla forma del mascone e carteggiando quanto basta affinché combacino correttamente. Eliminare gli eccessi affinché le suddette parti combacino con i masconi nella parte superiore. Far proseguire i fori delle parti 22 attraverso i masconi per gli occhi di cubia delle ancore. Praticare anche il foro indicato di 6 mm di diametro per il bompresso.

Repita a operação no outro lado do casco com a segunda cinta de defesa. Cole as peças 22 na proa, adaptando-as à forma da amurada e lixando o suficiente para obter um encaixe correto. Remova os restos de forma a deixar a parte superior nivelada com a amurada. Prossiga com a furação das peças 22, para os escovéns das âncoras, através da amurada. Faça igualmente o orifício indicado de 6 mm de diâmetro para o gurupés.

Herhaal deze bewerking aan de andere kant van de romp met de tweede schuurlijst. Lijm de onderdelen 22 vast aan de boeg en pas het onderdeel aan op de vorm van de boegsectie. Schuur indien nodig zodat het onderdeel goed past. Verwijder de randen zodat de onderdelen gelijk zijn met de boegsectie aan de bovenkant. Ga door met het maken van de gaten voor de onderdelen 22 in de boegsectie voor de kluisgaten van het anker. Maak ook het aangegeven gat van 6 mm voor de boegsprit.





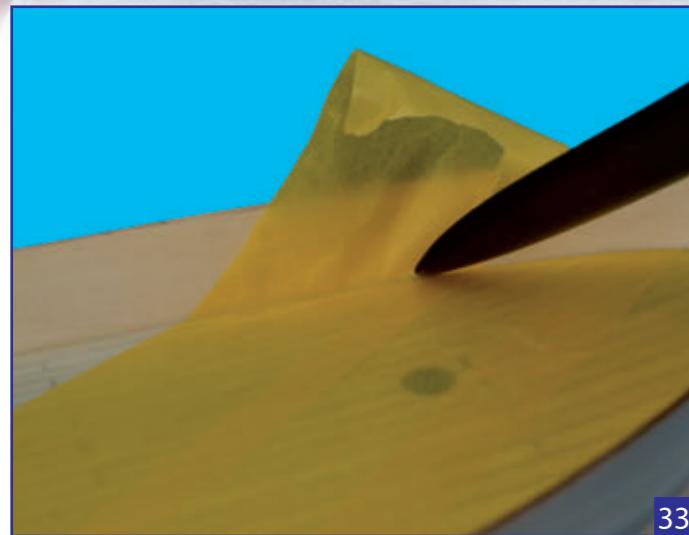
Swift



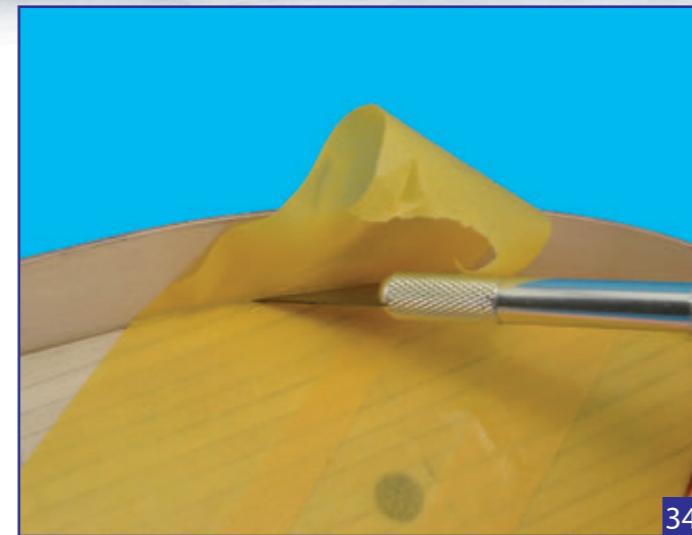
Pintura del casco – Hull painting - Peinture de la coque – Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen



07



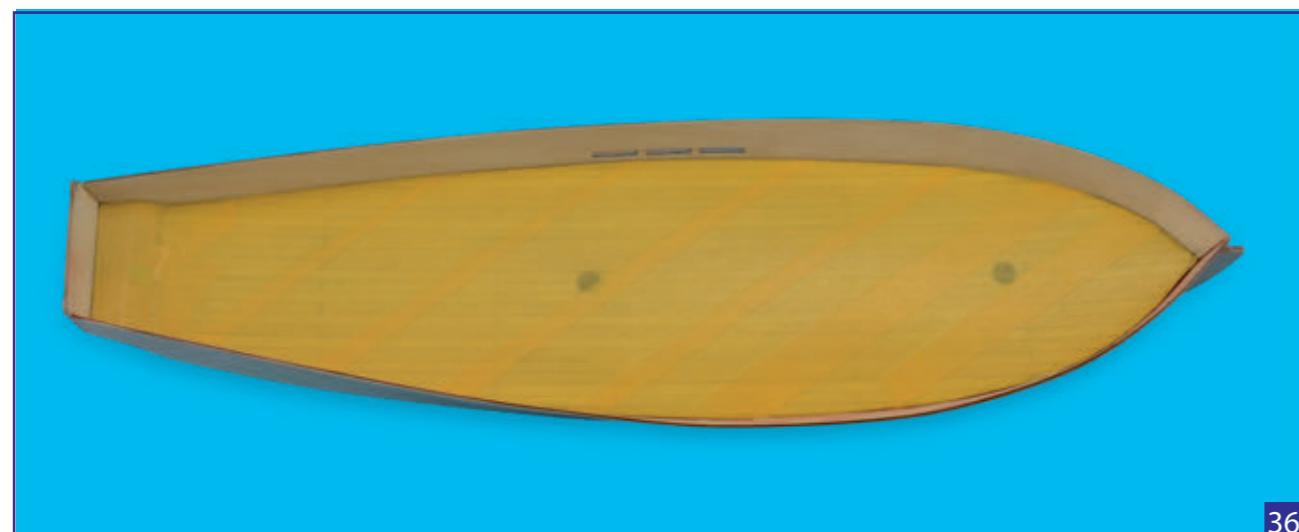
33



34



35



36



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Enmascarar la cubierta para no mancharla en el proceso de pintura del casco. Pegue tiras de cinta sobre la misma, presiónela con algún objeto romo en la unión entre la cubierta y las amuras, y corte los sobrantes con un cíter. Puede usar nuestra cinta de enmascarar de 40 mm de ancho, referencia 27633-40 de Artesanía Latina (vendido por separado).

Mask off the deck to prevent staining during painting of the hull. Use tape strips by pressing with a blunt object on the joint between the deck and bow section; cut away excess with a craft knife. You may use our 40 mm masking tape, reference 27633-40 by Artesanía Latina (sold separately).

Masquez le pont pour éviter de le tacher pendant la peinture de la coque. Utilisez des bandes de ruban de masquage en appuyant avec un objet non coupant sur le raccord entre le pont et la muraille de proue ; coupez l'excédent avec un cutter. Nous vous recommandons d'utiliser notre ruban de masquage de 40 mm de large, référence 27633-40 (vendu à part).

Kleben Sie das Deck ab, damit es keine Flecken beim Anstrich des Rumpfes bekommt. Kleben Sie es dazu mit ein paar Klebestreifen ab, und drücken Sie es fest in dem Verbindungsstück zwischen Deck und Vor- und Hinterschiff mit einem stumpfen Gegenstand. Schneiden Sie den Überschuss mit einem Kutter ab. Sie können dazu unser Abdeckband von einer Breite von 40mm benutzen, Referenznr. 27633-40 von Artesanía Latina (wird separat verkauft).

Ricoprire il ponte con del nastro adesivo per mascheratura in modo da non sporcarlo durante il processo di verniciatura dello scafo. Attaccare delle strisce di nastro per mascheratura sul ponte, premerle con un oggetto appuntito in corrispondenza dell'unione tra il ponte e i masconi e rimuovere gli eccessi con un taglierino. È possibile usare il nostro nastro adesivo per mascheratura con larghezza 40 mm, riferimento 27633-40 di Artesanía Latina (venduto separatamente).

Cubra o convés para não o manchar durante o processo de pintura do casco. Cole tiras de fita adesiva sobre o convés, pressionando-o com um objeto rombo na zona de união com a amurada; corte os restos com um x-ato. Pode usar a nossa fita de mascarar de 40 mm de largura, referência 27633-40 da Artesanía Latina (vendida separadamente).

Plak het dek af zodat de verf niet vlekt tijdens het schilderen van de romp. Gebruik plakbandstrips en druk ze met een stomp voorwerp op de verbinding tussen het dek en de boegsectie; snij de overtollige tape weg met een hobbymesje. U kunt ons afplakband van 40 mm gebruiken, referentie 27633-40 van Artesanía Latina (apart verkrijgbaar).



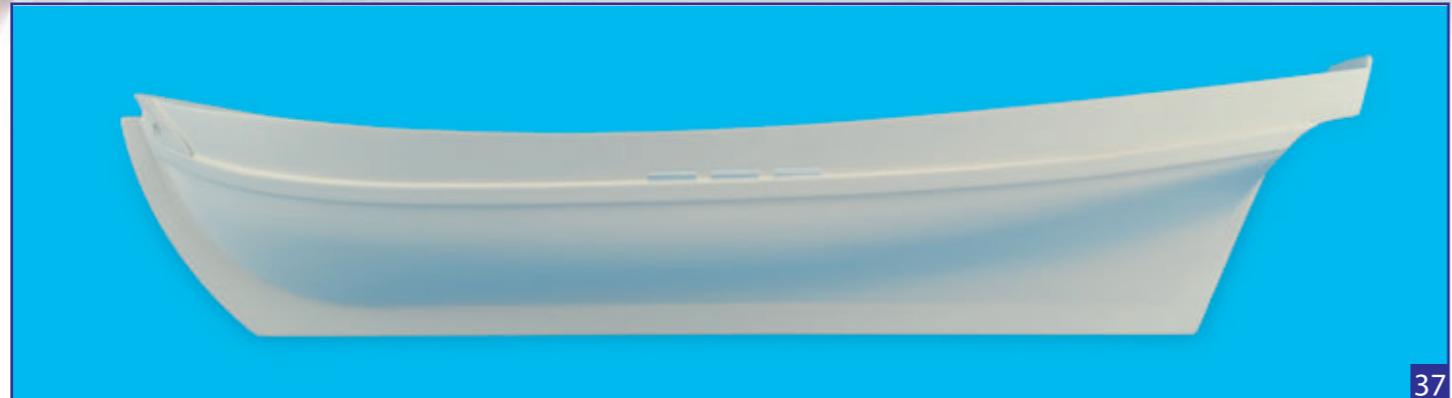
Swift



Pintura del casco – Hull painting - Peinture de la coque – Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen



7.1



37



Aplique imprimación al casco y al interior de las amuras, le recomendamos el uso de imprimación blanca en spray.

Retoque con masilla y lija de grano fino los posibles pequeños desperfectos.

Pinte el interior de las amuras y los cintones de color blanco hueso. Deje secar.

Le recomendamos visualice nuestro video tutorial sobre el proceso de pintura, tanto a pincel como a aerógrafo, incluido en el DVD de instrucciones de su maqueta.

Apply primer to the hull and to the interior of the bow section; we recommend the use of white spray primer. Touch up with filler and sand any small imperfections with fine grain.

Paint the interior of the bow section and the rubbing strakes in bone white. Let dry.

We recommend watching our video tutorial on the painting process, for both brush and airbrush, included in the instruction DVD packaged with your model.

Appliquez une couche d'apprêt sur la coque et à l'intérieur de la muraille de proue. Nous vous recommandons d'utiliser de l'apprêt blanc en spray. Retouchez avec du mastic et poncez toutes les petites imperfections avec du papier à grain fin. Peignez l'intérieur de la muraille de proue et les bourrelets en blanc ivoire. Laissez sécher. Nous vous recommandons de regarder notre tutoriel vidéo sur le processus de peinture, au pinceau ou à l'aérographe, inclus dans le DVD de mode d'emploi fourni avec votre maquette.

Tragen Sie die Grundierung auf den Rumpf und die Innenflächen des Vor- und Hinterschiffs auf. Wir empfehlen dabei den Gebrauch von weißer Grundierung in Sprayform. Mit Hilfe von Kitt und einer feinen Feile können Sie kleinere Defekte ausbessern.

Malen Sie die Innenseite des Vor- und Hinterschiffs und die Leisten mit knochenweißer Farbe an. Lassen Sie es trocken. Wir empfehlen Ihnen für den Anstrichprozess, sowie mit Pinsel als auch mit Airbrush, unser Lehrvideo anzusehen, das in der DVD mit der Anleitung für das Modelbauset enthalten ist.

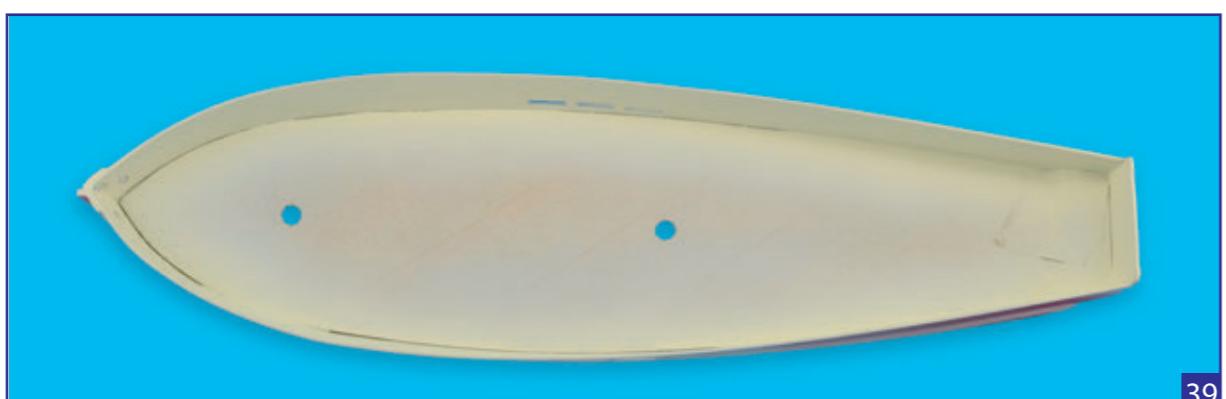
Eseguire l'imprimitura dello scafo e della parte interna dei masconi; si consiglia l'uso di un primer bianco spray. Ritoccare con dello stucco e con carta abrasiva a grana fine eventuali imperfezioni.

Verniciare l'interno dei masconi e i bottazzi di color bianco osso. Lasciare asciugare.

Si consiglia di vedere il nostro video tutorial sul processo di verniciatura, sia a pennello che con aerografo, contenuto nel DVD delle istruzioni del modellino.



38



39



40

Aplique primário ao casco e ao interior da amurada; recomendamos o uso de primário branco em spray. Retoque as possíveis pequenas imperfeições com massa de enchimento e com uma lixa fina.

Pinte o interior da amurada e as cintas de defesa com cor branco marfim. Deixe secar.

Recomendamos que veja o nosso vídeo tutorial sobre o processo de pintura, quer com pincel quer com aerógrafo, incluído no DVD das instruções para o seu modelo.

Breng grondverf aan op de romp en de binnenkant van de boegsectie; we raden aan om witte sputerverf te gebruiken. Retoucheer het schip met vulmiddel en schuur kleine onzuiverheden weg met fijn schuurpapier.

Schilder de binnenkant van de boegsectie en de schuurlijsten in de kleur ivoorwit. Laat dit drogen.

We raden aan om onze video-instructies over het schilderproces te bekijken voor schilderen met een kwast en airbrushen.

Deze video staat op de dvd met instructies die is meegeleverd bij uw model.



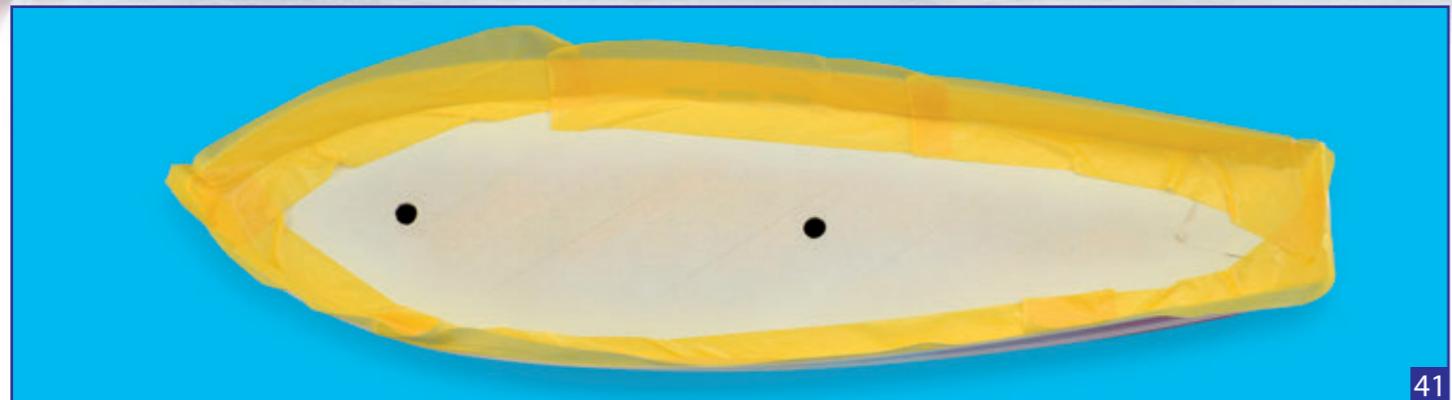
Swift



Pintura del casco - Hull painting - Peinture de la coque - Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen



7.2



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Enmascarare el interior de las amuras y los cintones. Ponga cinta de enmascarar sobre los cintones, presiónela con algún objeto romo en la unión entre el casco y los cintones y con un cíter elimine el sobrante de cinta.

Mask off the interior of the bow section and rubbing strakes. Use masking tape on the rubbing strakes and press with a blunt object on the joint between the hull and rubbing strakes; use a craft knife to remove excess tape.

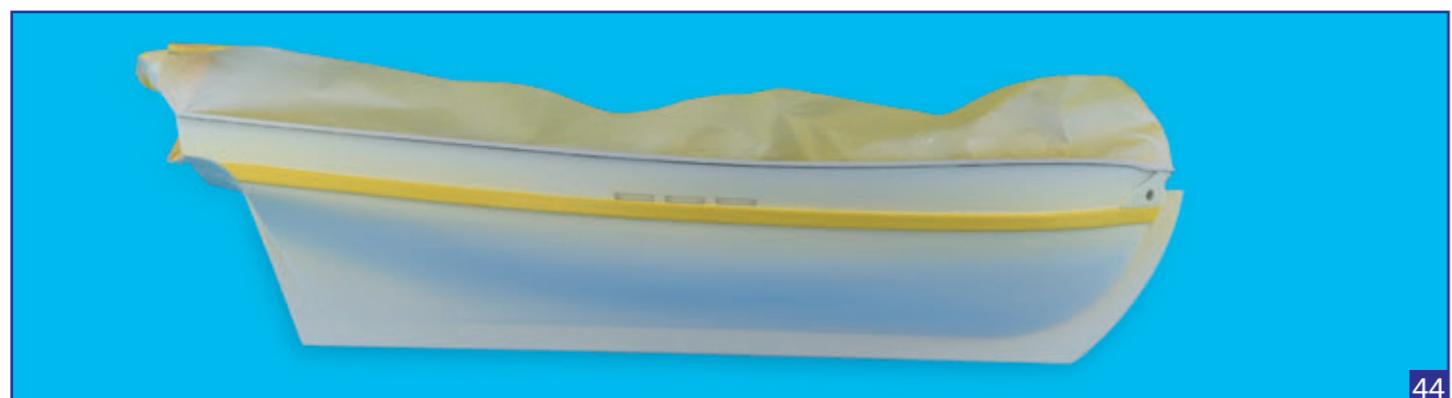
Masquez l'intérieur de la muraille de proue et les bourrelets. Utilisez des bandes de ruban de masquage sur les bourrelets et appuyez avec un objet non coupant sur le raccord entre la coque et les bourrelets ; coupez l'excédent avec un cutter.

Kleben Sie die Innenseiten des Vor- und Hinterschiffs sowie die Scheuerleisten ab. Kleben Sie dazu die Scheuerleisten ab, und drücken Sie sie fest in dem Verbindungsstück zwischen Deck und Scheuerleisten mit einem stumpfen Gegenstand und schneiden Sie den Überschuss mit einem Kutter ab.

Ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura l'interno dei masconi e i bottazzi. Attaccare delle strisce di nastro per mascheratura sui bottazzi, premerle con un oggetto appuntito in corrispondenza dell'unione tra lo scafo e i bottazzi e rimuovere gli eccessi con un taglierino.

Proteja o interior da amurada e as cintas de defesa. Coloque fita de mascarar sobre as cintas de defesa, pressionando-as com um objeto rombo na zona de união com o casco; remova os restos de cinta com um x-ato.

Plak de binnenkant van de boegsectie en schuurlijsten af. Plak afplaktape op de schuurlijsten en druk met een bot voorwerp op de verbinding tussen de romp en schuurlijsten; verwijder de overtollige tape met een hobbymesje.



44



Swift



Pintura del casco- Hull painting - Peinture de la coque - Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen

7.3



45



Pinte de granate la zona del casco bajo los cintones. Deje secar.
Trace la linea de flotación atendiendo a las cotas indicadas en la imagen. Le recomendamos fijar el casco en un soporte con el ángulo preciso, para lo cual puede usar dos calzos con las medidas adecuadas. Puede resultarle útil nuestro Soporte de casco (referencia 27011), vendido por separado.

Paint the area of the hull beneath the rubbing strakes maroon. Let dry.
Trace the waterline using the dimensions indicated in the picture. We recommend holding the hull on a support with a fixed angle; two chocks with suitable measurements may be used. Our Hull Support (reference 27011), may come in handy, sold separately.

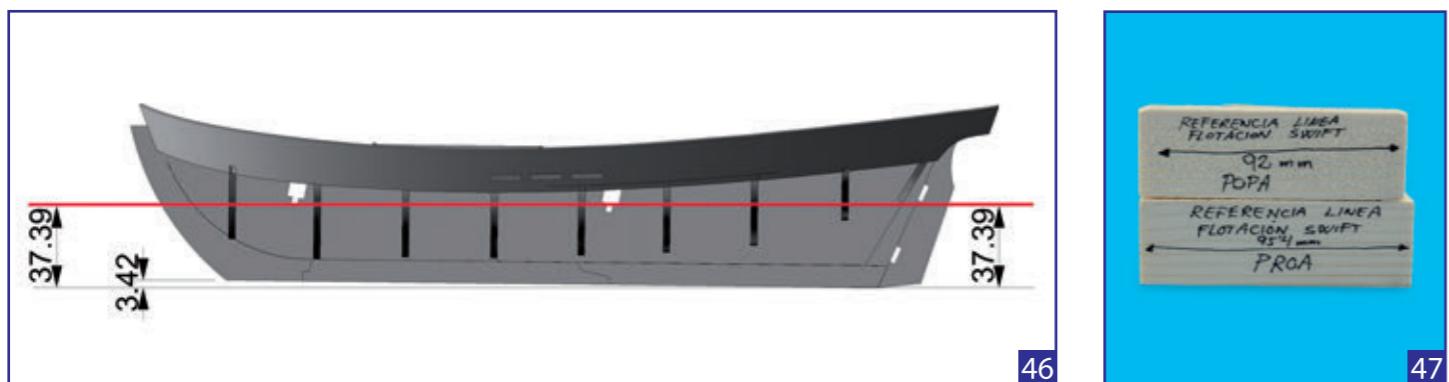
Peignez en marron la zone de la coque sous les bourrelets. Laissez sécher.
Tracez la ligne de flottaison à l'aide des dimensions indiquées dans l'image. Nous vous recommandons de maintenir la coque sur un support avec un angle fixe ; deux cales aux bonnes dimensions peuvent suffire. Notre Support de coque (référence 27011, vendu séparément) peut vous être utile.

Malen Sie den Bereich des Rumpfes unterhalb der Leiste im Ton Granat an. Trocknen lassen.
Zeichnen Sie die Wasserlinie, wie in der Abbildung gezeigt. Wir empfehlen Ihnen, den Rumpf in einem präzisen Winkel zu befestigen; dazu können Sie zwei Unterlegkeile mit geeigneten Maßen benutzen. Unsere Rumpfstützen können Ihnen dabei hilfreich erscheinen (Referenznr. 27011), separat erhältlich.

Verniciare di color granata la zona dello scafo al di sotto dei bottazzi. Lasciare asciugare.
Tracciare la linea di galleggiamento rispettando le quote indicate nell'immagine. Si consiglia di installare lo scafo su un supporto adeguato avendo l'angolo esatto, che può essere ottenuto usando due cunei della misura adatta. Potrebbe risultare utile il nostro Supporto per scafo (riferimento 27011), venduto separatamente.

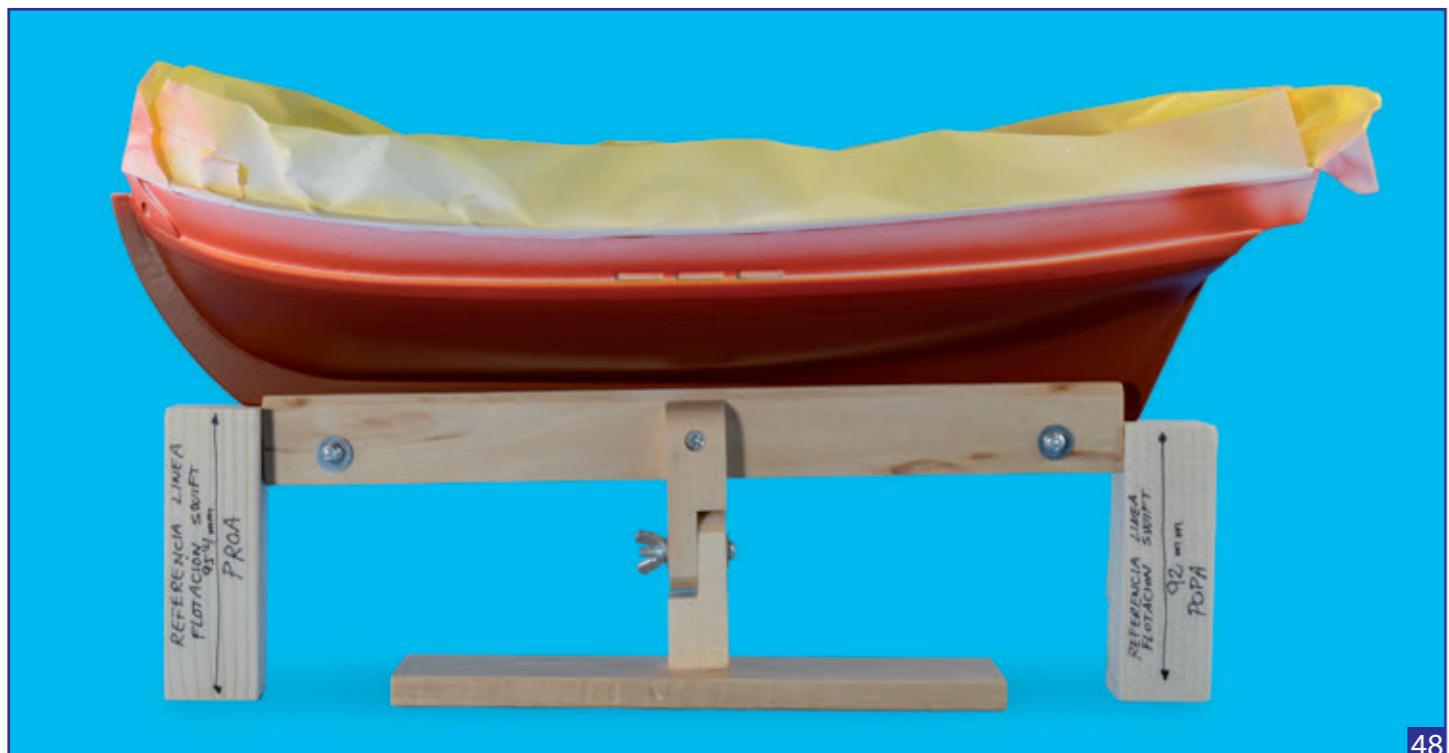
Pinte de grená a zona do casco sob as cintas de defesa. Deixe secar.
Trace a linha de água, tendo em conta as cotas indicadas na imagem. Recomendamos que fixe o casco num suporte com o ângulo adequado, podendo usar dois calços com as medidas necessárias. O nosso Suporte de casco (referência 27011), vendido separadamente, pode vir a ser-lhe útil.

Schilder het gedeelte van de romp onder de schuurlijsten kastanjebruin. Laat dit drogen.
Traceer de waterlijn met behulp van de afmetingen in de afbeelding. We raden aan om de romp op een steun vast te houden op een vaste hoek; u kunt twee klossen met de juiste afmetingen gebruiken. Onze rompsteun (referentie 27011) kan van pas komen. Deze steun is apart verkrijgbaar.



46

47



48



Swift



Pintura del casco - Hull painting - Peinture de la coque - Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen



7.4



49



Una vez sujetado el casco en la posición explicada anteriormente (lo cual hace que la línea de flotación a trazar sea paralela a la mesa de trabajo) trace la línea, para lo cual le recomendamos el Trazador de líneas de flotación de Artesanía Latina (ref. 27649, vendido por separado). Una vez trazada la línea, enmascare la pintura situada por debajo de la misma.

Once the hull is held in the position explained above (making the waterline to trace parallel to the work table), trace the line, for which we recommend the Waterline Tracer by Artesanía Latina (ref. 27649, sold separately).

Once the line is traced, mask off the paint located below.

Une fois que la coque est maintenue dans la position expliquée ci-dessus (avec la ligne de flottaison parallèle à la table de travail), tracez la ligne. Pour cela, nous vous recommandons le Traceur de lignes de flottaison d'Artesanía Latina (réf. 27649, vendu séparément). Lorsque la lignée est tracée, masquez la peinture située en dessous.

Sobald der Rumpf in der vorherig beschriebenen Position befestigt worden ist (das wird dadurch erreicht, dass die Wasserlinie parallel zum Arbeitstisch ausgerichtet wird), zeichnen Sie die Linie. Dafür empfehlen wir Ihnen den Wasserlinienanreißer von Artesanía Latina (Ref. 27649, separat erhältlich).

Wenn Sie die Linie gezeichnet haben, kleben Sie die Farbe unterhalb ab.

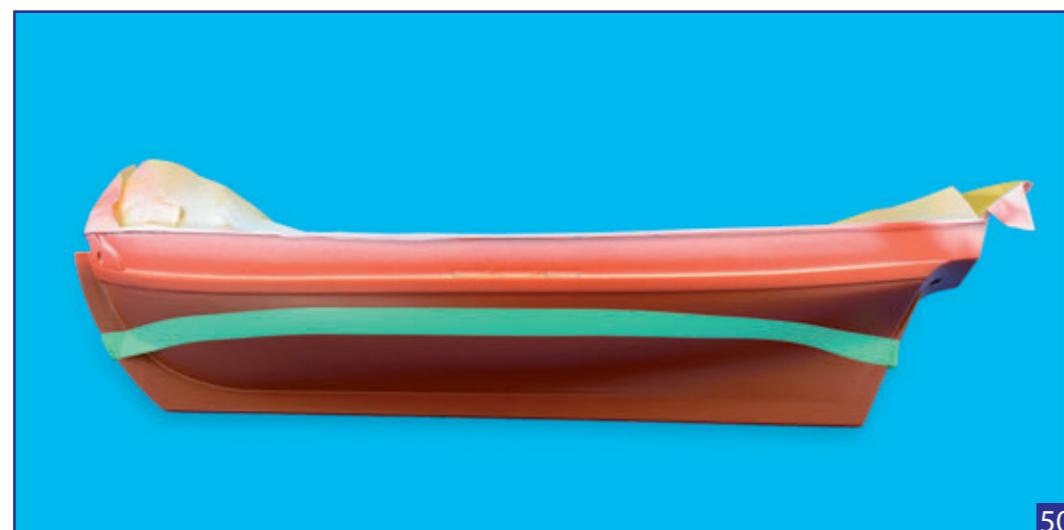
Una volta fissato lo scafo nella posizione spiegata sopra (in modo tale che la linea di galleggiamento da tracciare sia parallela al tavolo di lavoro) tracciare la linea, operazione per cui consigliamo l'uso del nostro tracciatore di linee di galleggiamento di Artesanía Latina (rif. 27649, venduto separatamente). Una volta tracciata la linea, ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura la vernice al di sotto della stessa.

Trace a linha após ter o casco fixo na posição anteriormente explicada (o que faz com que a linha de água a traçar seja paralela à mesa de trabalho); para tal recomendamos o Marcador de linhas de água da Artesanía Latina (ref. 27649), vendido separadamente.

Depois da linha traçada, proteja a pintura localizada por baixo dela.

Wanneer de romp in de hierboven aangegeven positie wordt gehouden (waarbij u de waterlijn parallel aan de werktafel traceert), traceert u de lijn. Hiervoor kunt u het beste de traceerde voor de waterlijn van Artesanía Latina gebruiken (verw. 27649, apart verkrijgbaar).

Wanneer de lijn is getraceerd, plakt u de verf aan de onderkant af.



50



51



Swift



Pintura del casco – Hull painting - Peinture de la coque- Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen



7.5



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pinte la obra muerta del casco de color negro roto, deje secar. Retire cuidadosamente todas las máscaras en orden inverso a su colocación.

Paint the freeboard of the hull in off-black; let dry. Carefully remove all masking in the reverse order to which it was applied.

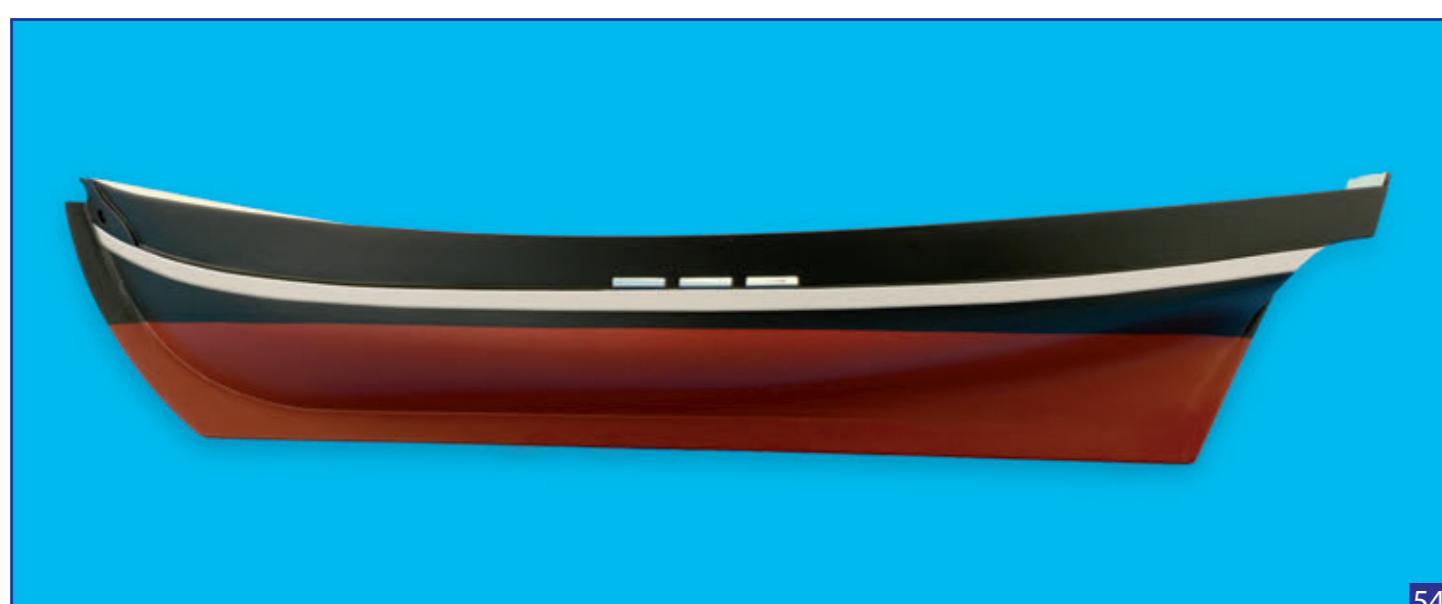
Peignez le franc-bord de la coque en noir cassé. Laissez sécher. Retirez précautionneusement tout le masquage dans l'ordre inverse de la mise en place.

Malen Sie den Freibord des Rumpfes Offschwarz an und lassen Sie ihn trocknen. Entfernen Sie vorsichtig alle Streifen des Abklebebands in umgekehrter Reihenfolge ihrer Platzierung.

Verniciare l'opera morta dello scafo di colore nero e lasciare asciugare. Rimuovere con attenzione la mascheratura in ordine inverso rispetto alla sua collocazione.

Pinte de preto envelhecido a obra morta do casco e deixe secar. Remova cuidadosamente todas as máscaras na ordem inversa à sua colocação.

Schilder de vrijboord van de romp in gebroken zwart; laat dit drogen. Verwijder alle tape in de omgekeerde volgorde dan waarin het is aangebracht.





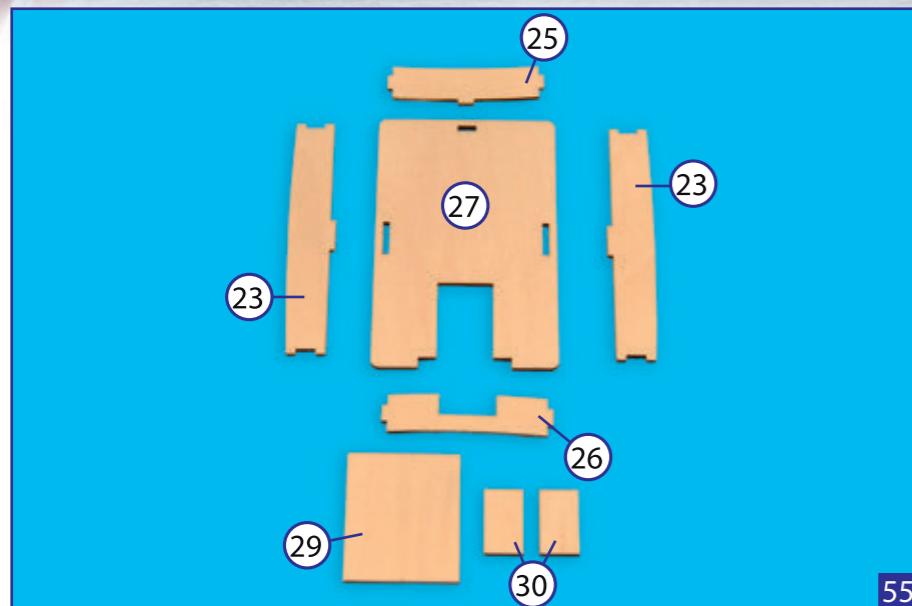
Swift



Camaretas - Booths - Cabines - Deckhaus - Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8

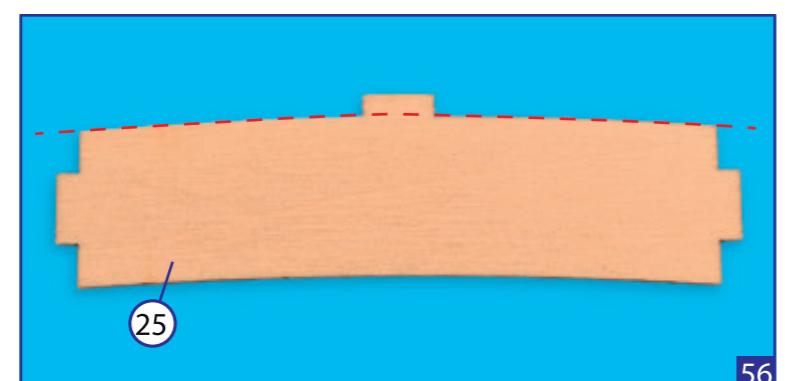


Tome las piezas mostradas, líjelas suavemente.
Los techos de las camaretas deben curvarse ligeramente para adaptarse a la curva superior de los mamparos 25 y 26. Una forma sencilla de conseguir esa curvatura es humedecer las piezas, aplicarles una fuente de calor y dejarlas secar en la posición mostrada.

Take all parts shown and lightly sand.
The ceilings of the booths must be slightly curved in order to adjust to the upper curve of bulkheads 25 and 26. A simple way of achieving this curvature is to wet the parts, apply heat and let dry in the position shown.

Prenez les pièces indiquées et poncez-les légèrement.
Les plafonds des cabines doivent être légèrement courbés pour s'ajuster à la courbe supérieure des cloisons 25 et 26. Pour cela, humidifiez les pièces, appliquez de la chaleur et laissez sécher dans la position indiquée.

Nehmen Sie die gezeigten Teile und schleifen Sie sie sanft ab.
Die Dächer der Deckhäuser sollten etwas zu recht gebogen werden, damit sie an die obere Kurve der Schotten 25 und 26 angepasst werden können. Eine einfache Strategie, um die Kurvenform zu erreichen, ist das Anfeuchten des Bauteils und Anwärmen mit einer Wärmequelle. Lassen Sie es anschließend in der abgebildeten Stellung trocknen.



Prendere le parti illustrate e carteggiarle leggermente.
I tetti dei casseri devono essere curvati leggermente affinché si adattino alla curva superiore delle paratie 25 e 26. Un modo semplice di ottenere questa curvatura è inumidire le parti, applicarvi una fonte di calore e lasciarle asciugare nella posizione mostrata.

Pegue nas peças apresentadas e lixe-as suavemente.
Os tetos das cabinas de convés devem dobrar-se ligeiramente para se ajustarem à curvatura superior das anteparas 25 e 26. Uma maneira simples de obter essa curvatura é humedecer as peças, aplicar-lhes uma fonte de calor e deixá-las secar na posição indicada.

Neem alle weergegeven onderdelen en schuur ze licht op.
De plafonds van de cabines moeten licht worden gebogen zodat ze passen op de bovenste boog van de schotten 25 en 26. U kunt de onderdelen eenvoudig buigen door ze nat te maken, te verwarmen en te laten drogen in de weergegeven positie.



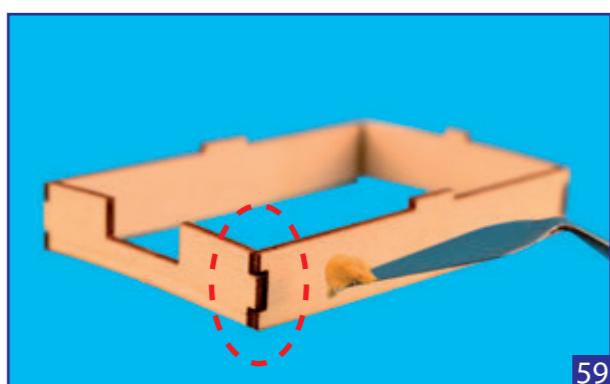
Swift



Camaretas - Booths- Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.1



Encaje y pegue la estructura inferior atendiendo a que quede a escuadra. Rellene con masilla los pequeños desperfectos de las uniones. Lije suavemente, aplique tapaporos y pinte la pieza de color café, preferiblemente a aerógrafo. Deje secar.

Fit and glue the lower structure, making sure it is square. Use filler on any small imperfections on the joints. Sand lightly, apply pore sealant and paint in coffee colour, preferably with an airbrush. Let dry.

Emboitez et collez la structure inférieure en vous assurant qu'elle soit carrée. Utilisez du mastic sur les petites imperfections des raccords. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez en couleur café, de préférence à l'aérographe. Laissez sécher.

Platzieren und kleben Sie die innere Struktur fest, so dass sie im rechten Winkel steht. Bessern Sie kleinere Defekte in den Verbindungen mit Kitt aus. Schleifen Sie sanft das Teil ab, tragen Sie einen Porenfüller auf und malen Sie das Teil mit der Farbe Kaffee an, vorzugsweise mit Airbrush. Trocknen lassen.

Montare e incollare la struttura inferiore assicurandosi che si trovi ad angolo retto. Riempire con dello stucco le piccole imprecisioni delle unioni. Carteggiare leggermente, applicare del turapori e verniciare la parte di color caffè, preferibilmente con un aerografo. Lasciare asciugare.

Encaixe e cole a estrutura inferior tendo atenção para que fique perpendicular. Preencha com massa de enchimento as pequenas imperfeições das uniões. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e pinte a peça com castanho, de preferência com aerógrafo. Deixe secar.

Plaats de onderste structuur en lijm hem vast. Zorg ervoor dat de structuur vierkant is. Gebruik vulmiddel om kleine onzuiverheden in de verbindingen weg te werken. Schuur licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder in koffiekleur, bij voorkeur met een airbrush. Laat dit drogen.



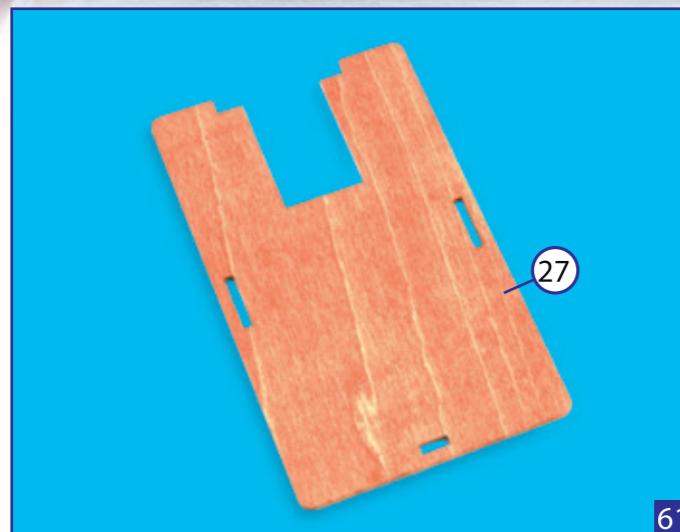
Swift



Camaretas - Booths- Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.2



Pegar
Coller
Glue

No Pegar
Ne pas coller
Don't glue

Cortar
Couper
To cut

Atar
Attacher
To lie

Lijar
Poncer
Sand

Encajar
Joindre
To fit

Tienda de sapeli la cara inferior del techo de la camareta. Deje secar. Péguelo en su lugar asegurándose de que encaja correctamente y de que toma la curva adecuada para adaptarse a la estructura inferior. Forre el techo con las chapas 31 necesarias. Péguelas siguiendo las medidas e indicaciones de las imágenes.

Stain the lower face of the booth ceiling in sapele. Let dry. Glue it into place, ensuring a proper fit and adequate curvature in order to adjust to the lower structure.

Veneer the ceiling with the necessary planks 31. Glue, following the measurements and indications in the pictures.

Vernissez la face inférieure du plafond des cabines en couleur sapelli. Laissez sécher. Collez le plafond à sa place, en vous assurant que la courbure est adéquate et l'ajustement à la structure inférieure parfait. Recouvrez le plafond avec les planches 31 nécessaires. Collez, suivez les mesures et les indications sur les images.

Malen Sie die Innenseite des Daches des Deckhauses mit der Farbe Sapeli an. Lassen Sie es trocknen. Kleben Sie es an seine Stelle und stellen Sie sicher, dass es korrekt passt und dass es sich an die Kurve der Innenstruktur anpasst.

Verkleiden Sie das Dach mit den notwendigen Planken 31. Kleben Sie es fest und folgen Sie dabei den Maßen und Hinweisen der Abbildung.

Tingere di sapelli il lato inferiore del tetto del cassero. Lasciare asciugare. Incollarlo nella propria posizione, assicurandosi che combaci correttamente e che assuma la curvatura adeguata per adattarsi alla struttura inferiore.

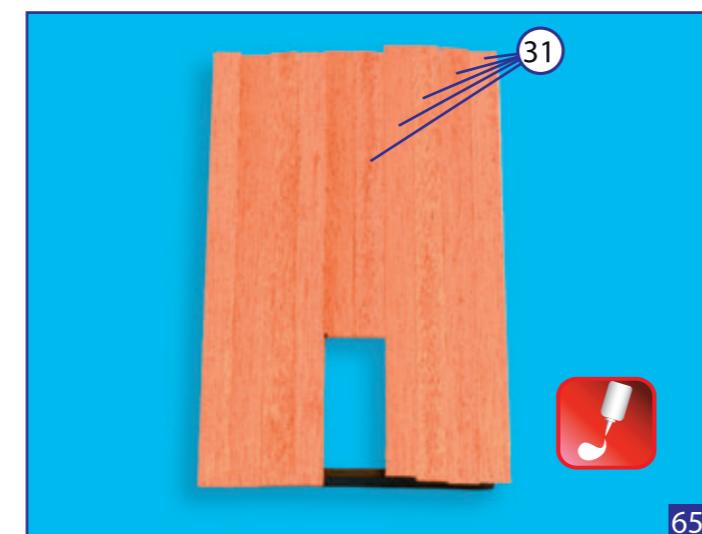
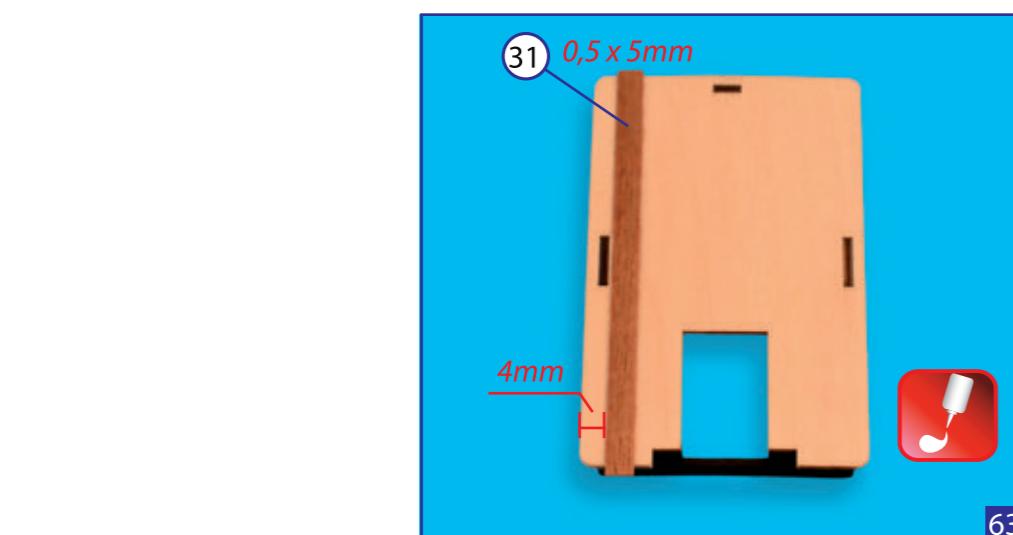
Rivestire il tetto con i listelli 31 necessari. Incollarli seguendo le misure e le indicazioni riportate nelle immagini.

Pinte a parte inferior do teto da cabina de convés em cor de mogno. Deixe secar. Cole-a na sua posição, certificando-se que encaixa corretamente e que toma a curvatura adequada para se ajustar à estrutura inferior.

Cubra o teto com as placas 31 que forem necessárias. Cole-as seguindo as medidas e indicações das imagens.

Kleur de onderkant van het plafond van de cabine met sapeli. Laat dit drogen. Lijm de cabine vast, waarbij u zorgt dat de cabine goed past en de juiste ronding heeft die past op de structuur aan de onderkant.

Fineer het plafond met de benodigde planken 31. Lijm dit vast, volg de afmetingen en indicaties in de afbeeldingen.





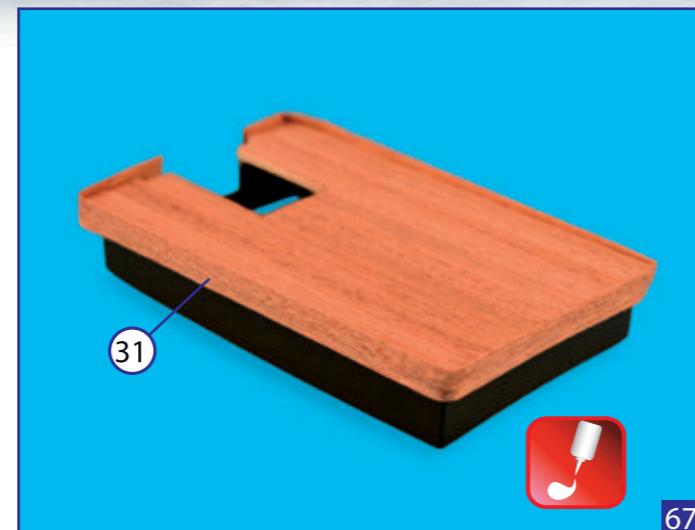
Swift



Camaretas - Booths - Cabines - Deckhaus - Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.3



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Elimine los sobrantes de chapa dejando el forro a ras de los cantos del techo. Para esta tarea es especialmente recomendable nuestro Alicate de corte plano (referencia 27210 de Artesanía Latina, vendido por separado)

Forre con chapa los cantos del techo y de la apertura del tapacete. Elimine todos los sobrantes. Lije suavemente, aplique tapaporos y barnice el techo de la camareta.

Remove excess planks, leaving the veneer flush with the edges of the ceiling. For this task, we especially recommend our flat-nosed pliers (reference 27210 by Artesanía Latina, sold separately).

Use veneer strips on the ceiling edges and hatch opening. Remove excess. Lightly sand, apply pore sealant and varnish the booth ceiling.

Retirez les planches qui dépassent, en laissant le recouvrement à ras des bords du plafond. Pour cela, nous vous recommandons notre pince plate (référence 27210 de Artesanía Latina, vendue séparément).

Utilisez des planches de recouvrement sur les bords du plafond et de la trappe. Retirez ce qui dépasse. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et vernissez le plafond des cabines.

Entfernen Sie den Überschuss der Planken, so dass sie bündig mit den Kanten des Daches sind. Für diesen Prozess ist es besonders empfehlenswert unseren Flachschneider zu benutzen (Referenznr. 27210 von Artesanía Latina, separat erhältlich)

Verkleiden Sie die Kanten des Daches des Deckhauses und die Öffnung des Vercks. Entfernen Sie allen Überschuss. Schleifen Sie sanft das Deckhaus ab und behandeln Sie es mit Porenfüller und Lack.

Eliminare le parti di listello in eccesso in modo che il rivestimento termini a filo con i bordi del tetto. Per eseguire questa operazione è particolarmente consigliabile l'uso delle nostre Pinze tronchesi a taglio piatto (riferimento 27210 di Artesanía Latina, vendute separatamente).

Rivestire con listelli i bordi del tetto e dell'apertura del tambuccio. Eliminare le parti in eccesso. Carteggiare leggermente, applicare il turapiro e verniciare il tetto del cassero.

Remova os restos das placas, deixando o revestimento rente aos cantos do teto. Recomendamos especialmente o nosso Alicate de corte plano (referência 27210, Artesanía Latina, vendido separadamente) para esta tarefa.

Cubra com as placas os cantos do teto e a abertura do toldo. Remova todos os restos. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e envernize o teto da cabina de convés.

Verwijder overtollige planken en zorg ervoor dat het fineer gelijk is aan de randen van het plafond. Voor deze taak raden we in het bijzonder onze platbektang aan (referentie 27210 van Artesanía Latina, apart verkrijgbaar).

Gebruik fineerstrips op de randen van het plafond en de opening van het luik. Verwijder het overtollige fineer. Schuur het oppervlak licht op, breng afdichtingsmiddel aan en breng vernis aan op het plafond van de cabine.





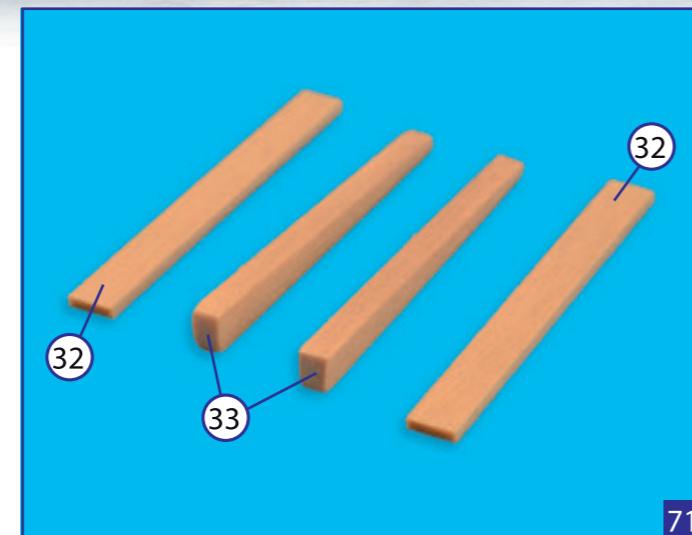
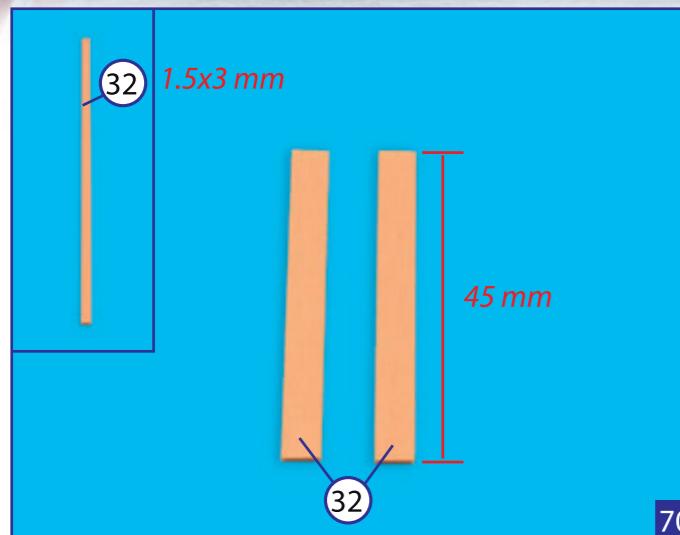
Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.4



Pegar
Coller
Glue

Pintar con pincel
Peindre au pinceau
Paint with brush

Cortar
Couper
To cut

Atar
Attacher
To tie

Lijar
Poncer
Sand

Encajar
Joindre
To fit

Corte dos piezas 32. Monte las guías del tapacete pegando dichas piezas sobre las piezas 33. Lije suavemente, aplique tapaporos y pinte las guías de color café. Deje secar.

Cut two parts 32. Assemble the hatch guides, gluing said parts onto parts 33. Sand lightly, apply pore sealant and paint guides in coffee colour. Let dry.

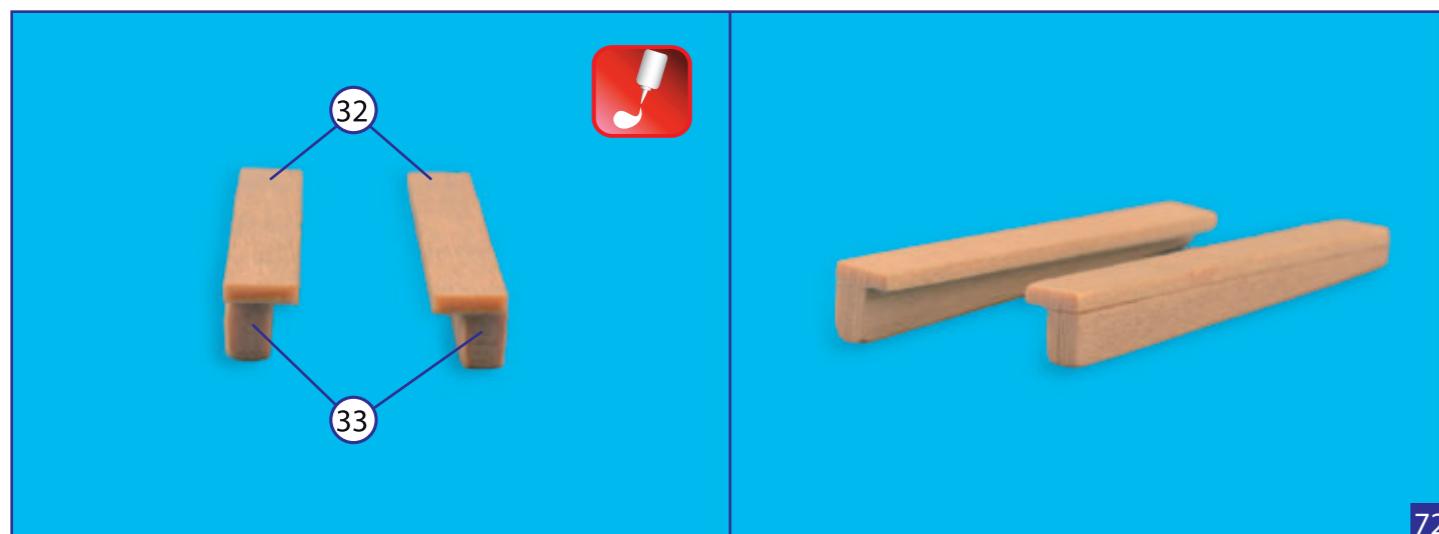
Découpez les deux pièces 32. Assezez les glissières de la trappe et collez ces pièces sur les pièces 33. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez les glissières en couleur café. Laissez sécher.

Schneiden Sie die Teile 32 aus. Montieren Sie die Führungen des Verdeck und kleben Sie diese Teile auf die Teile 33. Schleifen Sie sie sanft ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie Führungen in der Farbe Kaffee an. Trocknen lassen.

Tagliare due parti 32. Montare le guide del tambuccio incollando queste parti sulle parti 32. Carteggiare leggermente, applicare del turapori e verniciare le guide di color caffè. Lasciare asciugare.

Corte duas peças 32. Monte as guias do toldo, colando as referidas peças sobre as peças 33. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e envernize o teto da cabina de convés. Deixe secar.

Snij twee onderdelen 32. Montere de geleiders van het luik, lijm de genoemde onderdelen op de onderdelen 33. Schuur dit licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder de geleiders in koffiekleur. Laat dit drogen.





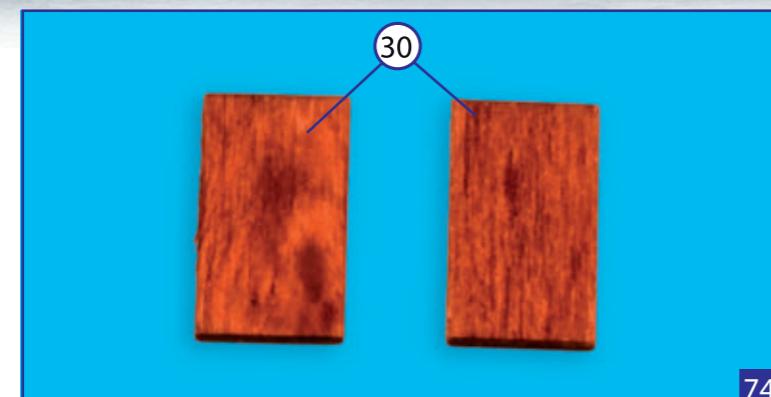
Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.5



Tiña de sapeli una cara de las puertas de la camareta (piezas 30). Decore la otra cara de las puertas con chapas 34. Corte y lije los sobrantes y forre los cantos con más chapas. Elimine los sobrantes y lije suavemente las puertas completas. Aplique tapaporos y barniz. Deje secar.

Stain one side of the booth doors in sapele.

Decorate the other side of the door with veneer strips 34. Cut and sand any excess and veneer the edges with more planks. Remove excess and lightly sand the entire doors. Apply pore sealant and varnish. Let dry.

Vernissez un côté des portes des cabines en couleur sapelli.

Décorez l'autre côté avec des planches de recouvrement 34. Coupez et poncez les planches qui dépassent, recouvrez les bordures avec des planches. Enlevez les planches qui dépassent et poncez légèrement l'intégralité des portes. Appliquez une couche d'apprêt et vernissez. Laissez sécher.

Malen Sie eine Seite der Türen des Deckhauses in der Farbe Sapeli an (Teile 30).

Dekorieren Sie die andere Seite mit den Leisten 34. schneiden und Schleifen Sie den Überschuss ab und verkleiden Sie die Kanten mit mehr Leisten. Entfernen Sie den Überschuss und schleifen Sie die Türen sanft und komplett ab. Tragen Sie Porenfüller und Lack auf. Trocknen lassen.

Tingere di sapelli un lato delle porte del cassero (parte 30).

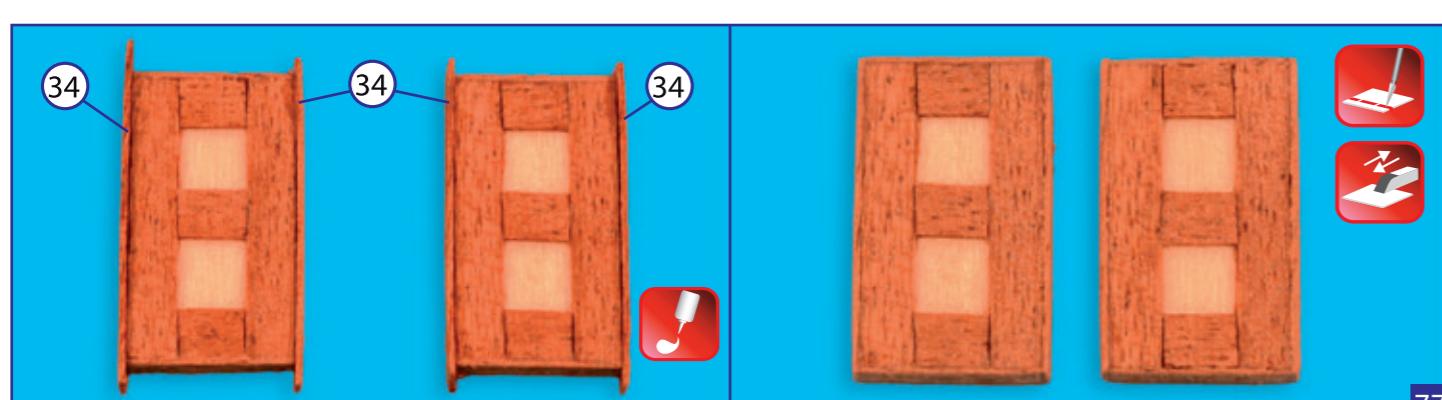
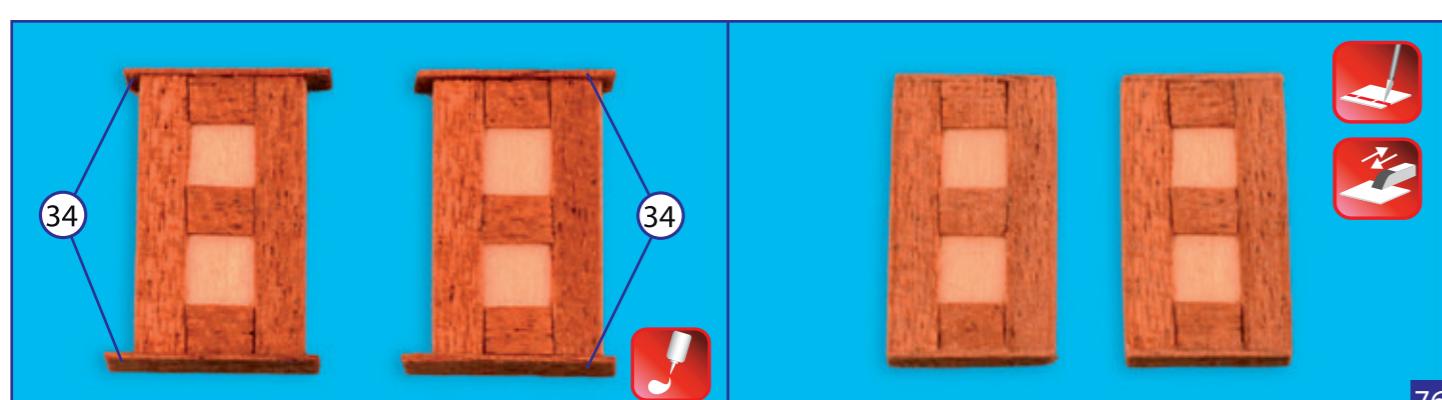
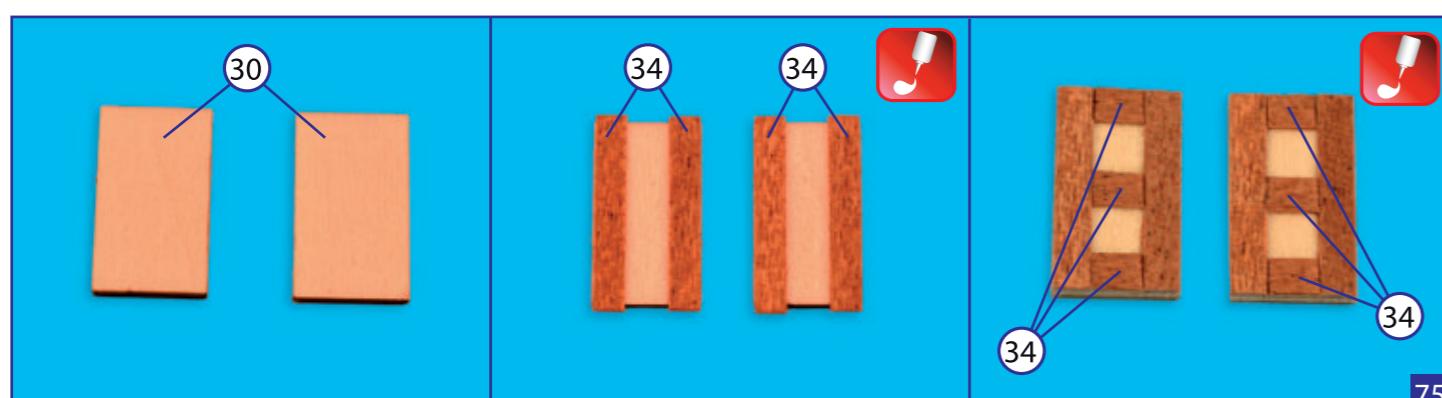
Decorare l'altro lato della porta con i listelli 34. Tagliare e carteggiare gli eccessi e rivestire i bordi con altri listelli. Eliminare le parti in eccesso e carteggiare leggermente le porte complete. Applicare il turapori e la vernice. Lasciare asciugare.

Pinte uma das faces das portas da cabina (peças 30) em cor de mogno.

Decore a outra face das portas com placas 34. Corte e lixe os restos e cubra os cantos com mais placas. Remova os restos e lixe suavemente as portas por completo. Aplique o tapa-poros e o verniz. Deixe secar.

Kleur de ene kant van de cabinedeuren met sapeli.

Decoreer de andere kant van de deuren met de fineerstrips 34. Snij en schuur al het overtollige materiaal weg en fineer de randen met meer planken. Verwijder het overtollige fineer en schuur de deuren licht op. Breng afdichtingsmiddel en vervolgens vernis aan. Laat dit drogen.





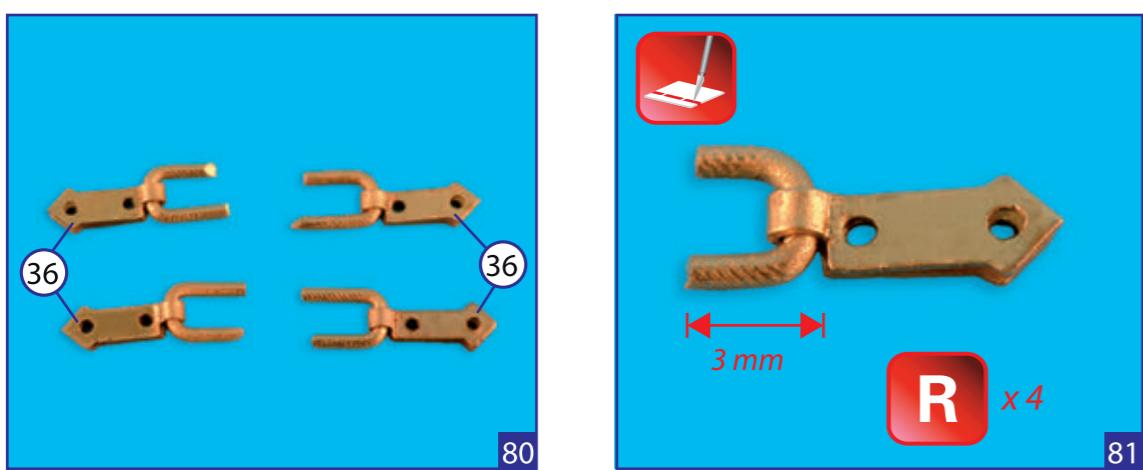
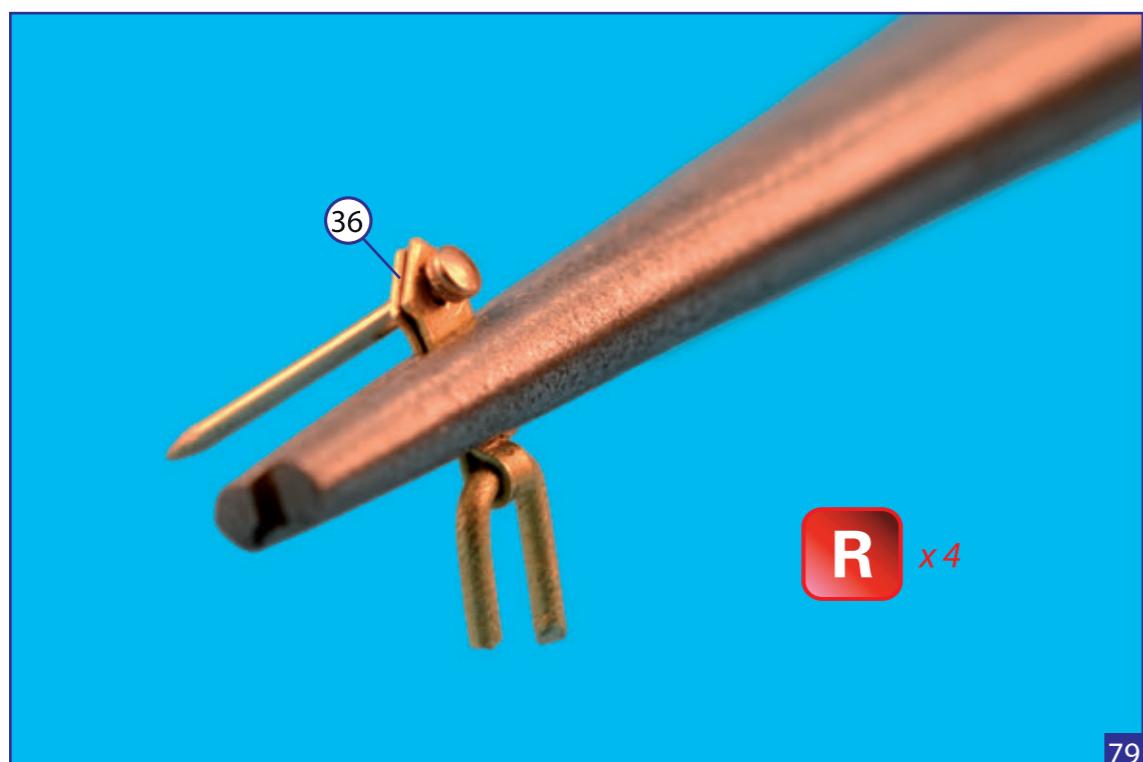
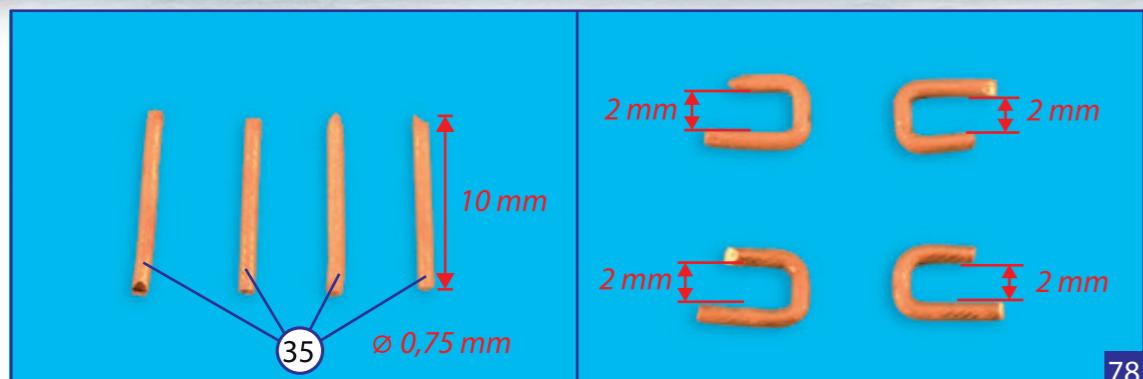
Swift



Camaretas - Booths - Cabines - Deckhaus - Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.6



Corte cuatro piezas 35 partiendo de hilo de latón de $\varnothing=0,75$ mm. Dóblelas dándoles forma de U. Doble a su alrededor las piezas 36 para formar las cuatro bisagras de las puertas de la camareta. Para esta tarea y en general para trabajar con piezas de fotograbado son interesantes los Alicates de boca plana y boca cigüeña (referencia 27055 de Artesanía Latina, vendido por separado). Lleve cada pieza a su forma final con unos alicates mientras está introducido un clavo en los orificios del extremo, de esta forma una vez la bisagra tiene su forma definitiva los orificios estarán alineados.

Corte el sobrante del hilo de latón siguiendo la medida indicada.

Cut four parts 35 starting from the brass wire $\varnothing=0,75$ mm. Bend them in the form of a U. Bend them around parts 36 in order to form four hinges for the booth doors. For this task and in general to work with photoetched parts, our flat-nose and needle-nose pliers are very useful (reference 27055 by Artesanía Latina, sold separately).

Take each part in its final shape, using plies, while putting a nail into the holes at the end. In this way, once the hinge has a definitive shape, the holes are aligned.

Cut the excess brass wire, following the measurement indicated.

Coupez quatre pièces 35 de fil en laiton de $\varnothing=0,75$ mm. Donnez-leur la forme d'un U. Pliez-les autour des pièces 36 pour former quatre charnières pour les portes des cabines. Pour cela et en général pour les tâches avec des pièces de photogravure, nous vous recommandons notre pince plate et notre pince à bout pointu (référence 27055 d'Artesanía Latina, vendues séparément). À l'aide des pinces, prenez les pièces dans leur forme finale et mettez un clou dans les trous aux extrémités. Ainsi, une fois que la charnière a sa forme définitive, les trous sont alignés.

Coupez le fil en laiton en trop, selon les mesures indiquées.

Schneiden Sie nun die Teile 35 aus 0,75 mm dicken Messingdraht aus. Biegen Sie sie in U-Form. Biegen Sie außen herum die Teile 36, um die vier Scharniere der Deckhaustüren zu formen. Für diesen Prozess und im Allgemeinen für das Arbeiten mit fotogravierten Teilen, sind Flachzangen und Spitzzangen sehr praktisch (Referenznr. 27055 von Artesanía Latina, separat erhältlich).

Biegen Sie mit den Zangen jedes Teil in seine endgültige Form, während Sie einen Nagel in die Öffnungen am Ende einführen. Wenn das Scharnier seine endgültige Form annimmt, werden die Öffnungen ausgerichtet.

Schneiden Sie den überschüssigen Messingdraht ab; dabei stets die Maßen beachten.

Tagliare quattro parti 35 partendo dal filo di ottone di $\varnothing=0,75$ mm. Piegarle affinché assumano una forma a U. Piegare intorno ad esse le parti 36 per formare le quattro cerniere delle porte del cassero. Per eseguire questa operazione e, in generale, per lavorare con parti fotoincise sono utili le Pinze a becchi piatti e a becchi tondi (riferimento 27055 di Artesanía Latina, vendute separatamente).

Portare ogni parte alla propria forma finale mediante l'uso delle pinze, avendo inserito un chiodo nei fori dell'estremità, in modo tale che quando la cerniera avrà raggiunto la sua forma definitiva i fori saranno allineati.

Tagliare gli eccessi del filo di ottone seguendo la misura indicata.

Corte quatro peças 35 usando o fio de latão de $\varnothing = 0,75$ mm. Dobre-as em forma de U. Dobre em seu redor as peças 36 para formar as quatro dobradiças das portas da cabina. Para esta tarefa, e em geral para trabalhar com fotogravuras, os alicates de pontas direitas e de pontas curvas (referência 27055, Artesanía Latina, vendido separadamente) são muito adequados.

Com os alicates, molde cada peça na sua forma final, enquanto introduz um prego nos orifícios da extremidade; desta forma, e uma vez que a dobradiça tenha a sua forma definitiva, os orifícios estarão alinhados.

Corte o resto do fio de latão segundo a medida a seguir indicada.

Snij vier onderdelen 35 af en begin bij de koperen draad $\varnothing = 0,75$ mm. Buig ze in de vorm van een U. Buig ze rond de onderdelen 36 zodat ze vier scharnieren vormen voor de cabinedeuren. Voor deze taak en voor algemeen werk met onderdelen die zijn voorzien van een foto-ets, zijn onze platbektang en nijptang zeer handig (referentie 27055 van Artesanía Latina, apart verkrijgbaar).

Buig elk onderdeel in de uiteindelijke vorm met een tang, terwijl u een spijker in de gaten aan het einde plaatst. Op deze manier zitten de gaten op de juiste plaats wanneer het scharnier de uiteindelijke vorm heeft.

Snij de overtollige koperen draad af volgens de aangegeven afmeting.



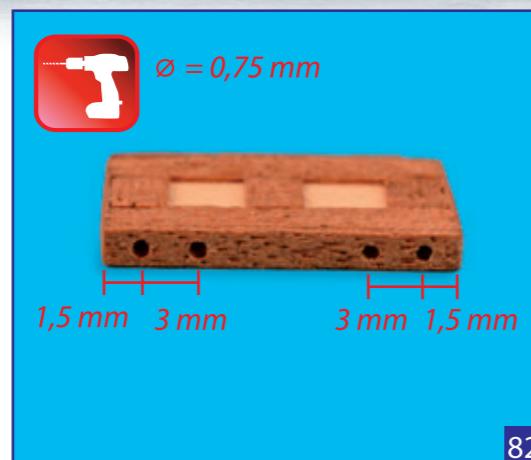
Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.7



Practique en las puertas cuatro orificios de $\varnothing=0,7$ mm para las bisagras. Taladre en la puerta de la derecha el orificio que se muestra para la manilla (agujero ciego, no pasante, de $\varnothing=0,7$ mm). Encaje y pegue las bisagras de cada puerta.

Make four holes of $\varnothing=0,7$ mm in the doors for the hinges. Drill a hole in the right door as shown for the handle (blind hole, non-through, $\varnothing=0,7$ mm). Fit and glue the hinges for each door.

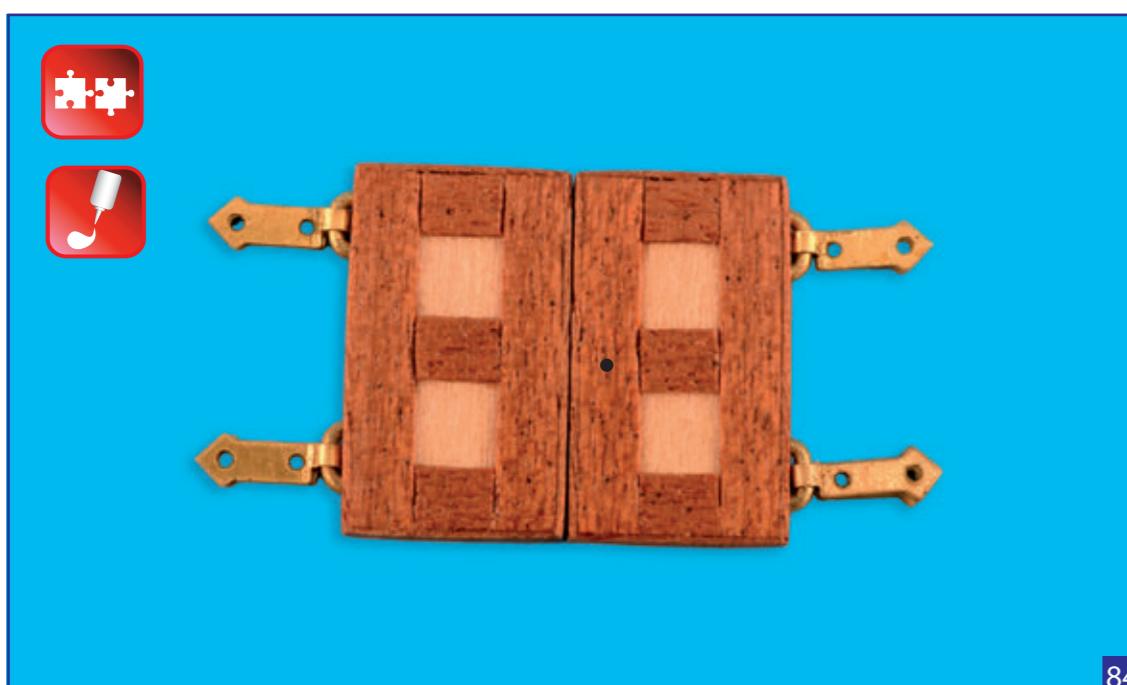
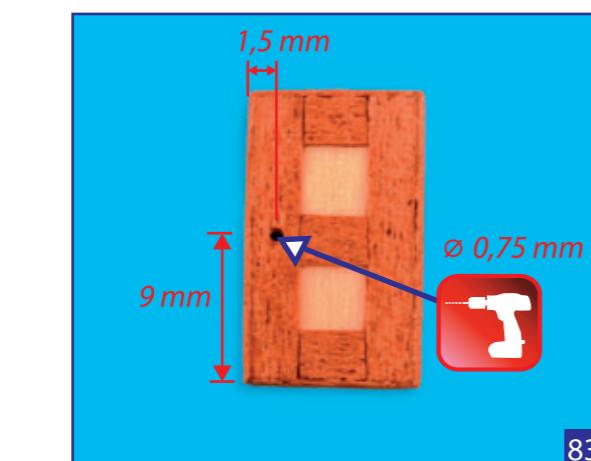
Faites quatre trous de $\varnothing=0,7$ mm dans les portes pour les charnières. Percez un trou dans la porte droite, comme indiqué, pour la poignée (trou borgne, $\varnothing=0,7$ mm). Ajustez et collez les charnières sur chaque porte.

Bohren Sie in die Türen vier Löcher mit einem Durchmesser von 0,7mm für die Scharniere. Bohren Sie in die rechte Tür die Öffnung für den Türgriff (Sackloch, nicht durchbohren, $\varnothing = 0,7$ mm). Platzieren Sie und kleben Sie die Scharniere auf jede Tür.

Praticare sulle porte quattro fori di $\varnothing=0,7$ mm per le cerniere. Sulla porta a destra, praticare il foro mostrato per la maniglia (foro cieco, non passante, de $\varnothing=0,7$ mm). Montare e incollare le cerniere su ogni porta.

Nas portas, abra quatro orifícios de $\varnothing= 0,7$ mm para as dobradiças. Na porta da direita, talhe o orifício apresentado para o puxador (furo cego, não perfurante, de $\varnothing = 0,7$ mm). Encaixe e cole as dobradiças de cada porta.

Maak vier gaten van $\varnothing = 0,7$ mm in de deuren voor de scharnieren. Boor een gat in de rechterdeur voor het handvat, zoals weergegeven (blind gat, er niet doorheen, $\varnothing = 0,7$ mm). Plaats de scharnieren voor elke deur en lijm ze vast.





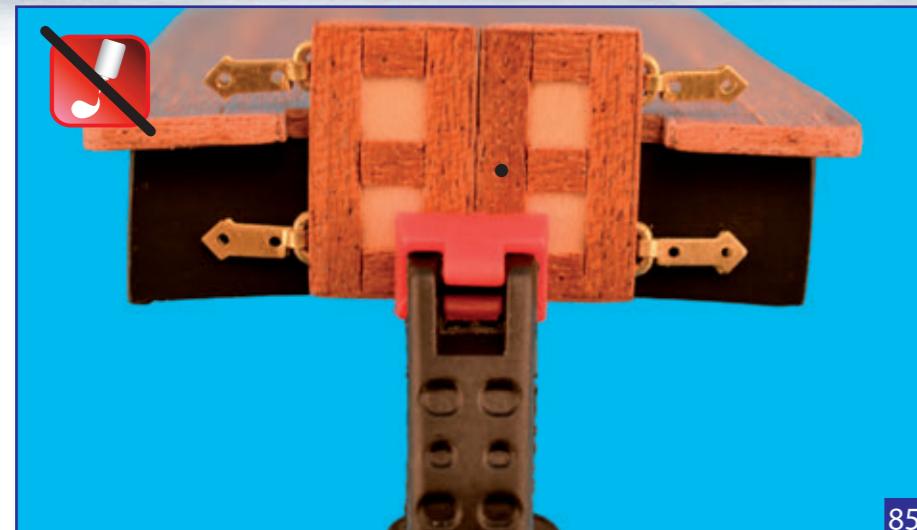
Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.8



85



Presente en su lugar las puertas asegurándose de que están en posición vertical y centradas en el mamparo correspondiente. Sujételas con una pinza. Clave las bisagras inferiores y elimine los sobrantes de los clavos por la parte posterior con un alicate de corte.

La posición de las puertas y de las bisagras superiores le indican dónde debe pegar ahora las guías de los tapacetes. Hágalo asegurándose de que quedan paralelas a los cantos del techo y entre sí.

Present the doors in their position, making sure they are vertical and centred on the corresponding bulkhead. Hold using clamps. Nail the lower hinges and remove any nail excess through the rear using cutting pliers. The position of the doors and the upper hinges indicate where the hatch guides should be glued. Do this while making sure they are parallel to the ceiling edges and to each other.

Ajustez les portes à leur position, en vous assurant qu'elles soient verticales et centrées sur la cloison correspondante. Tenez-les à l'aide de pinces. Clouez les charnières inférieures et enlevez la pointe du clou qui dépasse à l'arrière à l'aide de pinces coupantes. La position des portes et des charnières supérieures indique l'endroit où les glissières doivent être collées. Assurez-vous que les glissières soient parallèles au bord du plafond et entre elles.

Platzieren Sie die Türen an ihren Ort und stellen Sie sicher, dass sie sich vertikal und zentriert zu dem entsprechenden Schott befinden. Befestigen Sie sie mit einer Klammer. Nageln Sie die inneren Scharniere fest und entfernen Sie den überschüssigen Nagel auf der anderen Seite mit einer Zange. Die Position der Türen und Scharniere geben einen Hinweis darüber, wo die Führungen des Verdeckss hingeklebt werden sollten. Tun Sie dies stets darauf achgend, dass sie parallel zu einander und zu den Kanten des Daches stehen.

Posizionare le porte assicurandosi che si trovino in posizione verticale e centrata rispetto alla paratia corrispondente. Sorreggerle con una pinza. Inchiodare le cerniere inferiori ed eliminare le parti in eccesso dei chiodi dal lato posteriore, usando delle pinze tronchesi.

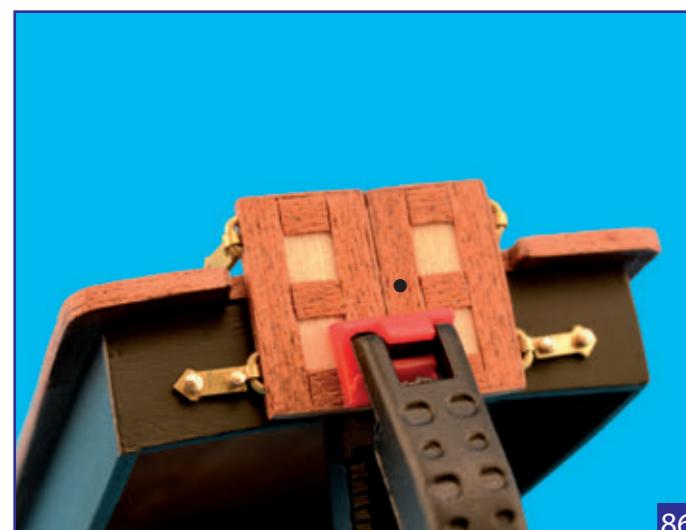
La posizione delle porte e delle cerniere superiori indica ora dove devono essere incollate le guide dei tambucci. Posizionare le guide verificando che siano parallele ai bordi del tetto e tra di loro.

Coloque as portas na sua posição, certificando-se de que estão em posição vertical e centradas na antepara correspondente. Fixe-as com uma pinça. Pregue as dobradiças inferiores e remova os restos dos pregos da parte de trás com um alicate de corte.

A posição das portas e das dobradiças superiores indicam agora onde deve colar as guias dos toldos. Certifique-se de que ficam paralelas aos cantos do teto e entre si.

Presenteer de deuren in hun positie en zorg ervoor dat ze verticaal en in het midden op de bijbehorende schotten staan. Houd ze vast met klemmen. Spijker de onderste scharnieren vast en verwijder de overtollige stukken spijkers aan de achterkant met een kniptang.

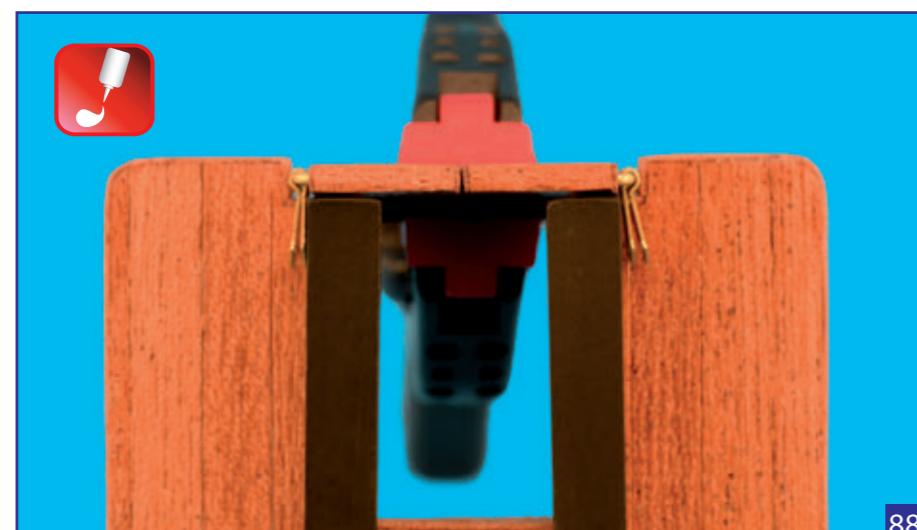
De positie van de deuren en de bovenste scharnieren geven aan waar de geleiders van de luik moeten worden vastgelijmd. Doe dit en zorg ervoor dat ze parallel zijn aan de randen van het plafond en aan elkaar.



86



87



88



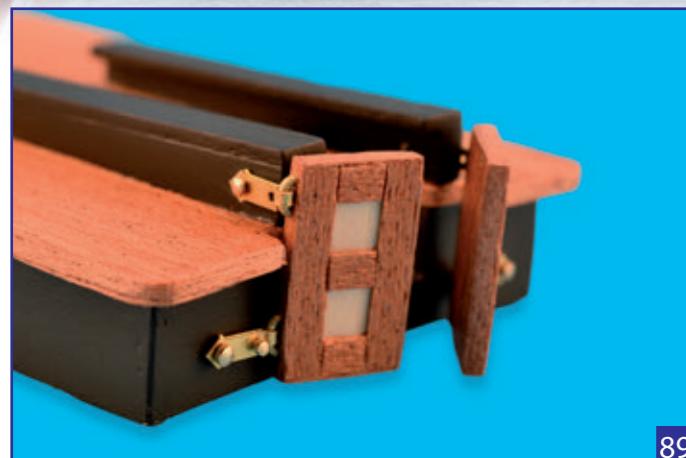
Swift



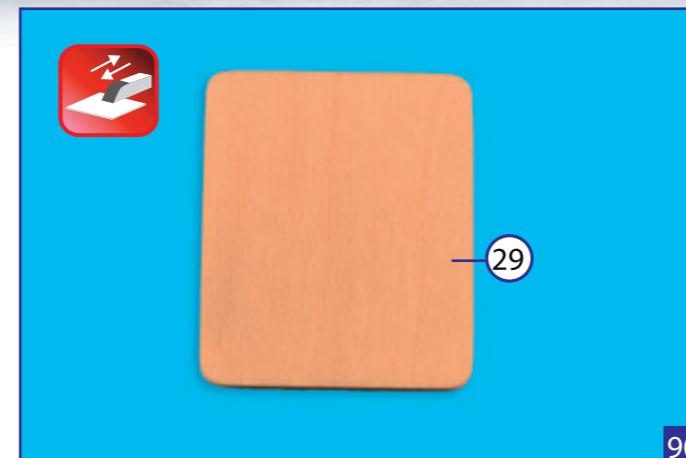
Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.9



89



90



Una vez en su lugar las guías, clave las bisagras superiores de las puertas a las mismas. Elimine los sobrantes de los clavos en la parte posterior.

Lije las esquinas del tapacete 29 para redondearlas. Corte cuatro piezas 37 y forme con ellas las guías en la cara inferior del tapacete según se muestra.

Lije suavemente y tñia de sapeli esta cara inferior. Deje secar.

Once the guides are in place, nail the upper hinges to the doors. Remove nail excess through the rear. Sand the corners of the hatch 29 to round it. Cut four parts 37 in order to form the guides for the lower face of the hatch, as shown.

Lightly sand and stain the lower face in sapele. Let dry.

Une fois que les glissières sont en place, clouez les charnières supérieures aux portes. Enlevez la pointe de clou qui dépasse à l'arrière.

Poncez les coins de la trappe 29 pour l'arrondir. Coupez quatre pièces 37 pour créer les glissières de la partie inférieure de la trappe, comme indiqué.

Poncez légèrement et vernissez la partie inférieure en couleur sapelli. Laissez sécher.

Wenn Sie die Führungen platziert haben, nageln Sie die oberen Scharniere der Türen fest. Entfernen Sie dem überschüssigen Nagel auf der Rückseite.

Schleifen und runden Sie die Ecken des Verdeck 29 ab. Schneiden Sie die vier Teile 37 aus und bauen Sie aus ihnen die Führungen auf der unteren Seite des Verdeck, so wie dargestellt.

Schleifen Sie sanft diese Seite ab und malen Sie sie in der Farbe Sapeli an. Trocknen lassen.

Una volta posizionate le guide, inchiodare ad esse le cerniere superiori delle porte. Eliminare le parti in eccesso dei chiodi sul lato posteriore.

Carteggiare gli angoli del tambuccio 29 per arrotondarli. Tagliare quattro parti 37 e formare con esso le guide e il lato inferiore del tambuccio, come illustrato.

Carteggiare leggermente e tingere di sapelli il lato inferiore. Lasciare asciugare.

Uma vez as guias em posição, pregue as dobradiças superiores às portas. Remova os restos dos pregos da parte posterior.

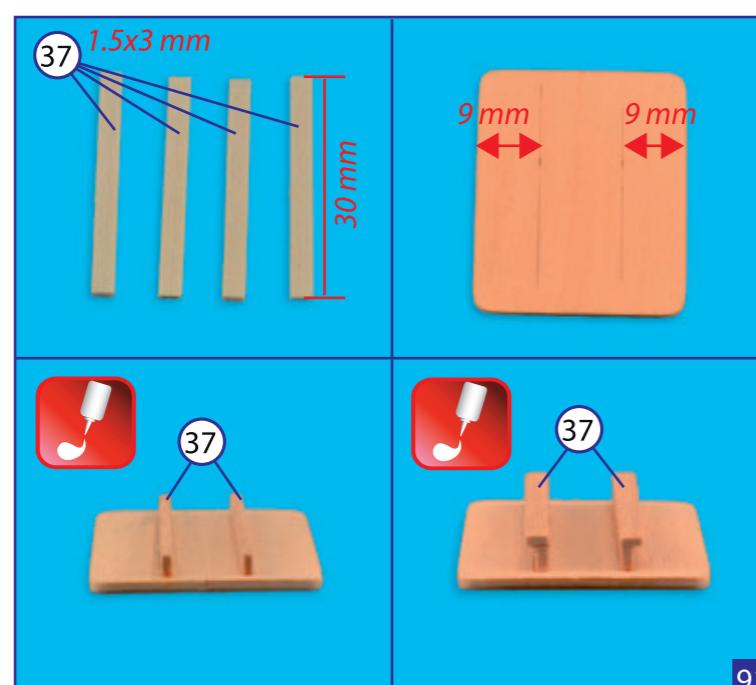
Lixe as esquinas do toldo 29 para as arredondar. Corte quatro peças 37 e forme com elas as guias da face inferior do toldo, como indicado a seguir.

Lixe suavemente e pinte com cor de mogno esta face inferior. Deixe secar.

Wanneer de geleiders op hun plek zitten, spijkert u de bovenste scharnieren vast aan de deuren. Verwijder de overtollige stukken spijkers via de achterkant.

Schuur de hoeken van het luik 29 rond. Snij vier onderdelen 37 af. Deze onderdelen vormen de geleiders voor de onderkant van het luik, zoals wordt weergegeven.

Schuur de onderkant van het luik licht op en kleur het oppervlak met sapeli. Laat dit drogen.



91



92



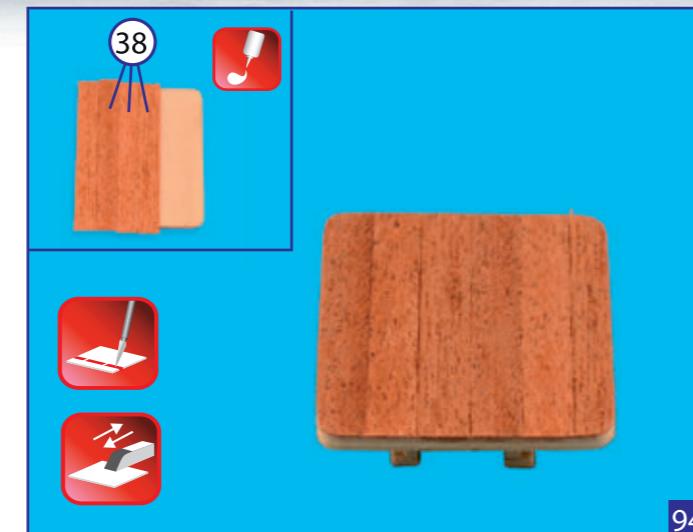
Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.10



Forre la cara superior y los cantos con chapa de sapeli siguiendo el mismo procedimiento usado en el techo de la camareta. Lije suavemente, aplique tapaporos y barniz. Deje secar.

Veneer the upper face and edges with sapele planks, following the same procedure as that for the booth ceiling. Lightly sand, apply pore sealant and varnish. Let dry.

Recouvrez le dessus de la trappe de planches couleur sapelli, en suivant la même procédure que pour le plafond des cabines. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et vernissez. Laissez sécher.

Verkleiden Sie die Oberseite und die Kanten mit Sapeli Planken, so wie zuvor beim Dach des Deckhauses. Schleifen Sie sie sanft ab und behandeln Sie die Oberfläche mit Porenfüller und Lack. Trocknen lassen.

Rivestire il lato superiore e i bordi con listelli di sapelli, seguendo lo stesso procedimento usato per il tetto del cassero. Carteggiare leggermente, applicare il turapiro e la vernice. Lasciare asciugare.

Cubra a face superior e os cantos com placa de mogno, seguindo o mesmo procedimento usado no teto da cabina. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e verniz. Deixe secar.

Fineer de bovenkant en randen met planken van sapeli en volg hierbij dezelfde procedure als voor het plafond van de cabine. Schuur het oppervlak licht op, breng afdichtingsmiddel aan en breng vernis aan. Laat dit drogen.





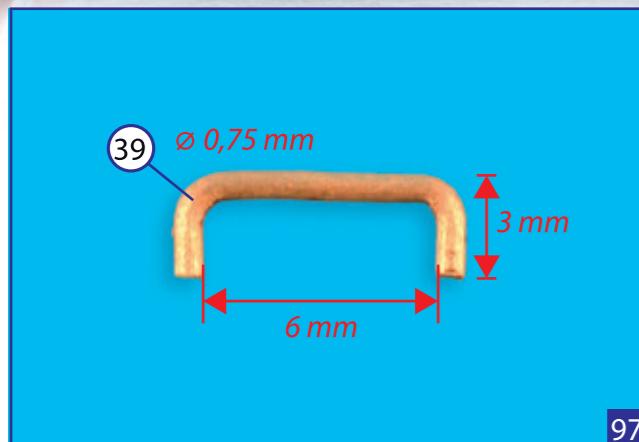
Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.11



Corte y doble una pieza 39 para hacer el asidero del tapacete.
Taladre el tapacete con $\varnothing=0.7\text{mm}$ y pegue el asidero en su lugar.

Cut and bend part 39 in order to make the hatch handle.
Drill the hatch at $\varnothing=0.7\text{mm}$ and glue the handle into place.

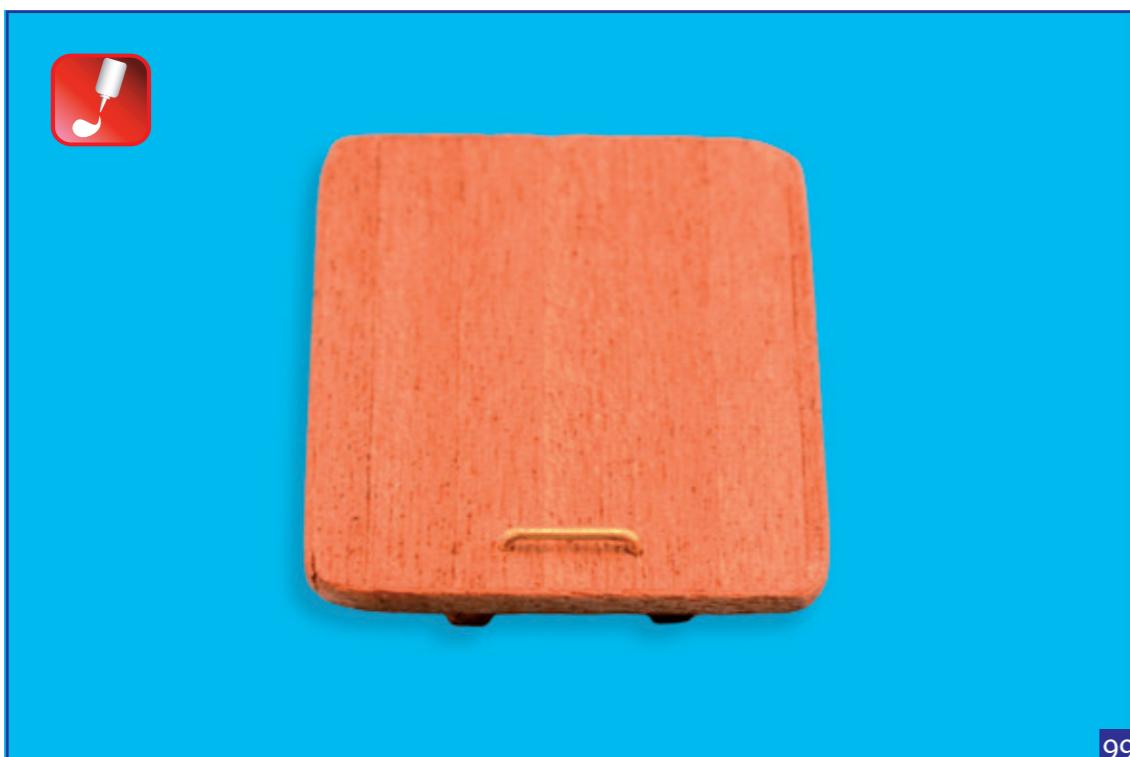
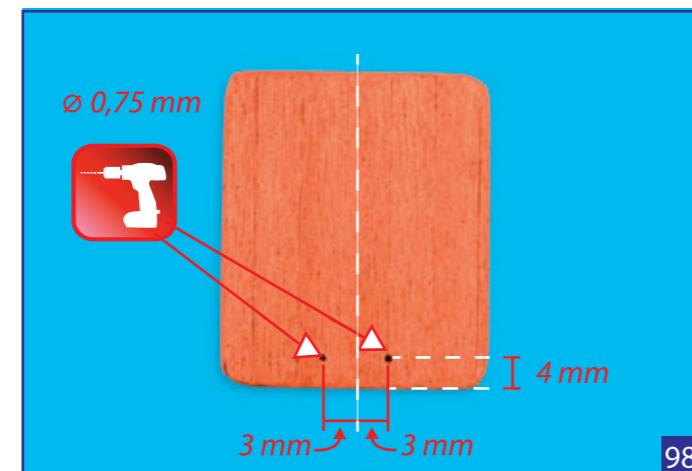
Coupez et courbez la pièce 39 pour former la poignée de la trappe.
Faites deux trous sur la trappe $\varnothing=0,7 \text{ mm}$ et collez la poignée.

Schneiden Sie das Teil 39 aus und biegen Sie es zurecht, um die Halterung des Verdecks zu formen.
Bohren Sie ein 0,7mm großes Loch in das Verdeck und kleben Sie die Halterung an seine Stelle.

Tagliare e piegare una parte 39 per realizzare l'impugnatura del tambuccio.
Eseguire un foro di $\varnothing=0,7 \text{ mm}$ sul tambuccio e incollare l'impugnatura in posizione.

Corte e dobre uma peça 39 para fazer a pega do toldo.
Perfure o toldo com $\varnothing=0,7 \text{ mm}$ e cole a pega na sua posição.

Snij onderdeel 39 af en buig het onderdeel om het handvat van het luik te maken.
Boor een gat van $\varnothing = 0,7 \text{ mm}$ in het luik en lijm het handvat op zijn plaats.





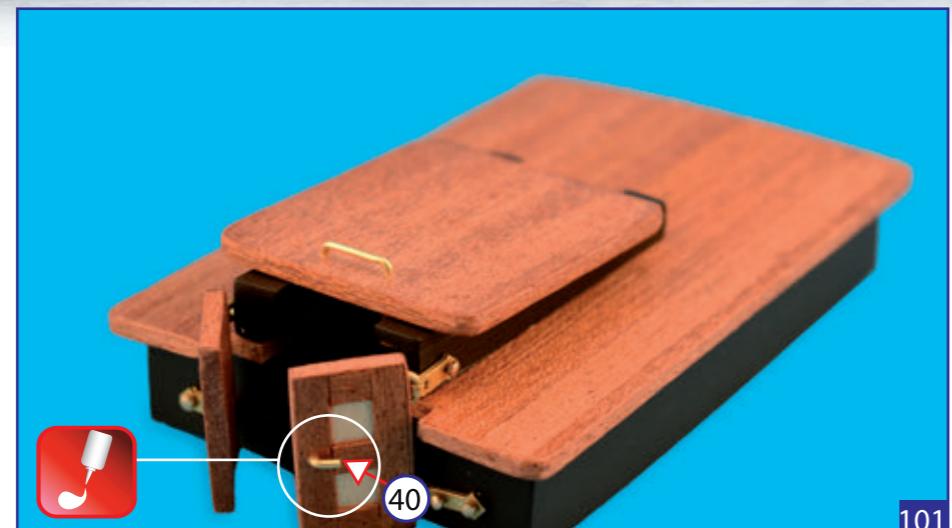
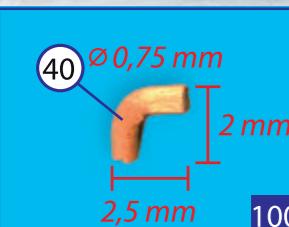
Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.12



Pegar
Coller
Glue



Pintar con pincel
Peindre au pinceau
Paint with brush



Cortar
Couper
To cut



Taladrar
Forage
Drilling



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte una pieza 40 y dóblela para hacer la manilla de la puerta. Pegue la manilla en el orificio realizado anteriormente. Coloque el tapacete en su lugar.

Prepare el manguerote eliminando las rebabas con lima y lija. Aplique imprimación, píntelo de color café y deje secar. Taladre con $\varnothing=2\text{mm}$ en la posición indicada. Encaje y pegue el manguerote con la orientación que se muestra en las fotos de la siguiente página.

Cut part 40 and bend in order to make the door handle. Glue the handle into the hole previously made. Fit the hatch into place. Prepare the cowl, removing burrs by filing and sanding. Apply primer, paint in coffee colour and let dry. Drill at $\varnothing=2\text{mm}$ in the indicated position. Fit and drill the cowl in the orientation shown in the picture on the following page.

Coupez et courbez la pièce 40 pour former la poignée de la porte. Collez la poignée dans le trou préalablement percé. Placez la trappe à sa place.

Préparez l'hiloire, retouchez les bavures avec du mastic et poncez. Appliquez une couche d'apprêt, peignez-la couleur café et laissez sécher.

Percez un trou de $\varnothing=2\text{ mm}$ à l'endroit indiqué. Emboitez et fixez l'hiloire dans l'orientation indiquée sur l'image de la page suivante.

Schneiden Sie eins der Teile 40 aus und biegen Sie es zu einem Türgriff. Kleben Sie den Türgriff auf das Loch, das Sie im vorherigen Schritt gebohrt haben. Platzieren Sie dort das Verdeck.

Bereiten Sie den Luftschaft vor, indem Sie die Grate mit einer Feile und Schleifpapier entfernen. Grundieren und lackieren Sie den Luftschaft mit der Farbe Kaffee und lassen Sie ihn trocknen.

Bohren Sie ein 2mm großes Loch in die markierte Stelle. Platzieren Sie und kleben Sie den Luftschaft so wie Sie es auf den nachfolgenden Seiten zu sehen ist.

Tagliare una parte 40 e piegarla per realizzare la maniglia della porta. Incollare la maniglia nel foro realizzato precedentemente. Posizionare il tambuccio.

Preparare la manica a vento eliminando le sbavature con lima e carta abrasiva. Applicare il primer, verniciare di color caffè e lasciare asciugare.

Praticare un foro di $\varnothing=2\text{ mm}$ nella posizione indicata. Montare e incollare la manica a vento orientandola come mostrato nelle immagini della pagina seguente.

Corte uma peça 40 e dobre-a para fazer o puxador da porta. Cole o puxador no orifício feito anteriormente. Coloque o toldo na sua posição.

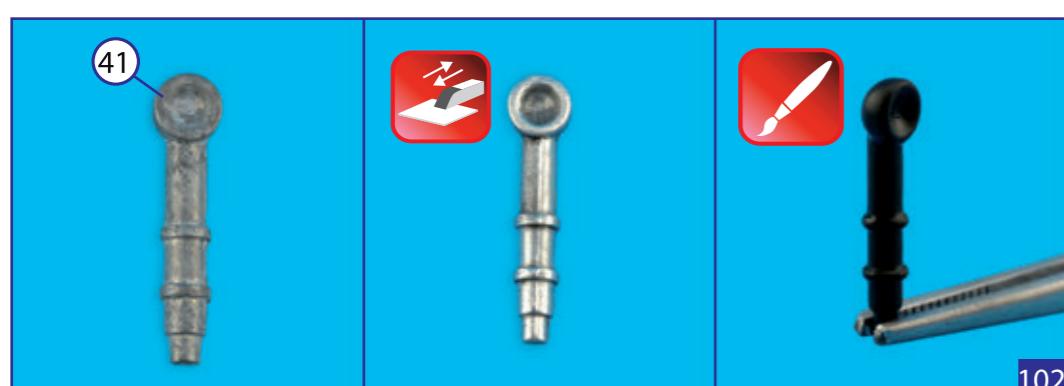
Prepare as braçolas removendo as pontas com lima e lixa. Aplique o primário, pinte em castanho café e deixe secar.

Abra um furo com $\varnothing = 2\text{ mm}$ na posição indicada. Encaixe e cole as braçolas, posicionando-as conforme é mostrado nas fotos da página seguinte.

Snij onderdeel 40 af en buig het onderdeel om het handvat van de deur te maken. Lijm het handvat vast in het eerder gemaakte gat. Zet het luik op zijn plaats.

Bereid de schoorsteen voor en verwijder oneffenheden door te vijlen en schuren. Breng grondverf aan, schilder de schoorsteen in koffiekleur en laat dit drogen.

Boor een gat van $\varnothing = 2\text{ mm}$ in de aangegeven positie. Plaats en boor de schoorsteen in de richting die is aangegeven in de afbeelding op de volgende pagina.



102



103



Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.13



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Realice la segunda camareta repitiendo el proceso seguido con la primera de ellas. En esta segunda camareta los laterales de la estructura inferior son las piezas 24, y el techo es la pieza 28.

Make the second booth by repeating the process. For this second booth, the sides of the lower structure are parts 24 and the ceiling is part 28.

Montez la deuxième cabine en suivant la même procédure. Pour cette deuxième cabine, les côtés de la structure inférieure sont les pièces 24 et le plafond est la pièce 28.

Führen sie die gleichen Schritte beim zweiten Deckhaus aus. Die inneren Bauteile des Gerüsts des zweiten Deckhauses sind die Teile 24 und das Dach ist das Teil 28.

Realizzare un secondo cassero ripetendo il procedimento seguito per il primo. In questo secondo cassero, i lati della struttura inferiore sono composti dalle parti 24 e il tetto dalla parte 28.

Faça a segunda cabina de convés repetindo o mesmo processo da primeira. Nesta segunda cabina de convés, as partes laterais da estrutura inferior são as peças 24, e o teto é a peça 28.

Maak de tweede cabine door het proces te herhalen. Voor deze tweede cabine zijn de zijkanten van de structuur aan de onderkant de onderdelen 24 en is het plafond onderdeel 28.





Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



8.14



107



Pinte de color café en la cubierta lo que será el suelo de las camaretas. Enmascare la cubierta y el interior de las amuras. Trace la línea longitudinal central sobre la cinta de enmascarar y marque la posición de las camaretas, a 22 mm del trinquete y a 15 mm del mayor, respectivamente.

Presente las camaretas en su lugar (sobre las marcas anteriores y centradas en la cubierta) y marque las esquinas de las mismas. Dibuje dos rectángulos 1 mm menores por cada lado que los formados por las marcas anteriores.

On the deck, paint in coffee colour that which will be the booth floor. Mask off the deck and interior of the bow section.

Trace the central longitudinal line over the masking tape and mark the position of the booths, at 22 mm from the foremast and at 15 mm from the main mast.

Present the booths in place (on the previously described marks and centred on the deck).

Draw two rectangles, 1 mm less on each side than those of the previous marks.

Sur le pont, peignez en couleur café ce qui sera le sol des cabines. Masquez le pont et l'intérieur de la muraille de proue.

Tracez la ligne centrale longitudinale sur le ruban de masquage et marquez la position des cabines, à 22 mm de la misaine et à 15 mm du mât principal.

Posez les cabines à leur emplacement (sur les marques précédemment décrites) et centrez-les sur le pont.

Dessinez deux rectangles, 1 mm en moins sur chaque côté des marques précédentes.

Malen Sie das Deck, das den Boden der Deckhäuser bildet, mit der Farbe Kaffee an. Kleben Sie das Deck und die Innenseiten des Vor- und Hinterschiff mit Klebeband ab.

Zeichnen Sie eine längliche Linie in der Mitte auf das Klebeband und markieren Sie die Position der Deckhäuser, 22mm von dem Vormast und 15mm von dem Hauptmast entfernt.

Platzieren Sie die Deckhäuser an ihre Stellen (auf die Markierungen und auf dem Deck zentriert) und markieren Sie ihre Ecken. Markieren Sie nun zwei Rechtecke 1mm kleiner als die vorher markierten.

Verniciare di color caffè, sul ponte, quello che sarà il pavimento dei casseri. Ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura il ponte e l'interno dei masconi.

Tracciare la linea longitudinale centrale sul nastro per mascheratura e contrassegnare la posizione dei casseri, rispettivamente a 22 mm dall'albero di trinchetto e a 15 mm dall'albero di maestra.

Collocare i casseri (nella posizione segnata precedentemente e centrati rispetto al ponte) e contrassegnare gli angoli degli stessi. Disegnare due rettangoli inferiori di 1 mm su ogni lato rispetto a quelli formati dai segni esterni.

No convés, pinte de castanho café o futuro chão das cabinas de convés. Proteja o convés e o interior da amurada.

Trace a linha longitudinal central sobre a fita de mascarar e marque a posição das cabinas de convés a 22 mm do traquete e a 15 mm do grande, respetivamente.

Coloque as cabinas de convés nas suas posições (sobre as marcas anteriores e centradas no convés) e marque os cantos das mesmas.

Desenhe dois retângulos com menos 1 mm em cada lado do que os formados pelas duas marcas anteriores.

Op het dek schildert u het gedeelte dat de cabinevloer wordt in koffiekleur. Plak het dek en de binnenkant van de boegsectie af.

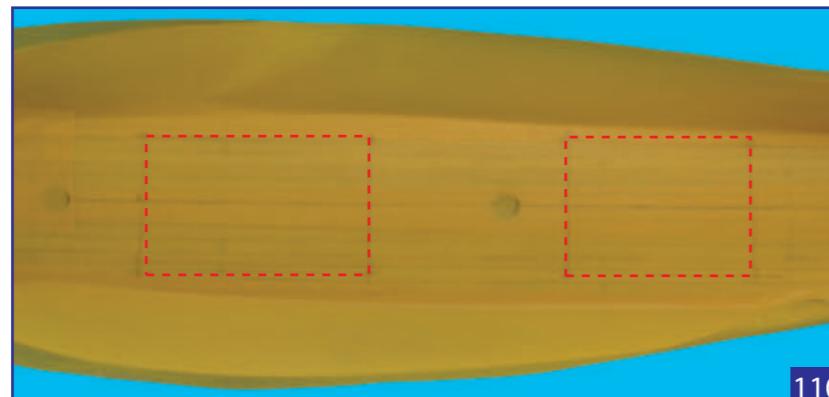
Traceer de middenlijn in de lengterichting over de afplaktape en markeer de locaties van de cabines, op 22 mm vanaf de voormast en op 15 mm vanaf de hoofdmast.

Zet de cabinen op hun plaats (op de eerder beschreven markeringen en gecentreerd op het dek).

Teken twee rechthoeken, 1 mm minder aan elke kant dan die van de vorige markeringen.



109



110



Swift



Camaretas - Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines



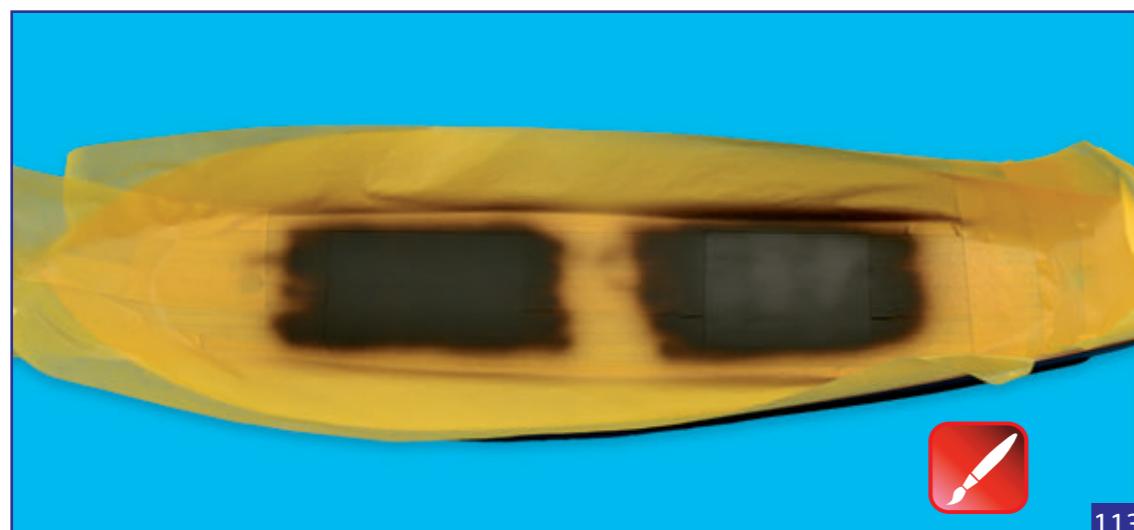
8.15



111



112



113



114



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Pintar
Peindre
Paint



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte cuidadosamente con un cíter los rectángulos anteriormente marcados y retire las máscaras. Pinte de color café las zonas descubiertas. Retire con cuidado las máscaras.

Using a craft knife, carefully cut the previously marked rectangles and remove the masking. Paint the uncoated areas in coffee colour. Carefully remove the masking.

À l'aide d'un cutter, découpez précautionneusement les rectangles marqués et enlevez le masquage. Peignez les zones non masquées en couleur café. Retirez délicatement le masquage.

Schneiden Sie nun vorsichtig mit einem Cutter die vorher markierten Rechtecke aus und entfernen Sie das Klebeband. Malen Sie nun die restlichen Zonen mit der Farbe Kaffee an. Entfernen Sie vorsichtig die restlichen Klebestreifen.

Prestando molta attenzione, tagliare con un taglierino i rettangoli disegnati e rimuovere la mascheratura. Verniciare di color caffè le zone scoperte. Rimuovere con attenzione le mascherature.

Com um x-ato, corte com cuidado os retângulos anteriormente marcados e remova as fitas de mascarar. Pinte em cor de café as áreas a descoberto. Retire com cuidado as fitas de mascarar.

Snij met een hobbymesje voorzichtig de eerder gemaakte rechthoeken uit en verwijder de afplaktape. Schilder de onbedekte oppervlakken in koffiekleur. Verwijder de afplaktape voorzichtig.

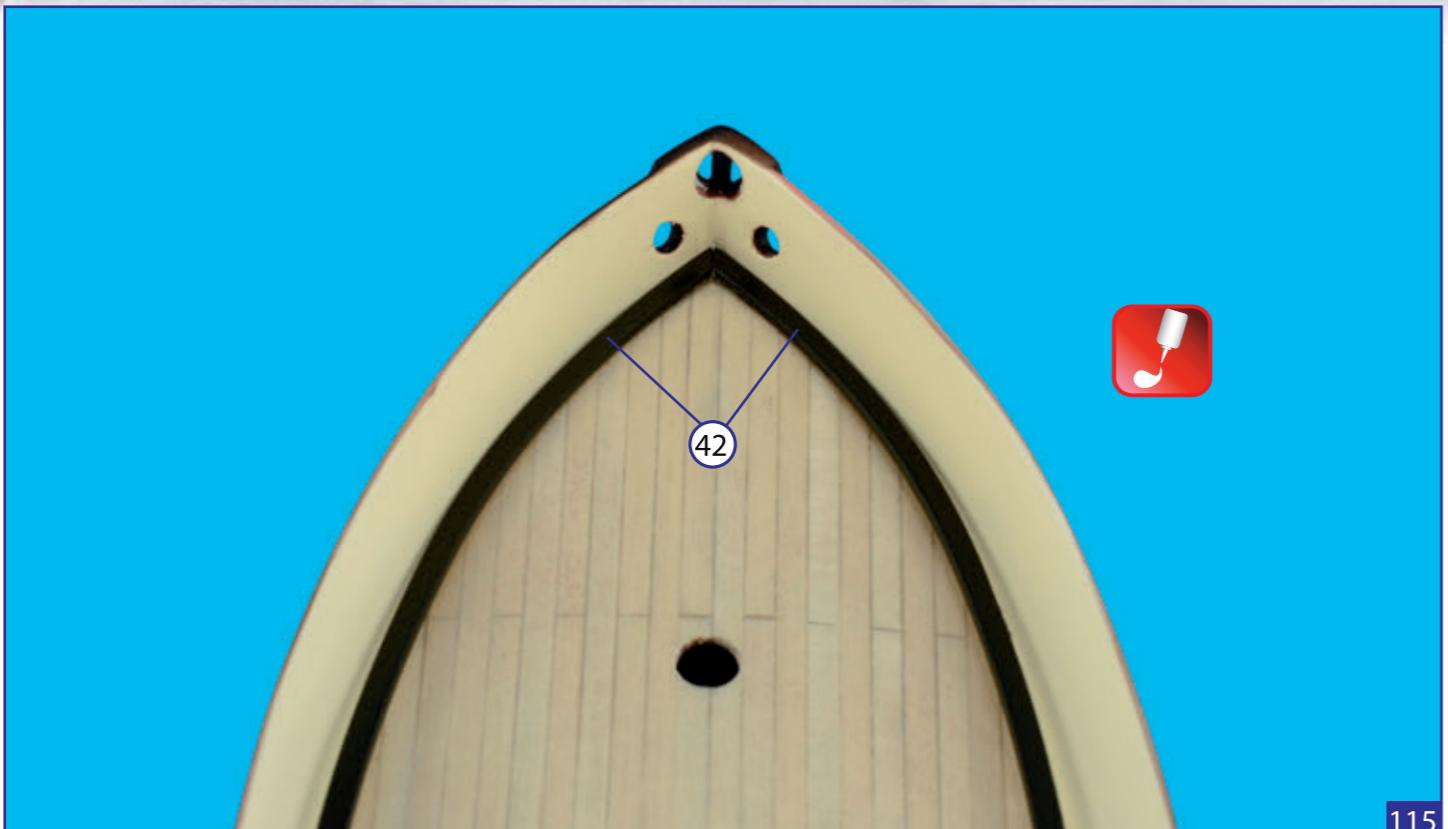


Swift



Trancaniles- Gunwales - Plats-bords -Stringer -Trincarini-Trincanizes - Dolboorden

09



Pegar
Coller
Glue

No Pegar
Ne pas coller
Don't glue

Cortar
Couper
To cut

Atar
Attacher
To lie

Lijar
Poncer
Sand

Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 42, líjelas suavemente, aplique tapaporos y píntelas de color café. Deje secar. Presentelas en cubierta y asegúrese de que ajustan entre sí en proa (ajuste con lija si es preciso). Pegue ambas piezas partiendo desde el encaje en proa hacia la popa.

Take part 42, lightly sand, apply pore sealant and paint in coffee colour. Let dry. Present it on deck and ensure adjustment at the bow (adjust by sanding if required). Glue both parts, starting from bow to stern.

Prenez la pièce 42, poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez-la couleur café. Laissez sécher.

Présentez-la sur le pont et ajustez-la à la proue (en ponçant si nécessaire). Collez les deux pièces en partant de la proue vers la poupe.

Nehmen Sie nun die Teile 42 und schleifen Sie sie sanft ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie sie mit der Farbe Kaffee an. Trocknen lassen.

Platzieren Sie sie auf dem Deck und überprüfen Sie, dass sie im Bug zusammenpassen (ggf. können Sie sie abschleifen, um sie besser anzupassen).

Kleben Sie beide Teile fest, vom Bug beginnend bis zum Heck hin.

Prendere le parti 42, carteggiarle leggermente, applicare il turapori e verniciarle di color caffè. Lasciare asciugare.

Posizionarle sul ponte e verificare che combacino a prua (carteggiarle leggermente se necessario). Incollare entrambe le parti partendo dall'incastro a prua e dirigendosi verso poppa.

Pegue nas peças 42, lixe-as suavemente, aplique o tapa-poros e pinte-as em cor de café. Deixe secar.

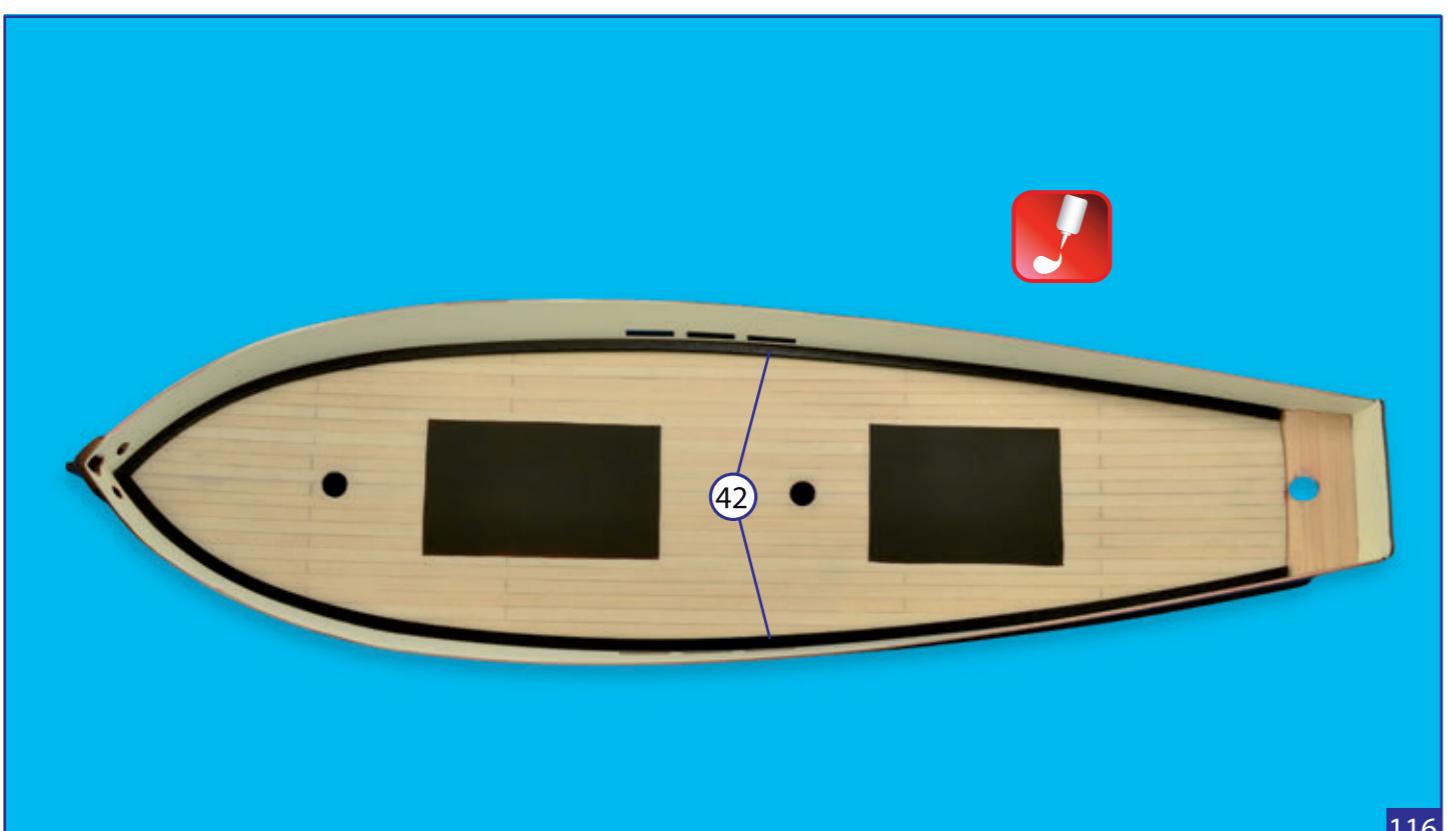
Disponha-as no convés e certifique-se de que se ajustam entre si à proa (retoque com lixa, se necessário).

Cole ambas as peças a partir do encaixe à proa e em direção à popa.

Neem onderdeel 42, schuur het licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder het onderdeel in koffiekleur. Laat dit drogen.

Zet het onderdeel op het dek en pas de plaatsing aan bij de boeg (schuur de onderdelen indien nodig).

Lijm beide onderdelen, van boeg tot achtersteven.





Swift



Bancadas, curvatores y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.



10



	Pegar Coller Glue		No Pegar Ne pas coller Don't glue		Cortar Couper To cut		Pintar Peindre Paint		Lijar Poncer Sand		Encajar Joindre To fit
--	-------------------------	--	---	--	----------------------------	--	----------------------------	--	-------------------------	--	------------------------------

Tome las piezas 43, 44 y 45. Líjelas suavemente, aplíquelas tapaporos y píntelas de color café. Deje secar.
Corte 38 piezas 46. Líjelas suavemente, tíñalas de sapeli y barnícelas.

Take parts 43, 44 and 45. Lightly sand, apply pore sealant and paint in coffee colour. Let dry.
Cut 38 parts 46. Lightly sand, stain with sapele and varnish.

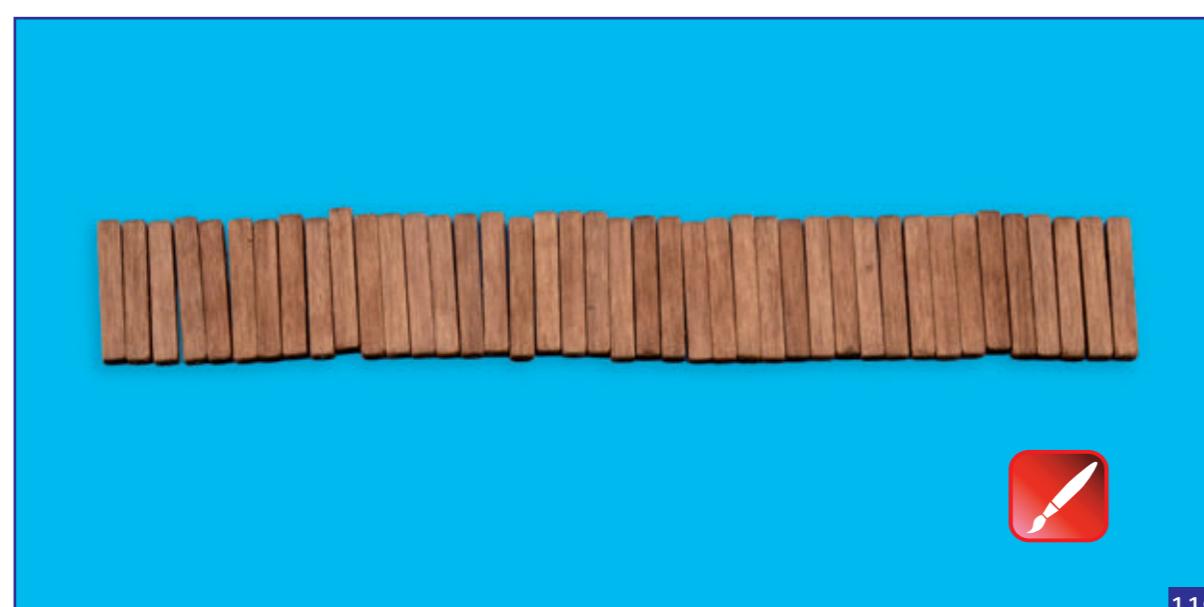
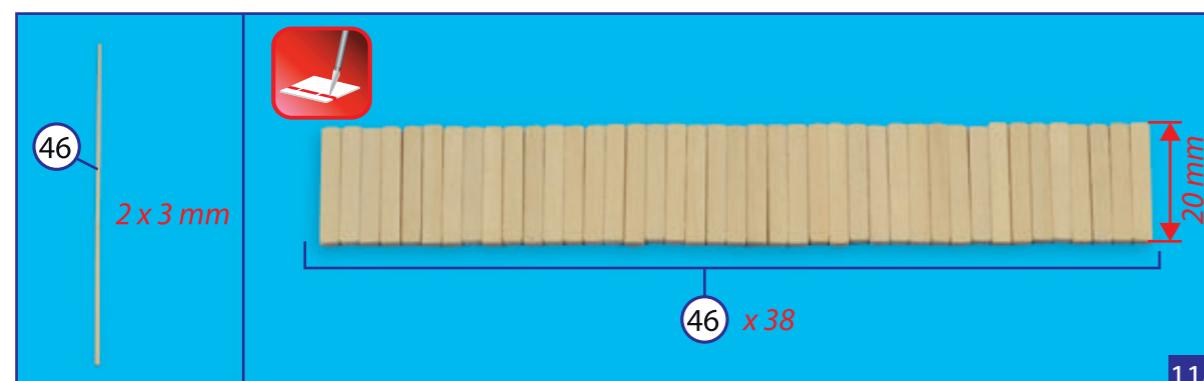
Prenez les pièces 43, 44 et 45. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez-les couleur café. Laissez sécher.
Découpez 38 pièces 46. Poncez légèrement et vernissez les pièces couleur sapelli.

Nehmen Sie die Teile 43, 44 und 45. Schleifen Sie sie ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie sie mit der Farbe Kaffee an. Trocknen lassen.
Schneiden Sie 38-mal das Bauteil 46 aus. Schleifen Sie sie sanft und malen Sie sie mit der Farbe Sapeli an und lackieren Sie sie anschließend.

Prendere le parti 43, 44 e 45. Carteggiarle leggermente, applicare il turapori e verniciarle di color caffè. Lasciare asciugare.
Tagliare 38 parti 46. Carteggiarle leggermente, tingerle di sapelli e verniciarle.

Pegue as peças 43, 44 e 45. Lixe-as suavemente, aplique tapa-poros e pinte-as em cor de café. Deixe secar.
Corte 38 peças 46. Lixe-as suavemente, pinte-as em cor de mogno e envernize-as.

Neem de onderdelen 43, 44 en 45. Schuur ze licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder ze in koffiekleur. Laat dit drogen.
Snij 38 onderdelen 46. Schuur ze licht op, kleur ze met sapeli en breng vernis aan.





Swift



Bancadas, curvatores y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.

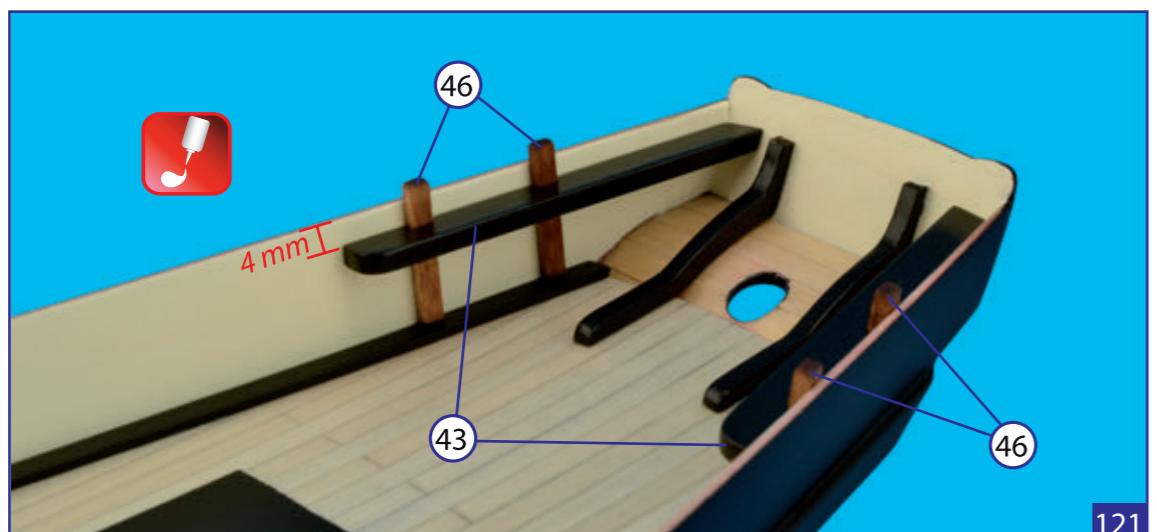


10.1



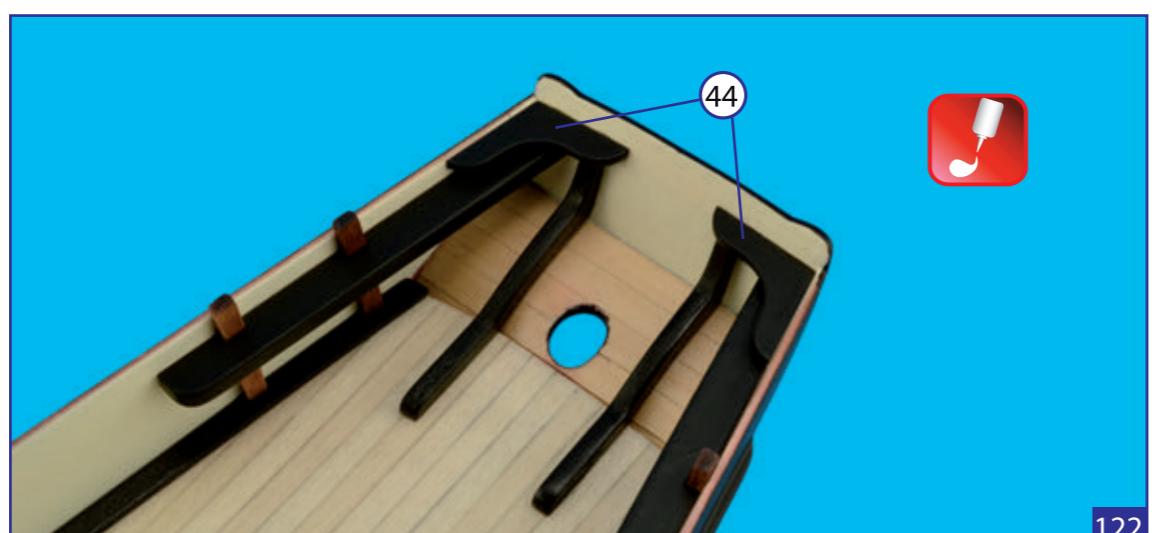
Pegue las piezas 45 centradas en popa.
Pegue las piezas 43, ajustando si es preciso el encaje de las mismas con el espejo de popa.
Encaje y pegue al mismo tiempo los dos primeros barraganetes 46.
Pegue las piezas 44 ajustando si es preciso el encaje de las mismas con el espejo de popa.

Glue parts 45 centred on stern.
Glue parts 43, adjusting the fit with the stern transom, if necessary. Fit and glue the first two bulwark stays.
Glue parts 44, adjusting the fit with the stern transom, if necessary.



Collez les pièces 45, centrées sur la poupe.
Collez les pièces 43, en ajustant avec le miroir de la poupe, si nécessaire. Emboitez et collez les deux premières jambettes.
Collez les pièces 44, en ajustant avec le miroir de la poupe, si nécessaire.

Kleben Sie die Teile 45 zentriert auf das Heck.
Kleben Sie die Teile 43 fest. Passen Sie dabei die Teile gegebenenfalls dem Heckspiegel an.
Platzieren Sie und kleben Sie die ersten Relingstützen 46 auf.
Kleben Sie nun die Teile 44 auf und passen Sie sie gegebenenfalls dem Heckspiegel an.



Incollare le parti 45 centrando a poppa.
Incollare le parti 43, adattando l'incastro tra le stesse allo specchio di poppa, se necessario.
Montare e incollare contemporaneamente i primi due scalmotti 46.
Incollare le parti 44, adattando l'incastro tra le stesse allo specchio di poppa, se necessario.

Cole as peças 45 centradas na popa.
Cole as peças 43, ajustando se necessário o encaixe das mesmas com o espelho de popa.
Encaixe e cole ao mesmo tempo as duas primeiras escoras da borda falsa 46.
Cole as peças 44, ajustando se necessário o encaixe das mesmas com o espelho de popa.

Lijm de onderdelen 45 gecentreerd op het achtersteven.
Lijm de onderdelen 43 en pas ze indien nodig aan op de dwarsbalk van het achtersteven. Plaats de eerste twee verschansingen en lijm ze vast.
Lijm de onderdelen 44 en pas ze indien nodig aan op de dwarsbalk van het achtersteven.



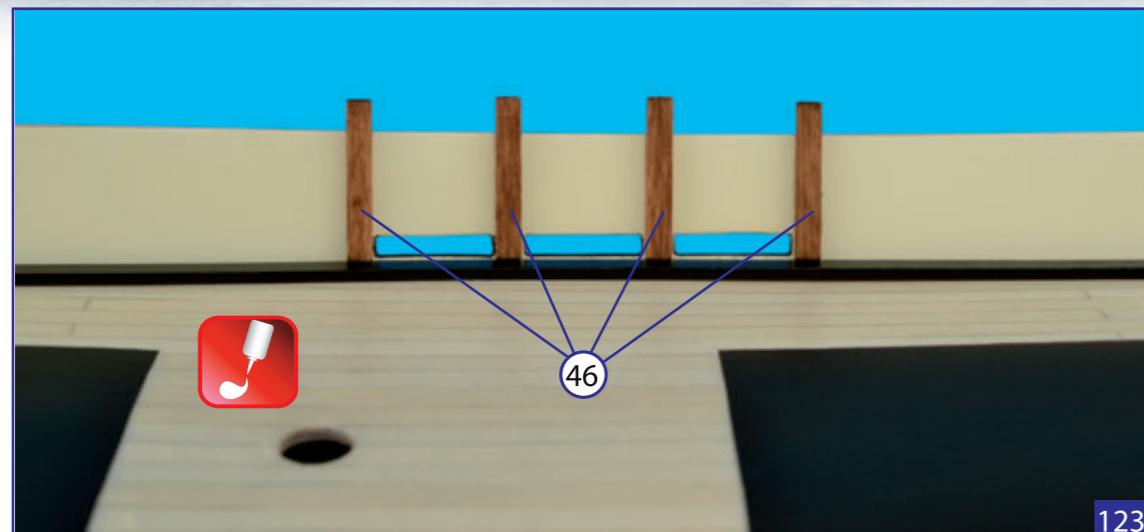
Swift



Bancadas, curvatores y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.



10.2



Pegue 4 piezas 46 a escuadra con los trancaniles dejando libres los imbornales según se muestra.

Pegue barraganetes hacia proa y popa usando el escantillón E1 de 15.5 mm de ancho como plantilla de la distancia que debe quedar entre ellos.

Glue 4 parts 46, squared with the gunwales, leaving the scuppers free, as shown.
Glue the bulwark stays to bow and stern using scantling E1 at a width of 15.5 mm as a template for the distance to be maintained.

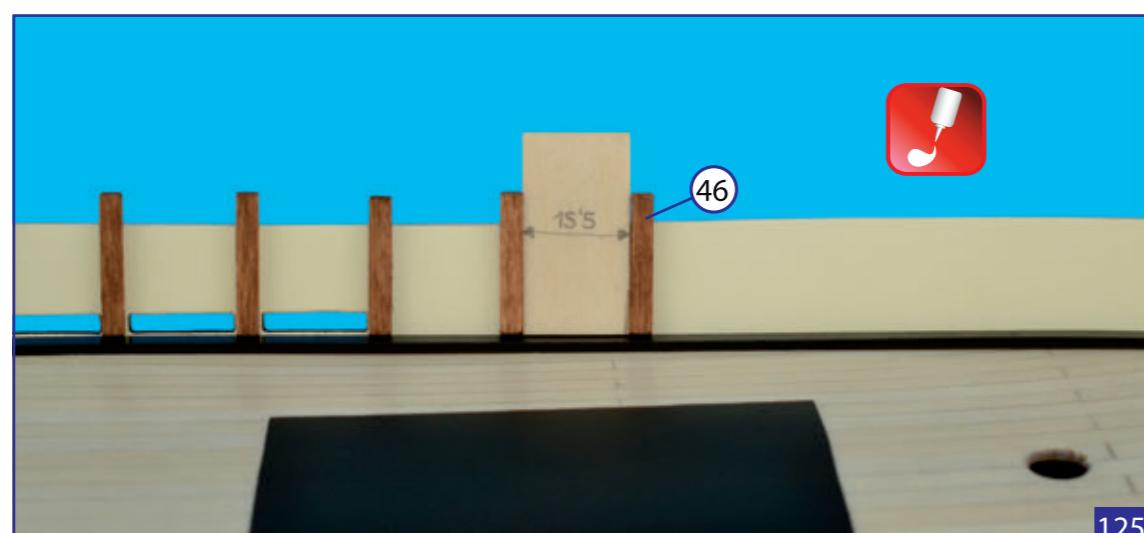
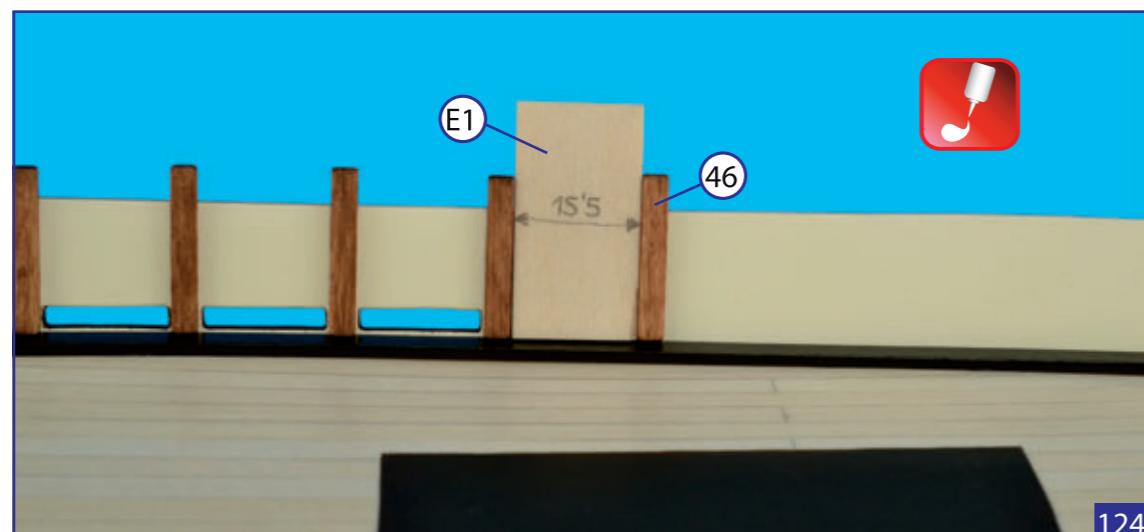
Collez 4 pièces 46, alignées avec les plats-bords, en laissant les dalots libres, comme indiqué.
Collez les jambettes à la proue et à la poupe en utilisant le potelet E1 à une épaisseur de 15,5 mm, comme modèle de la distance à maintenir.

Fügen Sie nun 4 der Teile 46 dazu, so dass sie im rechten Winkel zu den Stringern stehen.
Lassen Sie dabei die Speigatten frei, so wie abgebildet.
Kleben Sie nun die Relingstützen fest vom Bug bis zum Heck und benutzen Sie dabei das Leitlineal E1 mit einer Breite von 15,5mm als Schablone, damit stets der gleiche Abstand zwischen ihnen eingehalten wird.

Incollare 4 parti 46 ad angolo retto con i trincarini, lasciando liberi gli ombrinali, come illustrato.
Incollare gli scalmotti verso prua e verso poppa usando la sagoma E1 da 15,5 mm di larghezza come guida per stabilire la distanza che deve intercorrere tra di essi.

Cole quatro peças 46 perpendicularmente aos trincanizes, deixando livres os embornais, conforme mostrado.
Cole as escoras da borda falsa no sentido proa-pop, usando o escantilhão E1 com 15,5 mm de largura como molde para a distância que deve ficar entre elas.

Lijm 4 onderdelen 46 in lijn met de dolboorden en laat de spuigaten vrij, zoals weergegeven.
Lijm de verschansingen op de boeg en het achtersteven met behulp van verbanddeel E1 met een breedte van 15,5 mm als sjabloon voor de afstand die moet worden behouden.





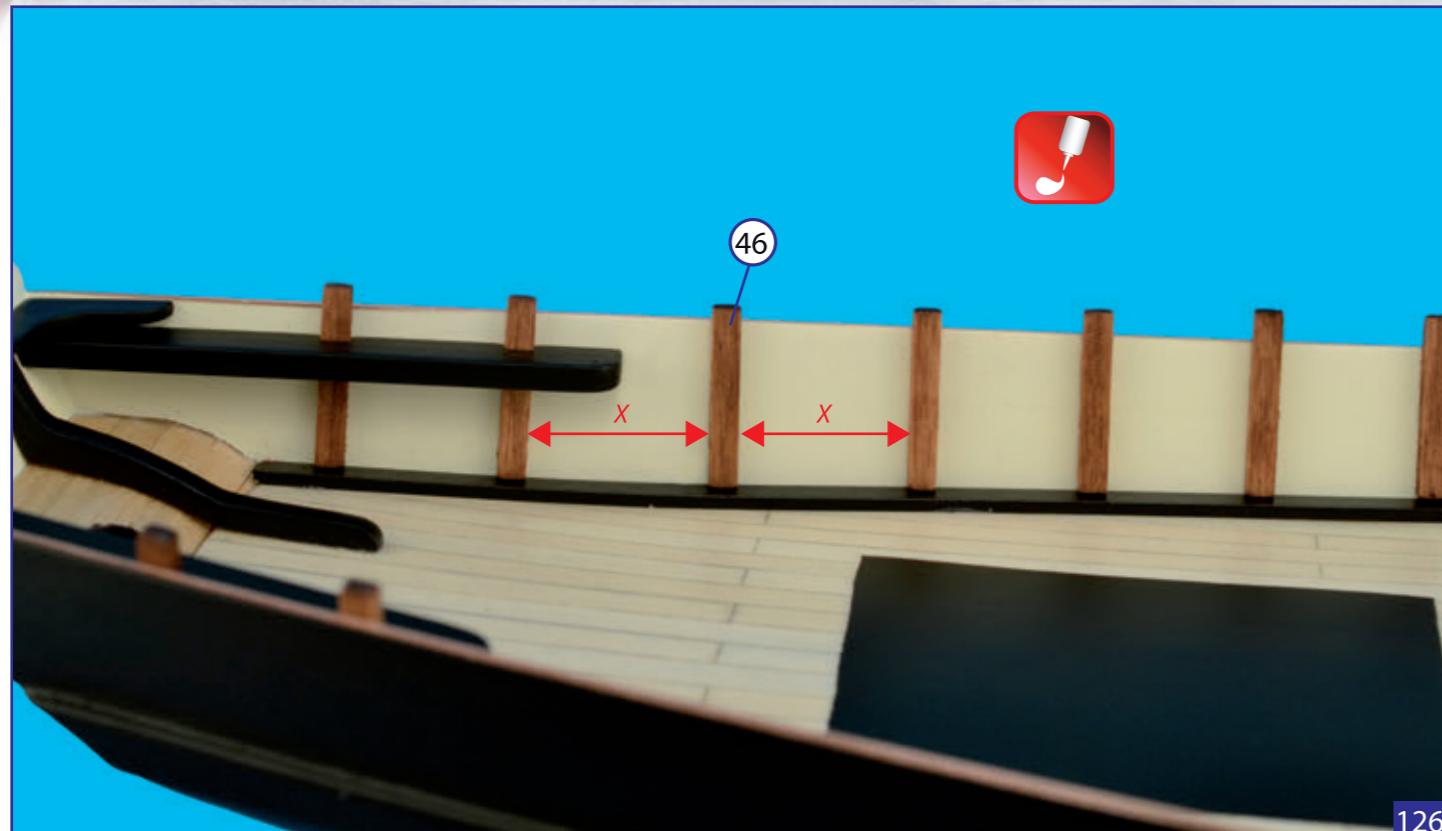
Swift



Bancadas, curvatores y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.



10.3



Cuando al acercarse a popa solo le reste espacio para un barraganete no use la plantilla: péguelo dividiendo en dos partes iguales el espacio restante. Repita el proceso en el otro lado del barco hasta colocar los 38 barraganetes.

When approaching the stern and there is only enough space for one bulwark stay, do not use the template; glue it by dividing the remaining space into two equal halves. Repeat this process on the other side of the ship until placing the 38 bulwark stays.

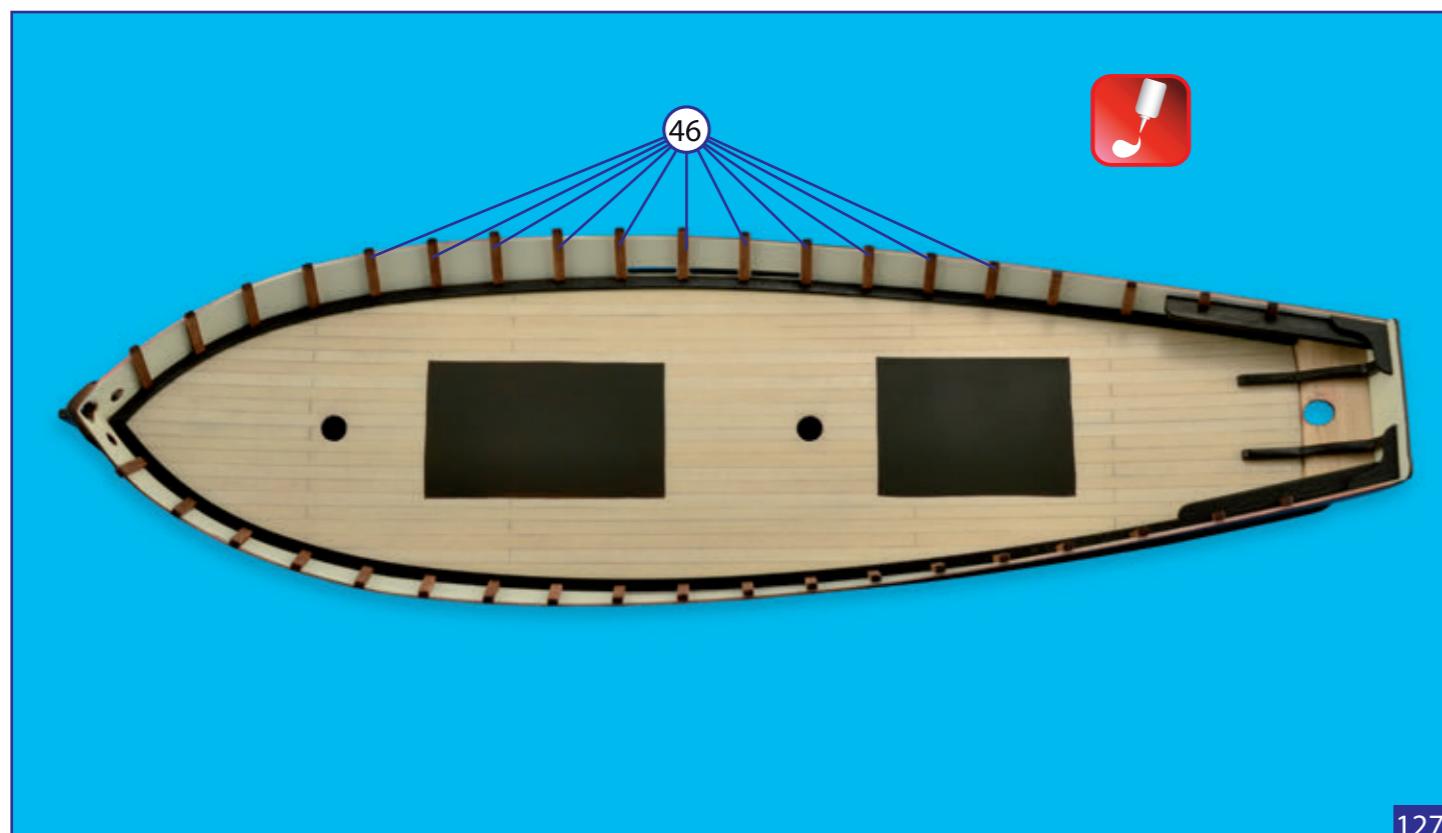
Lorsque vous arrivez au niveau de la poupe, et qu'il ne reste de la place que pour une jambette, n'utilisez pas le modèle. Divisez l'espace restant en deux parties égales et collez la jambette. Répétez la procédure de l'autre côté du bateau jusqu'à ce que vous ayez placé les 38 jambettes.

Wenn Sie sich dem Heck nähern und Ihnen nur noch eine Relingstütze übrig bleibt, benutzen Sie bitte nicht mehr die Schablone: Kleben Sie sie stattdessen so fest, dass auf beiden Seiten der gleiche Abstand bleibt. Wiederholen Sie diesen Prozess auf der anderen Seite des Schiffes bis sie 38 Relingstützen angebracht haben.

Quando ci si trova vicino alla poppa e resta spazio soltanto per uno scalmotto, non usare la sagoma, ma incollare lo scalmotto dividendo in due lo spazio restante. Ripetere il procedimento sull'altro lato della nave, fino a posizionare tutti e 38 gli scalmotti.

Quando se aproximar da popa e só tiver espaço para uma escora, não use o molde: cole-o, dividindo em duas partes iguais o espaço restante. Repita o processo do outro lado do navio até colocar as 38 escoras.

Wanneer u bij het achtersteven bent en er ruimte over is voor nog één verschansing, gebruik dan niet het sjabloon; lijm de verschansing vast door de overige ruimte in twee gelijke helften te verdelen. Herhaal dit proces aan de andere kant van het schip totdat u de 38 verschansingen hebt geplaatst.





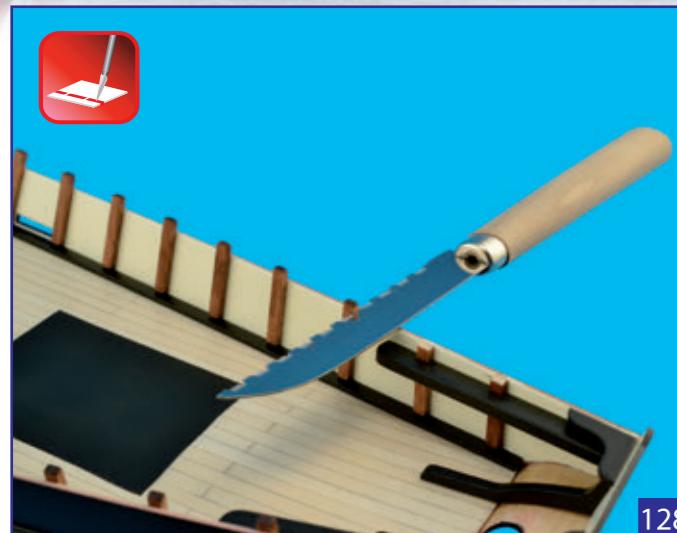
Swift



Bancadas, curvatores y cabilleros de popa. Barraganetes.- Benches, gussets and bow section fife rails. Bulwark stays. - Banquettes, goussets et râteliers de murailles. Jambettes.- Sockel, Knie und Bugjungfern. Relingstützen. - Basamenti, ghirlande prodiere e cavigliere di poppa. Scalmotti. - Bancadas, buçardas e mesas das malaguetas. Escoras da borda falsa. - Banken, hoekplaten en mastrelingen voor boegsectie. Verschansingen.



10.4



128



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte y lije el sobrante de los barraganetes para que queden enrasados con el borde superior de las amuras.

Cut and sand bulwark stay excess, to be flush with the upper edge of the bow section.

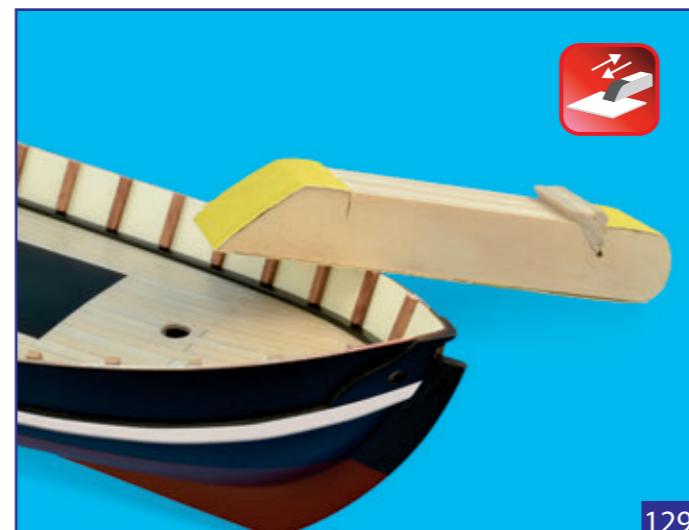
Coupez et poncez les jambettes qui dépassent pour être à ras du bord supérieur de la muraille de proue.

Schneiden Sie und schleifen Sie den Überschuss der Relingstützen ab, so dass sie bündig mit der oberen Kante des Vor- und Hinterschiff sind.

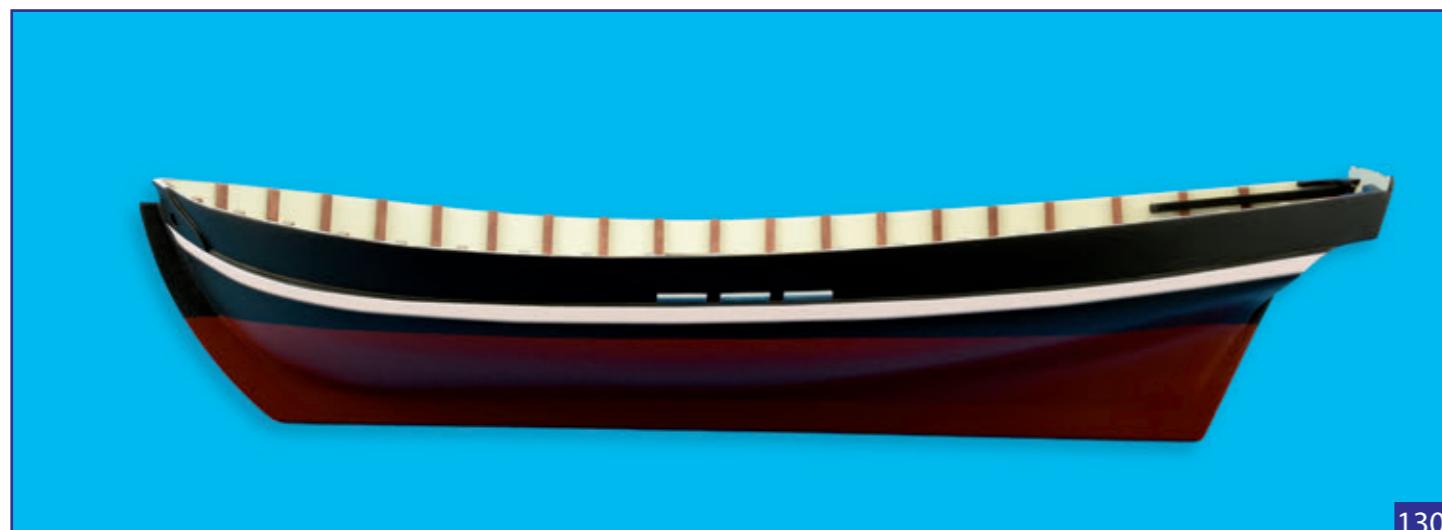
Tagliare e carteggiare le parti in eccesso degli scalmotti in modo che combacino con il bordo superiore dei masconi.

Corte e lixe os restos das escoras para que fiquem niveladas com o bordo superior da amurada.

Snij de overtollige stukken van de verschansingen af en schuur ze, zodat ze gelijk zijn aan de bovenrand van de boegsectie.



129



130



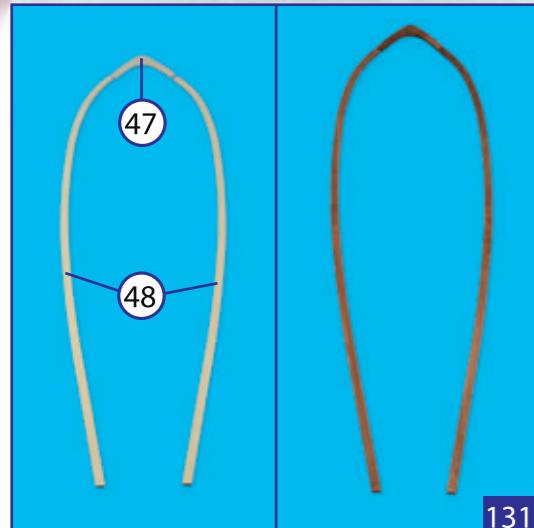
Swift



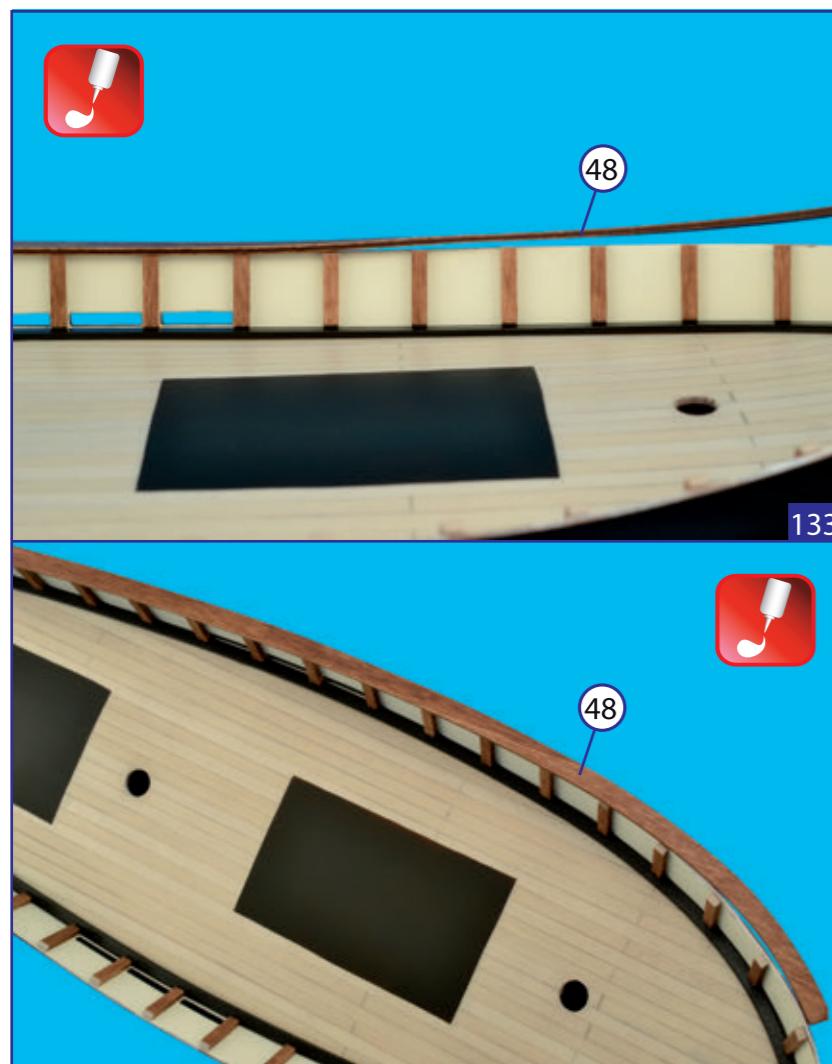
Tapas de regala- Cap rails -Lisses -Reling - Capi di banda-Talabardão - Relingen



11



132



133



134



Tome las piezas 47 y 48, líjelas suavemente y tíñalas de sapeli.
 Pegue una pieza 48 desde la popa hacia proa ajustándola con cuidado a la curva sobre la amura y los barraganetes.
 Repita la operación con la pieza 48 restante en el otro lado del barco.

Take parts 47 and 48, lightly sand and stain in sapele.
 Glue one part 48 from stern to bow, carefully adjusting the curve over the bow section and bulwark stays.
 Repeat this operation with the other part 48 on the other side of the ship.

Prenez les pièces 47 et 48, poncez-les légèrement et vernissez en couleur sapelli.
 Collez une pièce 48 de la proue à la poupe, en ajustant précautionneusement la courbe sur la muraille de proue et les jambettes.
 Répétez l'opération avec la pièce 48 restante de l'autre côté du bateau.

Nehmen Sie die Teile 47 und 48, schleifen Sie sanft ab und malen Sie sie mit der Farbe Sapeli an.
 Kleben Sie die Teile 48 an - vom Heck bis zum Bug – und achten Sie dabei auf die Kurve des Vor- und Hinterschiffes und die Relingstützen.
 Wiederholen Sie diesen Prozess mit dem Bauteil 48 auf der anderen Seite des Schiffes.

Prendere le parti 47 e 48, carteggiarle leggermente e tingerle di sapelli.
 Incollare una parte 48 dalla poppa fino alla prua, adattandola con attenzione alla curvatura, sul mascone e sugli scalmotti.
 Ripetere l'operazione con la parte 48 restante sull'altro lato della nave.

Pegue nas peças 47 e 48, lixe-as suavemente e pinte-as em cor de mogno.
 Cole uma peça 48 da popa para a proa ajustando-a cuidadosamente à curvatura sobre a amurada e sobre as escoras.
 Repita a operação com a restante peça 48 do outro lado do navio.

Neem de onderdelen 47 en 48, schuur ze licht op en kleur ze in sapeli.
 Lijm één onderdeel 48 vast van achtersteven naar boeg, en pas de boog voorzichtig aan over de boegsectie en verschansingen.
 Herhaal deze bewerking met het andere deel 48 aan de andere kant van het schip.



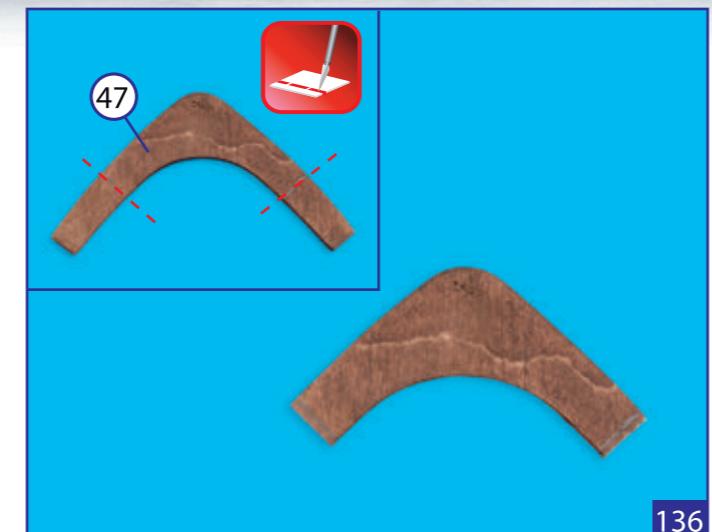
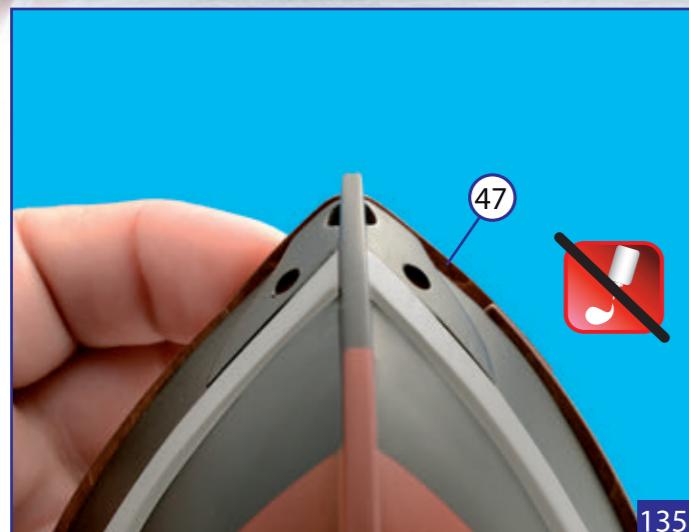
Swift



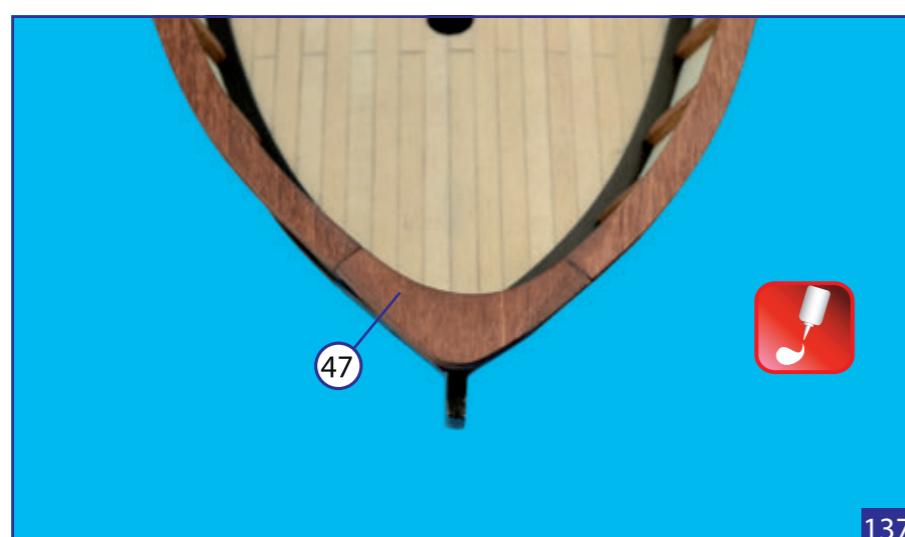
Tapas de regala- Cap rails -Lisses -Reling - Capi di banda-Talabardão - Relingen



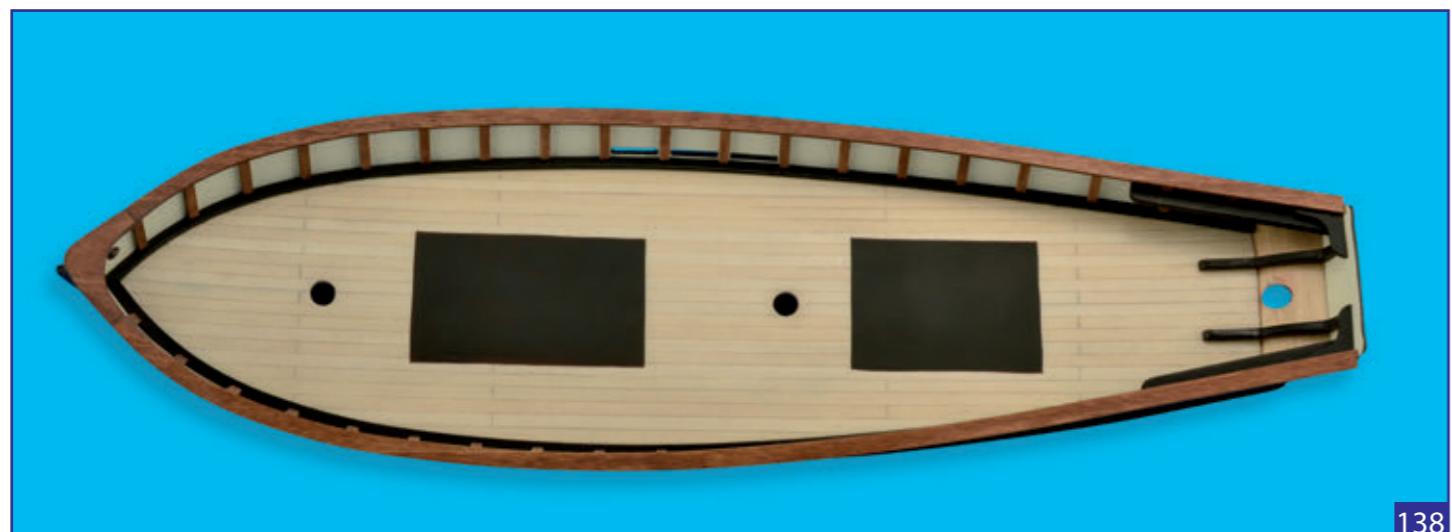
11.1



136



137



138



Presente la pieza 47 en proa según se muestra. Marque en la misma los finales de las piezas 48. Corte los sobrantes de la pieza 47 dejando un pequeño margen de error. Termine de ajustar la pieza con lija hasta que encaje perfectamente con las piezas 48 para completar la tapa de regala, y péguela en su lugar.

Present part 47 at the bow, as shown. Mark the end of parts 48. Cut the excess of part 47, leaving a small margin for error. Adjust the part by sanding until achieving a perfect fit with parts 48 in order to complete the cap rail and glue it into place.

Présentez la pièce 47 à la proue, comme indiqué. Marquez la fin des pièces 48. Coupez l'excédent de la pièce 47, en laissant une petite marge d'erreur. Ajustez la pièce en ponçant jusqu'à qu'elle s'emboite parfaitement avec les pièces 48 afin de terminer les lisses puis collez-la.

Platzieren Sie das Teil 47 auf das Heck, so wie abgebildet. Markieren Sie die Enden der Teilen 48. Schneiden Sie den Überschuss des Teils 47 ab. Lassen sie dabei einen kleinen Spielraum. Zum Schluss schleifen Sie das Bauteil ab, so dass es perfekt mit dem Teil 48 zusammenpasst und kleben Sie die Reling an ihre vorhergesehene Stelle.

Posizionare la parte 47 a prua come illustrato. Contrassegnare su di essa dove finiscono le parti 48. Tagliare la parte in eccesso della parte 47 lasciando un piccolo margine di errore. Rifinire la parte con la carta abrasiva finché non combacerà perfettamente con le parti 48, per completare il capo di banda, e incollarla in posizione.

Coloque a peça 47 na proa, como na figura. Marque na mesma o fim das peças 48. Corte os restos da peça 47, deixando uma pequena margem de erro. Conclua o ajuste da peça com lixa até que fique perfeitamente encaixada com as peças 48, para completar o talabardão; cole-o na sua posição.

Zet onderdeel 47 op de boeg zoals weergegeven. Markeer de uiteinden van de onderdelen 48. Snij het overtollige deel van onderdeel 47 af en laat een klein stukje zitten als foutmarge. Pas het onderdeel aan door het te schuren totdat het perfect past bij de onderdelen 48, zodat u de reling kunt voltooien en op zijn plaats kuntlijmen.



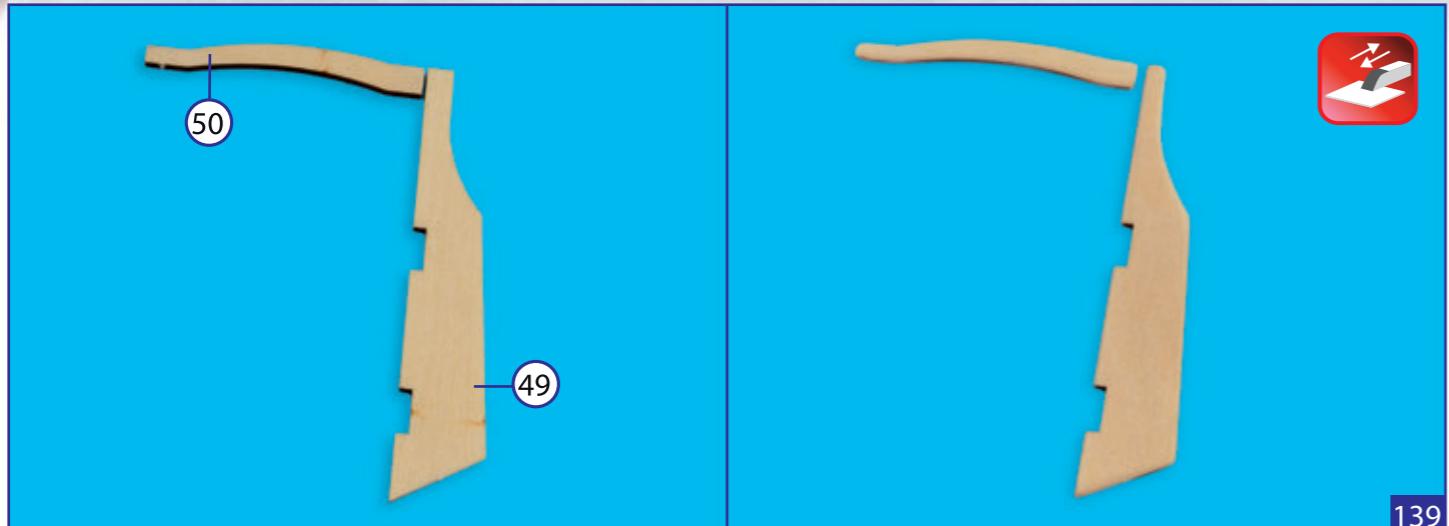
Swift



Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne -
Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang



12



Tome las piezas 49 y 50. Redondee con lija los cantos de las mismas.
Con una lima redonda realice en el extremo de la caña un encaje para el timón.
Doble y presente en su lugar la pieza 51.

Take parts 49 and 50. Round the edges by sanding.
Using a round file, fit the rudder into the end of the rod.
Bend and present part 51 into place.

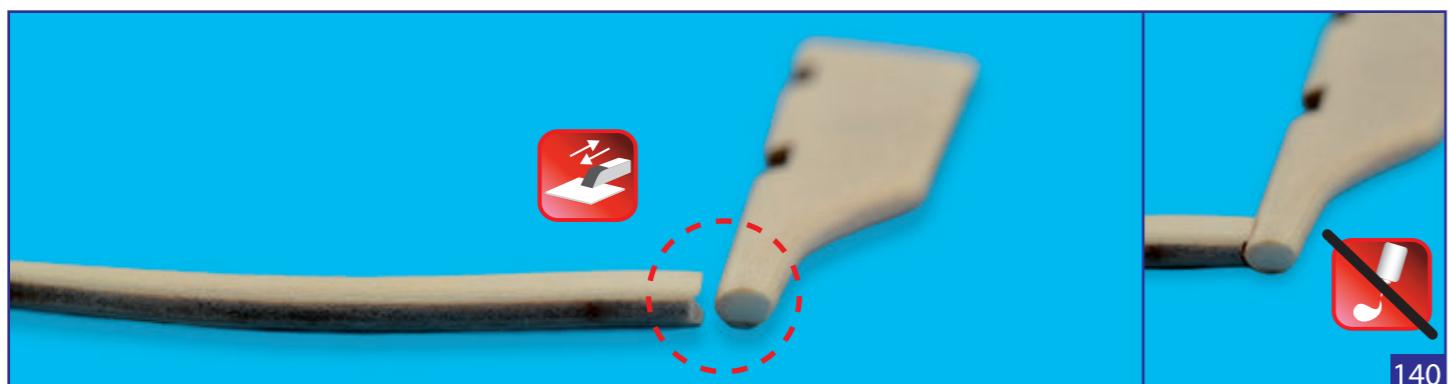
Prenez les pièces 49 et 50. Poncez les bords pour les arrondir.
À l'aide d'une lime ronde, placez le gouvernail à la fin de la barre de gouvernail.
Courbez et placez la pièce 51.

Nehmen Sie die Stücke 49 und 50. Runden Sie die Kanten mit Schleifpapier ab.
Formen Sie die Halterung für das Ruder mit Hilfe einer Rundfeile an.
Biegen und platzieren Sie dort das Bauteil 51.

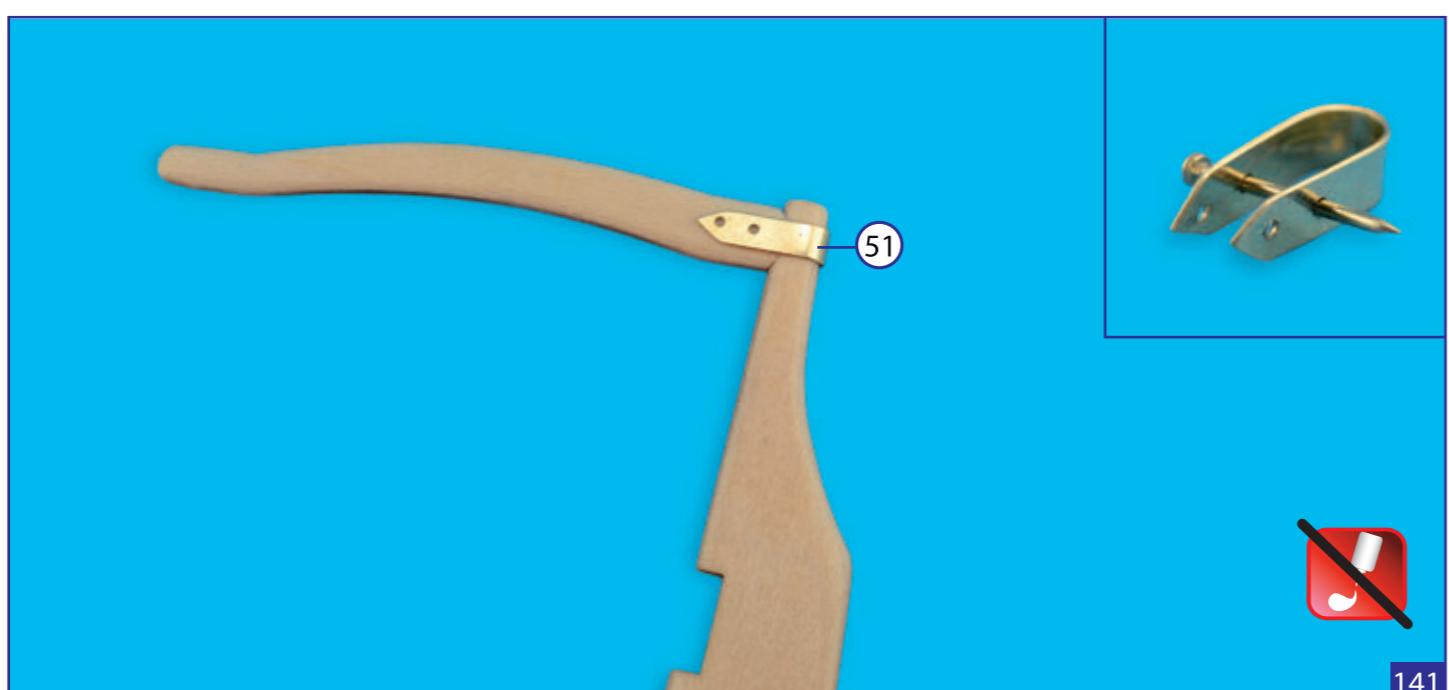
Prendere le parti 49 e 50. Arrotondarne gli angoli con la carta abrasiva.
Mediante una lima rotonda, eseguire un punto di aggancio per il timone sulla barra del timone.
Piegare e posizionare la parte 51.

Pegue nas peças 49 e 50. Arredonde os cantos com lixa.
Com uma lima redonda, faça um encaixe para o leme no extremo da cana.
Dobre e coloque a peça 51 na sua posição.

Neem de onderdelen 49 en 50. Rond de hoeken af door ze te schuren.
Gebruik een ronde vijl en plaats het roer in het uiteinde van de stang.
Buig onderdeel 51 en zet het op zijn plaats.



140



141



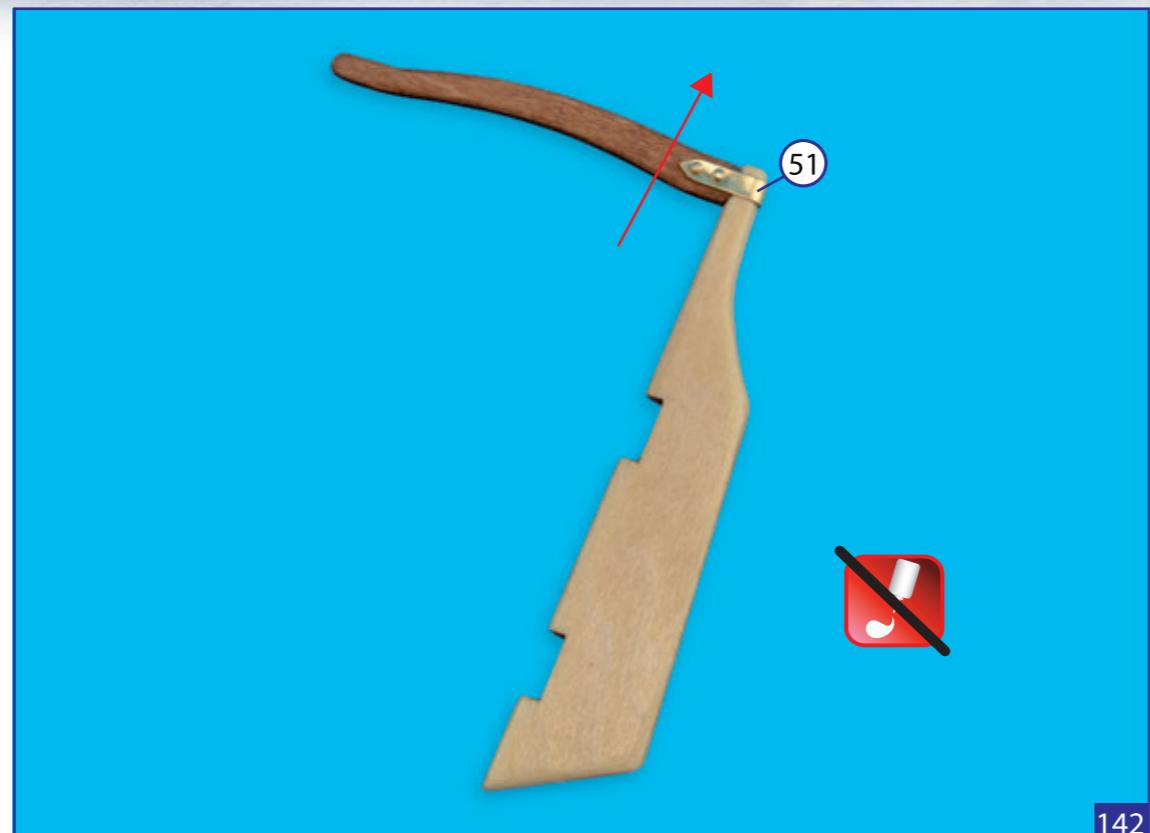
Swift



Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne - Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang



12.1



Tienda de sapeli y barnice la caña del timón.

Ajuste y clave la pieza 51 en su lugar. Desencale con cuidado la caña del timón y guárdela para un montaje posterior. Aplique tapaporos, imprimación y pinte de rojo el timón. Presentelo en su lugar en la popa del casco de su barco y marque suavemente a lápiz la continuación de la línea de flotación en el timón. Enmascare por debajo de esa línea y pinte la parte por encima de ella de color negro roto.

Stain the rudder rod in sapele and varnish.

Adjust and nail part 51 into place. Carefully remove the rudder rod and set aside for later assembly. To the rudder, apply pore sealant, primer and paint red. Present it in its place on the stern hull of your ship and gently mark in pencil the continuation of the waterline on the rudder. Mask below this line and paint the part above in off-black.

Vernissez la barre de gouvernail couleur sapelli.

Ajustez et clouez la pièce 51. Retirez délicatement la barre et mettez-la de côté. Appliquez une couche d'apprêt et peignez en rouge le gouvernail. Installez-le à sa place dans la coque de la poupe et marquez délicatement au crayon la ligne de flottaison sur le gouvernail. Masquez la partie sous la ligne et peignez la partie supérieure du gouvernail en noir cassé.

Malen Sie die Pinne mit der Farbe Sapeli und lackieren Sie sie.

Passen Sie das Teil 51 an und nageln Sie es an seine vorhergesehene Stelle. Entfernen Sie vorsichtig die Pinne und bewahren Sie sie für die spätere Montage auf. Behandeln Sie das Ruder mit Porenfüller, Grundierung und malen Sie es rot an. Platzieren Sie es am Heck des Schiffes an seine Stelle und markieren Sie leicht den Übergang der Wasserlinie auf dem Ruder. Kleben Sie unterhalb dieser Linie ab und malen Sie den oberen Teil Offschwarz an.

Tingere di sapelli e verniciare la barra del timone.

Adattare e inchiodare la parte 51 in posizione. Sganciare con attenzione la barra del timone e riporla per il montaggio successivo. Applicare il turapori, il primer e verniciare di rosso il timone. Posizionarlo sulla poppa dello scafo della propria nave e contrassegnare leggermente, con una matita, il proseguimento della linea di galleggiamento sul timone. Ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura le parti al di sotto di questa linea e verniciare le parti al di sopra di nero.

Pinte a cana do leme em cor de mogno e envernize-a.

Ajuste e pregue a peça 51 na sua posição. Com cuidado, desencale a cana do leme e guarde-a para posterior montagem. Aplique tapa-poros, primário e pinte o leme de vermelho. Coloque-o na sua devida posição, à popa do casco do seu navio, e marque suavemente a lápis a continuação da linha de água no leme. Proteja a zona por baixo dessa linha e pinte a zona superior à mesma em preto envelhecido.

Kleur de roerstang met sapeli en breng vernis aan.

Plaats onderdeel 51 en spijker het vast. Verwijder de roerstang voorzichtig en zet deze opzij om later te monteren. Breng afdichtingsmiddel, grondverf en rode verf aan op het roer. Zet het roer op zijn plaats op het achtersteven van het schip en markeer voorzichtig met potlood hoe de waterlijn doorloopt op het roer. Plak het gedeelte onder deze lijn af en schilder het bovenste deel gebroken zwart.



143

144



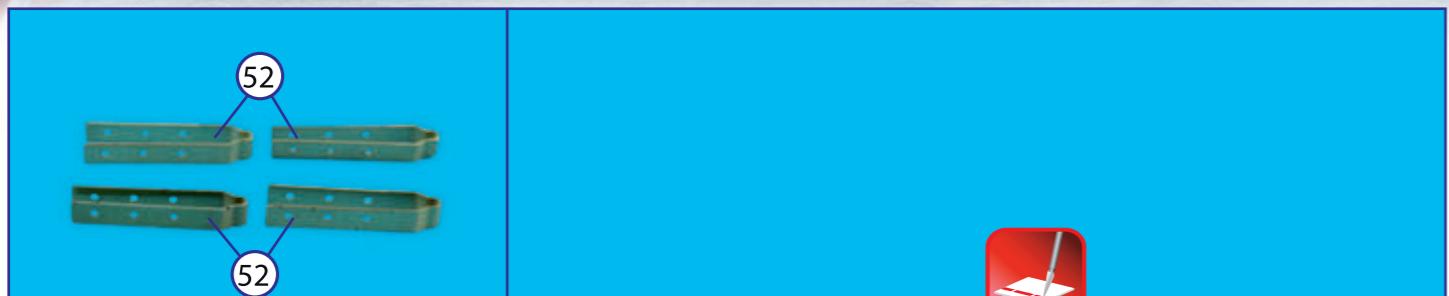
Swift



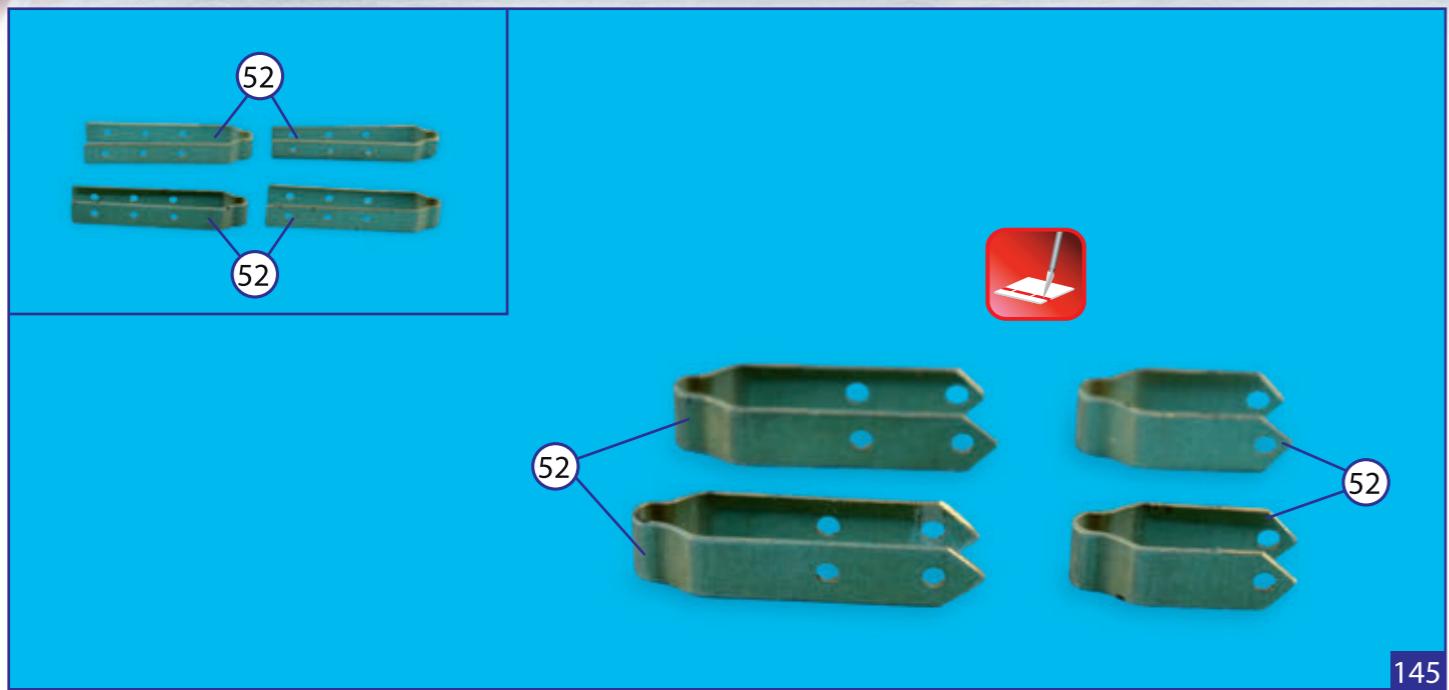
Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne -
Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang



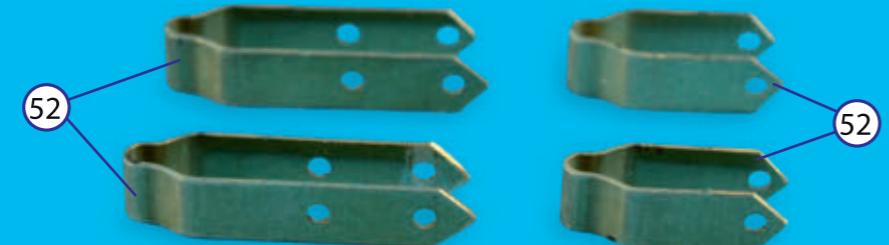
12.2



Encajar
Joindre
To fit



145



145



146

Tome las piezas 52. Prepare dos parejas cortando los sobrantes para obtener dos parejas de bisagras con uno y dos orificios respectivamente.

Tome una bisagra de cada pareja, encaje y pegue los ejes de las bisagras (piezas 53). Presente la otra bisagra de cada pareja sobre el eje y elimine el sobrante del mismo.

Take parts 52. Prepare two pairs by cutting the excess in order to obtain two pairs of hinges, with one and two holes, respectively.

Take one hinge from each pair, fit and glue the hinge shafts (parts 53). Present the other hinge from each pair on the shaft and remove any excess.

Prenez les pièces 52. Préparez deux paires en coupant ce qui dépasse pour obtenir deux paires de charnières avec respectivement un et deux trous.

Prenez une charnière de chaque paire, ajustez et collez les axes des charnières (pièce 53). Présentez l'autre charnière de chaque paire sur le gouvernail et enlevez l'excédent.

Nehmen Sie sich die Teile 52 vor. Bereiten Sie zwei Paare vor und schneiden Sie den Überschuss ab, um zwei Scharnierpaare zu erhalten mit jeweils einer und zwei Öffnungen.

Nehmen Sie ein Scharnier von jedem Paar, platzieren und kleben Sie die Scharnierachsen auf (Teile 53).

Platzieren Sie das andere Scharnier von jedem Paar auf die Achse und entfernen Sie den Überschuss.

Prendere le parti 52. Preparare due coppie tagliando le parti in eccesso per ottenere due coppie di cerniere con rispettivamente uno e due fori.

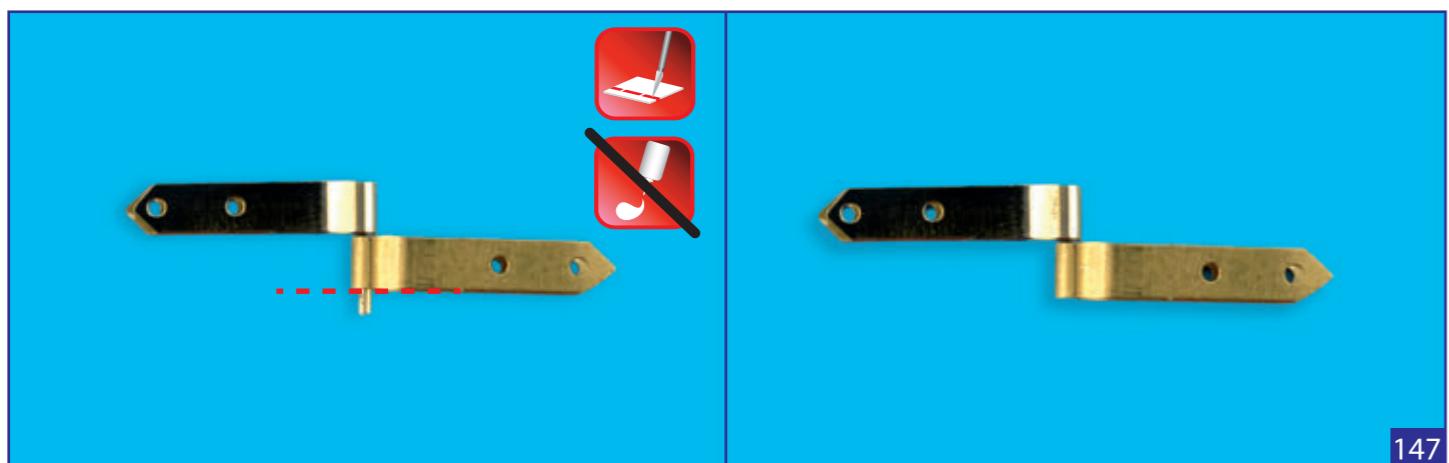
Prendere una cerniera da ogni coppia, far combaciare e incollare gli assi delle cerniere (parti 53). Posizionare l'altra cerniera di ciascuna coppia sull'asse ed eliminare la lunghezza in eccesso.

Pegue nas peças 52. Prepare dois conjuntos, cortando os restos para obter dois pares de dobradiças com um e dois orifícios, respectivamente.

Pegue numa dobradiça de cada par, encaixe e cole os respetivos eixos (peças 53). Coloque outra dobradiça de cada par sobre o eixo e remova os restos do mesmo.

Neem de onderdelen 52. Bereid twee paren voor door het overtollige deel af te snijden zodat u twee paren scharnieren krijgt, respectievelijk met één en twee gaten.

Neem één scharnier van elk paar, plaats de scharnierassen en lijm ze vast (onderdelen 53). Plaats het andere scharnier van elk paar op de as en verwijder overtollig materiaal.



147



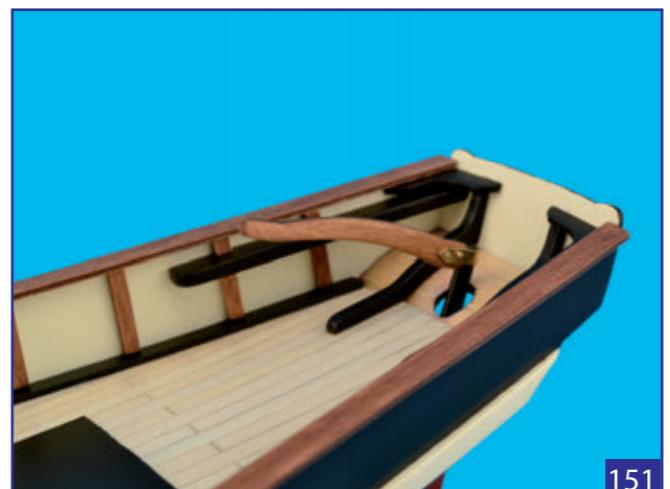
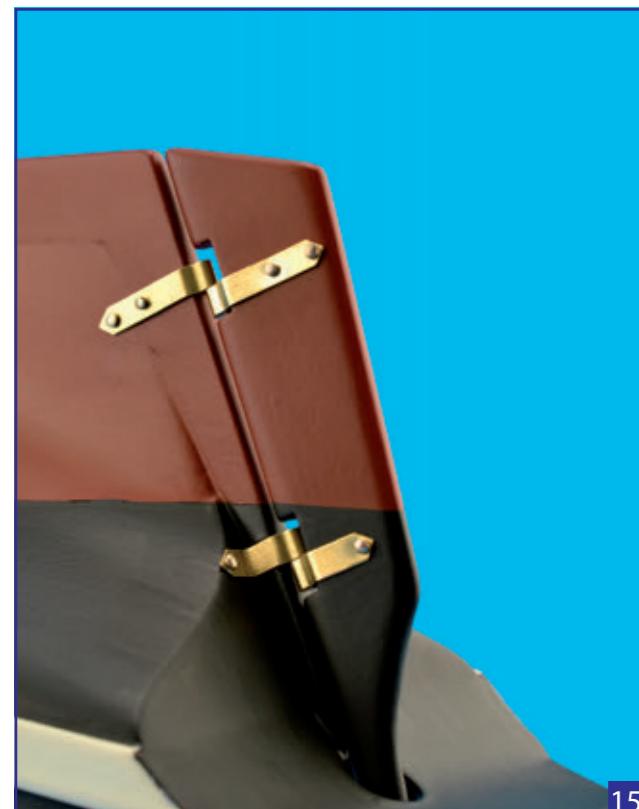
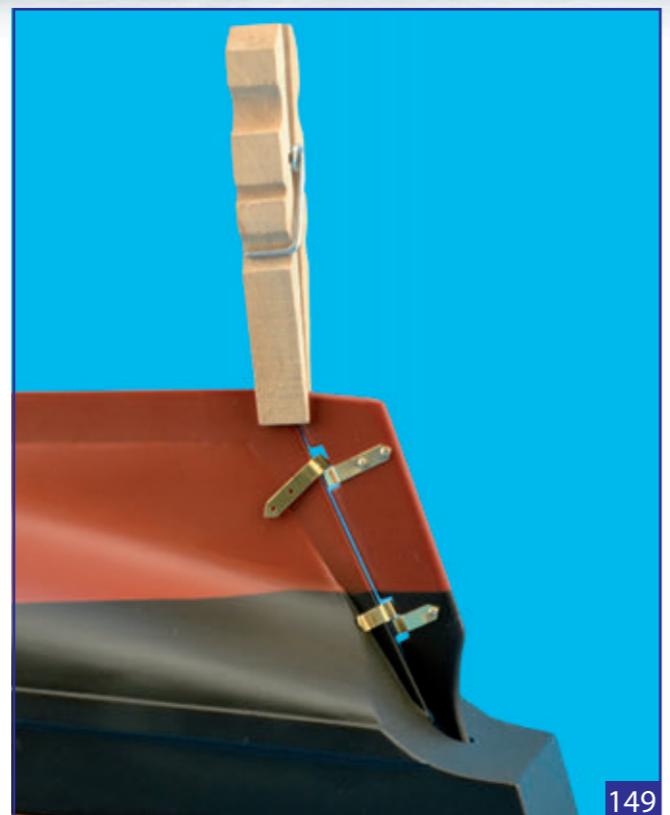
Swift



Timón y caña del timón- Rudder and rudder rod - Gouvernail et barre - Ruder und Pinne - Timone e barra del timone - Leme e cana do leme - Roer en roerstang



12.3



Presente y clave las partes de las bisagras que llevan los ejes en el timón.
 Presente el timón en su posición. Sujételo con una pinza, tenga cuidado de no estropear el trabajo de pintura realizado anteriormente. Presente y adapte a las formas del casco la otra parte de las bisagras y clávelas. Encaje en su lugar la caña del timón.

Present and nail the parts of the hinge with the rudder shafts.
 Present the rudder into position. Hold with clamp, making sure not to damage the previously applied paint. Present and adjust the other part of the hinges to the shape of the hull and nail. Fit the rudder rod into place.

Présentez et clouez ces parties des charnières sur le corps du gouvernail.
 Placez le gouvernail en position. Maintenez avec une pince, faites attention à ne pas abîmer la peinture. Présentez et ajustez les pièces de charnières restantes sur la coque et clouez-les. Installez la barre de gouvernail à sa place.

Platzieren Sie und nageln Sie die Teile der Scharniere fest, die die Pinnen enthalten.
 Platzieren Sie das Ruder an seine Stelle. Befestigen Sie es mit einer Klammer und seien Sie dabei vorsichtig, nicht die vorher aufgetragene Farbe zu beschädigen. Platzieren Sie das andere Teil des Scharniers, passen Sie es an die Form des Rumpfes an und nageln Sie es fest.
 Platzieren Sie die Pinne.

Posizionare e inchiodare le parti delle cerniere che poggiano sul timone.
 Posizionare il timone. Sorreggerlo con una pinza, prestando attenzione a non danneggiare la verniciatura eseguita precedentemente. Posizionare e adattare alle forme dello scafo l'altra parte delle cerniere e fissarla con i chiodi. Montare in posizione la barra del timone.

Coloque e pregue as partes das dobradiças que suportam os eixos no leme.
 Coloque o leme na sua posição. Prenda-o com uma pinça, tendo cuidado para não danificar o trabalho de pintura feito anteriormente. Coloque e ajuste a outra parte das dobradiças às formas do casco e pregue-as. Encaixe a cana do leme na sua posição.

Plaats de onderdelen van het scharnier op de roerassen en spijker ze vast.
 Plaats het roer in de juiste positie. Houd het roer vast met een klem en zorg ervoor dat de verf niet beschadigd raakt. Plaats het andere onderdeel van de scharnieren op de vorm van de romp en spijker dit vast. Zet de roerstang op zijn plaats.



Swift



Mesas de guarnición - Channels - Porte-haubans - Rüste - Parasartie - Mesas de guarnição - Kanalen



13



152



Tome las piezas 54 y corte 4 chapas 55.

Tíña todas las piezas de sapele. Forre con las chapas los cantos de las piezas 54 que se muestran. Tenga cuidado de dejar libres los orificios que se forman al forrar el canto. Elimine el sobrante de las chapas, lije suavemente las piezas y retoque con tinte si es necesario. Aplique tapaporos y barniz.

Pegue dos mesas de guarnición a cada lado del casco apoyadas en los cintones siguiendo las medidas de la imagen. Lije las piezas para adaptarlas a las formas del casco de ser preciso.

Take parts 54, and cut 4 planks 55.

Stain all parts in sapele. Veneer the edges of parts 54 with planks, as shown. Be sure to leave open the holes made when veneering the edge. Remove plank excess, lightly sand the parts and touch up with stain, if necessary. Apply pore sealant and varnish.

Glue two channels to each side of the hull, supported on the rubbing strakes, using the measurements shown in the picture. Sand the parts to adjust precisely to the shape of the hull.

Prenez la pièce 54 et coupez 4 planches 55.

Vernissez les pièces couleur sapelli. Recouvrez les bords des pièces 54 avec des planches, comme indiqué. Faites attention à ne pas recouvrir les trous. Coupez les planches qui dépassent, poncez légèrement et retouchez avec du vernis si nécessaire. Appliquez une couche d'apprêt et vernissez.

Collez deux porte-haubans de chaque côté de la coque, reposant sur les bourrelets, à l'aide des mesures indiquées sur l'image. Poncez les pièces pour les ajuster précisément à la forme de la coque.

Nehmen Sie die Teile 54 und scheiden Sie 4-mal die Planken 55 aus.

Malen Sie diese Teile mit der Farbe Sapeli an. Verkleiden Sie die Kanten der Teile 54 mit den Planken so wie abgebildet. Passen Sie auf, dass Sie die Öffnungen dabei frei lassen. Entfernen Sie den Überschuss der Planken, schleifen Sie die Teile sanft ab und bessern Sie sie gegebenenfalls mit Farbe aus. Behandeln Sie sie mit Porenfüller und Lack.

Bringen Sie zwei Rüsten an beiden Seiten des Rumpfes und legen Sie sie auf die Leisten. Befolgen Sie dabei die abgebildeten Maßen. Schleifen Sie die Teile ab und passen Sie sie gegebenenfalls an die Form des Rumpfes an.

Prendere le parti 54 e tagliare 4 listelli 55.

Tingere di sapelli tutte le parti. Rivestire con i listelli i bordi delle parti 54 mostrate. Lasciare liberi i fori che si formano quando si riveste il bordo. Eliminare le parti in eccesso dei listelli, carteggiare leggermente le parti e ritoccare con della tintura se necessario. Applicare il turapori e la vernice.

Incollare due parasartie su ogni lato dello scafo, appoggiate sui bottazzi, seguendo le misure riportate nell'immagine. Carteggiare le parti per adattarle alle forme dello scafo.

Pegue nas peças 54 e corte quatro placas 55.

Pinte todas as peças em cor de mogno. Com as placas, cubra os cantos das peças 54, como é mostrado. Tenha o cuidado de deixar desobstruídos os orifícios que se formam ao cobrir o canto. Remova os restos das placas, lixe suavemente as peças e retoque com corante se necessário. Aplique o tapa-poros e o verniz.

Cole duas mesas de guarnição de cada lado do casco, apoiaadas nas cintas de defesa, seguindo as medidas da imagem. Se necessário, lixe as peças para as ajustar às formas do casco.

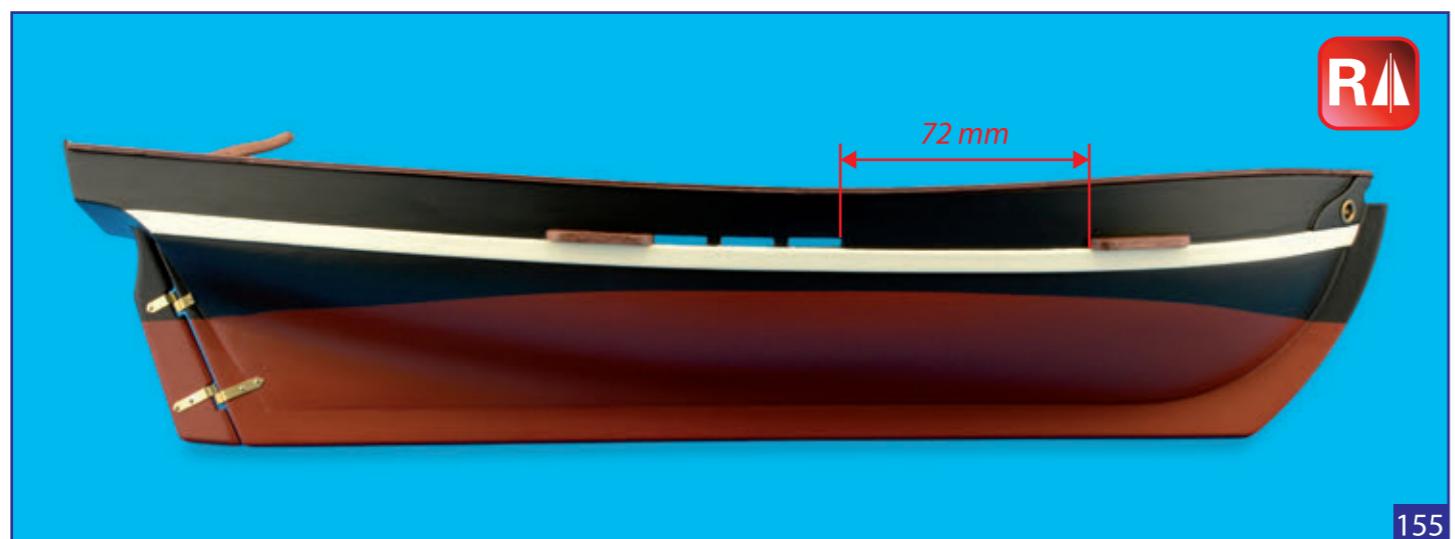
Neem de onderdelen 54 en snij 4 planken 55.

Kleur alle onderdelen met sapeli. Fineer de randen van de onderdelen 54 met planken, zoals weergegeven. Zorg ervoor dat u de gemaakte gaten open laat wanneer u de rand fineert. Verwijder het overtollige materiaal van de planken, schuur de onderdelen licht op en kleur ze bij indien nodig. Breng afdichtingsmiddel en vervolgens vernis aan.

Lijm twee kanalen aan elke kant van de romp, ondersteund op de schuurlijsten, met behulp van de afmetingen in de afbeelding. Schuur de onderdelen om ze precies aan te passen aan de vorm van de romp.



153



155



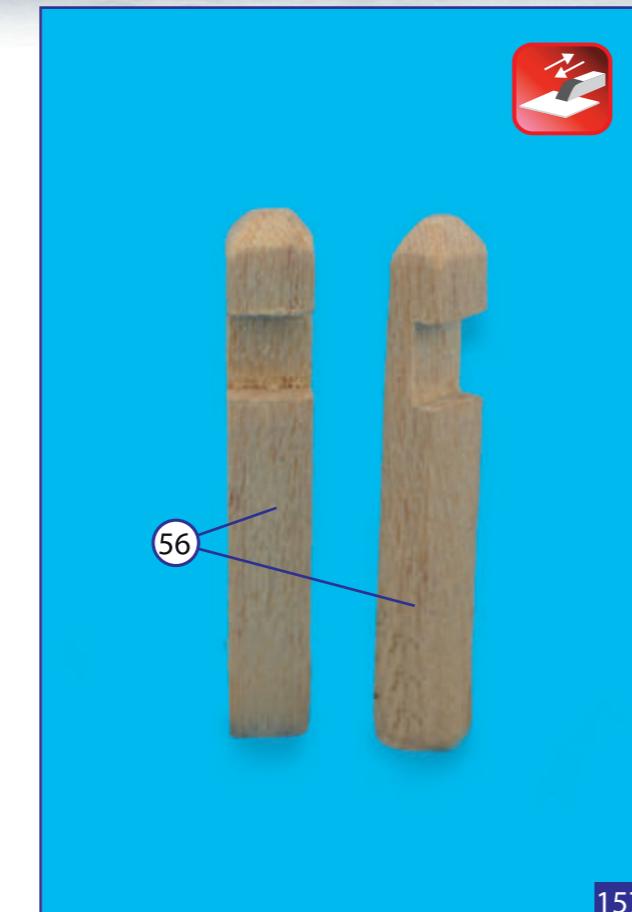
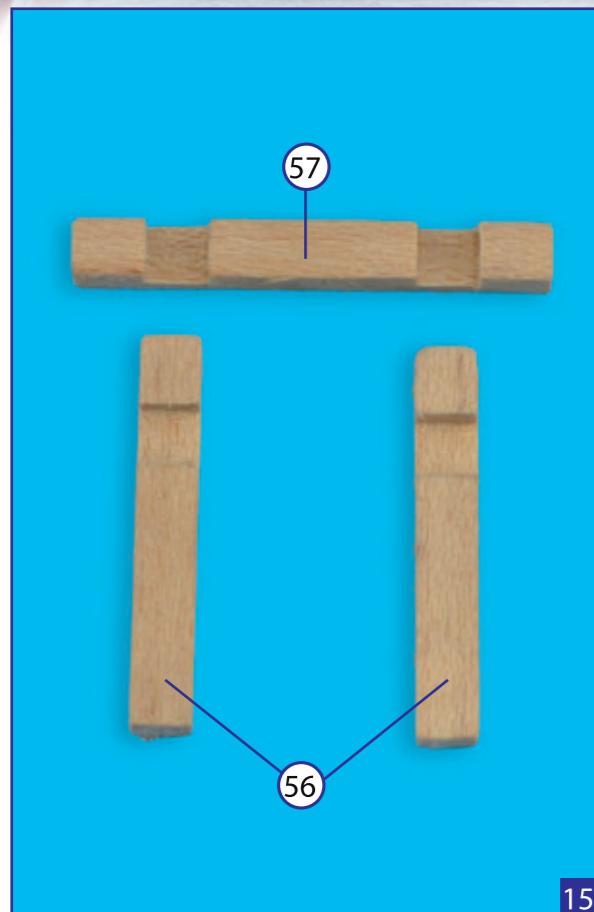
Swift



Apóstoles del bauprés- Bowsprit guides - Apôtres du beaupré -Gallionsfigur - Apostoli del bompresso - Guias do gurupés - Geleiders boegspriet



14



Tome las piezas 56 y 57. Realice con lima y lija los remates superiores de las piezas 56. Lije suavemente y tiña las piezas de sapele. Encaje y pegue las piezas.

Take parts 56 and 57. File and sand the upper finishes of parts 56. Lightly sand and stain the parts in sapele. Fit and glue the parts.

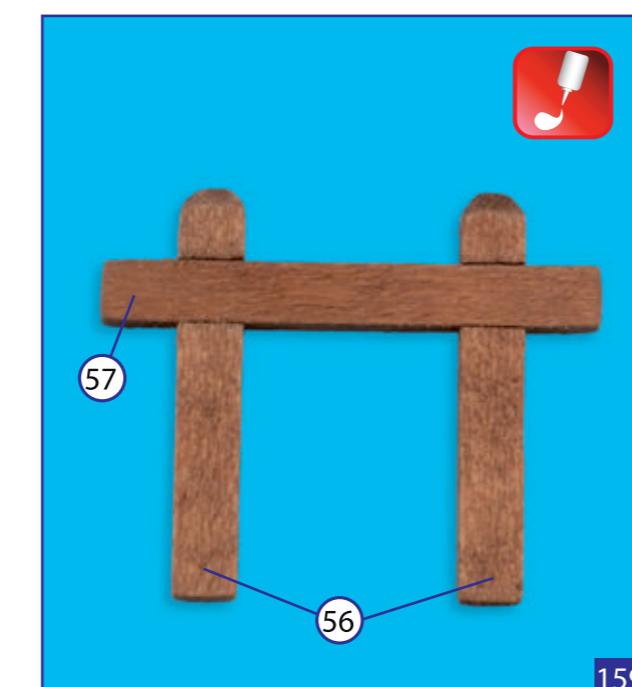
Prenez les pièces 56 et 57. Limez et poncez les finitions supérieures des pièces 56. Poncez légèrement et vernissez les pièces couleur sapelli. Emboîtez et collez les pièces.

Nehmen Sie die Teile 56 und 57. Schleifen Sie die oberen Ränder der Teile 56 mit einer Feile und Schleifpapier ab. Schleifen Sie sie sanft ab und malen Sie die Teile mit der Farbe Sapeli an. Platzieren Sie die Teile und kleben Sie sie fest.

Prendere le parti 56 e 57. Eseguire con una lima e la carta abrasiva la finitura superiore della parte 56. Carteggiare leggermente e tingere di sapelli le parti. Far combaciare e incollare le parti.

Pegue nas peças 56 e 57. Use lima e lixa para fazer os remates superiores das peças 56. Lixe suavemente e pinte as peças em cor de mogno. Encaixe e cole as peças.

Neem de onderdelen 56 en 57. Vijl en schuur de afwerkingen aan de bovenkant van de onderdelen 56. Schuur de onderdelen licht op en kleur ze met sapeli. Plaats de onderdelen en lijm ze vast.





Swift



Anclas - Anchors -Ancores - Anker - Ancore - Âncoras - Ankers



15



Tome las piezas 58 y 59 y elimine con lima y lija las rebabas y marcas de la fundición. Aplique imprimación y pinte las piezas de color negro forja. Deje secar. Encaje los cepos en las anclas sin pegarlos y añada dos anillas en los orificios (piezas 60).

Take parts 58 and 59 and remove burrs and cast marks by filing and sanding. Apply primer and paint the parts in forge black colour. Let dry. Fit the anchor clamps without gluing and add two rings in the holes (parts 60).

Prenez les pièces 58 et 59, retouchez les bavures et enlevez les marques en ajoutant du mastic et en ponçant. Appliquez une couche d'apprêt et peignez les pièces en couleur noir forgé. Laissez sécher. Emboitez l'ancre sans colle et ajoutez deux anneaux aux trous (pièces 60).

Nehmen Sie die Teile 58 und 59 und entfernen Sie mit Feile und Schleifpapier die Graten und die Markierung des Gusses. Grundieren und malen Sie die Teile Schwarz an. Trocknen lassen.

Platzieren Sie die Stöcke der Anker, ohne sie festzukleben, und legen Sie die Ringe in die Öffnungen. (Teile 60).

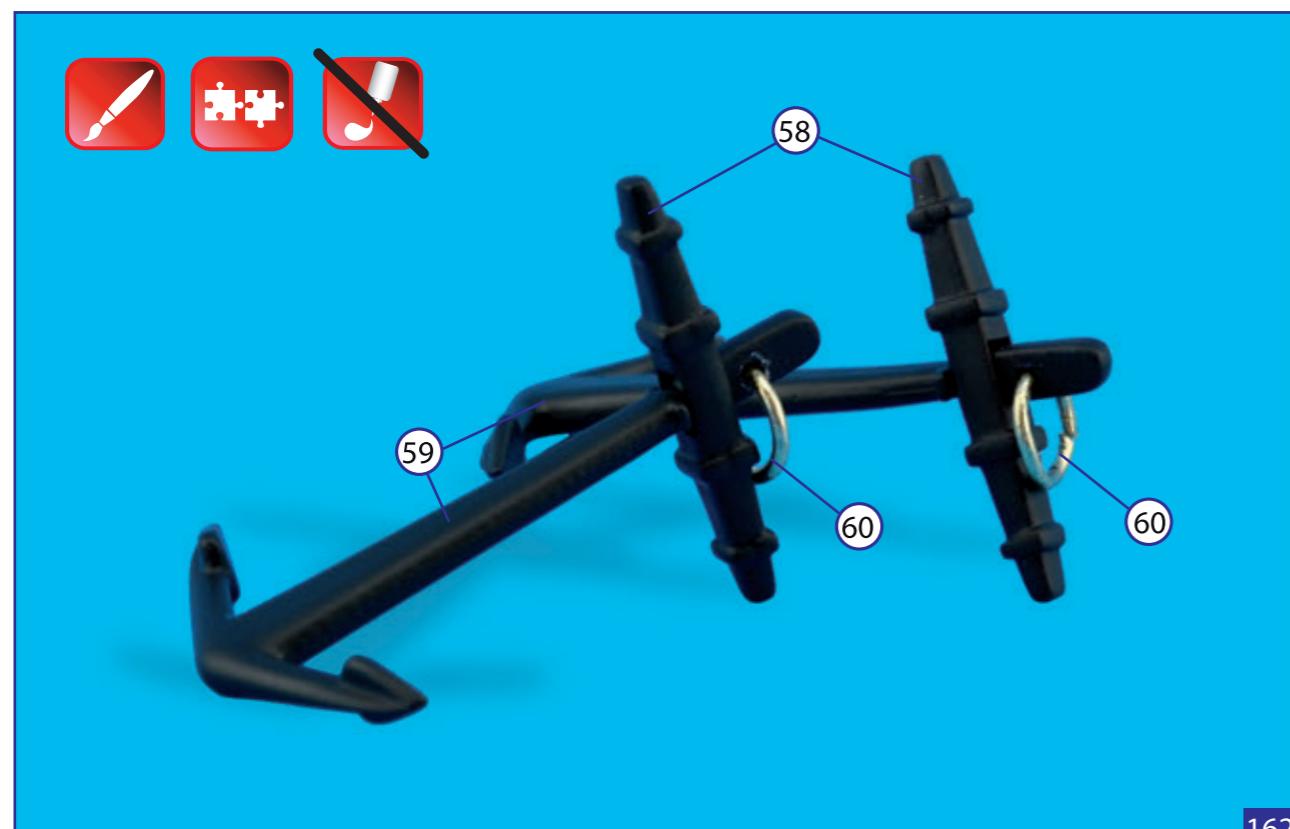
Prendere le parti 58 e 59 ed eliminare con la lima e la carta abrasiva le sbavature e i segni della fusione. Applicare il primer e verniciare le parti di color ferro battuto. Lasciare asciugare.

Inserire i ceppi nelle ancore senza incollarli e aggiungere due anelli nei fori (parte 60).

Pegue nas peças 58 e 59 e remova, com lima e lixa, as rebarbas e marcas de fundição. Aplique o primário e pinte as peças em preto de ferro forjado. Deixe secar. Encaixe os cepos nas âncoras, sem os colar, e adicione duas anilhas nos orifícios (peças 60).

Neem de onderdelen 58 en 59, verwijder oneffenheden en markeringen door te vijlen en schuren. Breng grondverf aan en schilder de onderdelen in de kleur koolzwart. Laat dit drogen.

Plaats de ankerklemmen zonder te lijmen en plaats twee ringen in de gaten (onderdelen 60).





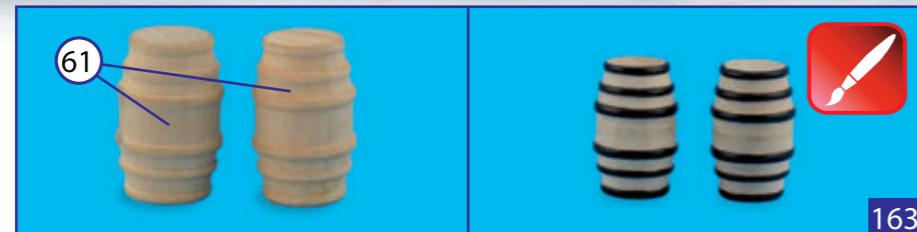
Swift



Bariles y balde - Barrels and bucket - Tonneaux et seau - Fässer und Eimer - Botti e bugliolo - Barris e balde - Tonnen en emmer



16



	Pegar Coller Glue	R	Repetir Répétez Repeat		Cortar Couper To cut		Taladrar Forage Drilling		Lijar Poncer Sand		Encajar Joindre To fit
--	-------------------------	----------	------------------------------	--	----------------------------	--	--------------------------------	--	-------------------------	--	------------------------------

Tome las piezas 61. Líjelas suavemente, aplíquelas tapapuros y pinte de color negro los aros.

Tome las piezas 62. Líjelas suavemente, tíñalas de sapeli y barnícelas.

Pegue cada barril sobre dos piezas 62. Si lo desea añada el detalle de los tapones de los barriles; afine con lija un palillo de dientes, corte dos piezas, tíñalas de sapeli y péguelas en dos orificios realizados en los barriles.

Tome las piezas 63. Líjelas suavemente, aplique tapapuros y pinte de color negro los aros. Corte las piezas 64 y realice los asideros de los baldes mediante dos nudos.

Take parts 61. Lightly sand, apply pore sealant and paint rings in black.

Take parts 62. Lightly sand, stain with sapele and varnish.

Glue each barrel on two parts 62. If you would like to add the detail of barrel covers; sand a toothpick, cut into two parts, stain with sapele and glue in the two holes in the barrels.

Take parts 63. Lightly sand, apply pore sealant and paint rings in black. Cut parts 64 and make handles for the buckets using two knots.

Prenez les pièces 61. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez les anneaux en noir.

Prenez les pièces 62. Poncez légèrement et vernissez les pièces couleur sapelli.

Collez chaque tonneau sur deux pièces 62. Si vous souhaitez ajouter le petit détail du bouchon de tonneau, poncez un cure-dent, coupez-le en deux parties, vernissez-le couleur sapelli et collez-le dans les deux trous du tonneau.

Prenez les pièces 63. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez les anneaux en noir. Coupez les pièces 64 et faites des poignées pour les seaux à l'aide de 2 nœuds.

Nehmen Sie die Teile 61 Schleifen Sie sie sanft ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie die Ringe schwarz an.

Nehmen Sie die Teile 62. Schleifen Sie sie sanft ab, malen Sie sie mit der Farbe Sapeli an und lackieren Sie sie.

Kleben Sie jedes Fass auf zwei der Teile 62. Wenn Sie möchten, können Sie die Deckel der Fässer detaillieren. Schleifen Sie einen Zahnstocher ab, scheiden Sie ihn in zwei Teile, malen Sie ihn mit der Farbe Sapeli an und kleben Sie sie auf die zwei Öffnungen der Fässer.

Nehmen Sie die Teile 63. Schleifen Sie sie sanft ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie die Ringe schwarz an. Schneiden Sie die Teile 64 aus und formen Sie die Henkel der Eimer mit Hilfe von zwei Knoten.

Prendere le parti 61. Carteggiarle leggermente, applicare il turapori e verniciare di nero gli anelli.

Prendere le parti 62. Carteggiarle leggermente, tingerle di sapelli e verniciarle.

Incollare ciascun barile su due parti 62. Se si desidera, è possibile aggiungere il particolare dei tappi dei barili; assottigliare con la carta abrasiva uno stuzzicadenti, tagliare due pezzi, tingerli di sapelli e incollarli nei due fori eseguiti sui barili.

Prendere le parti 63. Carteggiarle leggermente, applicare il turapori e verniciare di nero gli anelli. Tagliare le parti 64 e realizzare i manici del bugliolo facendo due nodi.

Pegue nas peças 61. Lixe-as suavemente, aplique tapa-poros e pinte os aros de preto.

Pegue nas peças 62. Lixe-as suavemente, pinte-as em cor de mogno e envernize-as.

Cole cada barril sobre duas peças 62. Se desejar, adicione os pormenores das tampas dos barris; aperfeiçoe um palito de dentes com lixa, corte duas peças, pinte-as em cor de mogno e cole-as nos dois furos dos barris.

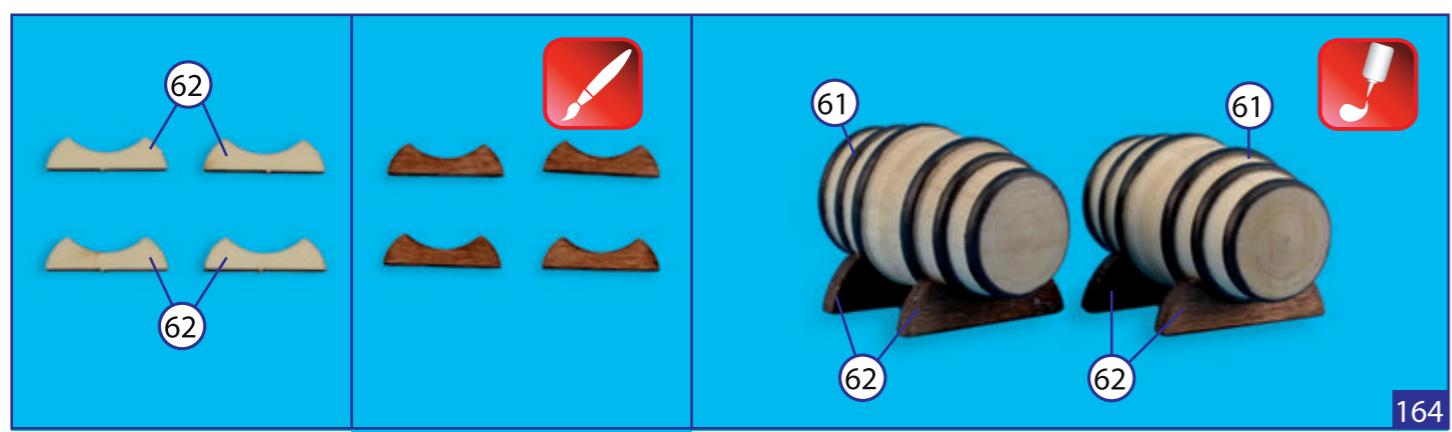
Pegue nas peças 63. Lixe-as suavemente; aplique tapa-poros e pinte os aros de preto. Corte as peças 64 e faça as pegas dos baldes com dois nós.

Neem de onderdelen 61. Schuur ze licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder de ringen zwart.

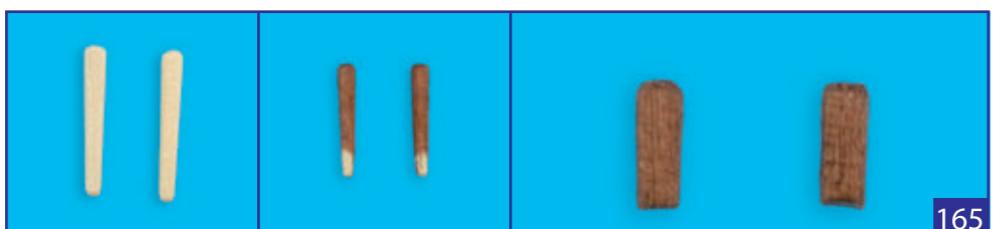
Neem de onderdelen 62. Schuur ze licht op, kleur ze met sapeli en breng vernis aan.

Lijm elke ton op twee onderdelen 62. Als u de details van vatdeksels wilt toevoegen; schuur een tandenstoker, snij de tandenstoker in twee helften, kleur ze met sapeli en lijm ze in de twee gaten in de tonnen.

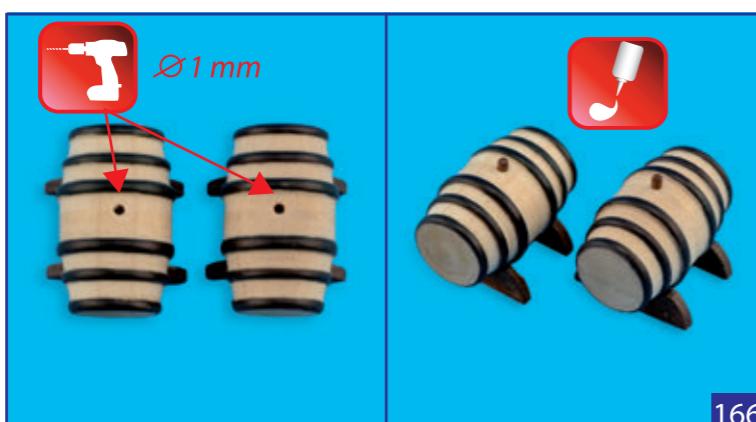
Neem de onderdelen 63. Schuur ze licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder de ringen zwart. Lijm de onderdelen 64 en maak handvatten voor de emmers met behulp van twee knopen.



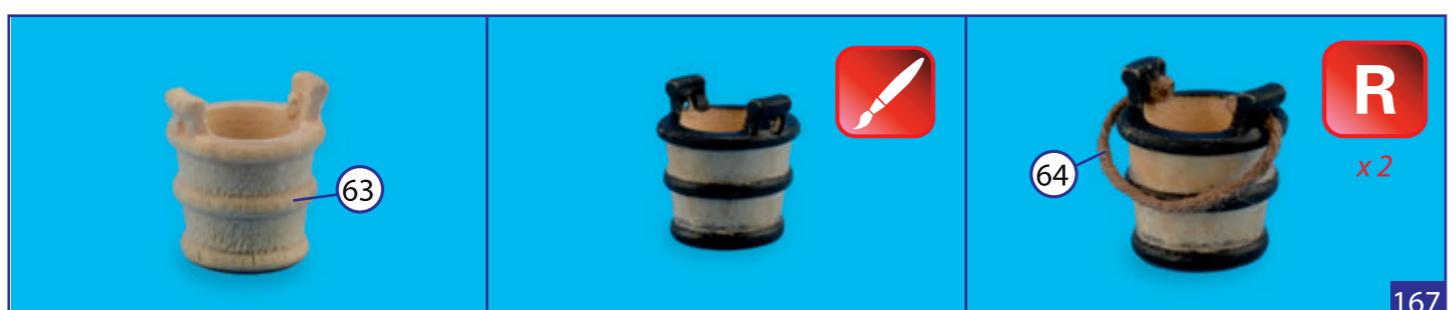
164



165



166



167



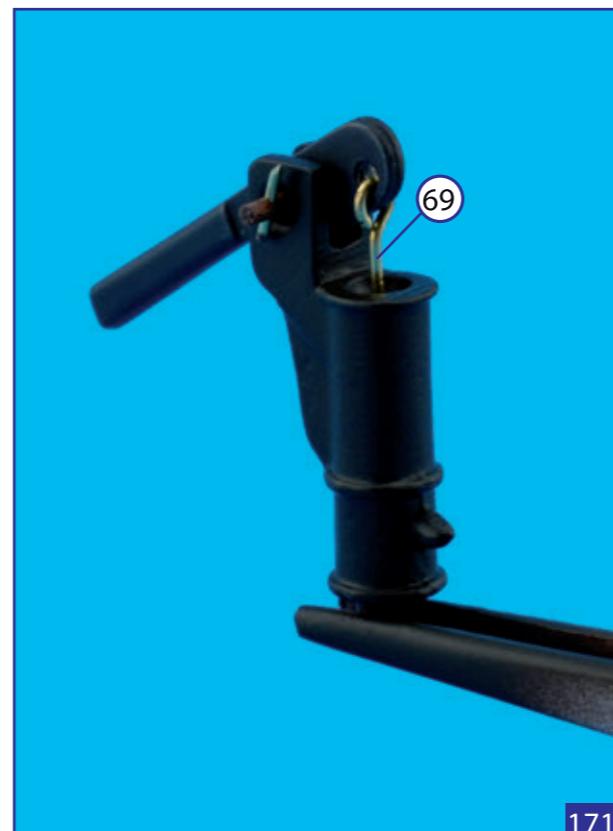
Swift



Bomba de achique- Bilge pump - Pompe de vidange -Bilgenpumpe - Pompa di sentina - Bomba de porão - Lenspomp



17



Pegar
Coller
Glue

No Pegar
Ne pas coller
Don't glue

Cortar
Couper
To cut

Pintar
Peindre
Paint

Lijar
Poncer
Sand

Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 65 y 66 y elimine las marcas de la fundición con lima y lija. Aplique imprimación, pinte las piezas de color negro forja y deje secar.

Monte la bomba. Puede usar como eje de la palanca la pieza 67 o elaborar con un palillo de dientes y dos cáncamos (piezas 68) un eje más atractivo como el mostrado. En cualquiera de los casos, encaje y pegue un cáncamo pieza 69 como émbolo de la bomba.

Guarde la bomba para montaje posterior. Taladre con $\varnothing=3\text{mm}$ en cubierta cuando vaya a colocarla en su posición final.

Take parts 65 and 66 and remove the cast marks by filing and sanding. Apply primer, paint the parts in forge black colour and let dry.

Assemble the pump. Part 67 or a toothpick and two eyebolts (parts 68) may be used to make an attractive shaft lever, as shown. In either of these cases, fit and glue an eyebolt, part 69 as the pump piston.

Set pump aside for later assembly. Drill at $\varnothing=3\text{mm}$ in the deck when placing it in position.

Prenez les pièces 65 et 66, enlevez les marques en ajoutant du mastic et en ponçant. Appliquez une couche d'apprêt, peignez les pièces en couleur noir forgé et laissez sécher.

Assemblez la pompe. Vous pouvez utiliser la pièce 67 ou un cure-dent ou deux œillets (pièces 68) pour créer un levier, comme indiqué. Dans tous les cas, emboitez et collez un œillet, pièce 69, pour faire le piston de la pompe.

Mettez la pompe de côté. Percez un trou de $\varnothing=3\text{mm}$ à l'emplacement de la pompe.

Nehmen Sie die Teile 65 und 66 und entfernen Sie die Markierung des Gusses mit Feile und Schleifpapier. Grundieren Sie, malen Sie die Teile schwarz an und lassen Sie sie trocknen.

Bringen Sie die Pumpe an. Sie können als Hebelwelle das Teil 67 verwenden oder mit Hilfe eines Zahnstochers und zwei Ringbolzen (Teile 68) eine attraktiver aussehende Achse formen, so wie abgebildet. In jedem Fall, platzieren und kleben Sie einen Ringbolzen (Teil 69) als Kolben der Pumpe an.

Heben Sie die Pumpe für ihre spätere Montage auf. Bohren Sie ein 3mm großes Loch in das Deck, damit Sie sie darauf später montieren können.

Prendere le parti 65 e 66 ed eliminare i segni della fusione con la lima e la carta abrasiva. Applicare il primer, verniciare le parti di color ferro battuto e lasciare asciugare.

Montare le pompe. Come asse della leva può essere usata la parte 67 o è possibile realizzare un asse più bello usando uno stuzzicadenti e due golfari (parti 68), come illustrato. In ogni caso, montare e incollare un golfare, parte 69, come pistone della pompa.

Riporre la pompa per il montaggio successivo. Praticare un foro di $\varnothing=3\text{ mm}$ sul ponte prima di collocarlo nella sua posizione finale.

Pegue nas peças 65 e 66 e remova, com lixa e lima, as marcas da fundição. Aplique o primário, pinte as peças em preto de ferro forjado e deixe secar.

Monte a bomba. Pode usar a peça 67 para o eixo da alavancas, ou fazer um eixo mais atraente, como apresentado, com um palito e dois parafusos tensores (peças 68). Em qualquer dos casos, encaixe e cole um parafuso (peça 69) como êmbolo da bomba.

Guarde a bomba para montagem posterior. Faça um orifício com $\varnothing = 3\text{ mm}$ no convés quando a colocar na posição final.

Neem de onderdelen 65 en 66 en verwijder de markeringen door te vijlen en schuren. Breng grondverf aan, schilder de onderdelen in de kleur koolzwart en laat dit drogen.

Monteer de pomp. U kunt onderdeel 67 of een tandenstoker en twee oogbouten (onderdelen 68) gebruiken om een mooie hefboom voor de as te maken, zoals weergegeven. In beide gevallen plaatst en lijmt u een oogbout, onderdeel 69, als pompzuiger.

Zet de pomp opzij om later te monteren. Boor een gat van $\varnothing = 3\text{ mm}$ in het dek wanneer u de pomp in de juiste positie plaatst.



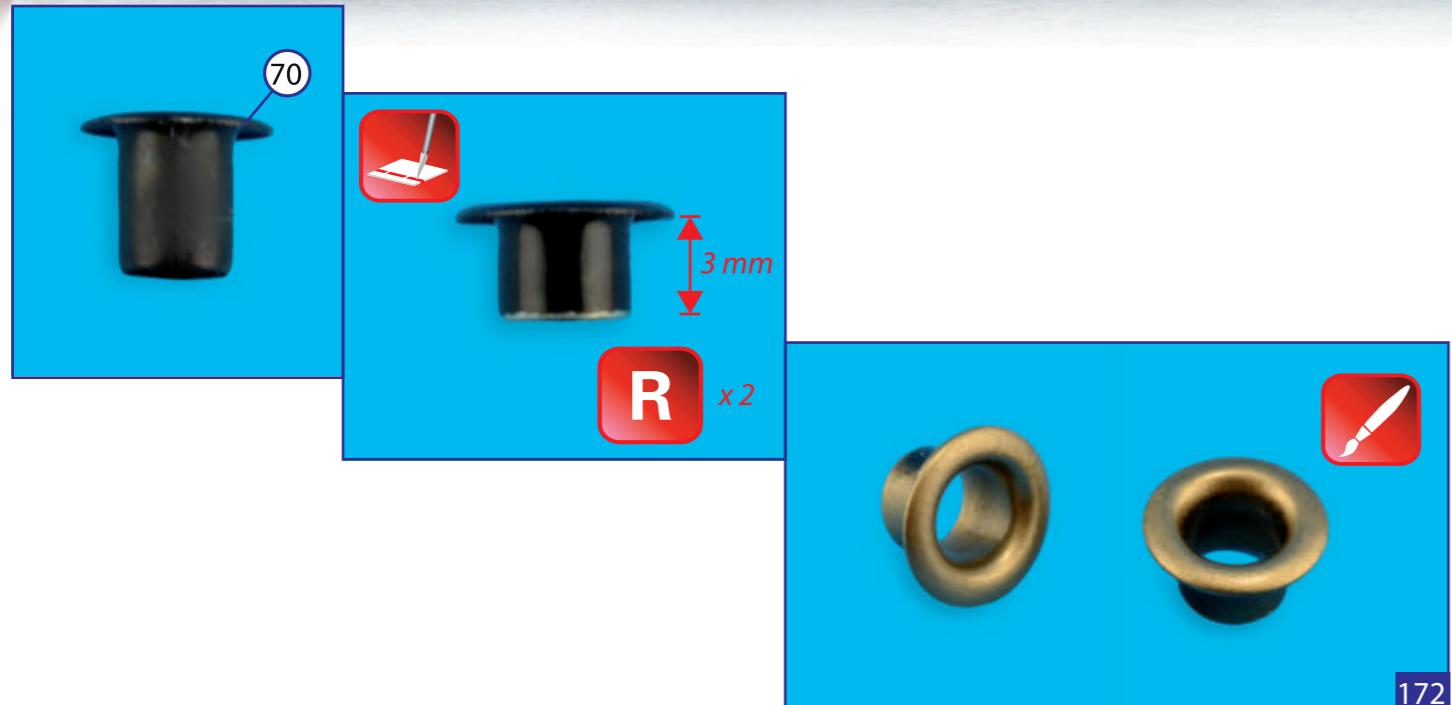
Swift



Escobenes de las anclas- Anchor hawseholes -Écubiers -Ankerklüsen - Occhi di cubia delle ancore - Escovéns das âncoras - Kluisgaten anker



18



Pegar
Coller
Glue



Repetir
Répétez
Repeat



Cortar
Couper
To cut



Pintar
Peindre
Paint



Lijar
Poncer
Sand



Repetir
Symétrie
Symmetry

Tome las piezas 70 y asegúrese de que entran en los orificios de las piezas 22 y a través de las amuras, ajuste ligeramente los orificios en caso necesario. Marque el sobrante de las piezas 70 hacia el interior tras la amura y elimínelo.

Pinte las piezas de color dorado, deje secar y péquelas en su lugar.

Take parts 70 and make sure they enter the holes of parts 22 through the bow section; lightly adjust the holes if necessary. Mark and remove any excess of parts 70 toward the interior behind the bow section.

Paint the parts in gold colour, let dry and glue into place.

Prenez les pièces 70 et assurez-vous qu'elles rentrent dans les trous des pièces 22 à travers la muraille de proue. Ajustez les trous si nécessaire. Marquez et enlevez l'excédent des pièces 70 à l'intérieur de la muraille de proue.

Peignez les pièces couleur or, laissez sécher et collez à leur position.

Nehmen Sie die Teile 70 und stellen Sie sicher, dass sie in die Öffnungen der Teile 22 und durch das Vor-und Hinterschiff passen. Passen Sie gegebenenfalls die Größe der Öffnungen an. Markieren Sie den Überschuss der Teile 70 nach innen hin durch das Vor-und Hinterschiff und entfernen Sie ihn.

Malen Sie die Teile golden an, lassen Sie sie trocknen und platzieren Sie sie an ihre Stellen.

Prendere le parti 70 e verificare che entrino nei fori delle parti 22; se necessario, regolare leggermente i fori attraverso i masconi. Contrassegnare la lunghezza in eccesso delle parti 70 verso l'interno, dopo i masconi, e rimuoverla.

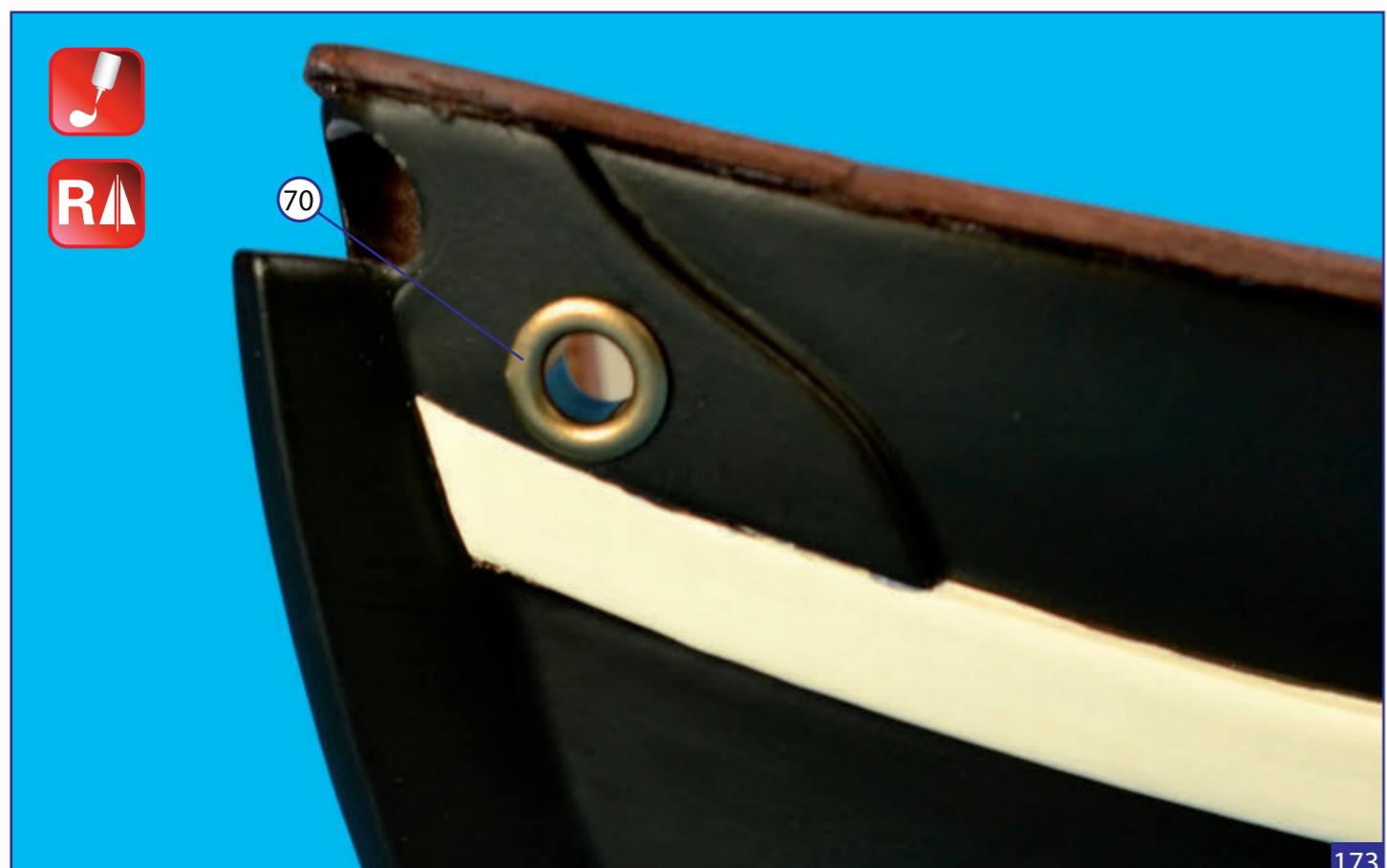
Verniciare le parti di color oro, lasciare asciugare e incollarle in posizione.

Pegue nas peças 70 e certifique-se de que entram nos orifícios das peças 22 e através da amurada; ajuste ligeiramente os orifícios, se necessário. Marque os restos das peças 70 para o interior por trás da amurada e remova-os.

Pinte as peças de dourado, deixe secar e cole-as nas suas posições.

Neem de onderdelen 70 en zorg ervoor dat ze via de boegsectie in de gaten van de onderdelen 22 worden geplaatst; pas de gaten iets aan indien nodig. Markeer en verwijder het overtollige materiaal van de onderdelen 70 richting de binnenkant achter de boegsectie.

Schilder de onderdelen in de kleur goud, laat ze drogen en lijm ze op hun plek.





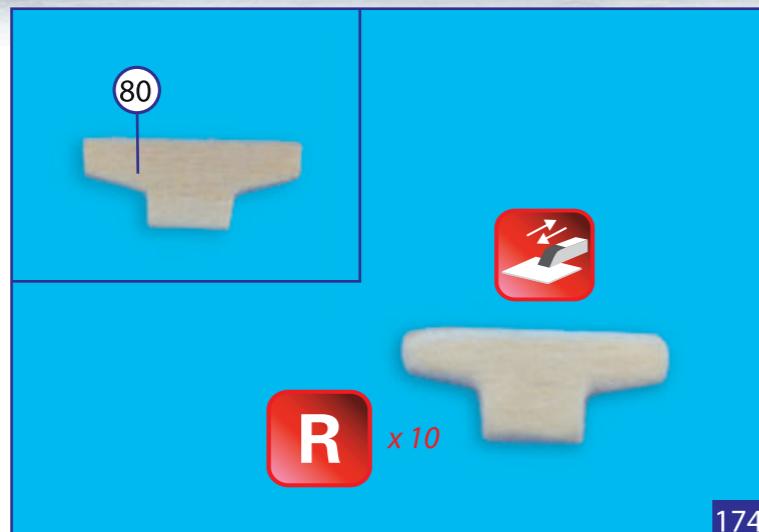
Swift



Amarres de cubierta- Deck moorings - Amarres de pont -Deckpollern - Ormeggi del ponte -
Amarrações do convés - Ankerplaatsen dek



19



Tome las piezas 80. Líjelas suavemente para redondearlas, aplique tapaporos y píntelas de color café.

Tome las piezas 81. Líjelas suavemente, tíñalas de sapeli y barnícelas. Taladre con $\varnothing=0.7$ mm e introduzca una pieza 82 en cada una de ellas.

Take parts 80. Lightly sand to round, apply pore sealant and paint in coffee colour.

Take parts 81. Lightly sand, stain with sapele and varnish. Drill at $\varnothing=0.7$ mm and introduce one part 82 into each.

Prenez les pièces 80. Poncez légèrement pour les arrondir, appliquez une couche d'apprêt et peignez-les couleur café.

Prenez les pièces 81. Poncez légèrement et vernissez les pièces couleur sapelli. Percez un trou de $\varnothing=0,7$ mm et insérez une pièce 82 dans chaque pièce.

Nehmen Sie die Teile 80. Runden Sie sie leicht mit Schleifpapier ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie mit der Farbe Kaffee an.

Nehmen Sie die Teile 81. Schleifen Sie sie sanft ab, malen Sie sie mit der Farbe Sapeli an und lackieren Sie sie. Bohren Sie ein 0,7mm großes Loch in sie und stecken Sie die Teile 82 hinein.

Prendere le parti 80. Carteggiarle leggermente per arrotondarle, applicare il turapori e verniciarle di color caffè.

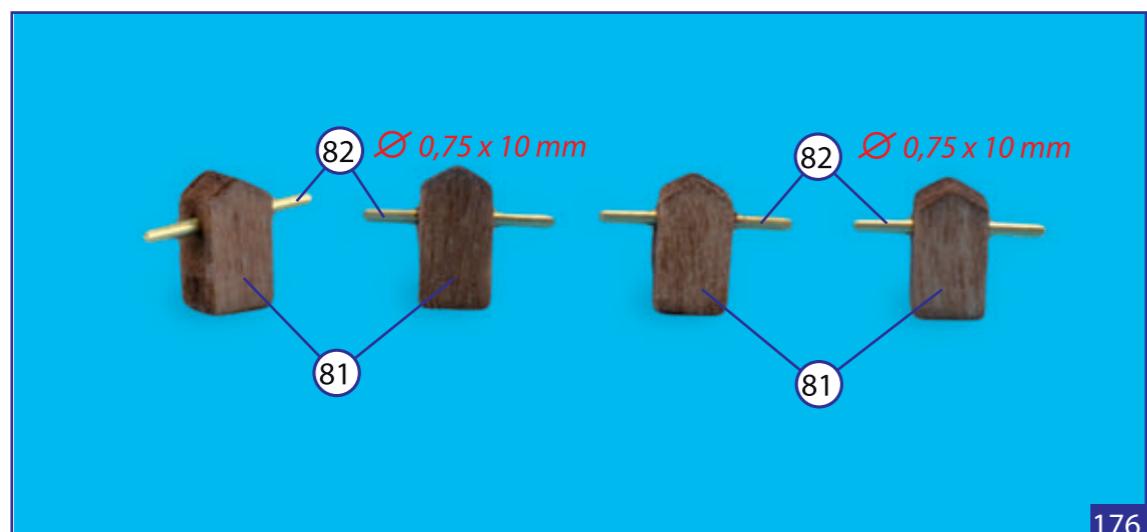
Prendere le parti 81. Carteggiarle leggermente, tingerle di sapelli e verniciarle. Praticare un foro di $\varnothing=0,7$ mm e inserire una parte 82 in ciascuna di esse.

Pegue nas peças 80. Lixe-as suavemente para as arredondar, aplique tapa-poros e pinte-as em cor de café.

Pegue nas peças 81. Lixe-as suavemente, pinte-as em cor de mogno e envernize-as. Faça um furo com $\varnothing = 0,7$ mm e insira uma peça 82 em cada um deles.

Neem de onderdelen 80. Schuur ze licht op totdat ze rond zijn, breng afdichtingsmiddel aan en schilder ze in koffiekleur.

Neem de onderdelen 81. Schuur ze licht op, kleur ze met sapeli en breng vernis aan. Boor een gat van $\varnothing = 0,7$ mm en plaats in elk gat een onderdeel 82.





Swift



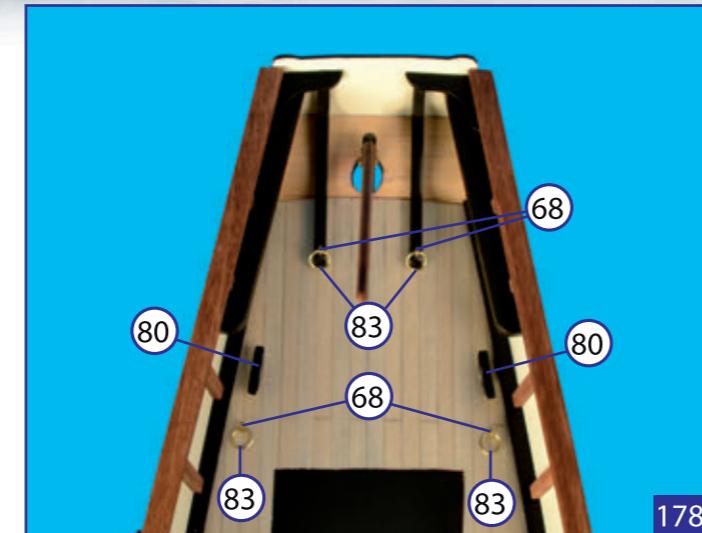
Amarres de cubierta- Deck moorings - Amarres de pont -Deckpollern - Ormeggi del ponte -
Amarrações do convés - Ankerplaatsen dek



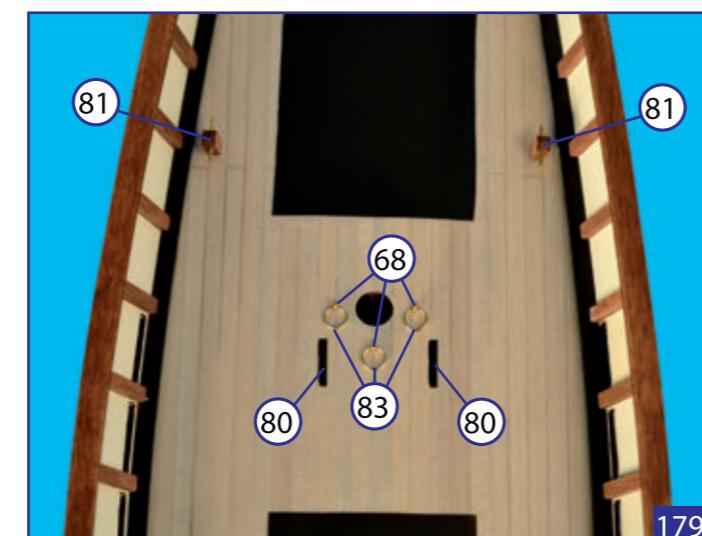
19.1



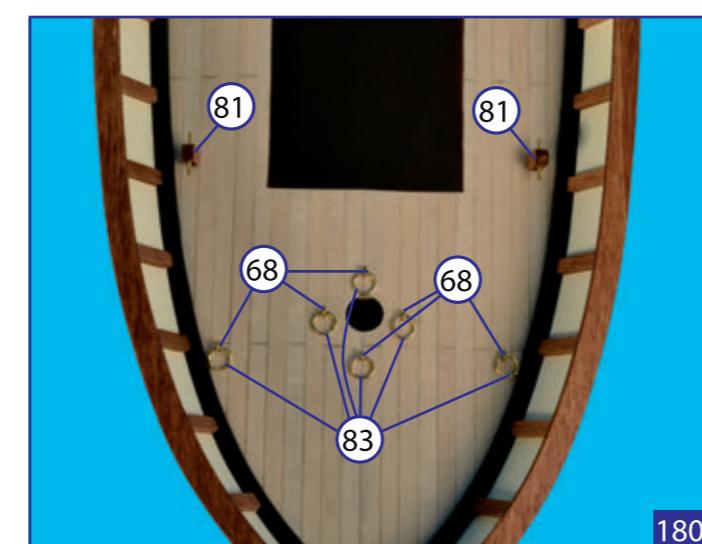
177



178



179



180



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome 13 cáncamos (piezas 68) y encaje en ellos 13 anillas (piezas 83).

Clave y pegue en cubierta los elementos anteriores en la cantidad y posiciones mostrados.

Take 13 eyebolts (parts 68) and introduce 13 rings (parts 83).

Nail and glue the previous elements onto the deck in the quantity and positions shown.

Prenez 13 œillets (pièces 68) et insérez 13 anneaux (pièces 83).

Clouez et collez au pont les éléments précédents, selon le nombre et les positions indiqués.

Nehmen Sie 13 Ringbolzen (Teile 68) und stecken Sie 13 Ringe hinein (Teile 83).

Nageln und kleben Sie die vorher beschriebenen Teile auf das Deck so wie dargestellt.

Prendere 13 golfari (parti 68) e inserirvi 13 anelli (parti 83).

Fissare con i chiodi e incollare i suddetti elementi nella quantità e nelle posizioni mostrate.

Pegue em 13 parafusos tensores (peças 68) e encaixe neles 13 anilhas (peças 83).

Pregue e cole os elementos anteriores no convés, na quantidade e nas posições apresentadas.

Neem 13 oogbouten (onderdelen 68) en plaats hier 13 ringen in (onderdelen 83).

Spijker en lijm de eerder genoemde elementen op het dek in weergegeven hoeveelheden en posities.



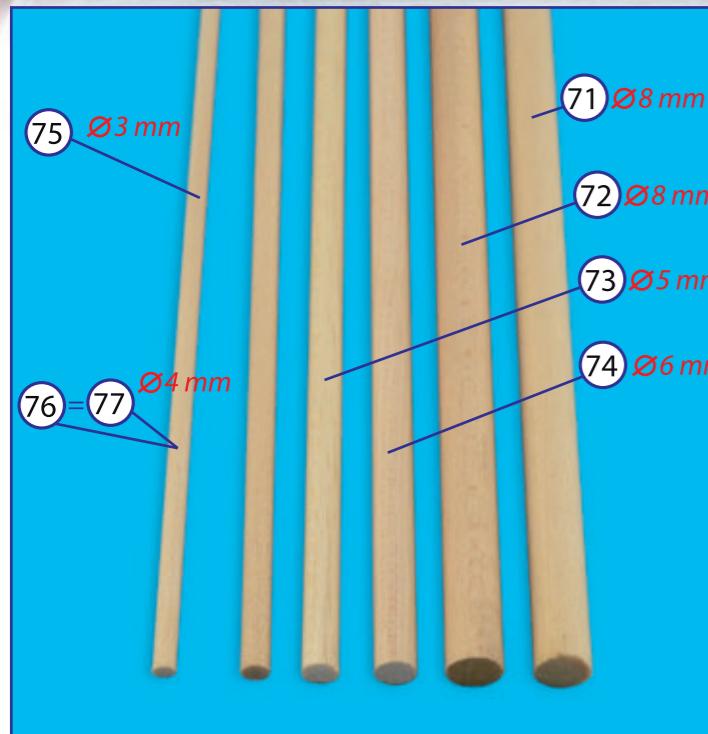
Swift



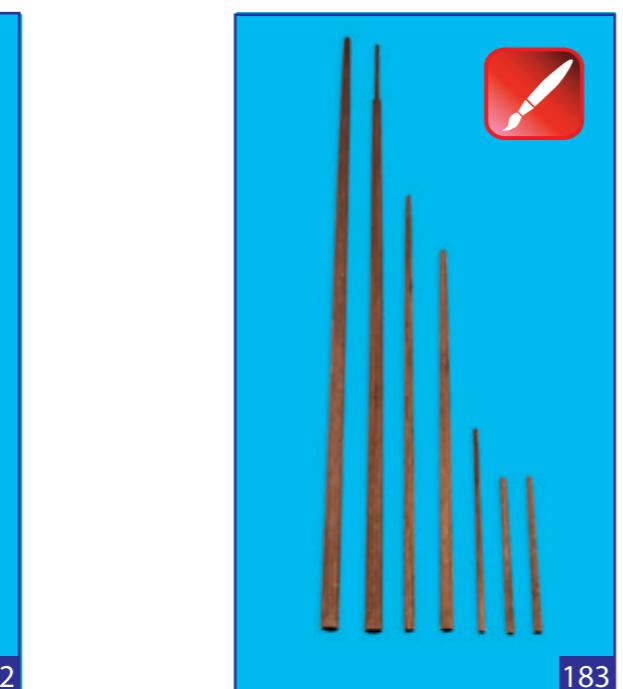
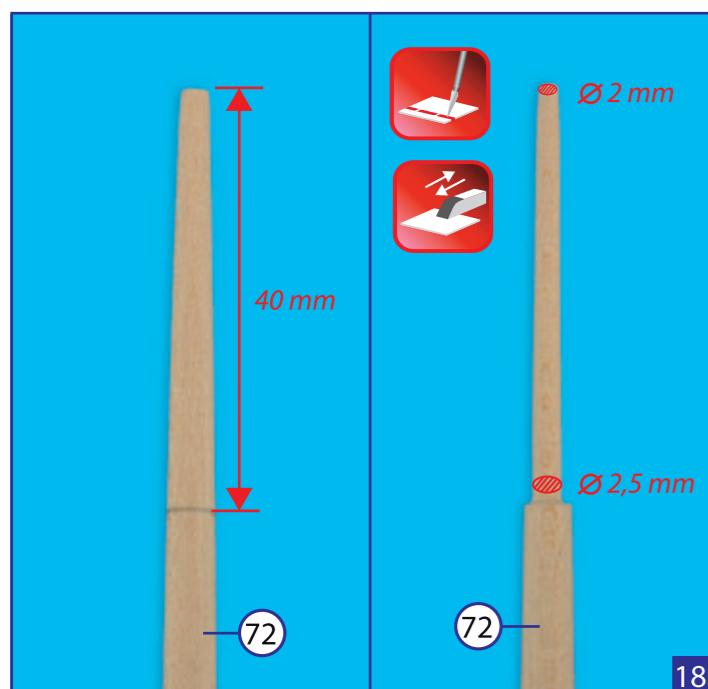
Preparación de los palos - Preparation of masts - Préparation des mâts - Vorbereitung der Masten - Preparazione degli alberi - Preparação dos mastros - Voorbereiding van masten



20



181



183



Pegar
Coller
Glue



Pintar
Peindre
Paint



Cortar
Couper
To cut



Lijar en forma cónica
Ponçage de forme conique
Sanding of conical shape



Lijar
Poncer
Sand

Tome las varillas necesarias para realizar los palos de su barco.

Deles forma cónica y córtelos en longitud según se requiera. Le invitamos a que visualice los videos tutoriales incluidos en las instrucciones sobre cómo realizar estas tareas.

Marque a lápiz, talle con un cíter y afine con lija la reducción en el extremo del palo trinquete. Tiña de sapeli y barnice los palos.

Take the rods necessary to make the masts of your ship.

Give them a conical shape and cut lengths as required. We invite you to watch the video tutorials included in the instructions on how to perform these tasks.

Mark with pencil, cut with craft knife and sand the reduction on the end of the foremast. Stain masts in sapele and varnish.

Prenez les tiges nécessaires pour faire les mâts de votre bateau.

Donnez-leur une forme conique et réduisez leur longueur si nécessaire. Nous vous recommandons de regarder notre tutoriel vidéo, inclus dans le mode d'emploi, pour savoir comment réaliser ces étapes.

Marquez au crayon, coupez avec un cutter et poncez le bout du mât de misaine. Vernissez les mâts couleur sapelli.

Nehmen Sie notwendige Anzahl von Stäben, um die Masten Ihres Schiffes herzustellen.

Geben Sie ihnen eine konische Form und schneiden Sie sie längs nach Bedarf. Wir empfehlen Ihnen, dass Sie dazu unsere beiliegenden Lehrvideos mit den Anleitungen für diesen Prozess anschauen.

Markieren Sie mit Bleistift die Verengung des Vormastes, schneiden Sie ihn mit einem Cutter zurecht und schleifen Sie ihm mit einer Feile ab. Malen Sie die Masten mit der Farbe Sapeli an und lackieren Sie sie anschließend.

Prendere le aste necessarie per realizzare gli alberi della nave.

Dare una forma conica alle aste e tagliarle in lunghezza secondo quanto richiesto. Vi invitiamo a visualizzare il video tutorial inclusi nelle istruzioni su come eseguire queste operazioni.

Contrassegnare con una matita, tagliare con un taglierino e assottigliare con la carta abrasiva la riduzione all'estremità dell'albero di trinchetto. Tingere di sapelli e verniciare gli alberi.

Peque nas hastes necessárias para fazer os mastros do seu navio.

Dê-lhes uma forma cónica e corte-as no sentido do comprimento conforme necessário. Convidamos a ver os nossos vídeos tutoriais incluídos nas instruções sobre a execução destas tarefas.

Marque a lápis, corte com um x-ato e aperfeiçoe a redução do extremo do mastro do traquete com a lixa. Pinte em cor de mogno e envernize os mastros.

Neem de benodigde staven om de masten van uw schip te maken.

Maak ze kegelvormig en snij ze in de lengte op maat. Voor het uitvoeren van deze taken kunt u de video-instructies kijken die zijn meegeleverd met de instructies.

Markeer de masten met een potlood, snij ze af met een hobbymesje en schuur de verkleining aan het einde van de voormast. Kleur de masten met sapeli en breng vernis aan.



Swift



Bauprés - Bowsprit - Beaupré - Bugsprit - Bompresso - Gurupés - Boegsprit



21



En adelante se reduce el texto al mínimo, confiamos en la claridad de las imágenes y en la leyenda de símbolos para que pueda completar su réplica del Swift. ¡No olvide enviarnos el cupón respuesta incluido en el DVD! Le agradeceremos su opinión y comentarios y obtendrá un descuento para su próximo pedido en www.artesanalatina.net

From here on, the text is reduced to a minimum. We are confident that the clarity of the pictures and the legend of symbols will help you complete your Swift model. Don't forget to send us the reply coupon included in the DVD! We will be grateful for your opinions and comments and you will get a discount on your next order on www.artesanalatina.net

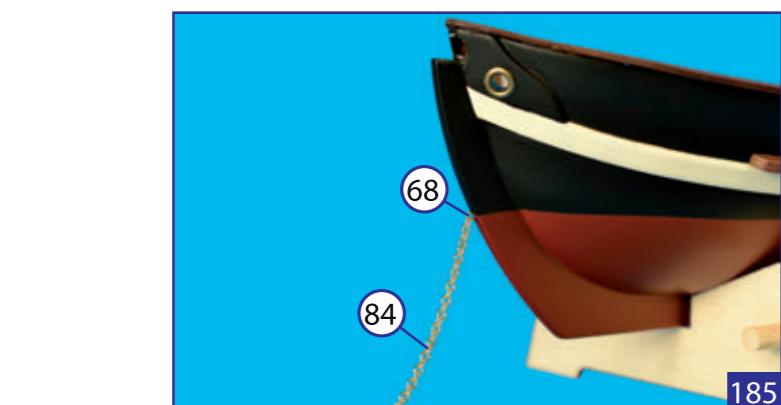
À partir de ce point, nous avons réduit les instructions au minimum. Nous sommes certains que la clarté des images et la légende des symboles vous permettront de terminer votre maquette Swift. N'oubliez pas de nous envoyer le coupon-réponse inclus dans le DVD ! Nous vous remercions d'avance de vos avis et de vos commentaires qui vous permettront de bénéficier d'une remise sur votre prochaine commande sur www.artesanalatina.net

Von nun an wird der Text auf das Notwenigste reduziert, da wir darauf vertrauen, dass die Abbildungen und Legenden klar genug sind, damit Sie den Nachbau des Swift vervollständigen können. Vergessen Sie nicht, uns den Antwortutschein, der in der DVD enthalten ist, zuzuschicken! Wir würden uns sehr darüber freuen, Ihre Meinung und Kommentare zu hören. Dafür würden Sie einen Rabatt bei Ihrer nächsten Bestellung bei www.artesanalatina.net erhalten.

Da qui in avanti il testo è stato ridotto al minimo; ci affidiamo alla chiarezza delle immagini e alla legenda dei simboli affinché possiate completare la vostra replica dello Swift. Non dimenticate di inviarci il tagliandino di risposta incluso nel DVD! Vi saremo grati se vorrete inviarci la vostra opinione e i vostri commenti e, in questo modo, otterrete anche uno sconto sul vostro prossimo ordine effettuato su www.artesanalatina.net

A seguir, o texto é reduzido ao mínimo; confiamos na clareza das imagens e na legenda dos símbolos para que possa completar a sua réplica do Swift. Não se esqueça de nos enviar o cupão de resposta incluído no DVD! Agradeceremos a sua opinião e comentários e, na sua próxima encomenda em www.artesanalatina.net, obterá um desconto.

Vanaf dit punt is de tekst tot een minimum beperkt. We hebben er vertrouwen in dat u uw Swift-model kunt voltooien aan de hand van de afbeeldingen en de legenda met symbolen. Vergeet niet om de antwoordcoupon op te sturen die is meegeleverd bij de dvd! We zijn dankbaar voor uw meningen en opmerkingen. Ook krijgt u korting op uw volgende bestelling op www.artesanalatina.net





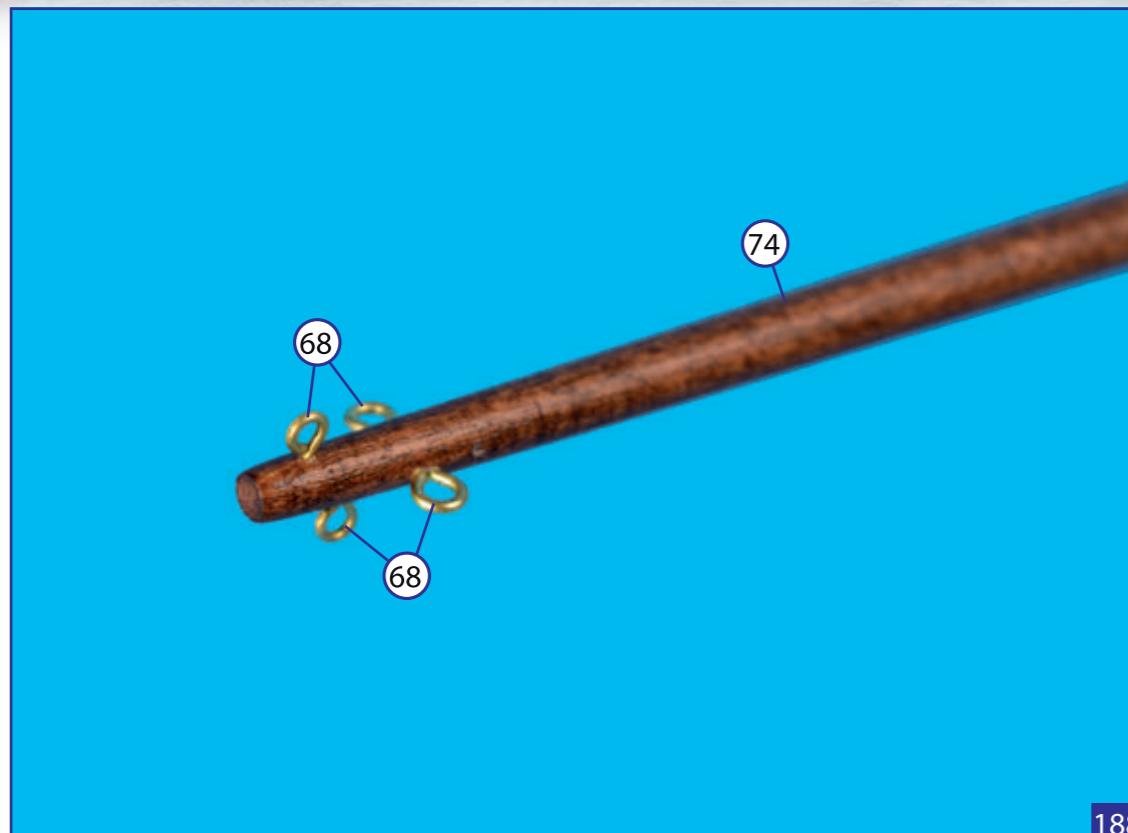
Swift



Bauprés - Bowsprit - Beaupré - Bugsprriet - Bompresso - Gurupés - Boegspret



21.1



Se recomienda teñir de sapeli las vigotas, motones y cuadernales (piezas 86, 97 y 101).

En el DVD de instrucciones encontrará vídeos tutoriales adicionales mostrándole como realizar las tareas más delicadas.

Para pintar la placa de la peana con el nombre de su barco puede seguir el proceso mostrado en las fotografías (lijar suavemente los relieves para dejar a la vista el latón tras pintar la placa de negro) o el mostrado en uno de los vídeos tutoriales, lo que le permitirá elegir ambos colores del acabado.

It is recommended to stain deadeyes, blocks and pulley blocks (parts 86, 97 and 101) in sapele.

The instructional DVD includes additional tutorials showing how to perform the most delicate tasks.

To paint the stand plaque with the name of your ship, you can follow the process shown in the pictures (lightly sand any relief, leaving visible the brass after painting the plaque in black) or that shown in one of the video tutorials, so you can choose between both finish colours.

Il est recommandé de vernir les caps de mouton, les poulies et les palans (pièce 86, 97 et 101) couleur sapelli.

Le DVD de mode d'emploi comprend des tutoriels vidéo pour vous aider à réaliser les tâches les plus délicates.

Pour peindre la plaque avec le nom de votre bateau, vous pouvez suivre la procédure indiquée dans les images (poncez légèrement les défauts, en laissant visible le laiton après avoir peint la plaque en noir) ou celle présentée dans le tutoriel vidéo. Vous pouvez ainsi choisir parmi les deux couleurs de finition.

Es wird empfohlen, die Taljen, Blöcke und Flaschenzüge mit der Farbe Sapeli anzumalen (Teile 86, 97 und 101).

In der Lehr-DVD können Sie zusätzliche Anleitungen zu den heikelsten Prozessen finden.

Es wird empfohlen, die Taljen, Blöcke und Flaschenzüge mit der Farbe Sapeli anzumalen (Teile 86, 97 und 101). In der Lehr-DVD können Sie zusätzliche Anleitungen zu den heikelsten Prozessen finden. Um auf das Schild den Namen Ihres Schiffes zu malen, können Sie dazu den Prozess mit Hilfe der Abbildungen nachvollziehen (feilen Sie dazu sanft das Relief ab, damit das Messing sichtbar wird, nachdem Sie das Schild schwarz angemalt haben) oder sehen Sie sich den Prozess in den Lehrvideos an, um beide Farben der Oberflächenbehandlung wählen zu können.

Si raccomanda di tingere di sapelli bigotte, bozzelli e paranchi (parti 86, 97 e 101).

Nel DVD delle istruzioni sono presenti ulteriori video tutorial che mostrano come eseguire le operazioni più delicate.

Per verniciare la placca della pedana con il nome dalla nave, è possibile seguire il procedimento mostrato nelle immagini (carteggiare leggermente i rilievi per lasciare a vista l'ottone dopo aver verniciato la placca di nero) o quello mostrato dai video tutorial, potendo scegliere tra i due colori della finitura.

Recomenda-se que pinte em cor de mogno as bigotas, os cadernais e as balizas (peças 86, 97 e 101).

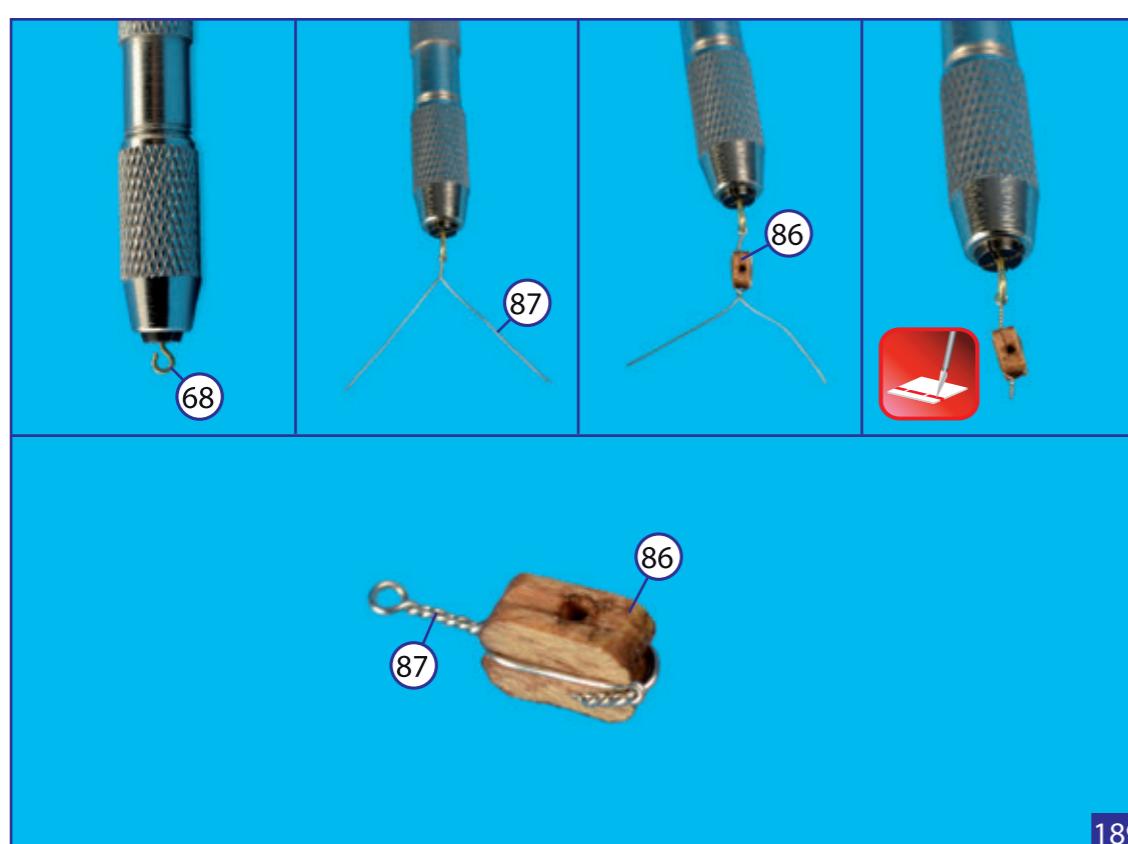
No DVD de instruções, encontrará vídeos tutoriais adicionais, mostrando-lhe como executar as tarefas mais delicadas.

Para pintar a placa do suporte com o nome do seu navio, pode seguir o processo apresentado nas fotografias (lixar suavemente as irregularidades para expor o bronze, depois de pintar a placa de negro) ou o mostrado num dos vídeos tutoriais, permitindo que escolha as duas cores do acabamento.

Het wordt aanbevolen om jufferblokken, blokken en katrolblokken (onderdelen 86, 97 en 101) te kleuren met sapeli.

De dvd bevat extra instructies voor het uitvoeren van de meest gevoelige taken.

Om de naam van uw schip op de plaquette op de standaard te schilderen, kunt u het proces in de afbeeldingen volgen (het reliëf licht opschuren, waarbij de messing zichtbaar blijft nadat u de plaque zwart hebt gevergd). Ook kunt u het proces in een van de video-instructies volgen, zodat u kunt kiezen tussen beide kleuren voor de afwerking.





Swift



Pegar
Coller
Glue



Pintar con pincel
Peindre au pinceau
Paint with brush



Taladrar
Forage
Drilling



Cortar
Couper
To cut



Lijar
Poncer
Sand



Realizar refuerzos de palo
Réaliser des renforts de mât
Make mast stiffeners



Realizar refuerzo enrollando un hilo sobre otro
Réaliser le renfort en entourant un fil sur l'autre
Make the stiffener by rolling one string on the other



Hacer nudo
Début du fil
Tie a knot



Repetir
Refaire
Repeat



Repetir simétricamente en el otro lado
Refaire symétriquement la même chose de l'autre côté
Repeat symmetrically on the other side



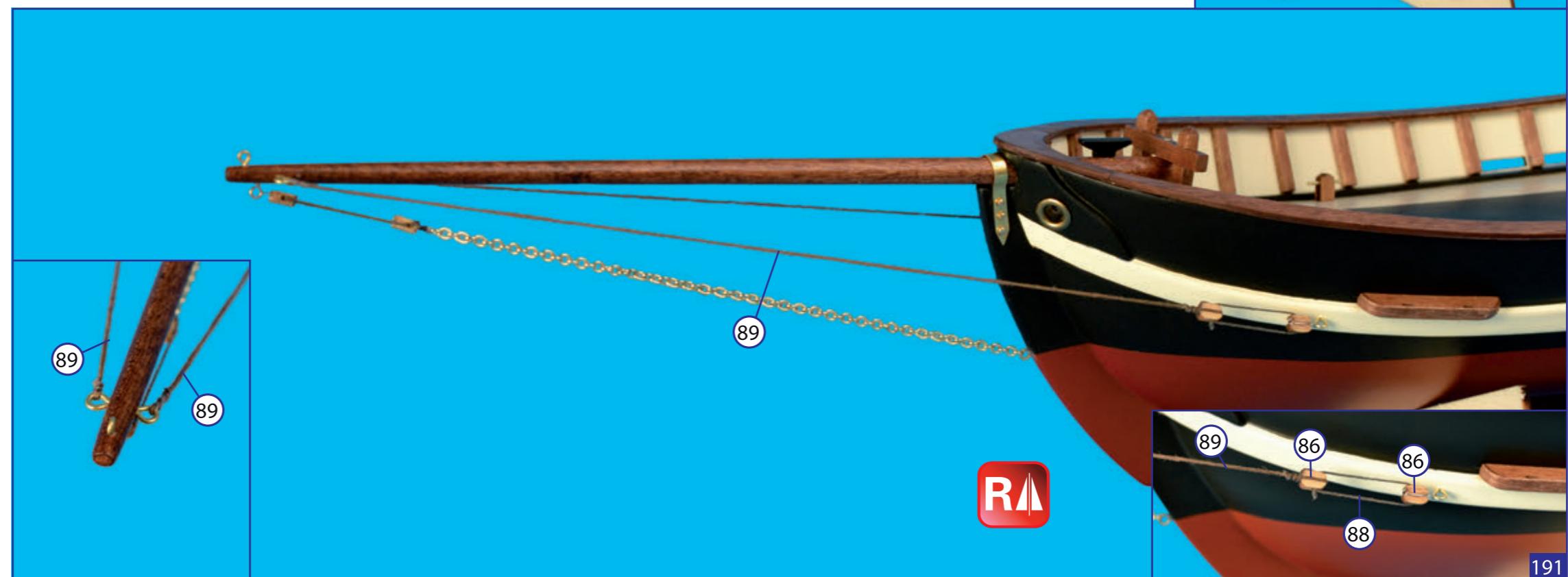
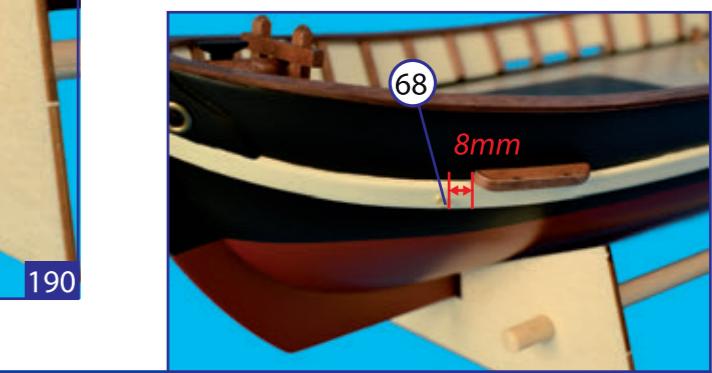
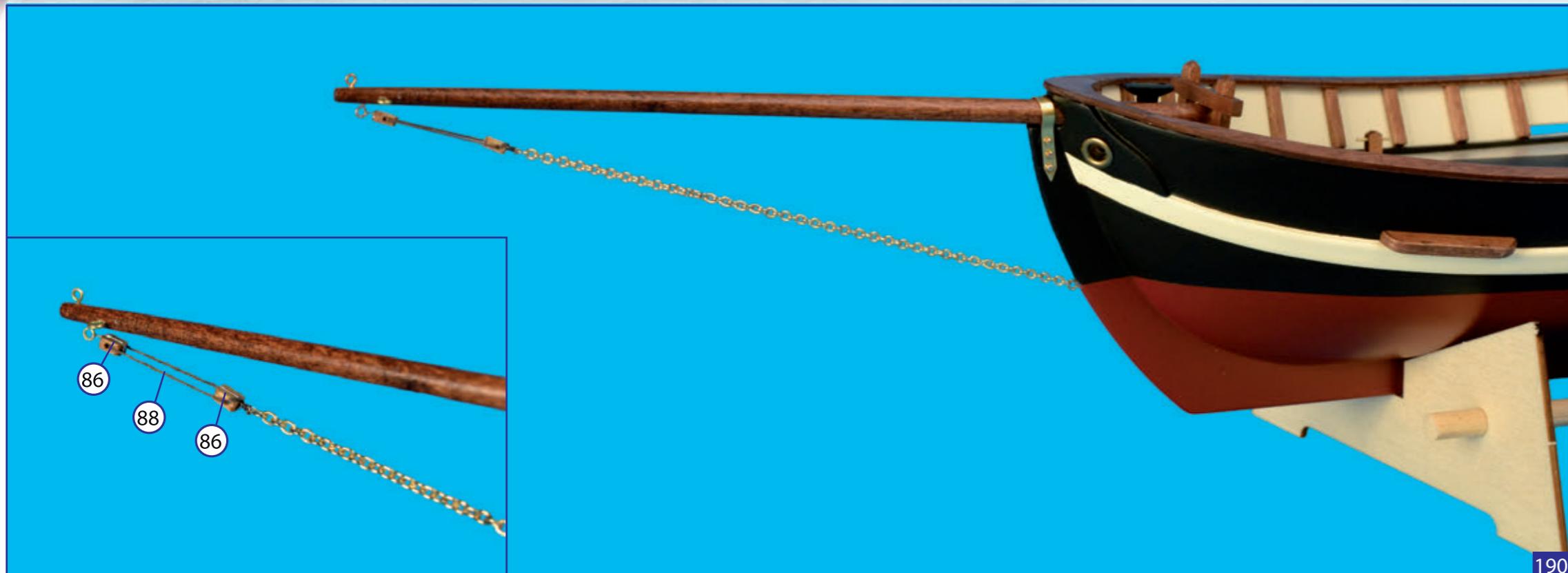
Tensar el hilo ligeramente
Tendre légèrement le fil
Tense the string slightly



Swift



21.2



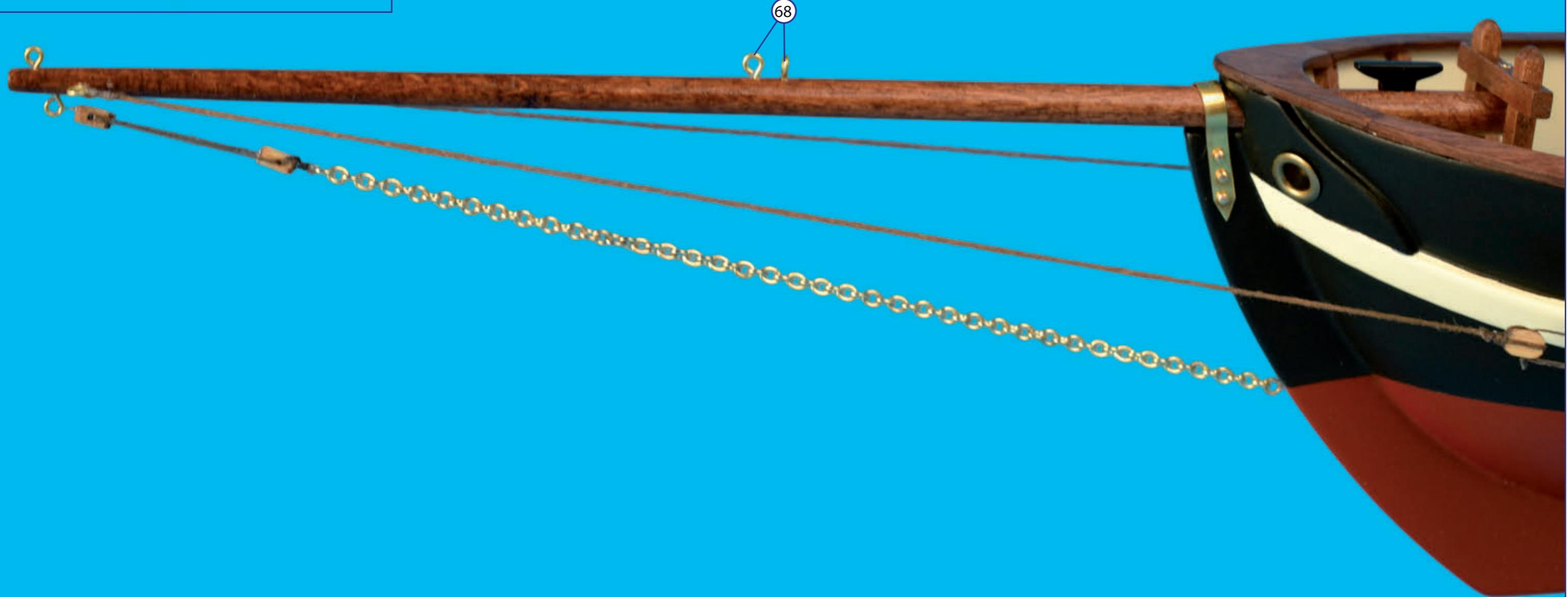
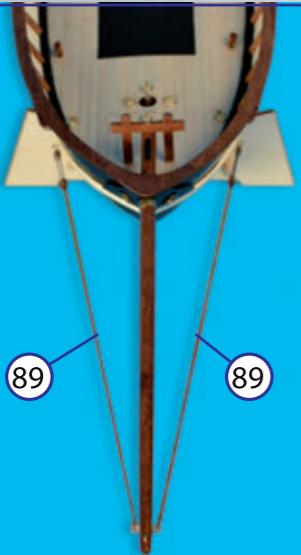
191



Swift



21.3



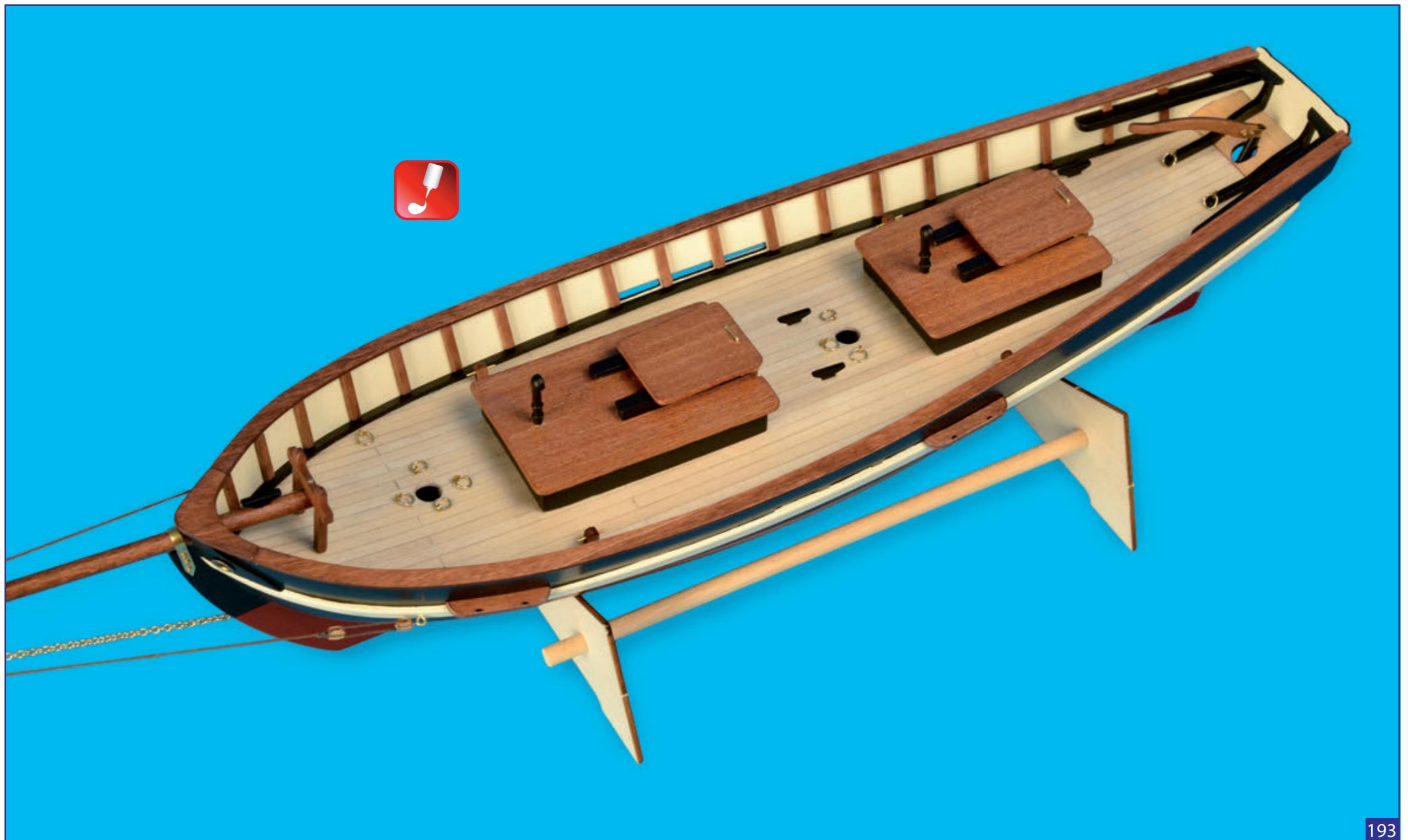
192



Swift



22

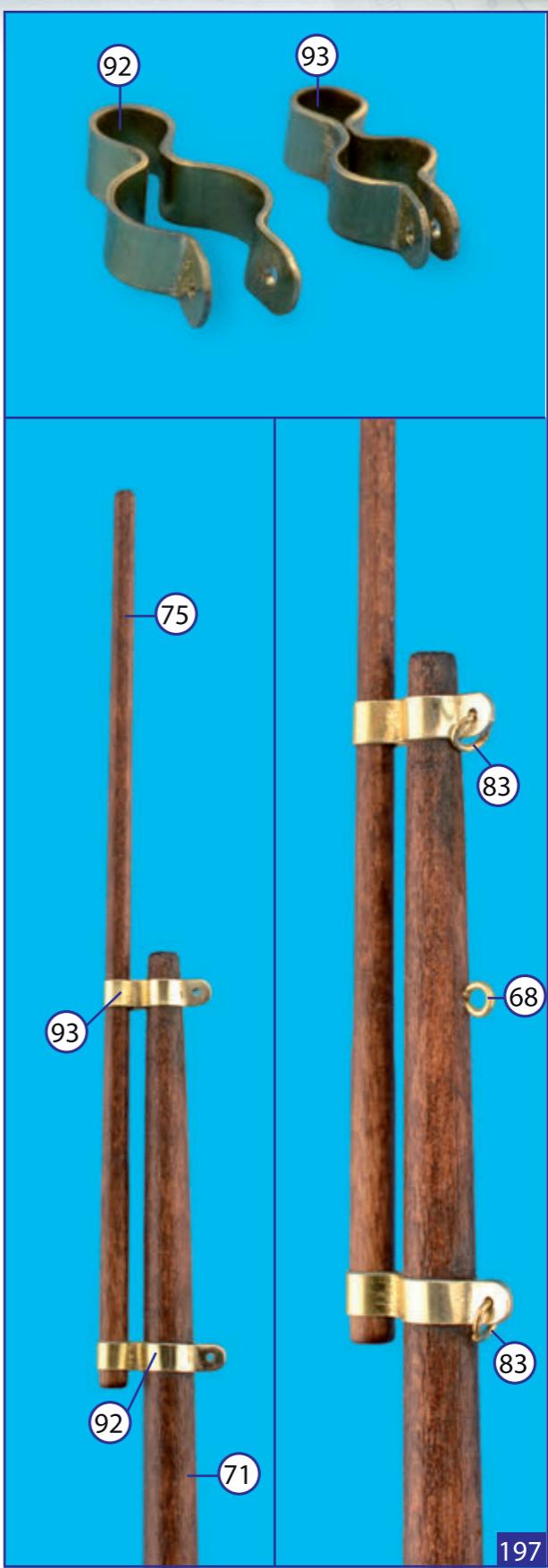
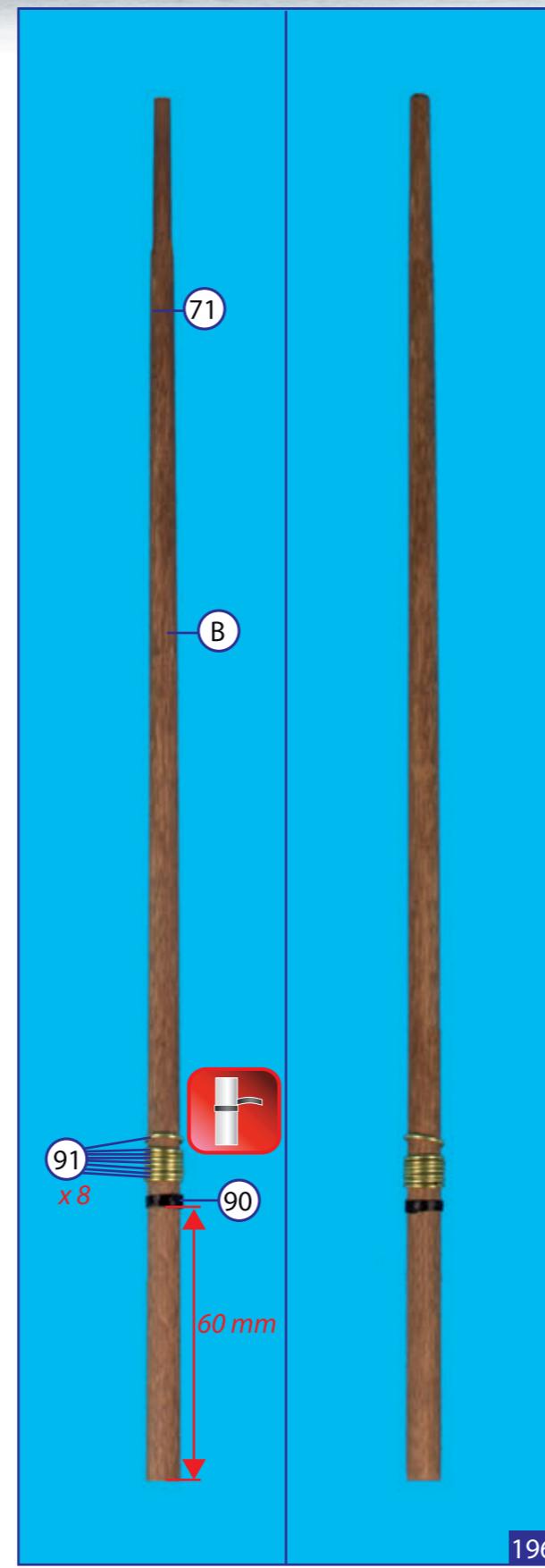
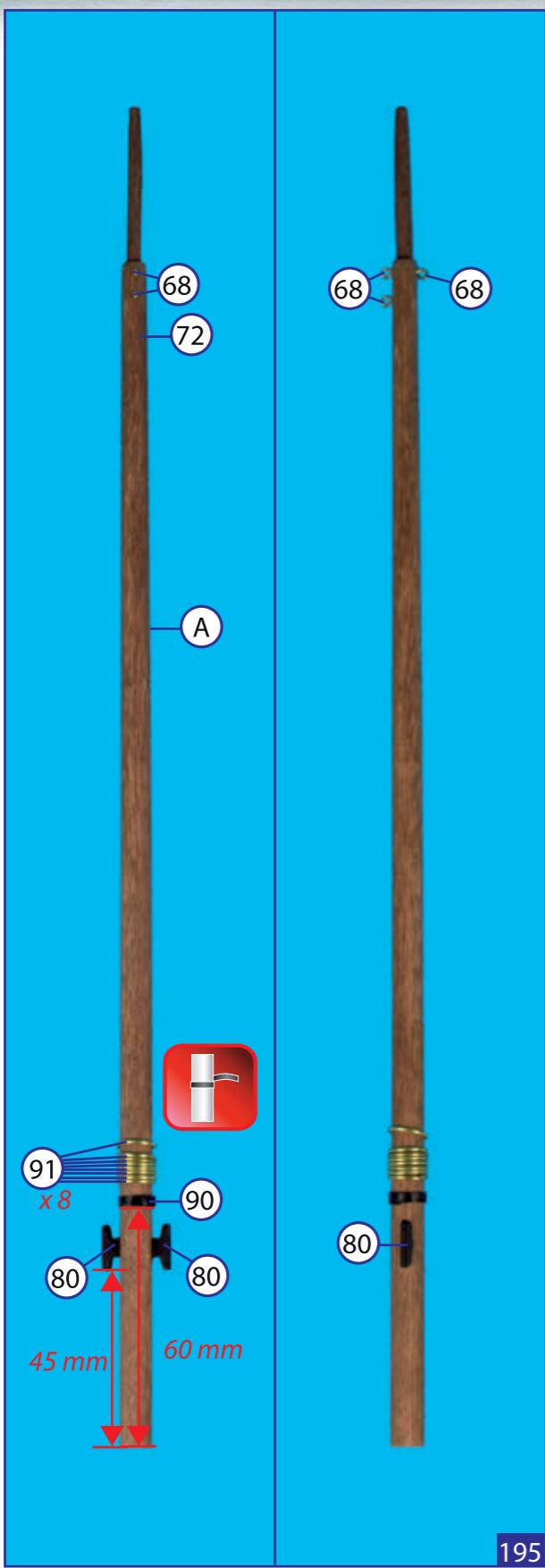




Swift



23

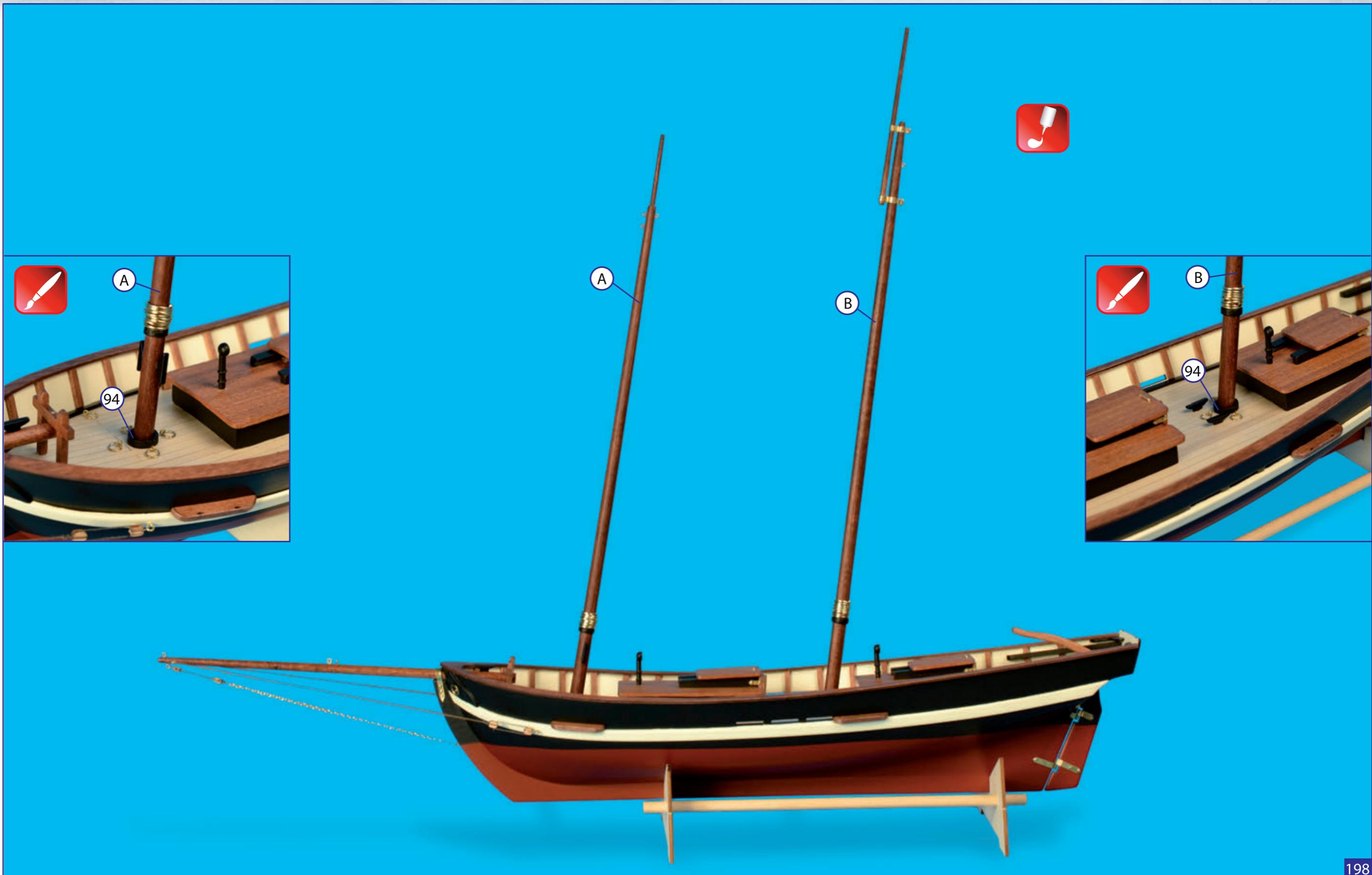




Swift



23.1

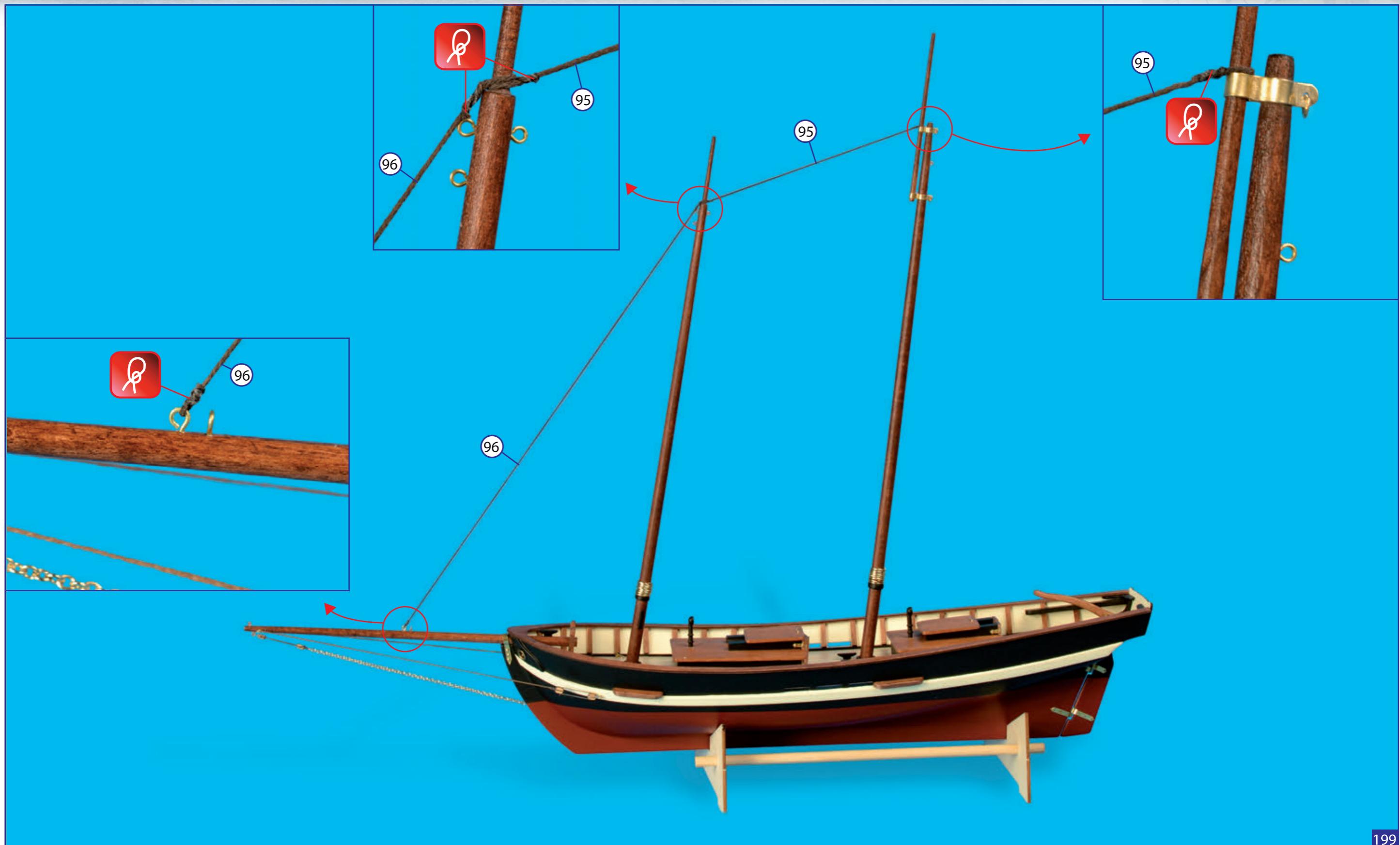




Swift



24

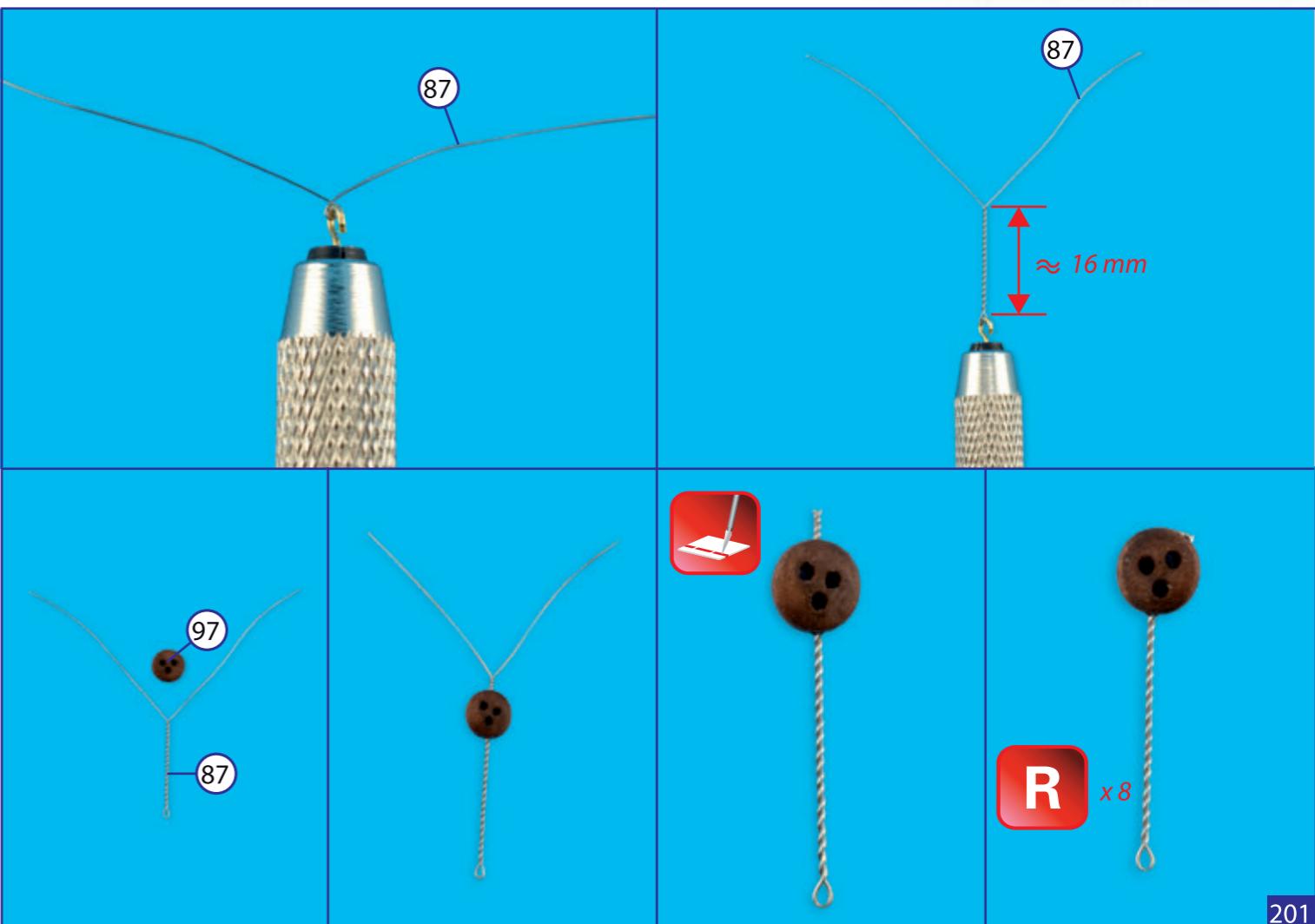




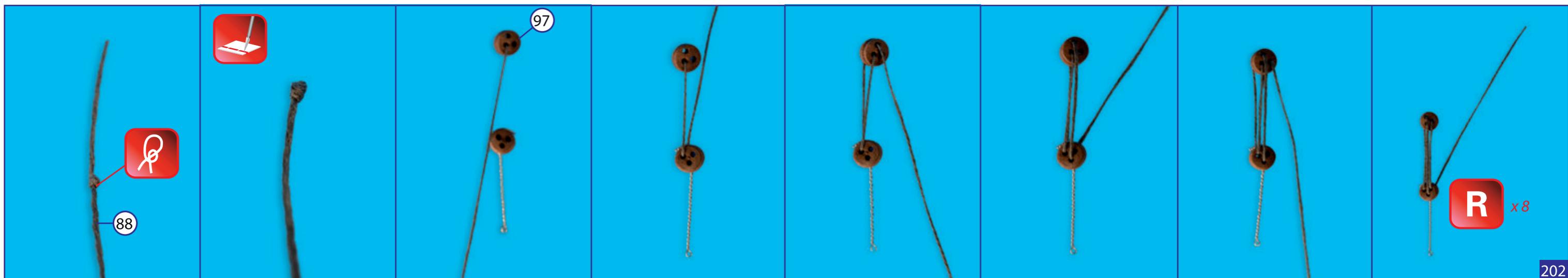
Swift



24.1



201

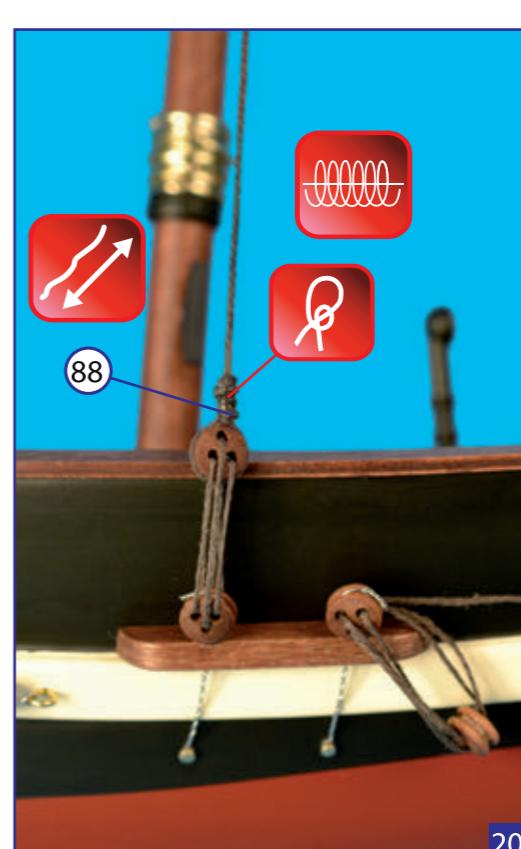
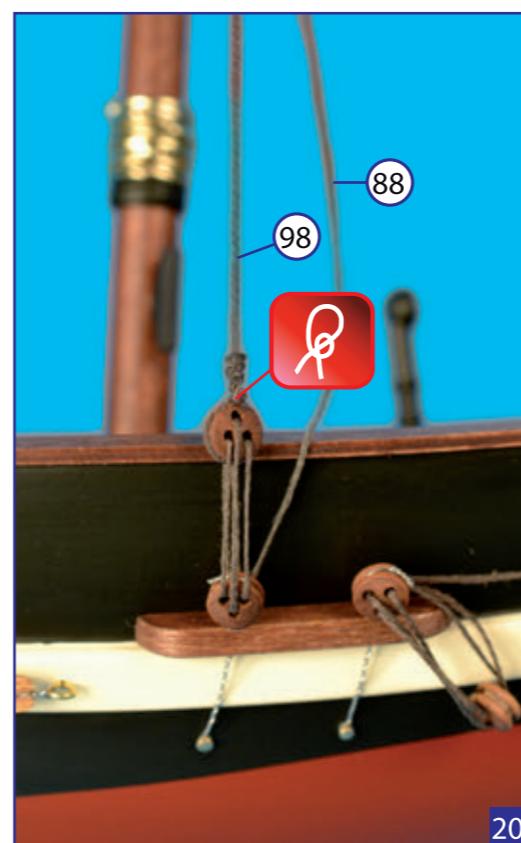
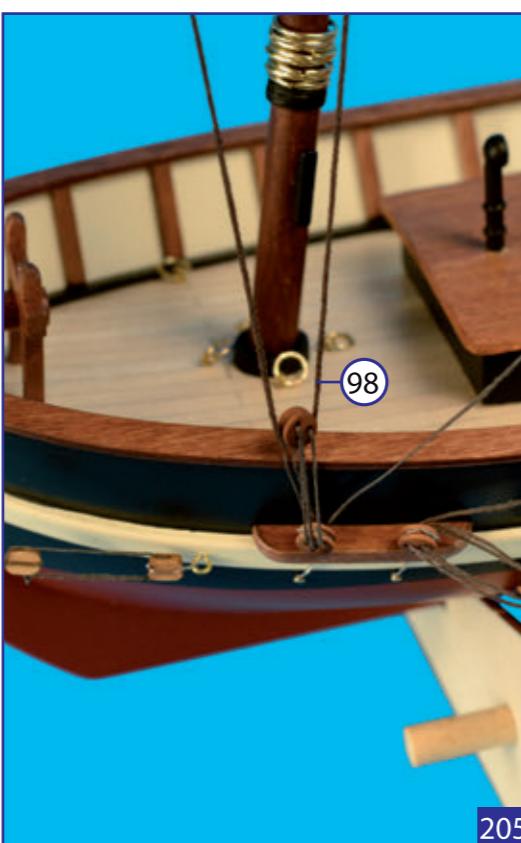
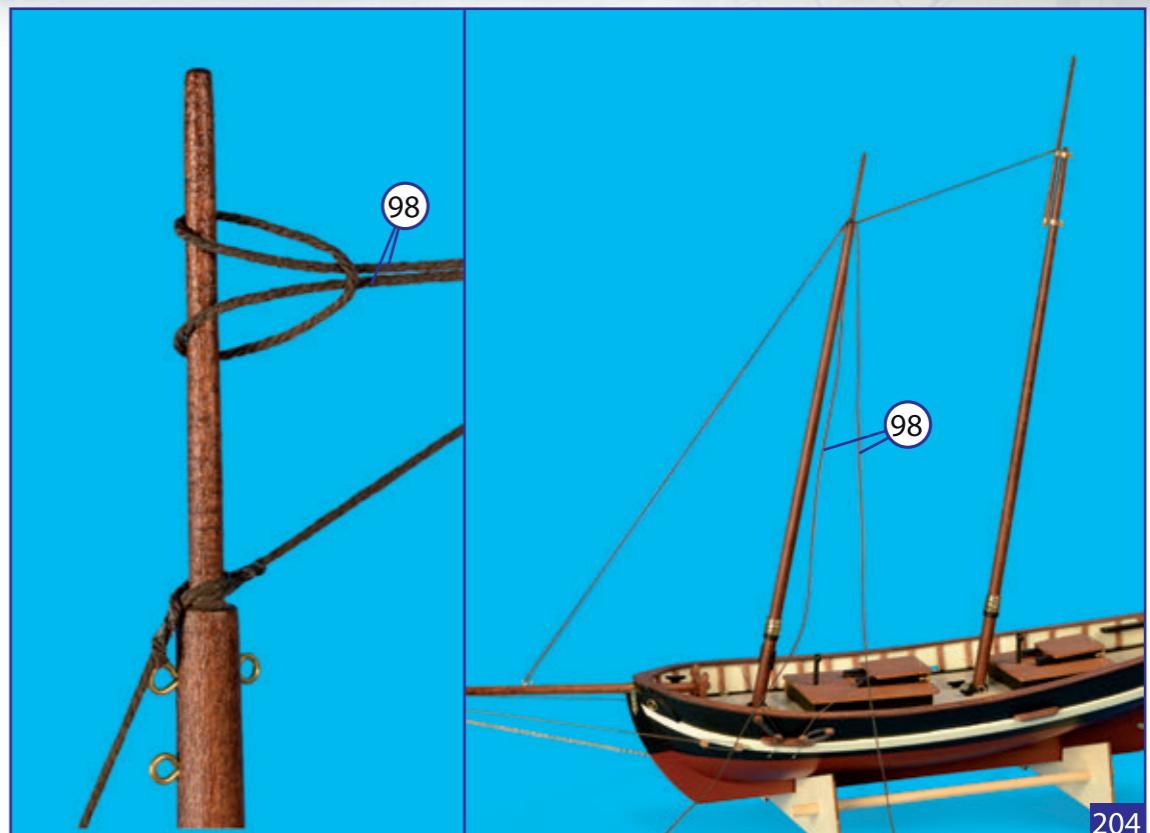
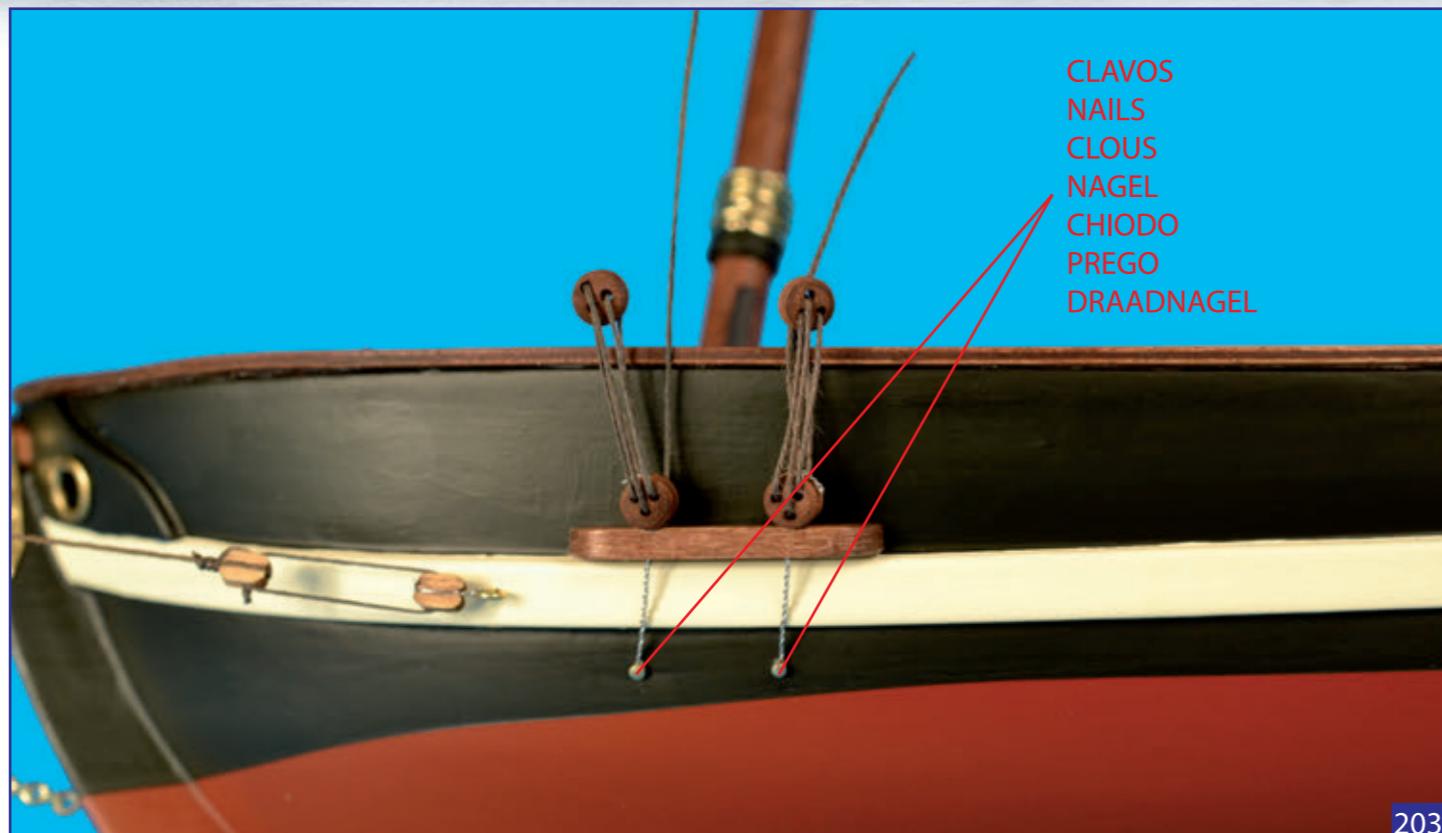


202

Swift

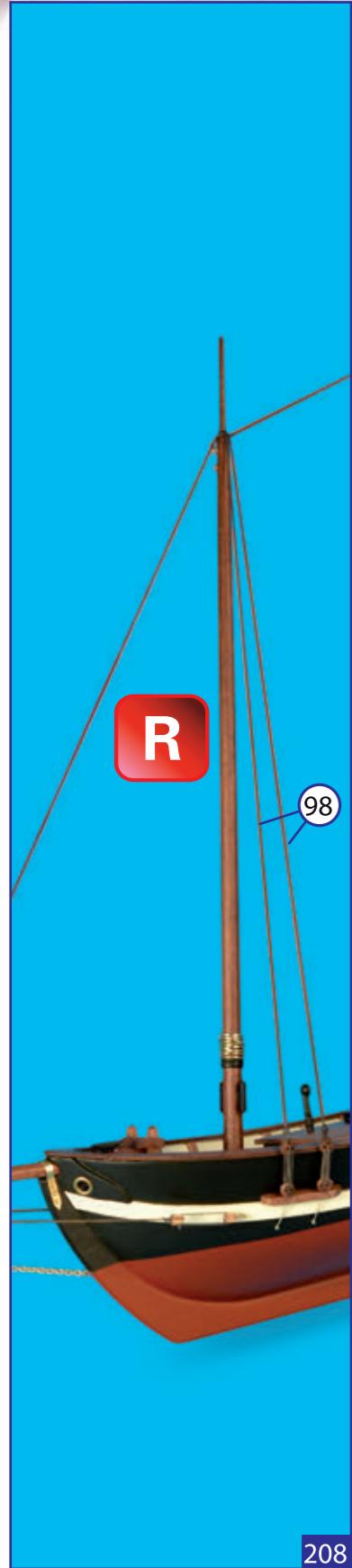


24.2





Swift

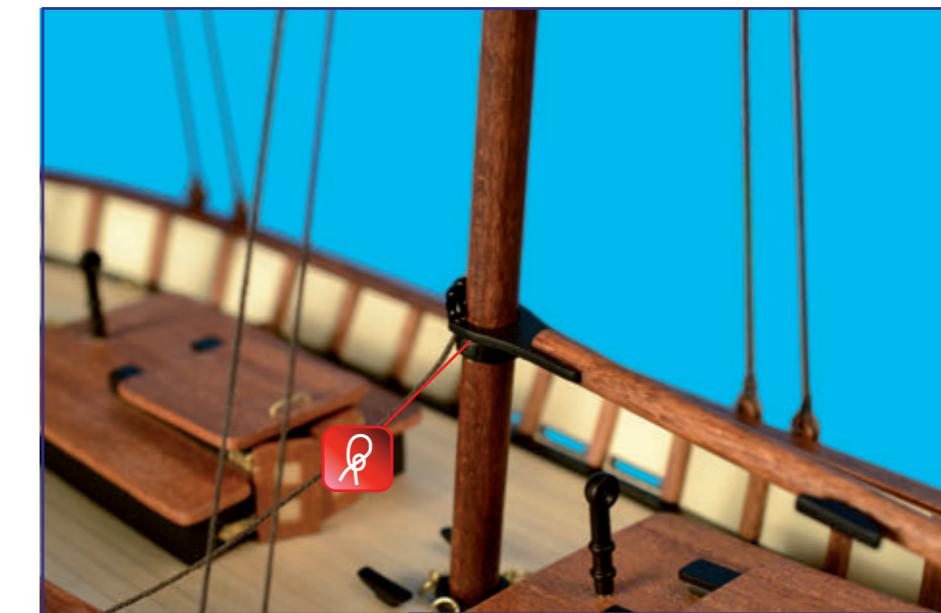
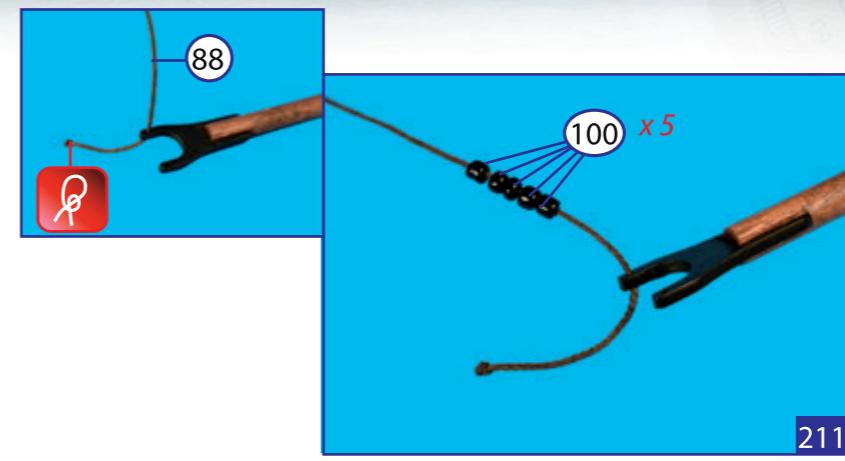
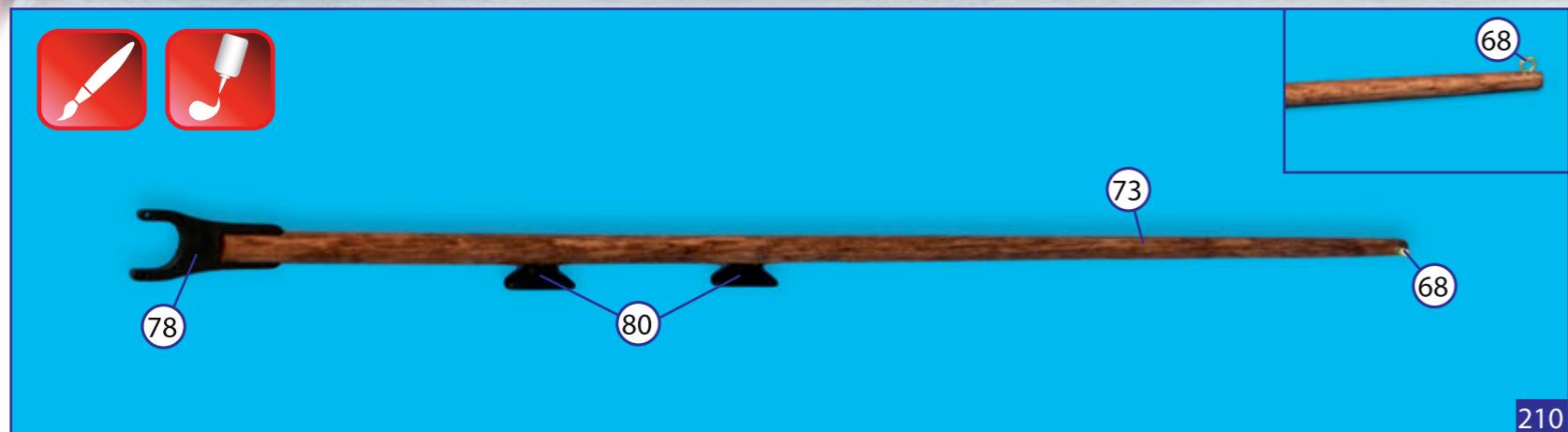




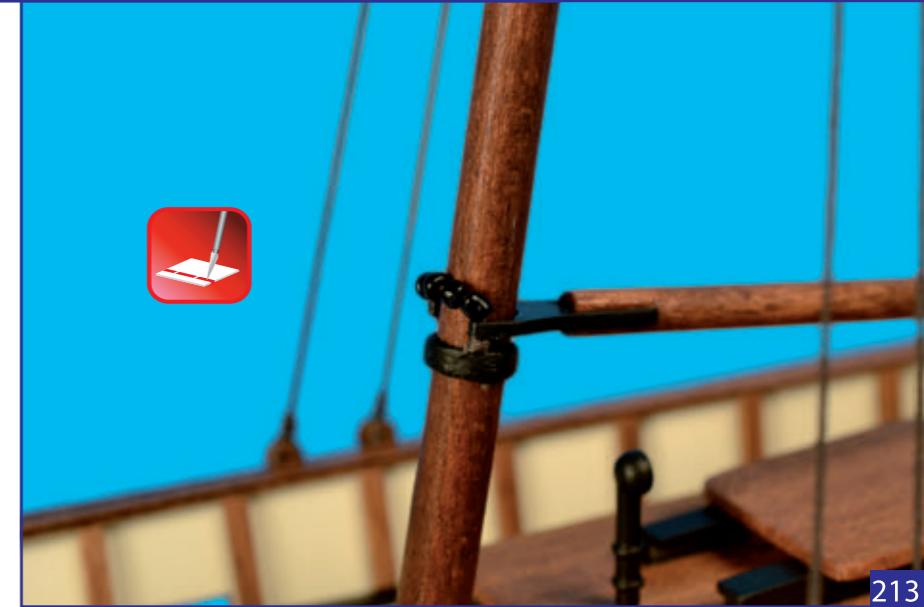
Swift



25



212



213



Swift

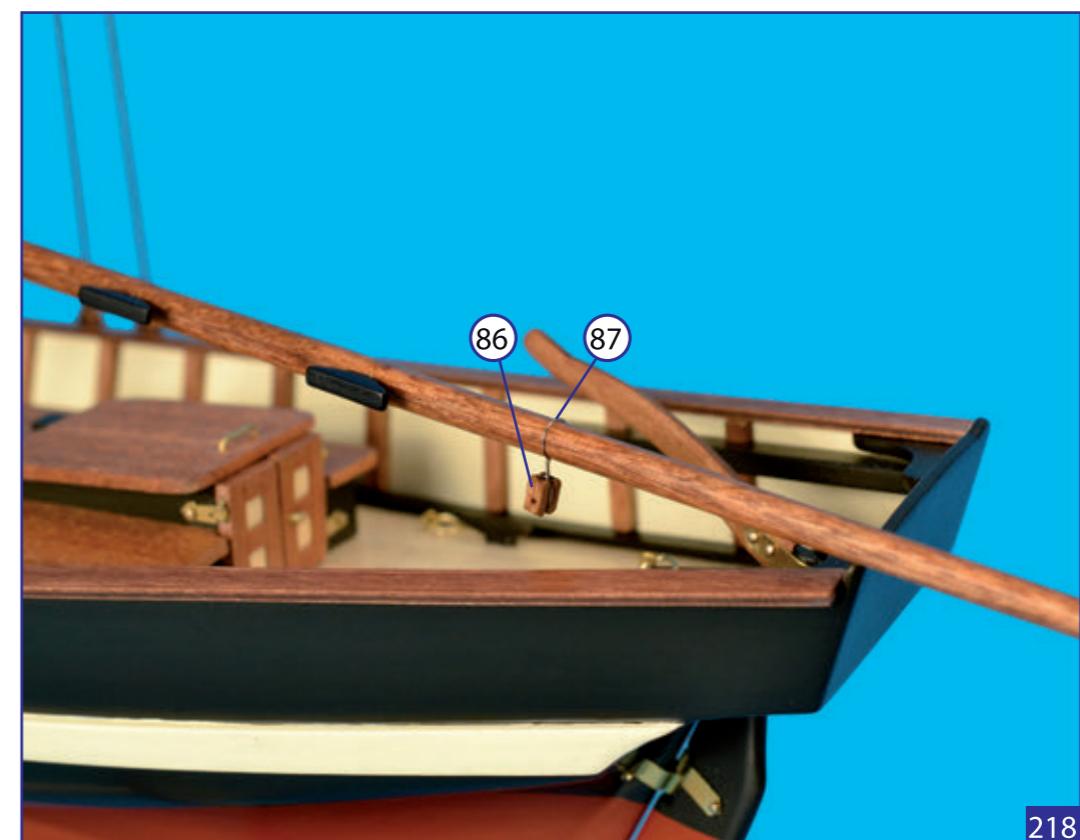
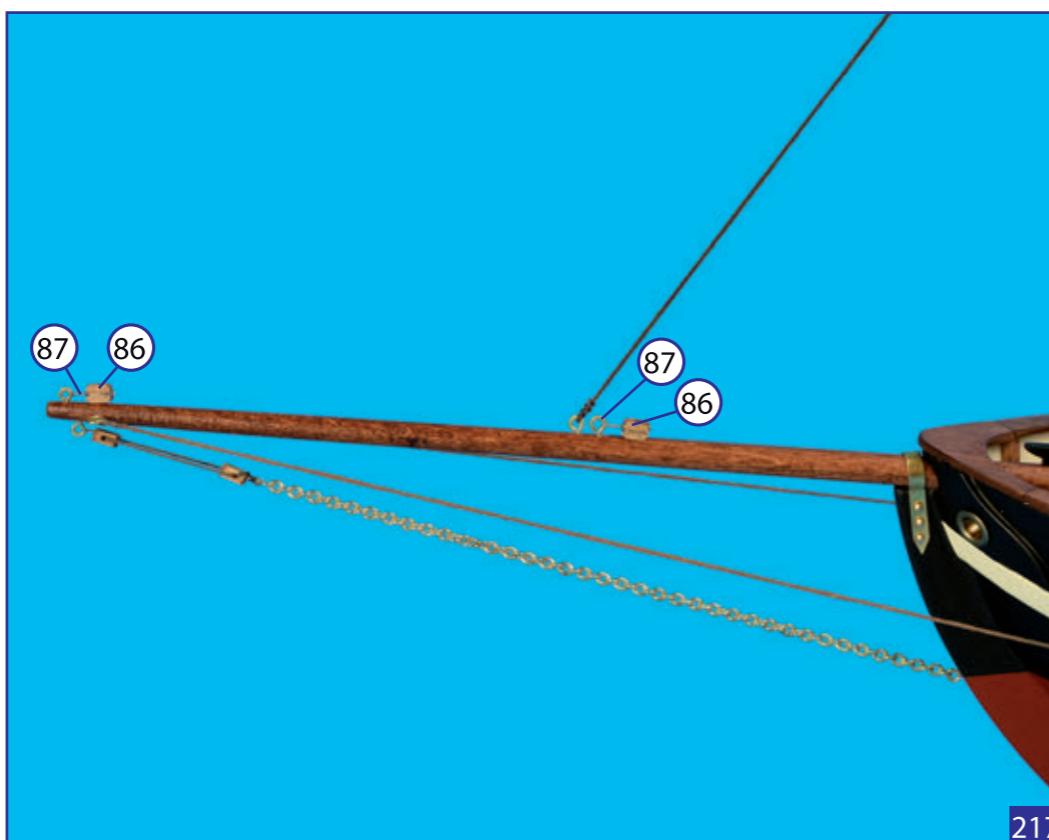
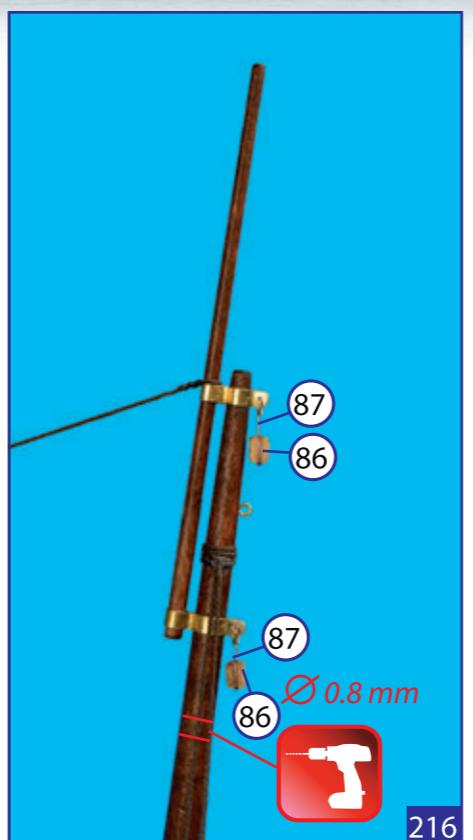


25.1



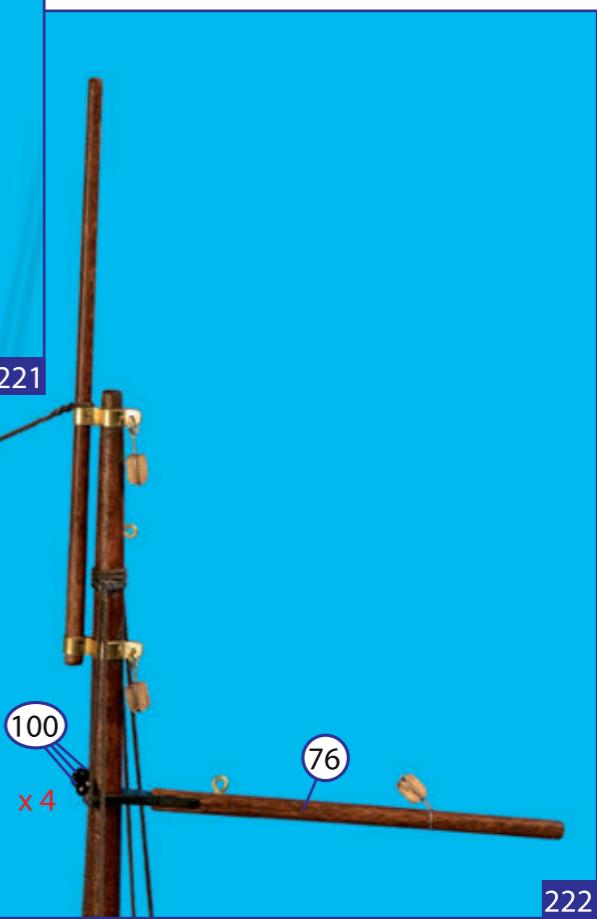
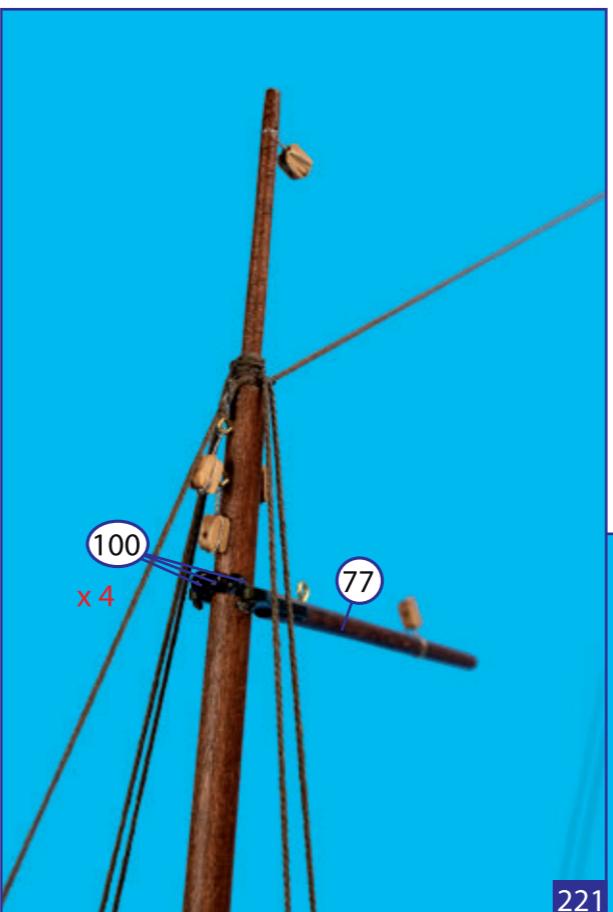
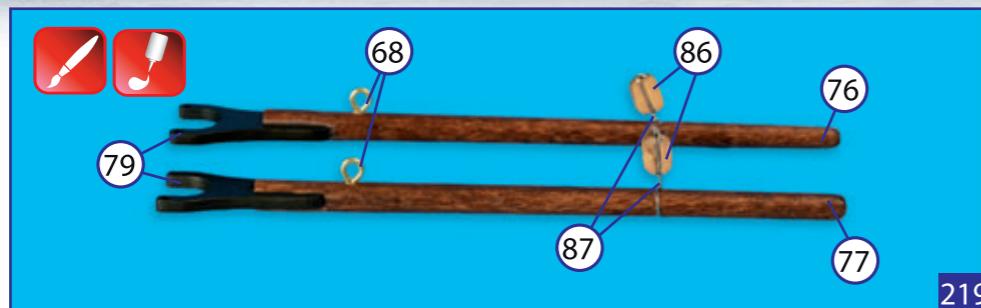
214

Swift





Swift

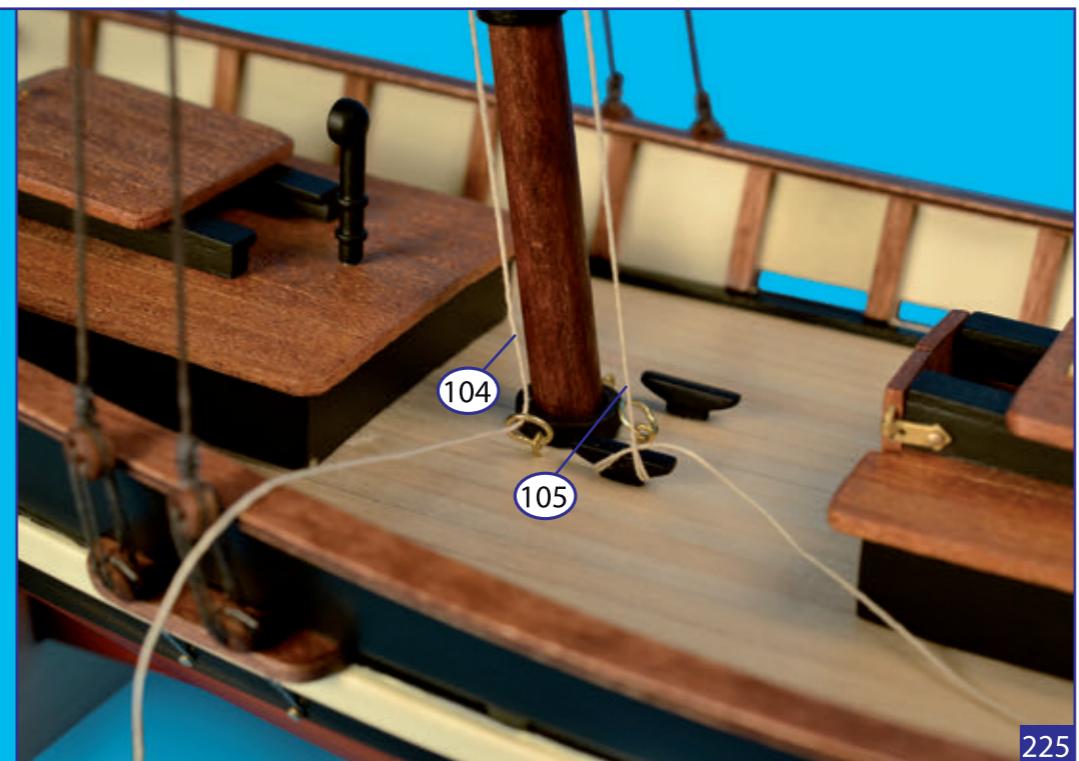
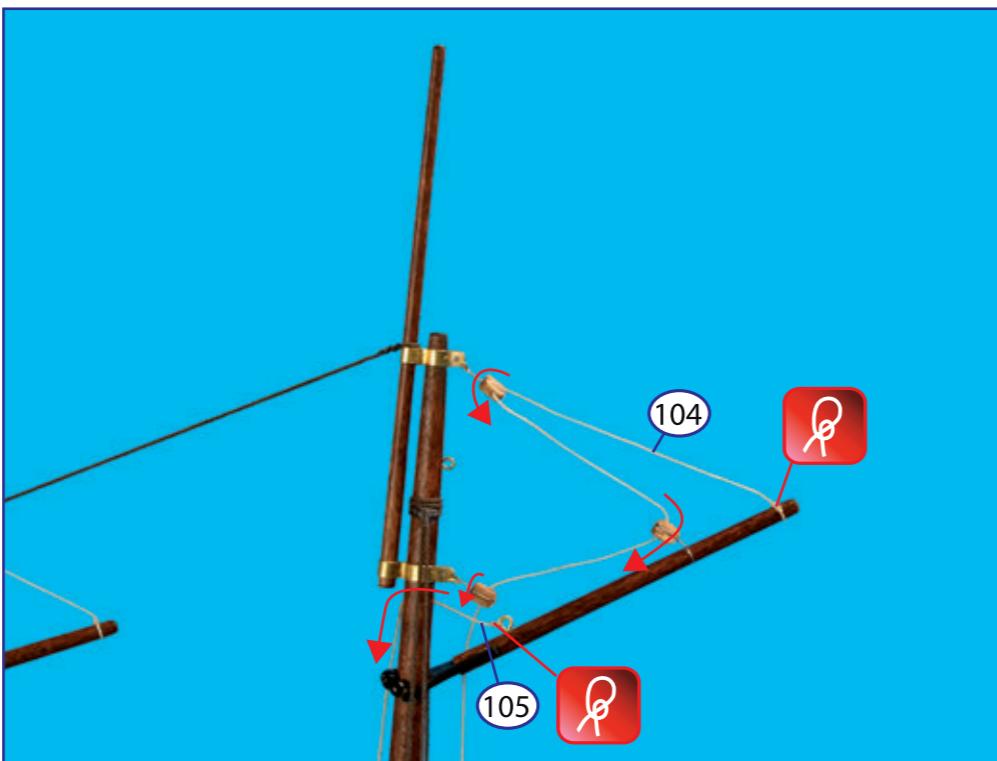
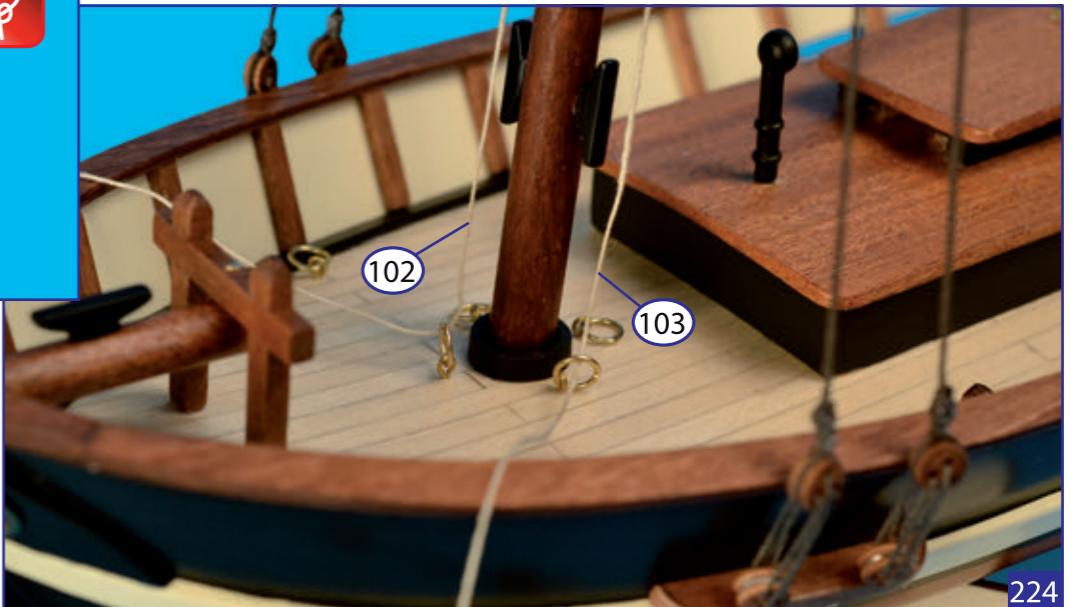
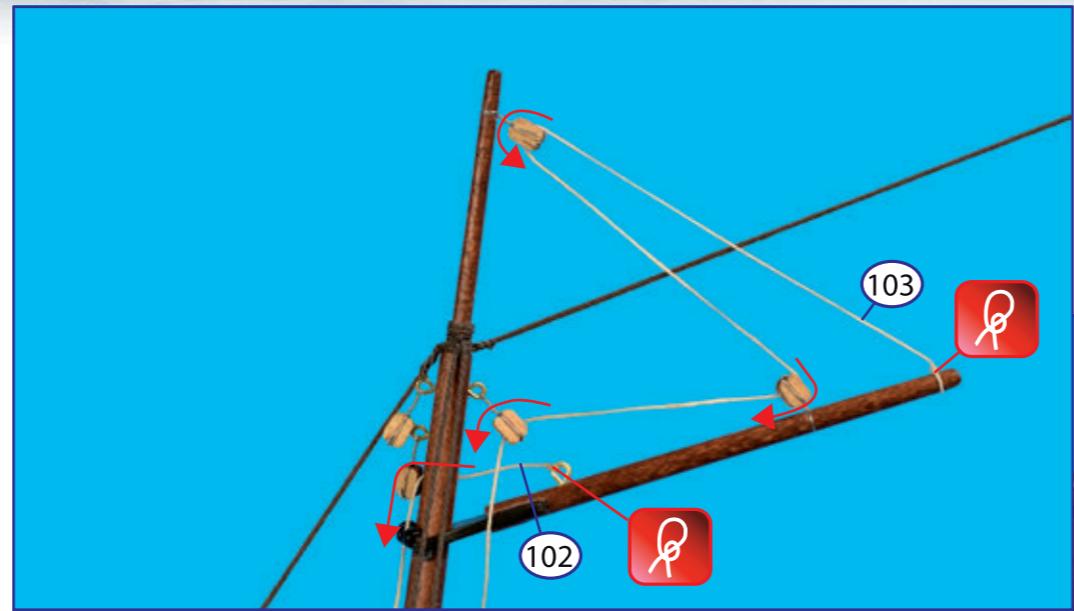




Swift



28

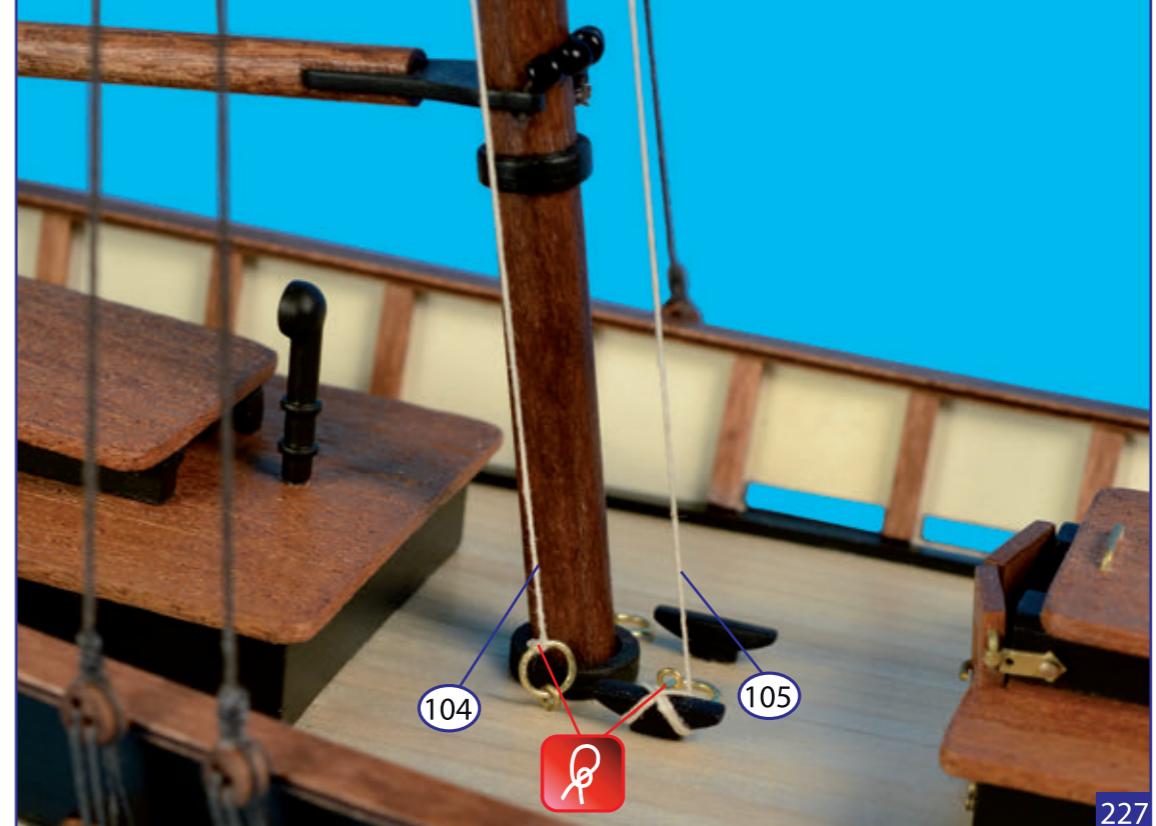
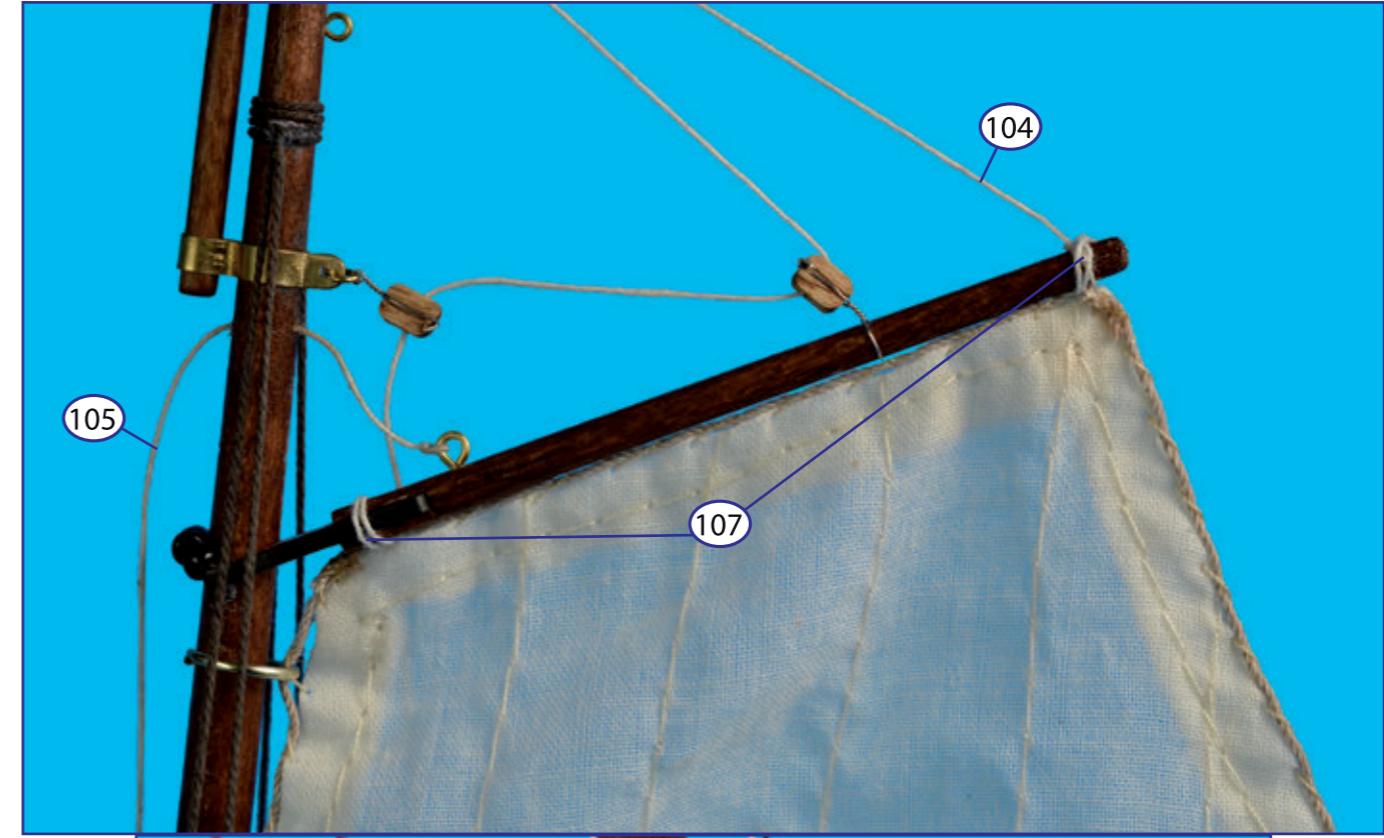
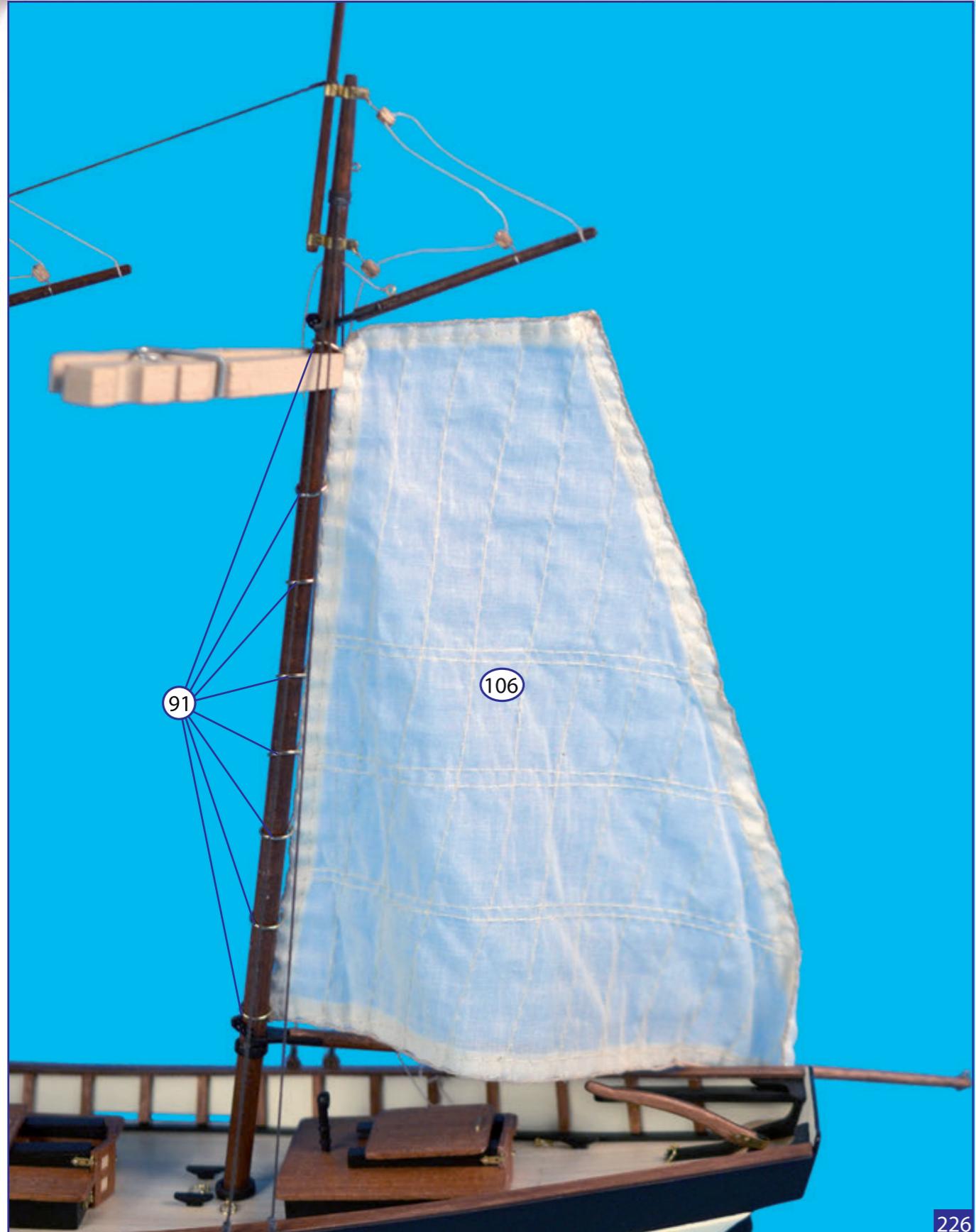




Swift

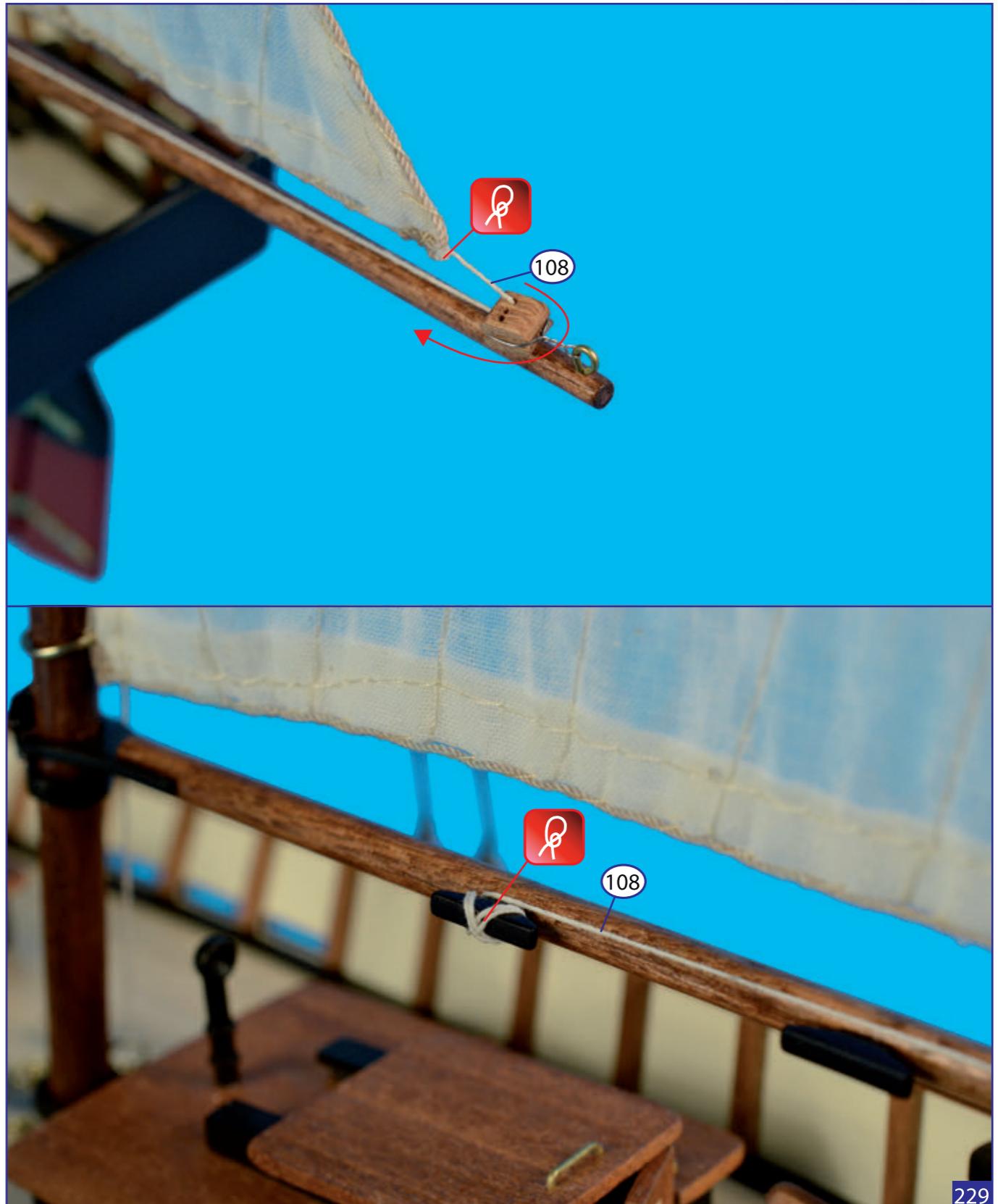
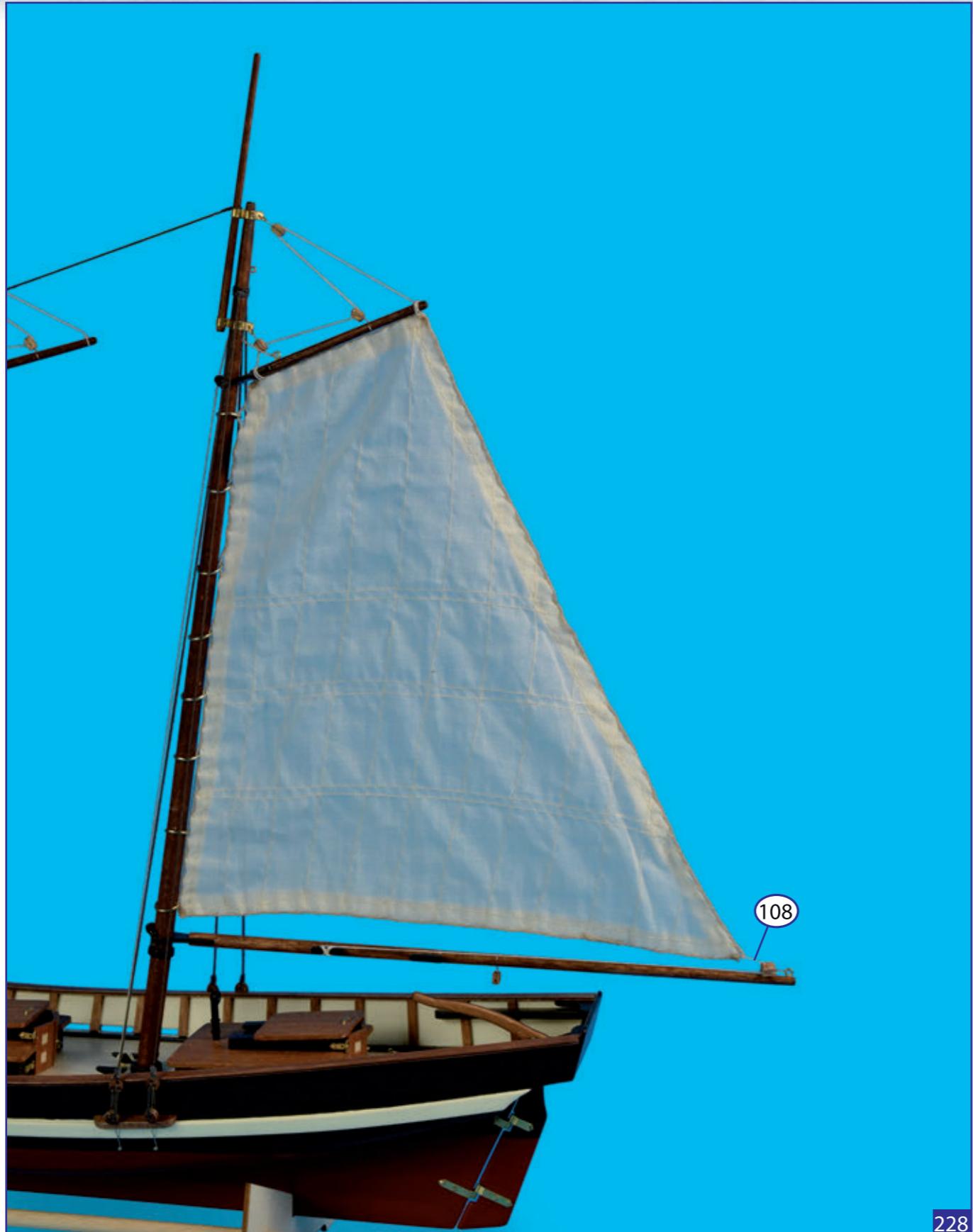


29





Swift

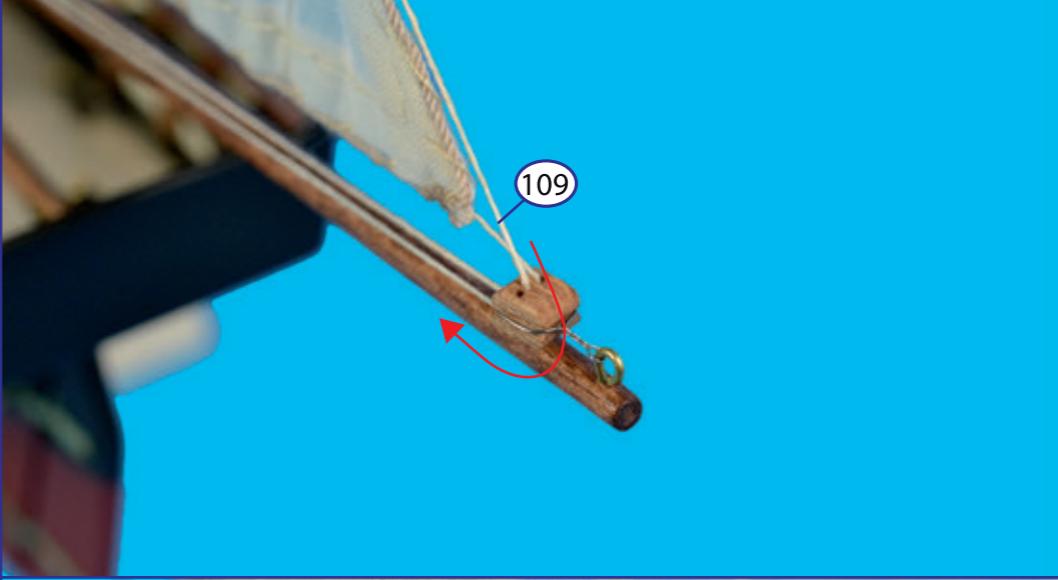
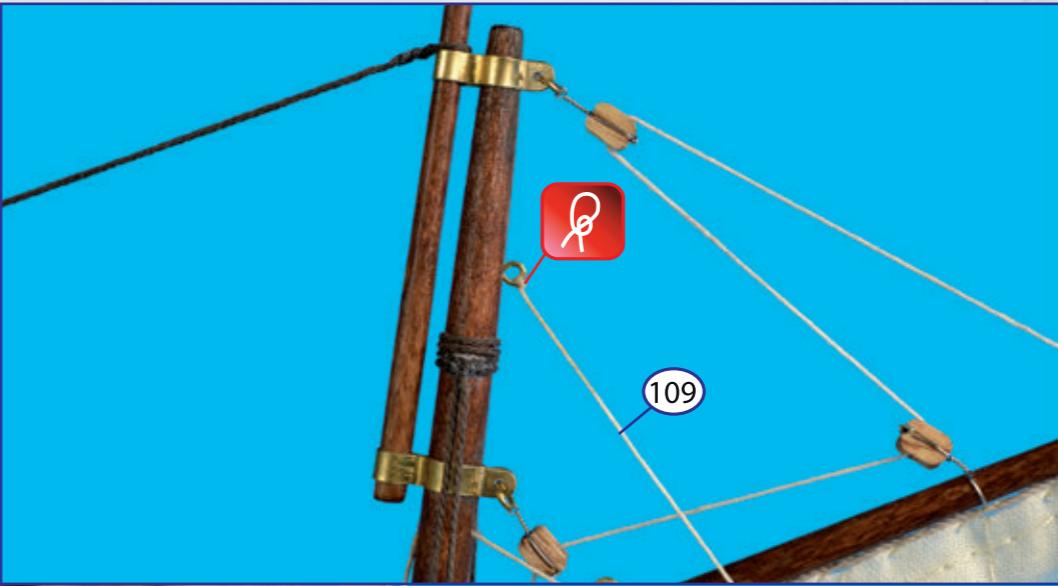




Swift



29.2

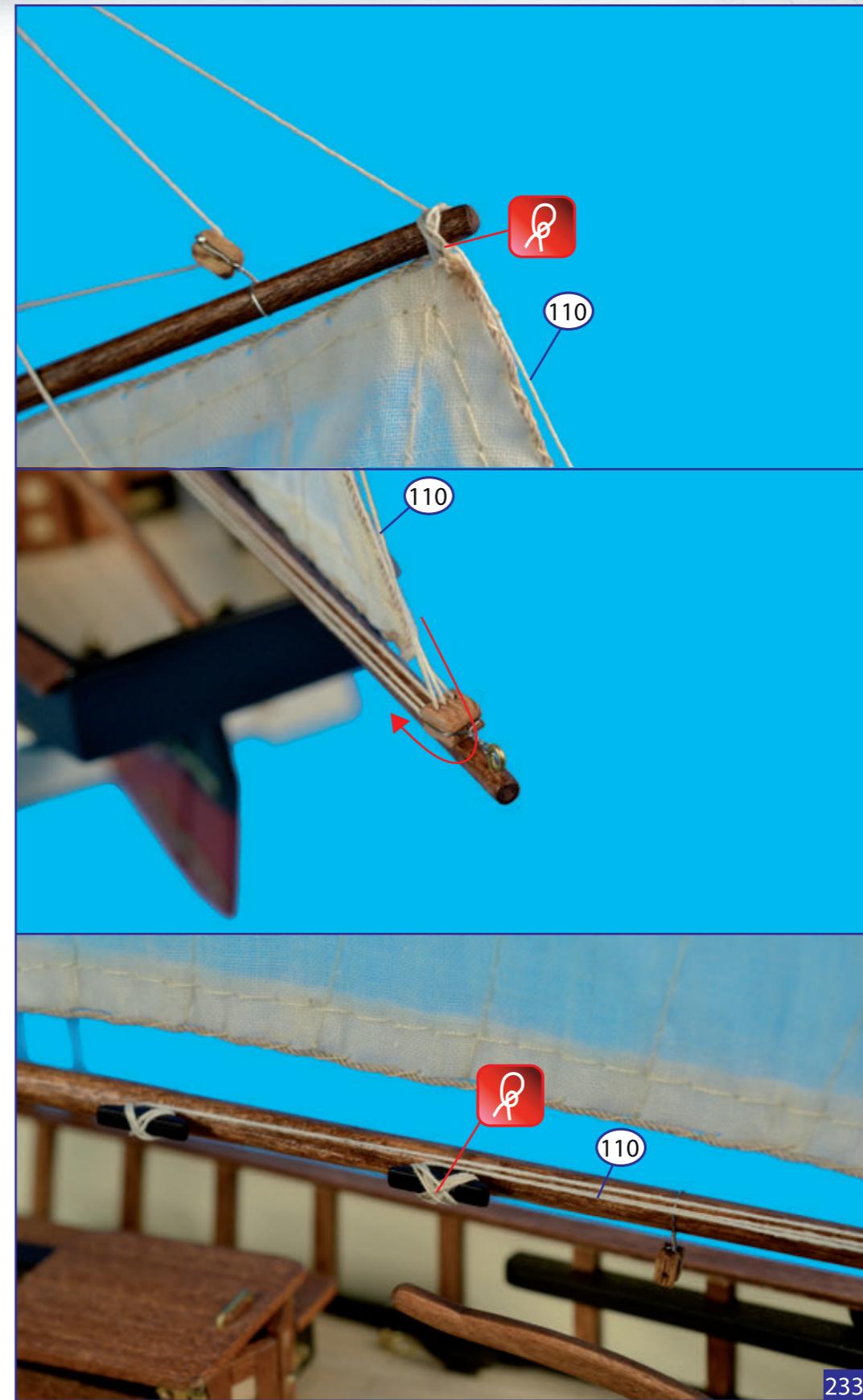




Swift



232



233



29.3



Swift



30

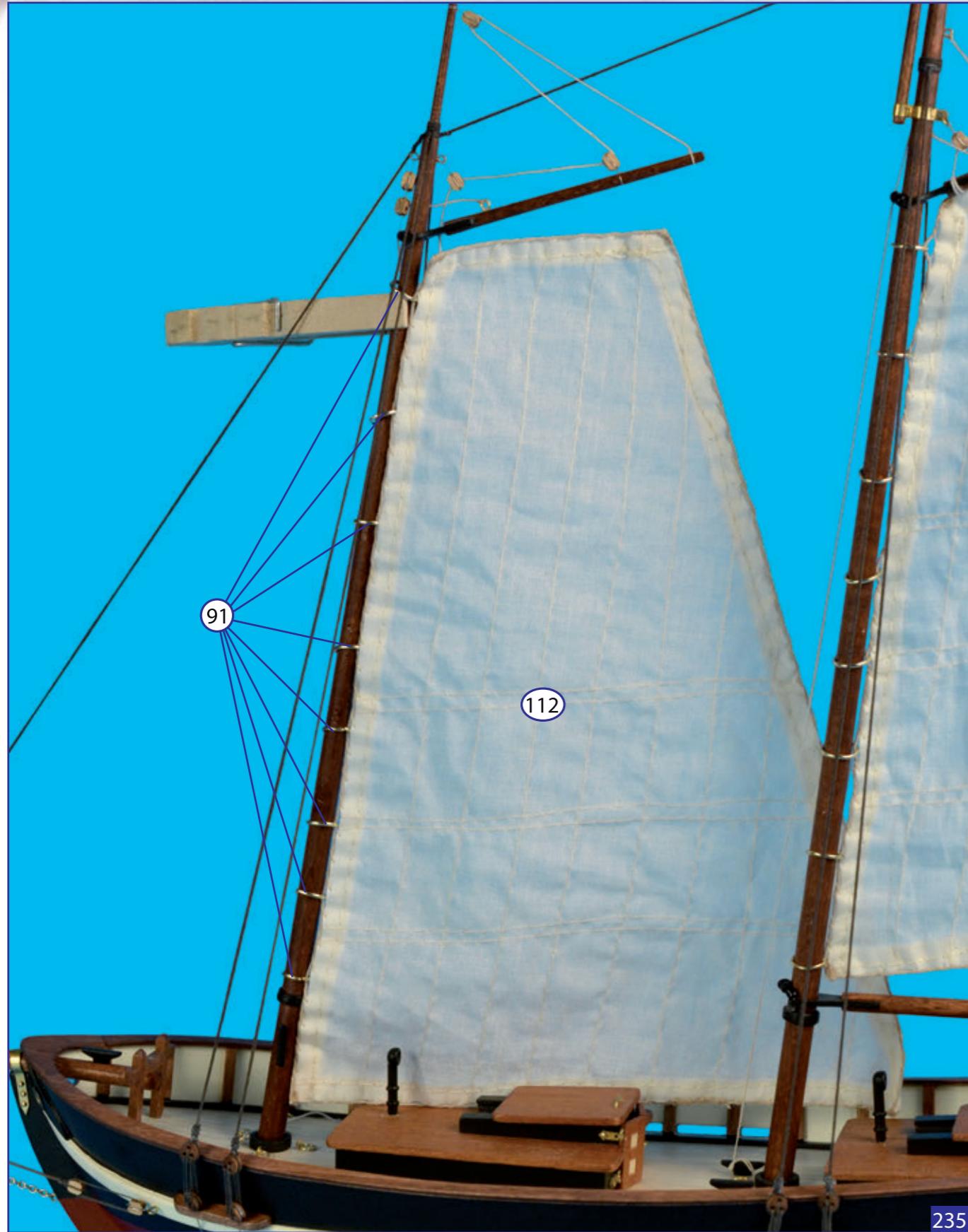




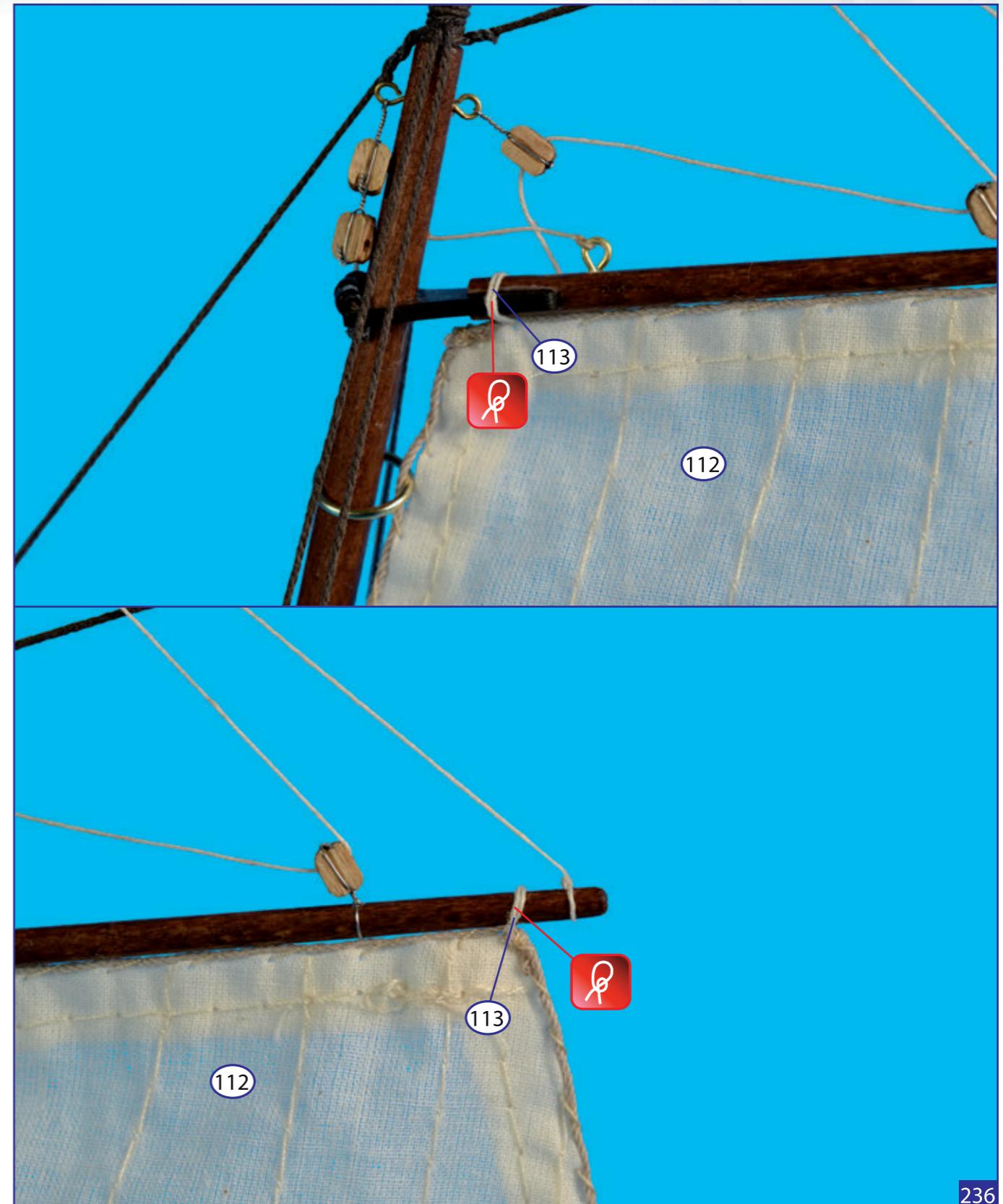
Swift



31



235



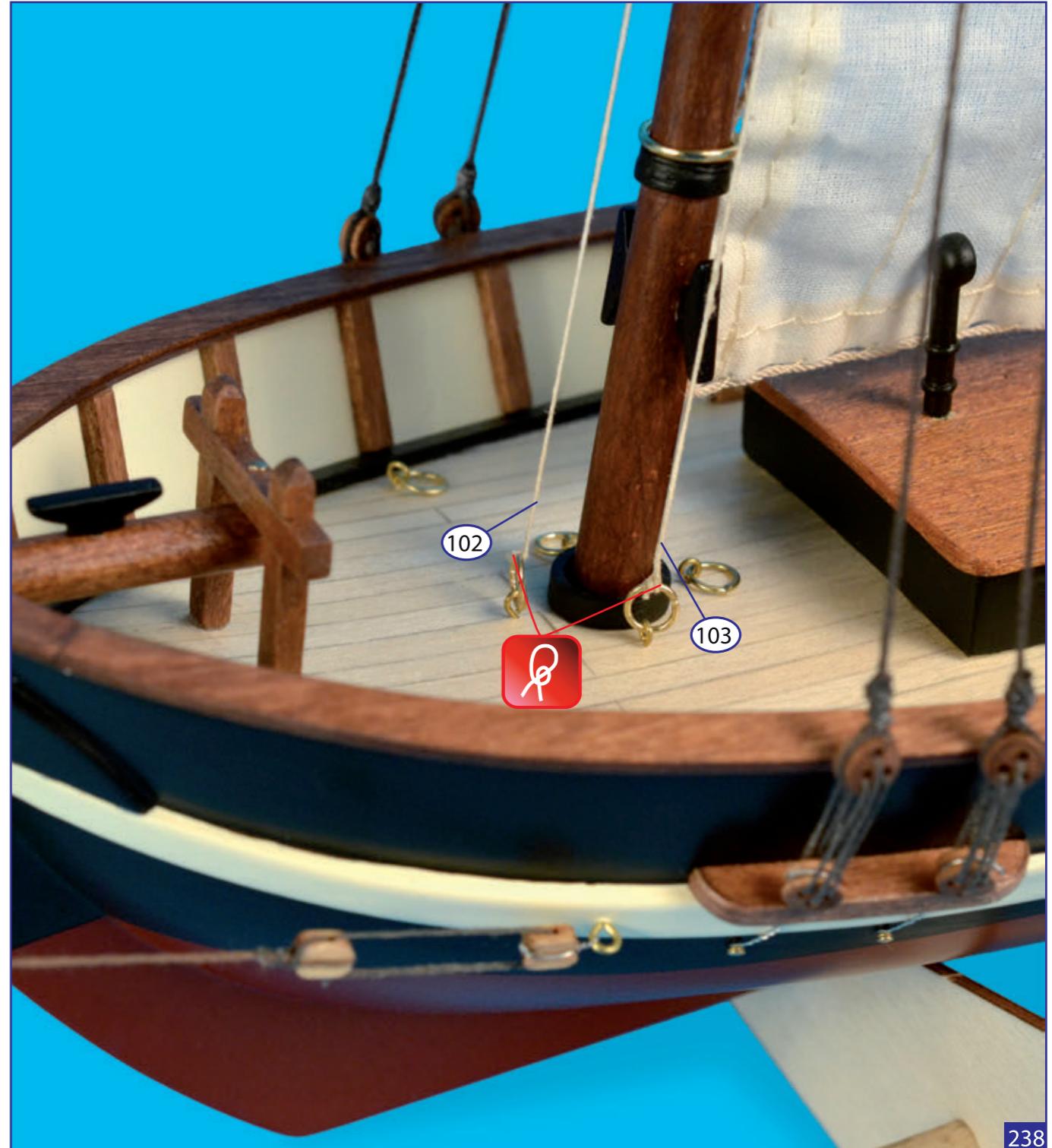
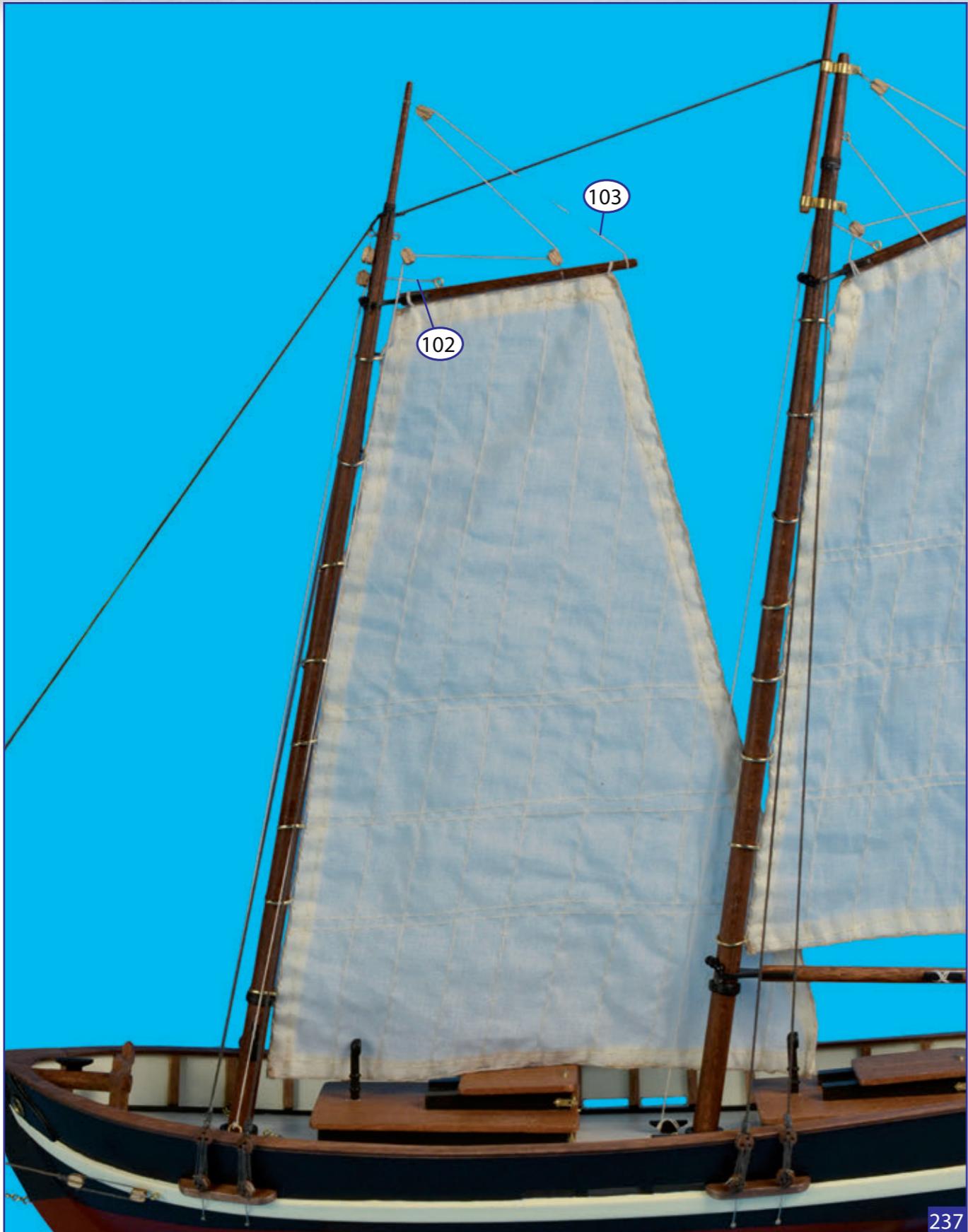
236



Swift



31.1

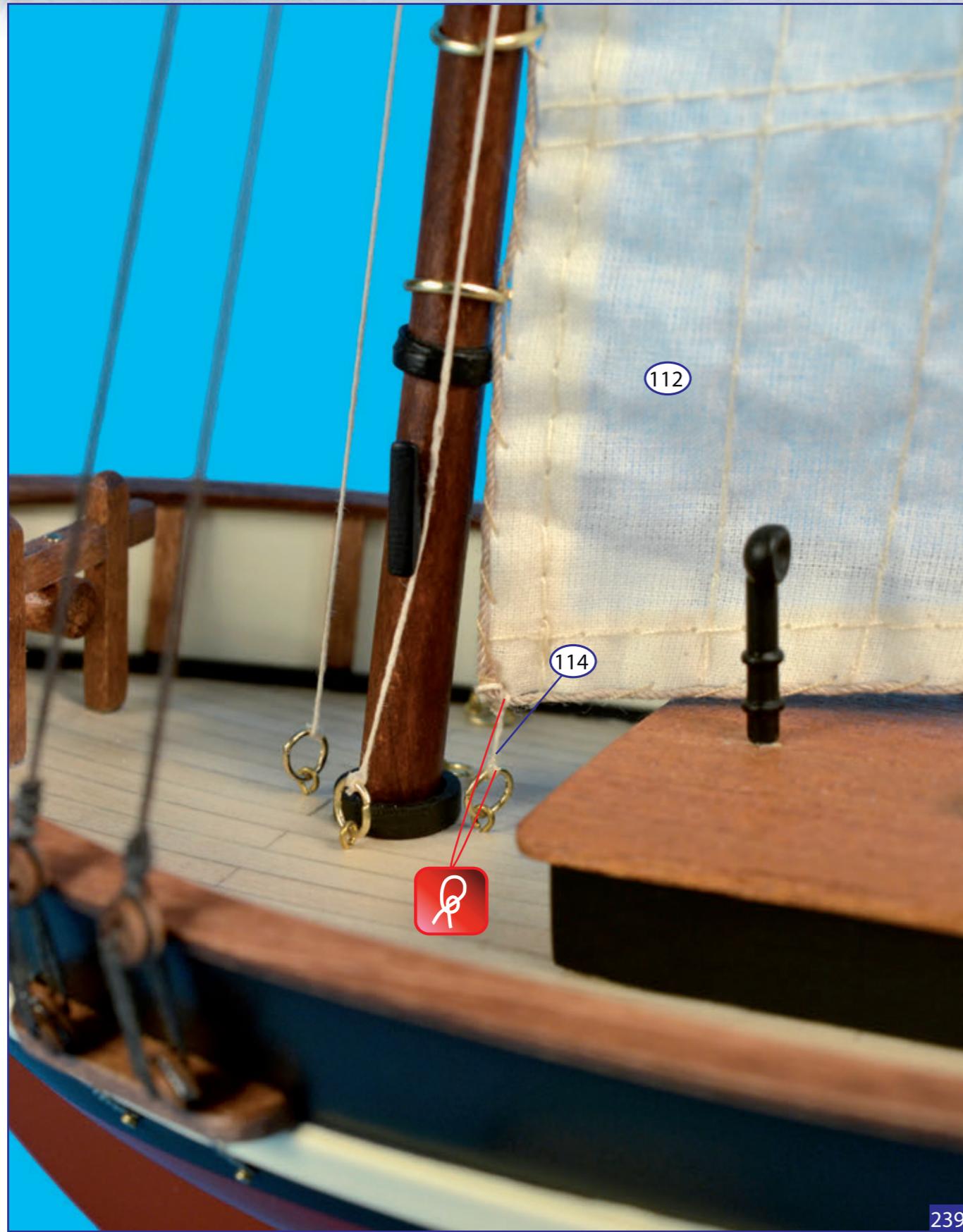




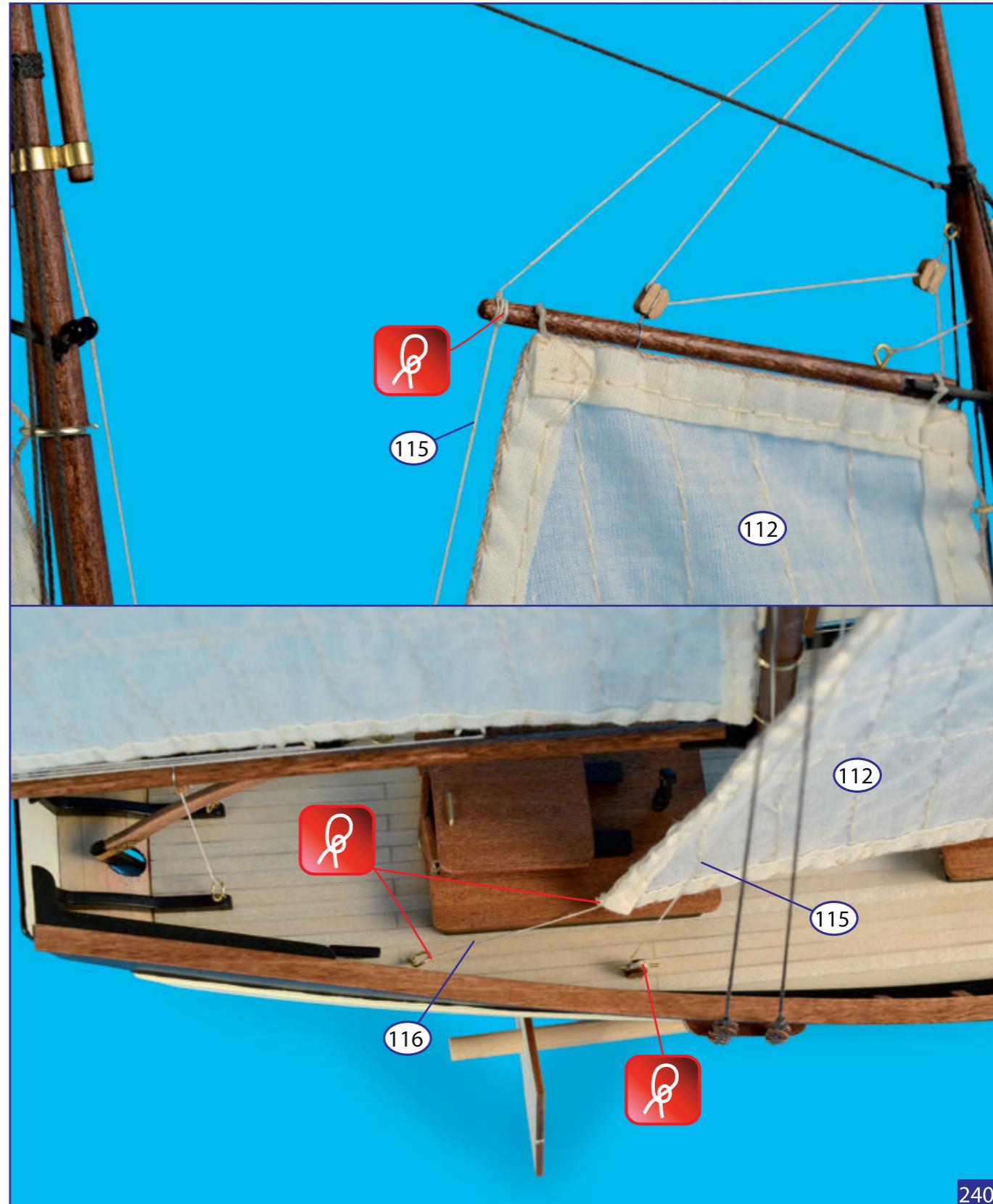
Swift



31.2



239



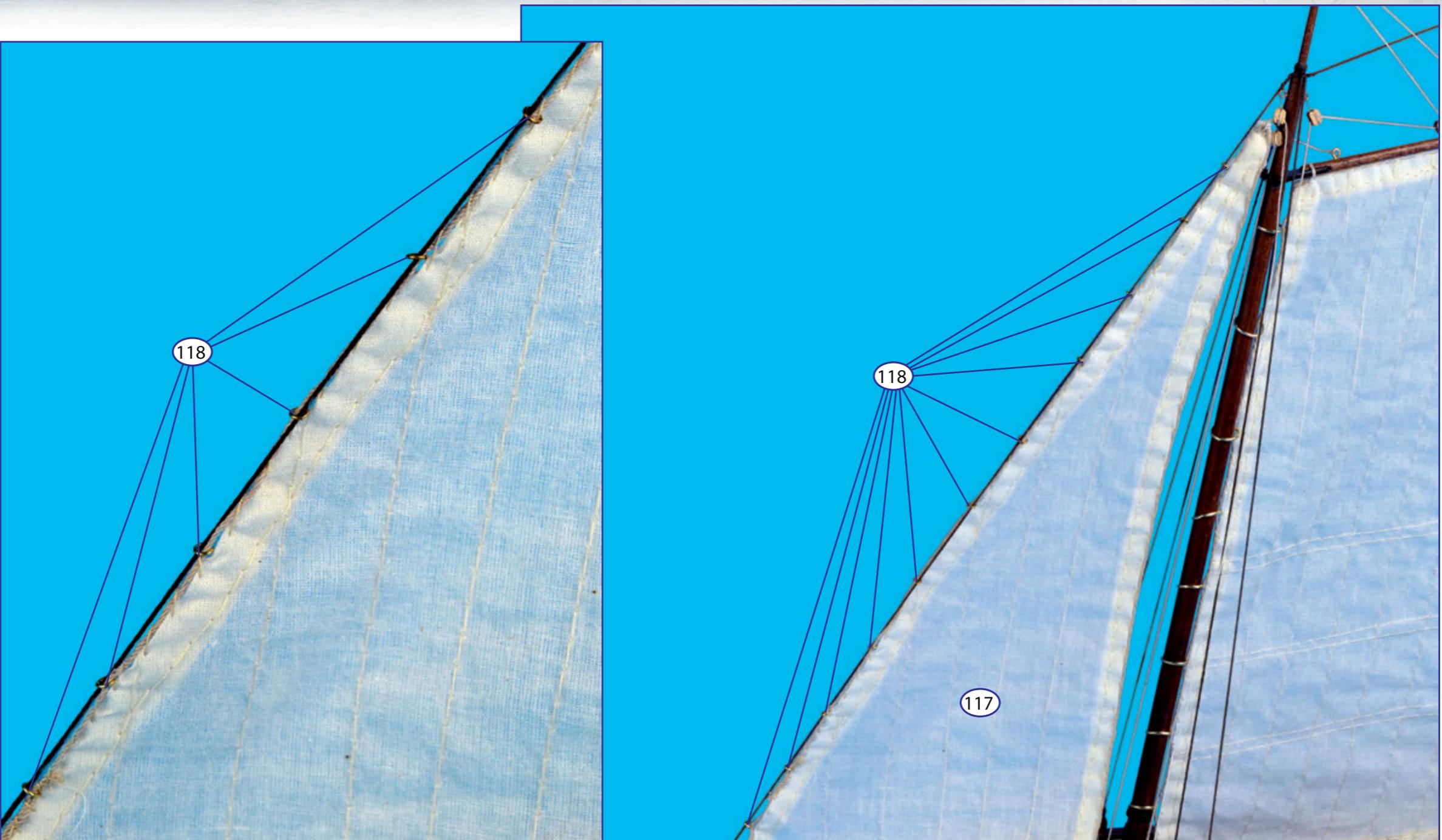
240



Swift



32



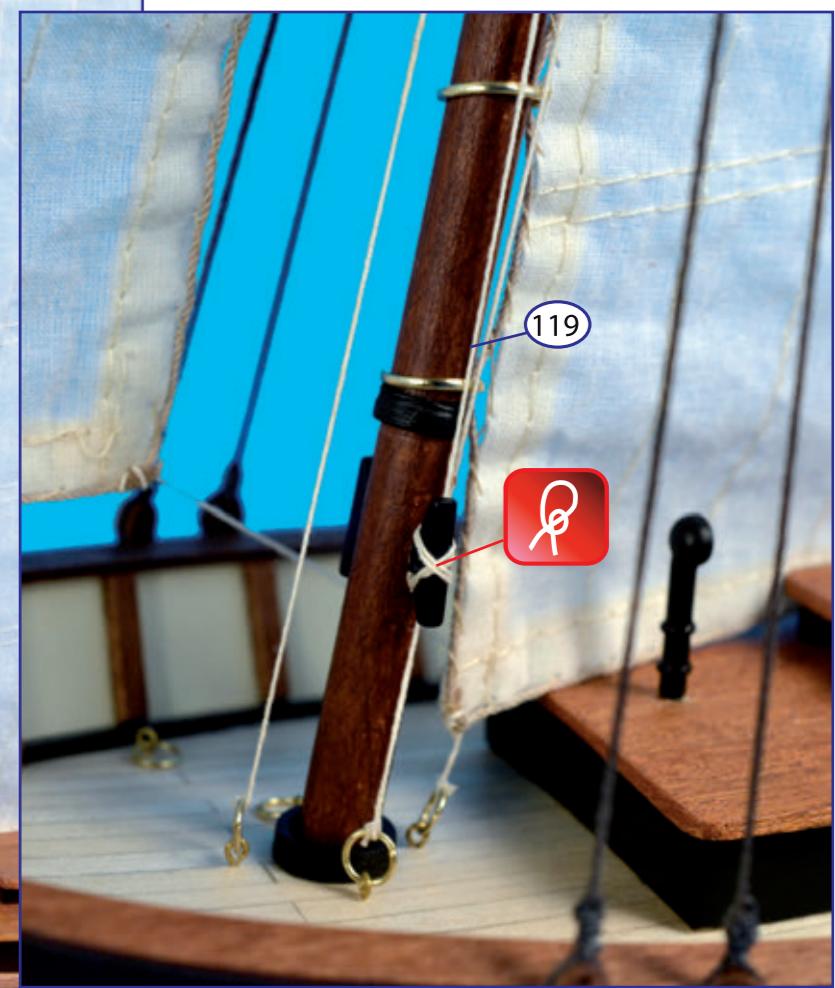
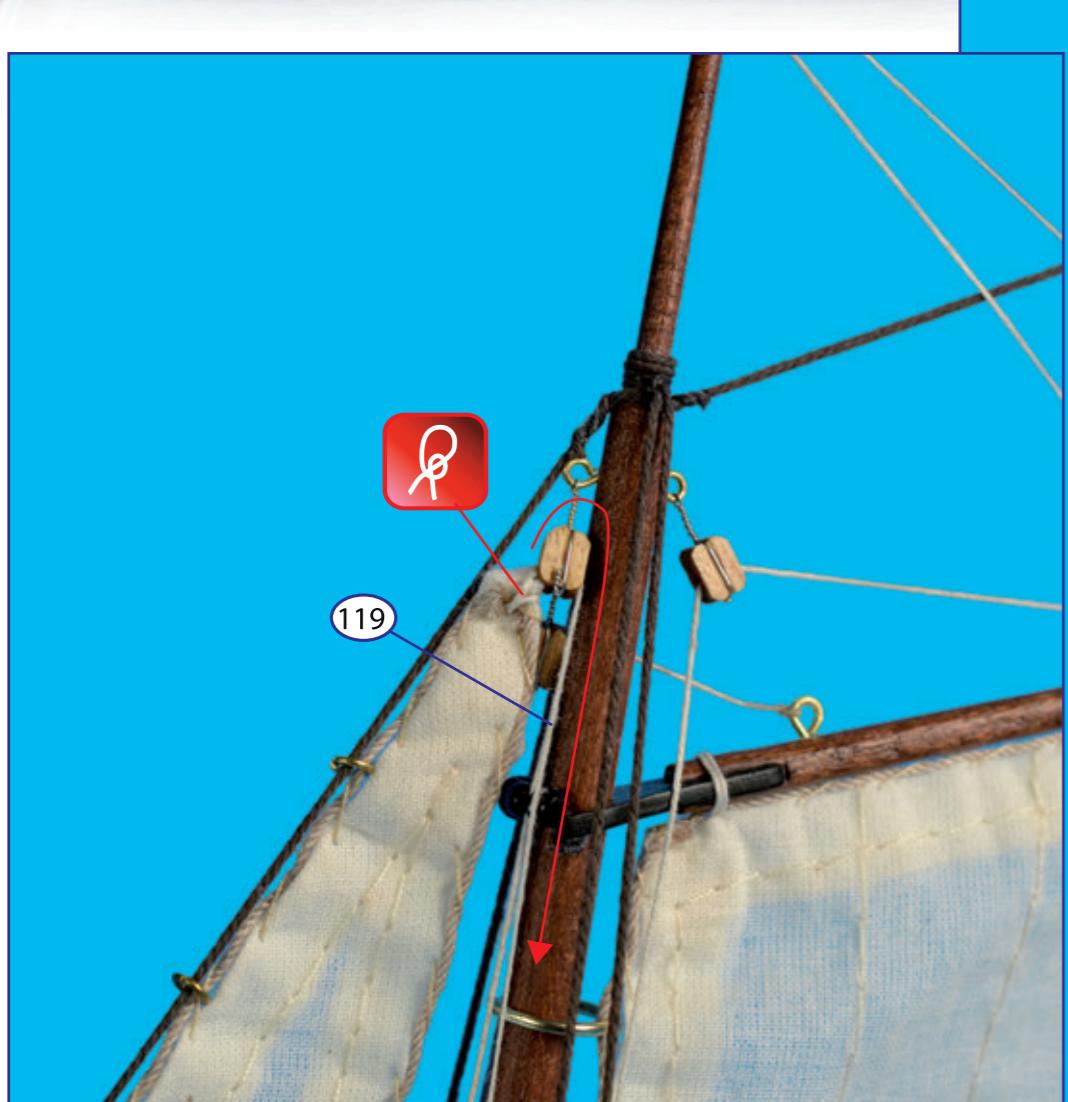
241



Swift



32.1





Swift



32.2

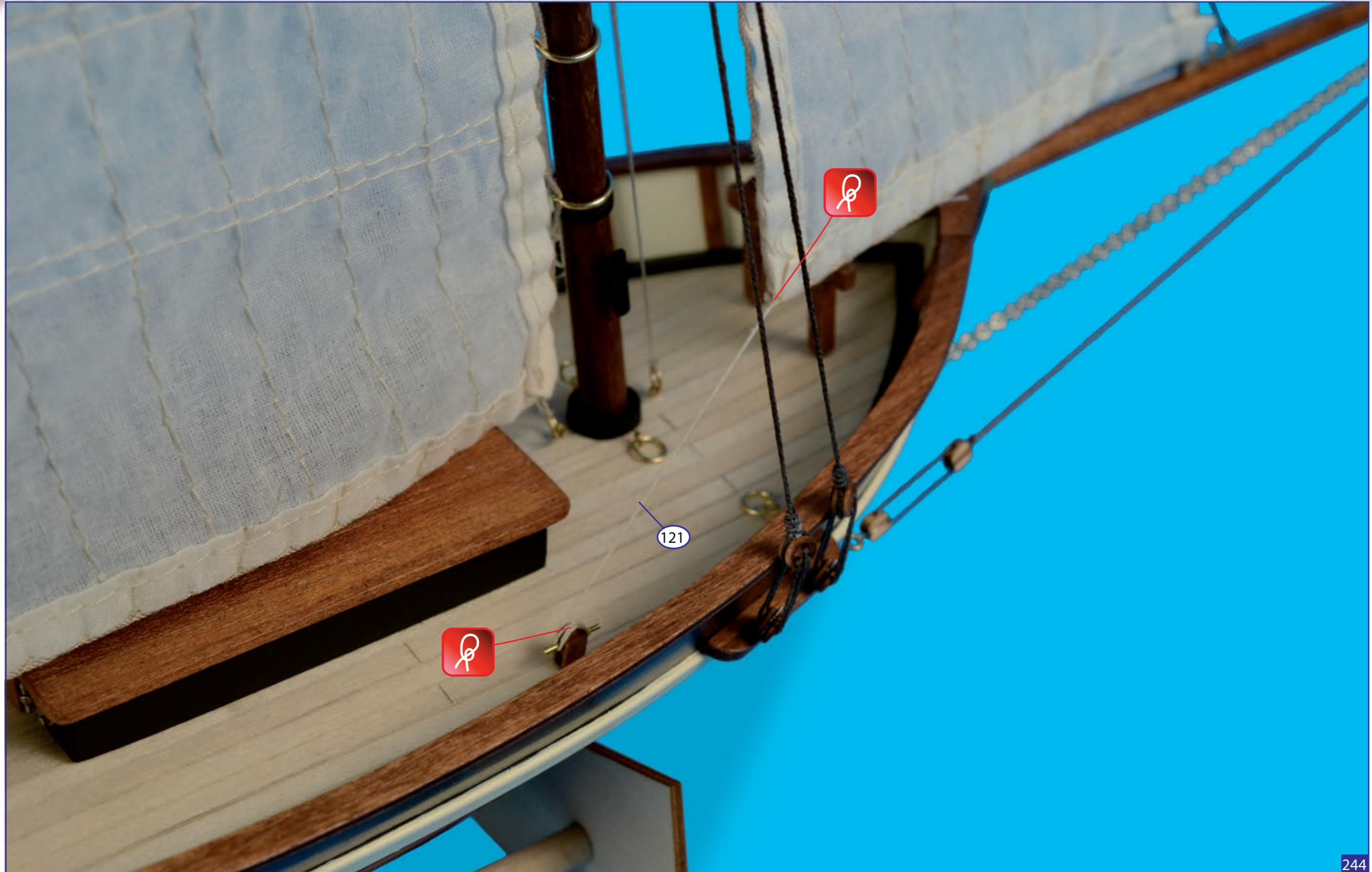




Swift



32.3

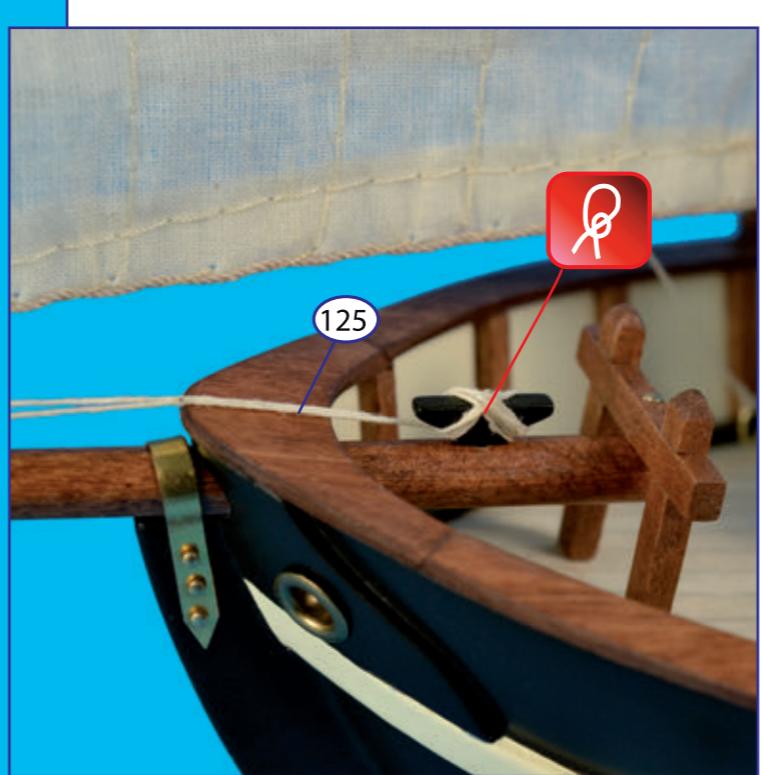
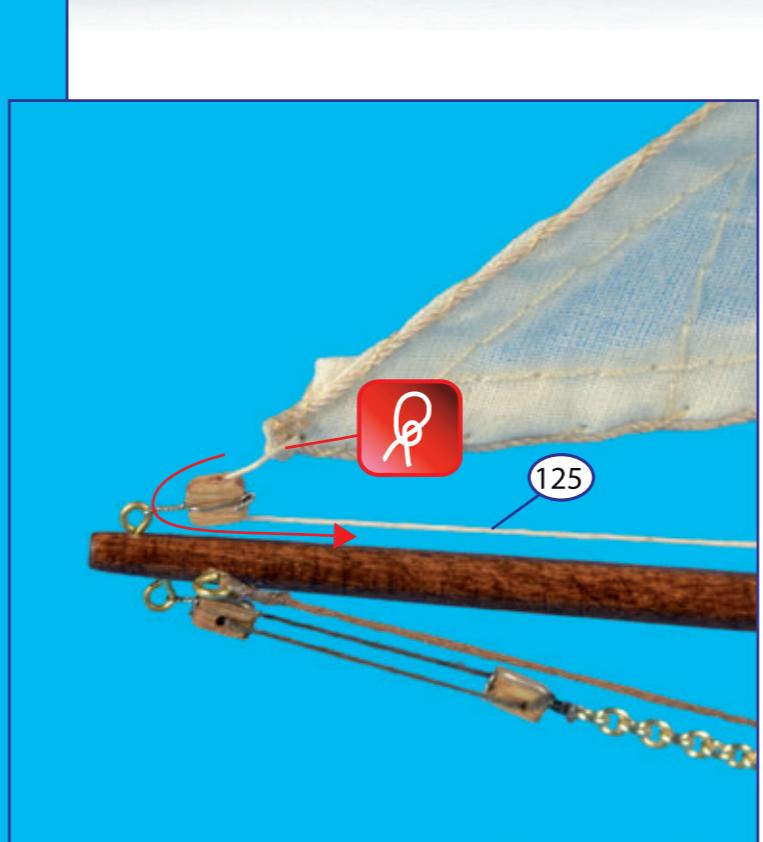




Swift



33



245



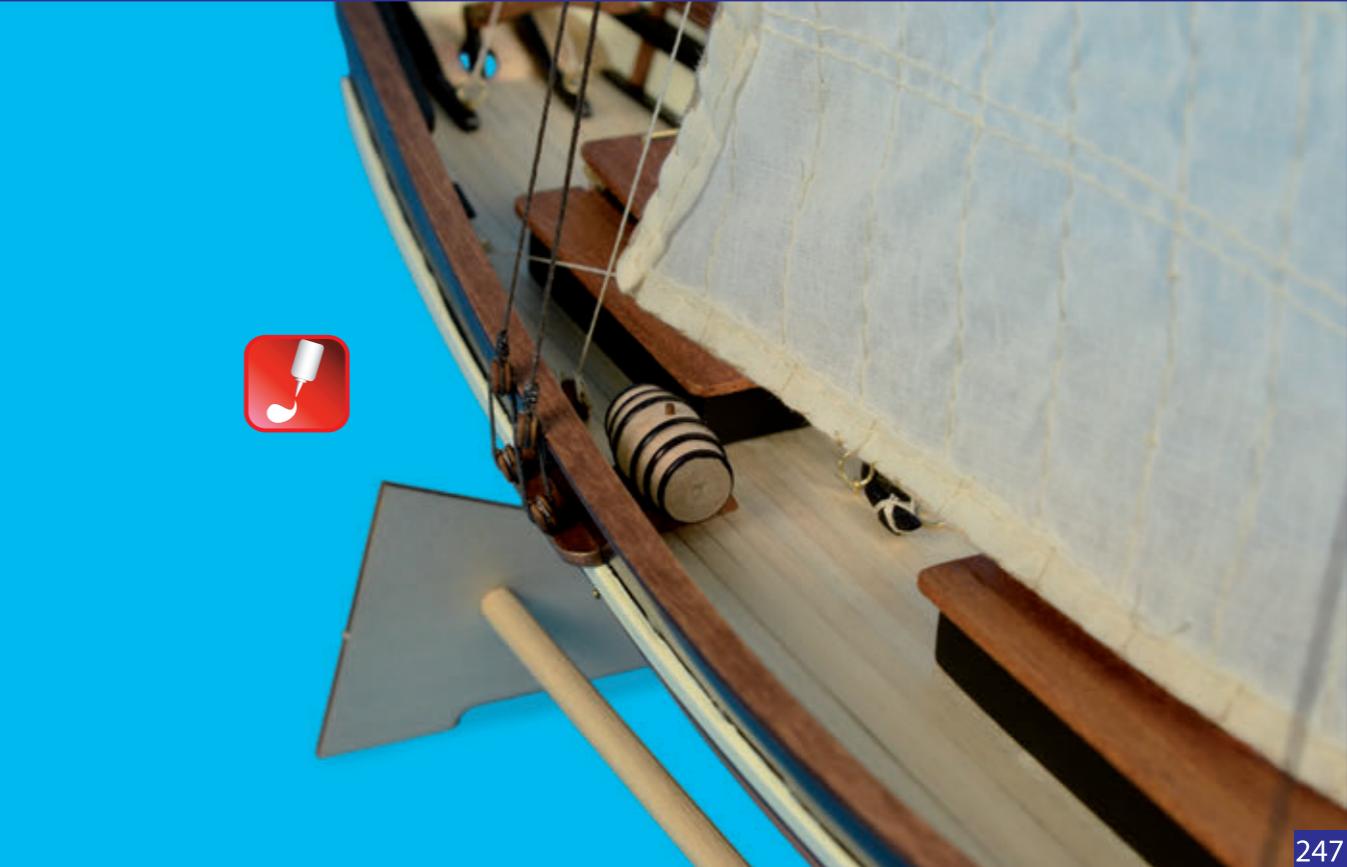
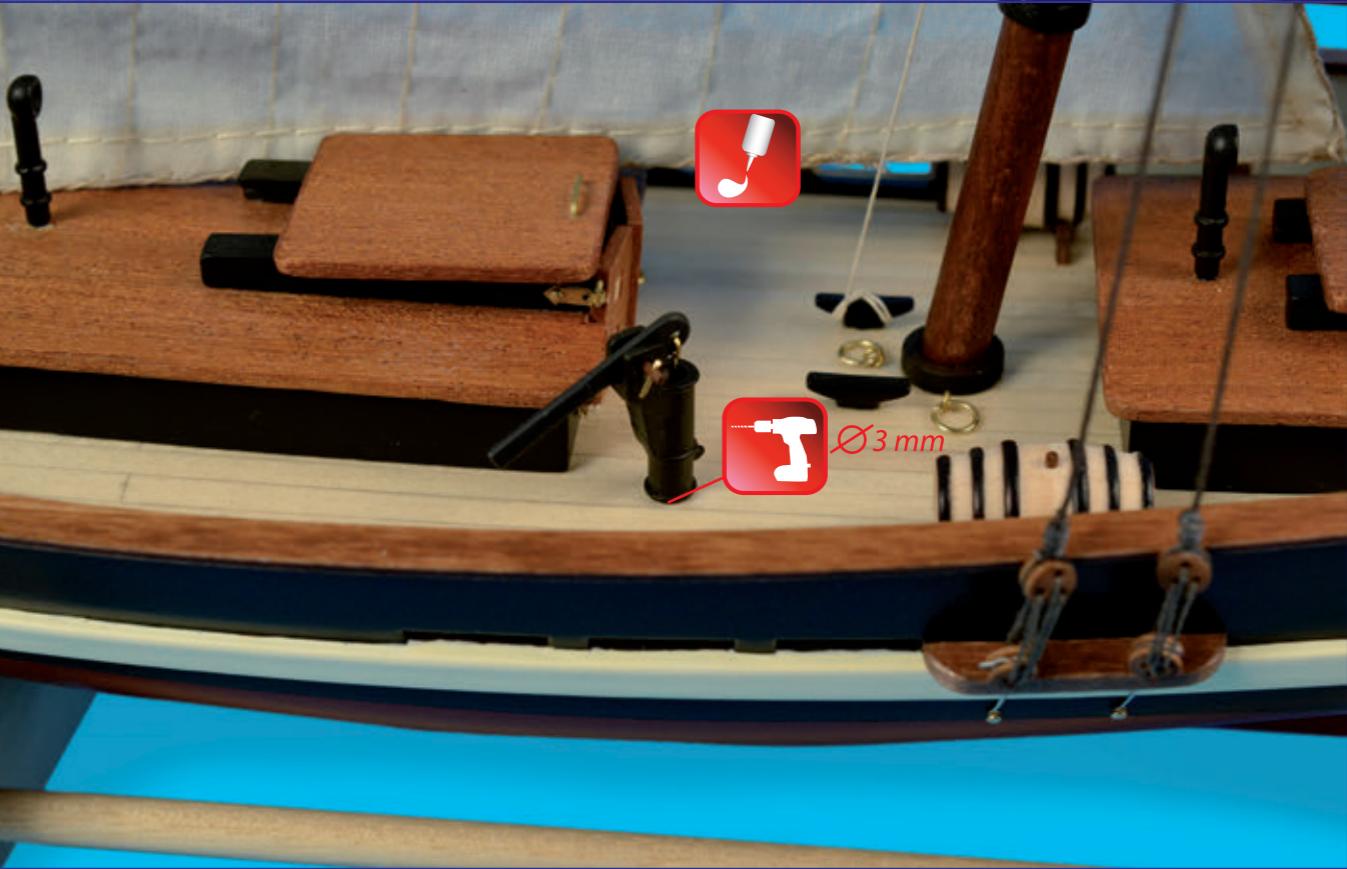
246



Swift



34

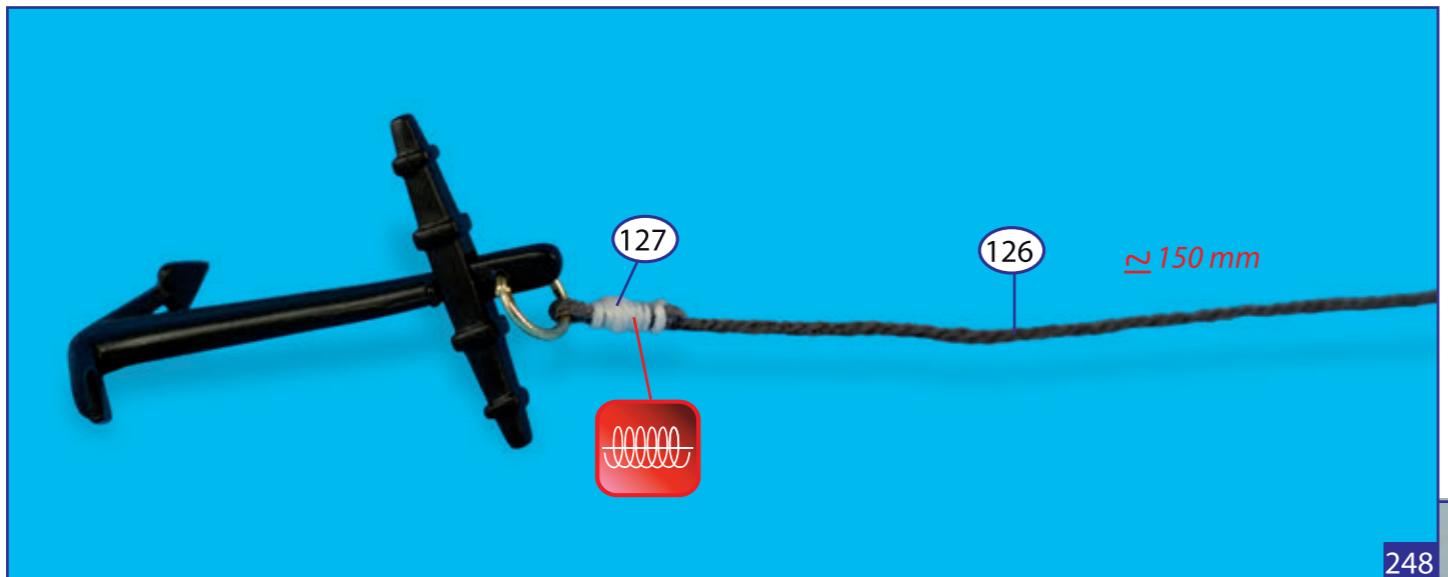


247

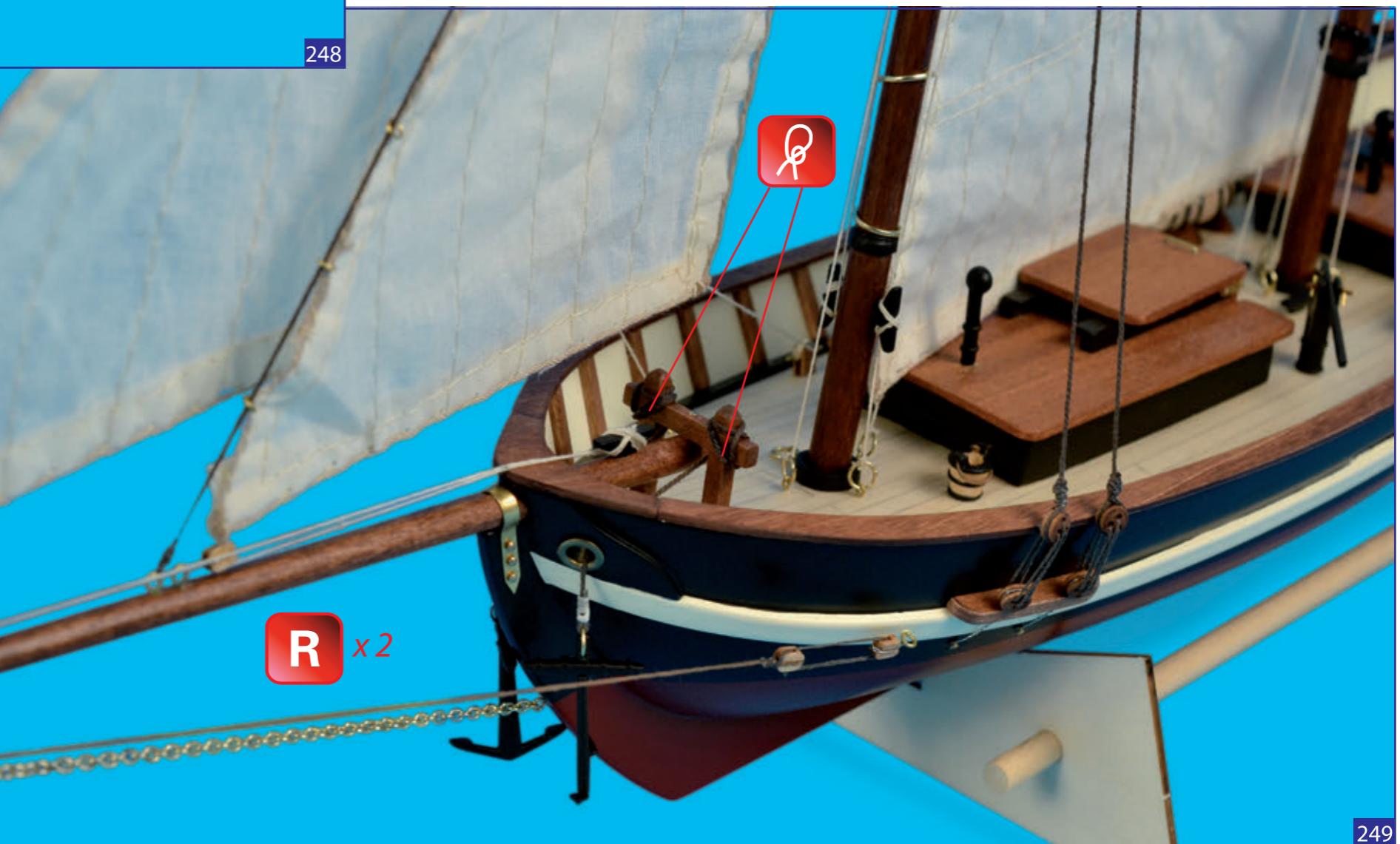
Swift



35



248



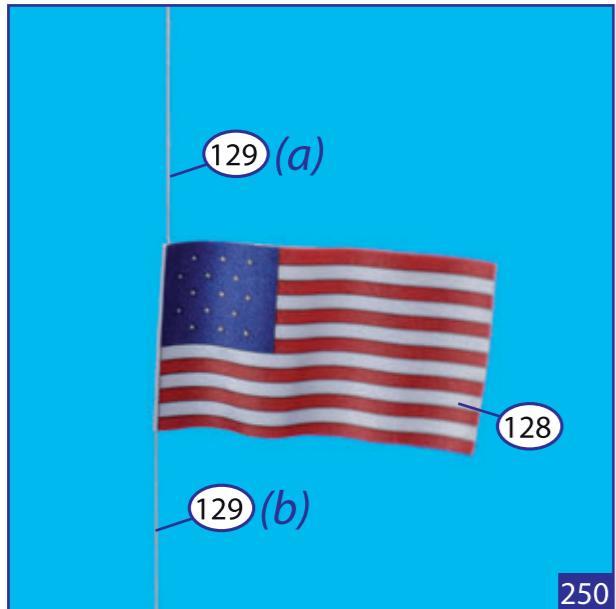
249



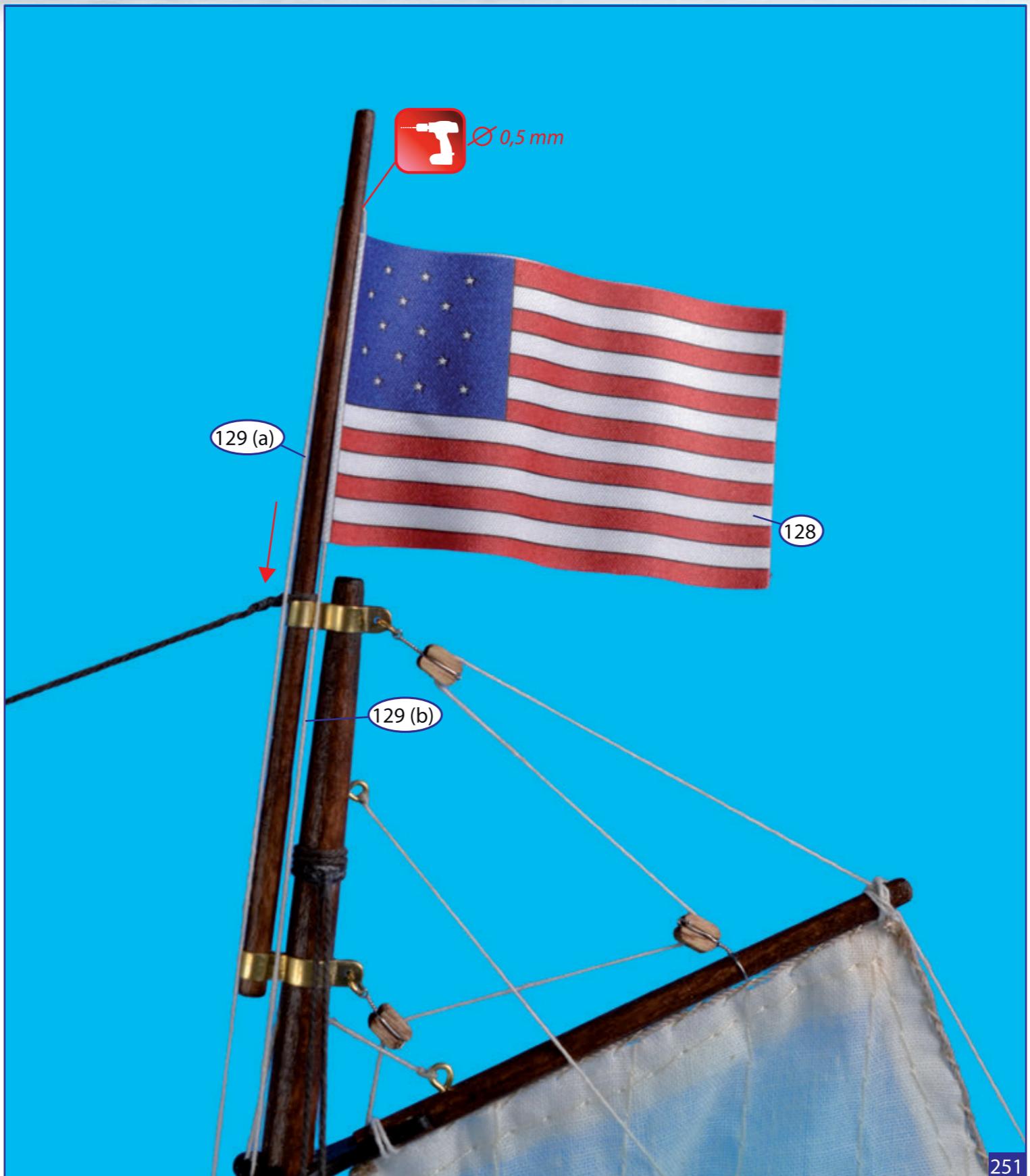
Swift



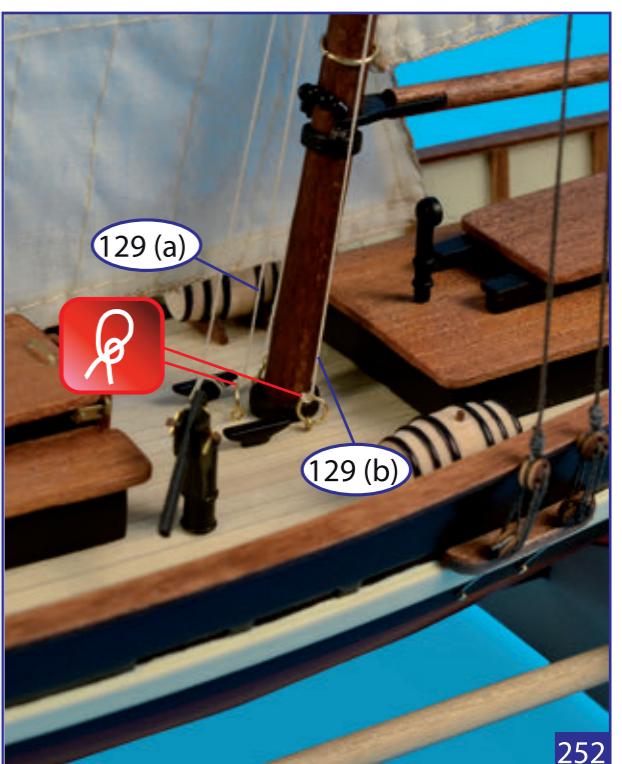
36



250



251



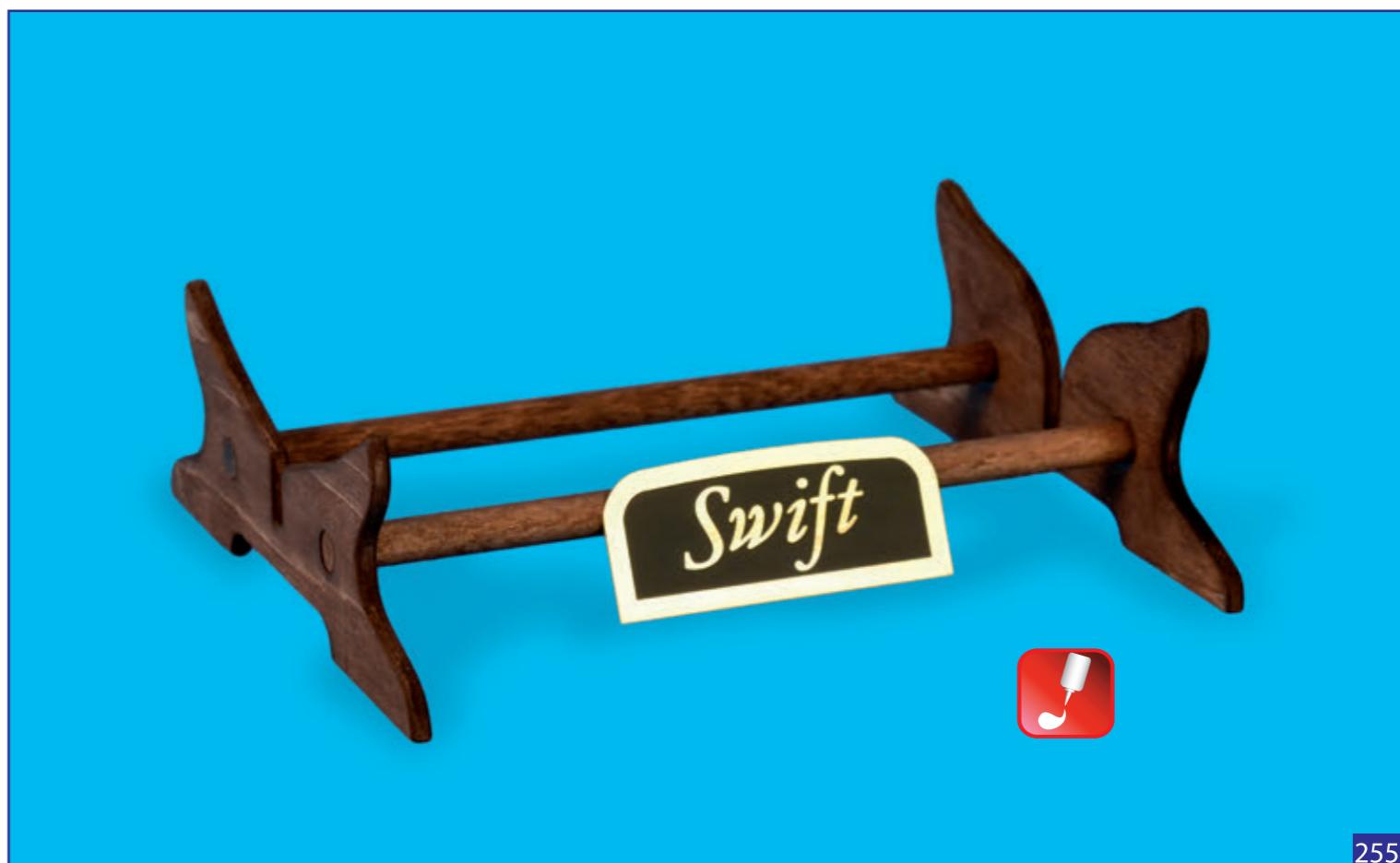
252



Swift



37





Swift



38



OK



256